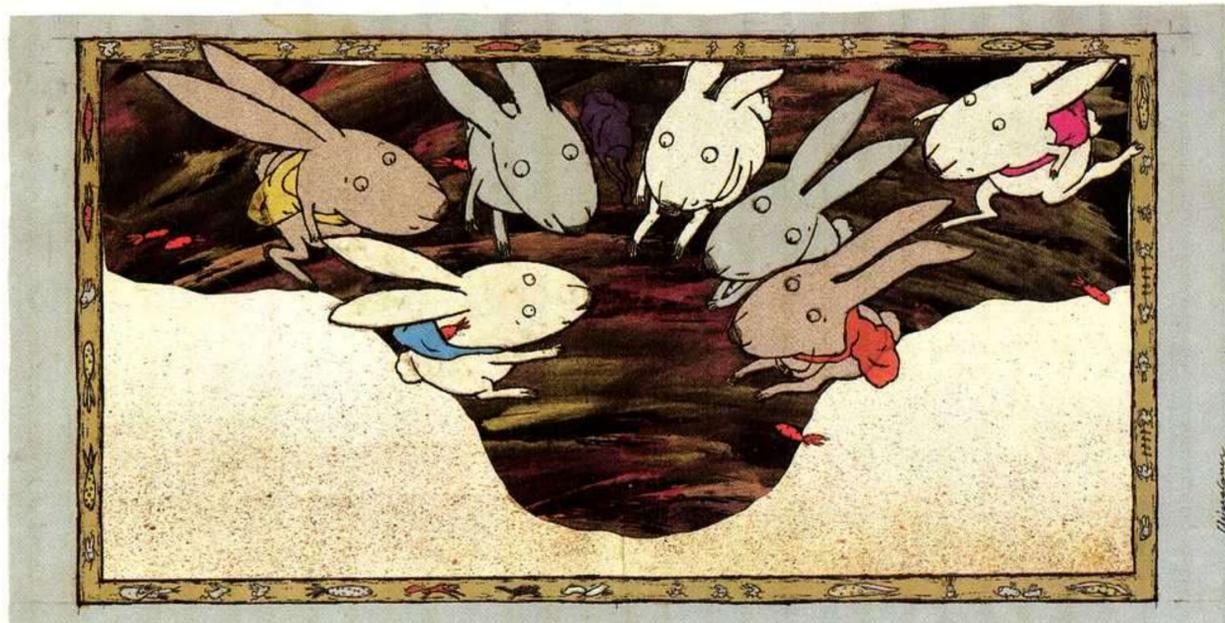
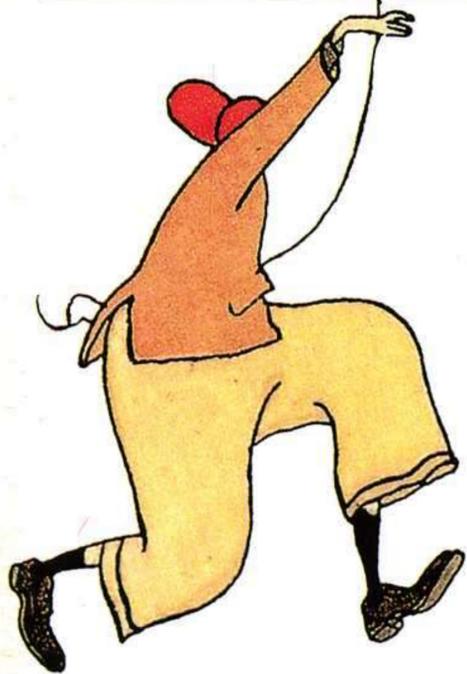
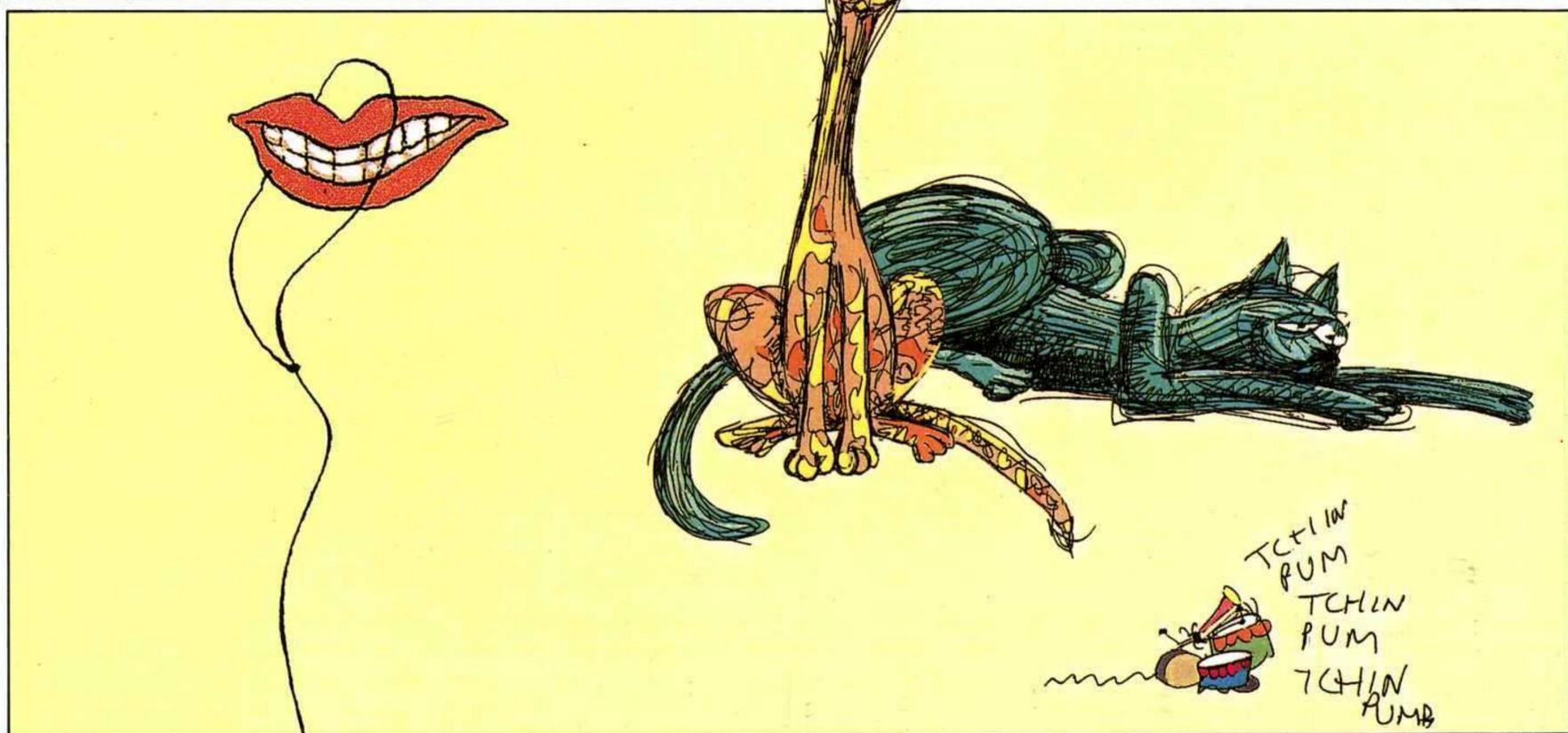


CLJ

AÑO 7
NÚMERO 59
MARZO 1994
700 PTAS.

Especial
LIBER 94

Cuadernos de Literatura infantil y Juvenil



Panorama de actualidad

Libro del año: El «Quijote»
Libros de arte



CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

BASE DE DATOS de uso público y gratuito

Consulte gratuitamente a través de su ordenador personal vía módem *los índices* de *CLIJ*. Podrá realizar la consulta por número de revista, fecha de publicación, autor, tema, etc.

Editorial Fontalba ha creado la primera Base de Datos del sector editorial que le permite acceder a los índices de todas sus revistas: *Mundo Científico*, *Cuadernos de Pedagogía*, *CLIJ*, *Cuadernos Jurídicos*, *Anuario de Psicología*, *Boletín Agropecuario*. Los índices contienen la referencia de más de 7.000 artículos, fácilmente localizables según diversos criterios

de selección. La *Base de Datos de Editorial Fontalba* ofrece también un buzón electrónico con múltiples servicios como petición de números atrasados, gestión de suscripciones, notas para redacción, petición de fotocopias de artículos seleccionados, inserción de publicidad, etc.

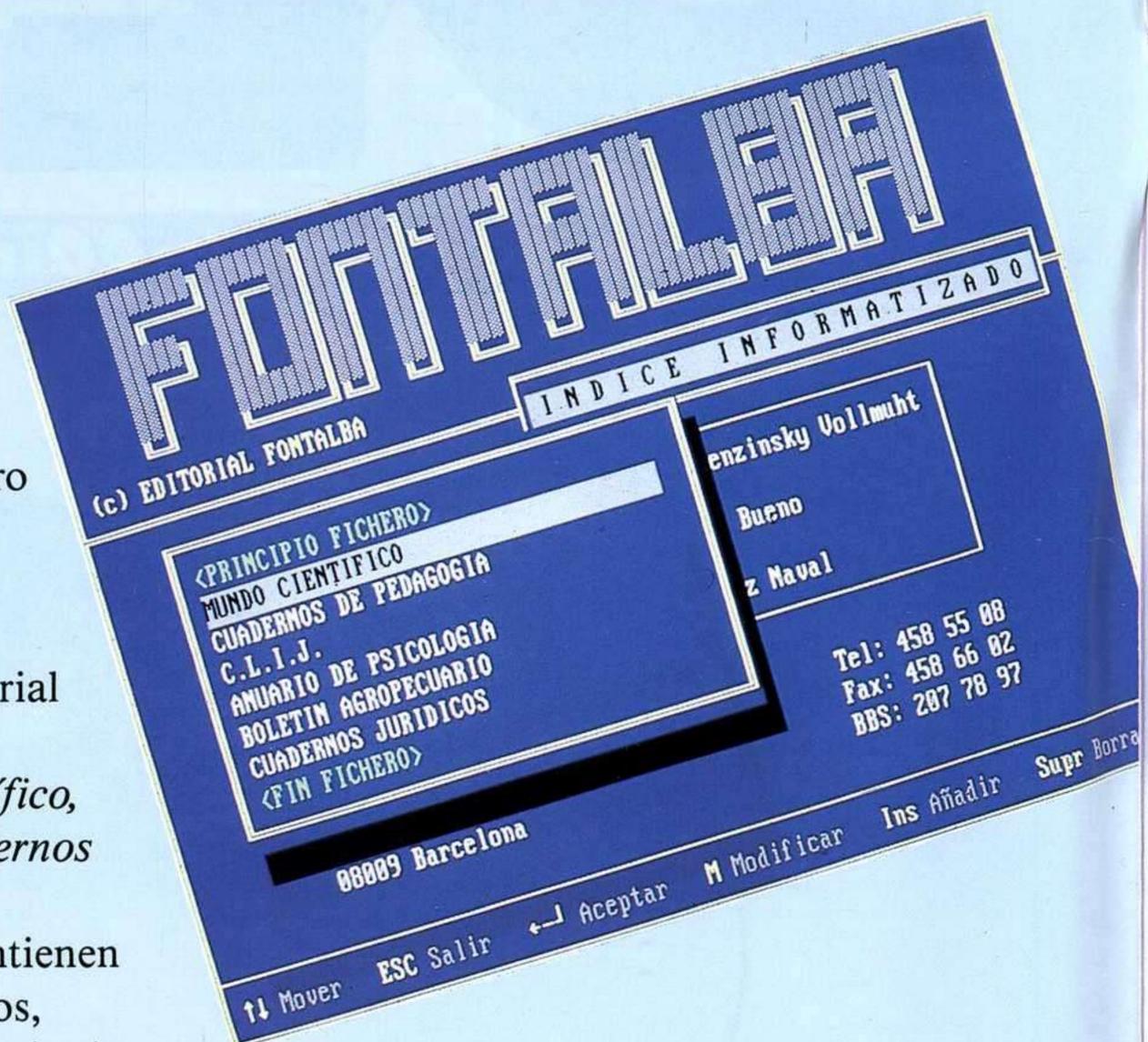
**Establecer comunicación con el teléfono (93) 207 78 97
mediante el programa de comunicaciones.**

Requisitos para la conexión:

- Ordenador personal.
 - Módem compatible Hayes.
 - Programa de comunicaciones estándar.
- Si desea podemos facilitarle gratuitamente un programa específico para conectar directa y fácilmente con nosotros.

Especificaciones técnicas:

- Velocidad: 1.200 baudios.
- Bits de datos 8.
Paridad N.
Bits de stop 1.



CLIJ



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

59 SUMARIO

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

Compás de espera

Victoria Fernández

Cataluña: apuesta de continuidad

Teresa Mañà

*Comunidad Valenciana:
afianzamiento*

Josep Antoni Fluixà

Galicia: consolidación

M^a Jesús Fernández

País Vasco: buen año

Xabier Etxaniz

Asturias: «pasu ente pasu»

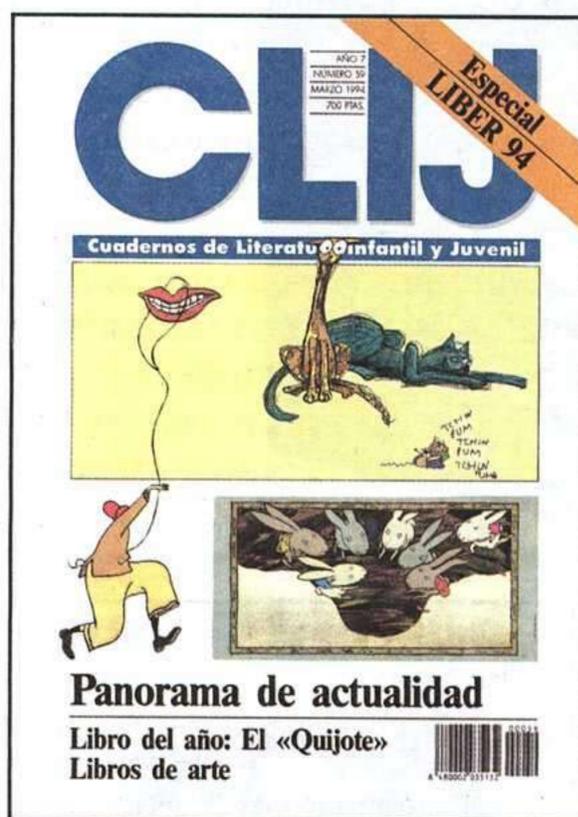
Vicente García Oliva

47

PANORAMA

Libros de arte

Montserrat Morales



56

LIBROS

74

PANORAMA

Libro del año:

Don Quijote de la Mancha

Emilio Pascual,

Ángel Basanta

y José Ramón Sánchez

80

AGENDA

82

¿POR QUÉ LEER?

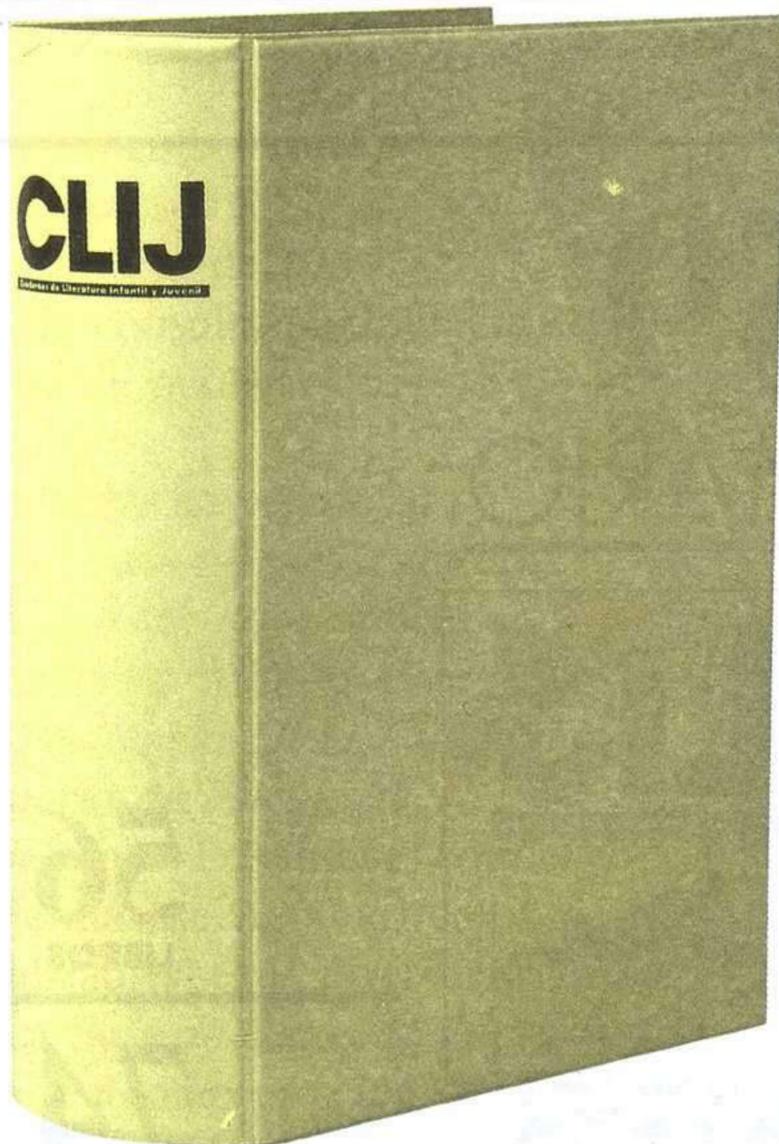
Leer y vivir

Manuel Vázquez Montalbán

NUESTRA PORTADA
Ilustraciones de Arnal Ballester
(*La boca risueña*, Barcelona Destino, 1993. Premio Nacional de Ilustración 1993); *Gabriela Rubio* (*BZZZ...*, Premio Lazarillo de Ilustración 1993); y de *Chiara Carrer* (*Si usted supiese*, Barcelona: Destino, 1993. Premio Apetles Mestres 1993).

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Fontalba, Valencia 359, 6º.
08009 Barcelona (España).

Deseo que me envíen: **CLIJ**
 las TAPAS 800 pts.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso más 225 ptas. gastos de envío.

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

* Precio válido sólo para España.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora
Victoria Fernández

Coordinador
Fabricio Caivano

Redactora
Maite Ricart

Secretaria
M. Àngels Rodríguez

Correctora lingüística
M^a Vinyet Carmona Modolell

Diseño gráfico
Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada
Arnal Ballester, Chiara Carrer y Gabriela Rubio.

Han colaborado en este número:
Gabriel Abril, Àngel Basanta, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, M^a Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà, Vicente García Oliva, Teresa Mañà, Montserrat Morales, Emilio Pascual, José Ramón Sánchez, Patxi Zubizarreta.

Edita
Editorial Fontalba, S.A.
Valencia 359, 6º 1ª
08009 Barcelona (España)
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

Director General
José Gili Casals

Suscripciones
Isabel Albareda, Gemma Valls,
Marisol López
Valencia 359, 6º 1ª
08009 Barcelona
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02
Horario: de 9 a 14 h (de lunes a viernes)

Publicidad
Directora de Publicidad
Sofía Seiferheld
Valencia 359, 6º 1ª
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02
08009 Barcelona

Promoción suscripciones
Jefes de zona
Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

Distribución
Marco Ibérica, S.A.
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

Fotocomposición
Montserrat Altimira, Marta Casòliva,
Montse Martín, Joaquim Prat.

Impresión
Litografía Rosés, S.A.
Progrés 54-60 (Polígono La Post)
Gavà (Barcelona)
Depósito legal. B-38943-1988
ISSN: 0214-4123
© Editorial Fontalba, S.A. 1993

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

Panorama de actualidad

Sin reducciones drásticas pero con mucha cautela y evidentes restricciones, el sector del libro infantil y juvenil ha cerrado el ejercicio del 93 con más pena —las alegrías están reñidas con la crisis— que gloria. El ligero descenso en la producción, concretamente un 1,9 %, que supone 88 títulos menos que el año pasado, no parece un dato demasiado alarmante, si no fuera porque viene acompañado de una fuerte tendencia conservadora (los editores van a lo seguro, es decir, firmas conocidas, coediciones, traducciones) y, en consecuencia, de una escasez preocupante de iniciativas novedosas.

Sólo el sector del cómic parece haberse salvado este año de

la crisis, con un incremento de la producción del 37,7 % (588 títulos en total), aunque con un abrumador porcentaje (75,6 %) de traducciones.

Con todo, y teniendo en cuenta que en Comunidades Autónomas como Galicia, País Vasco, Comunidad Valenciana y Asturias, la edición sigue en aumento (como el lector podrá

comprobar en los artículos que conforman este número de *CLIJ*), los 4.568 títulos publicados en 1993 constituyen una oferta amplia y variada, en absoluto escasa. El problema, como se ve, no radica precisamente en la falta de libros, sino en su calidad y en la dificultad de que esos libros interesen y lleguen a los lectores. La crisis, no nos engañemos, no es sólo económica, sino también de ideas y, según demuestra la endémica ausencia de políticas culturales que estimulen el uso social del libro, de interés real por la cultura.

De todas maneras, es de desear que la anunciada recuperación económica se produzca. Quizás así se abra un horizonte más favorable para el libro.

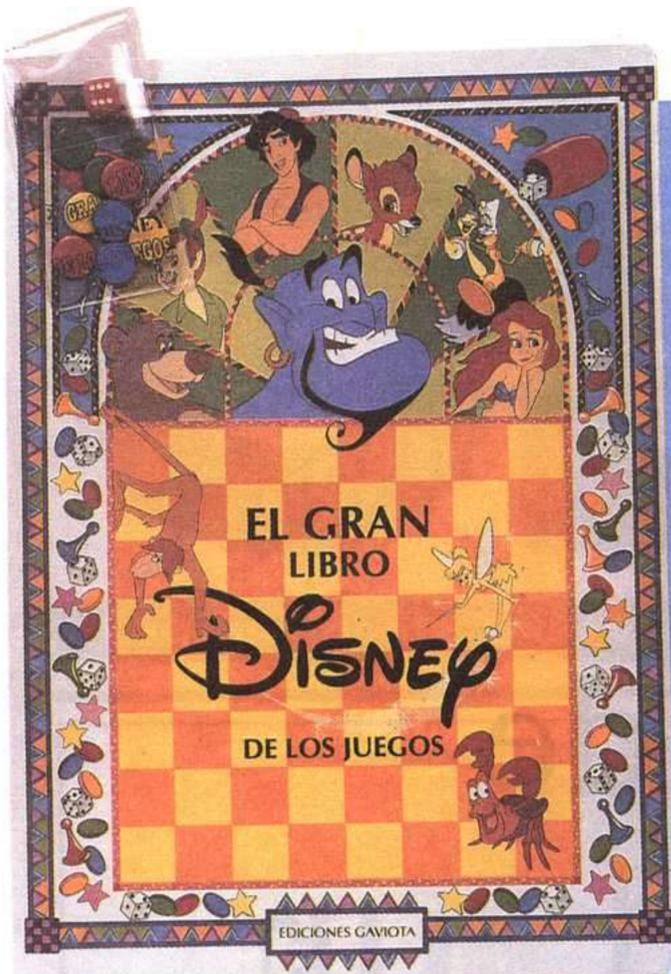
Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

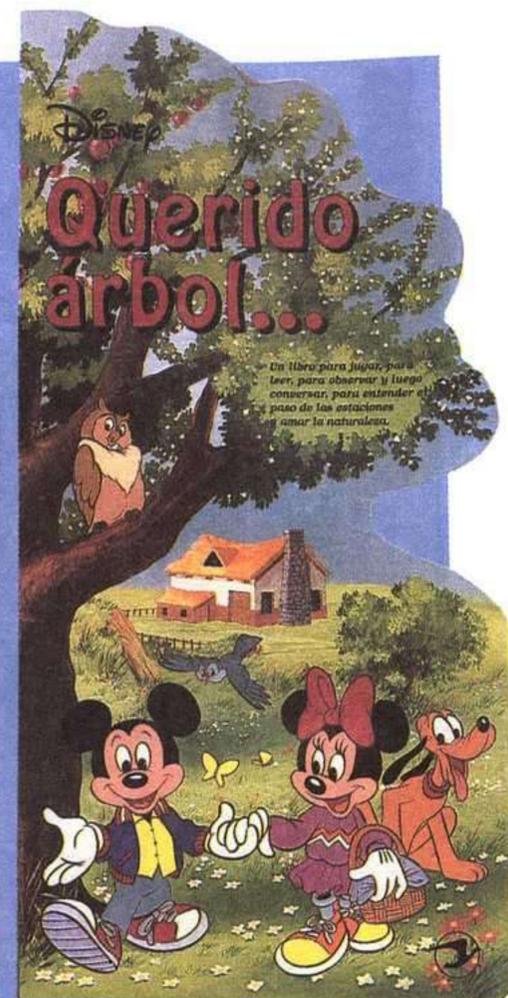
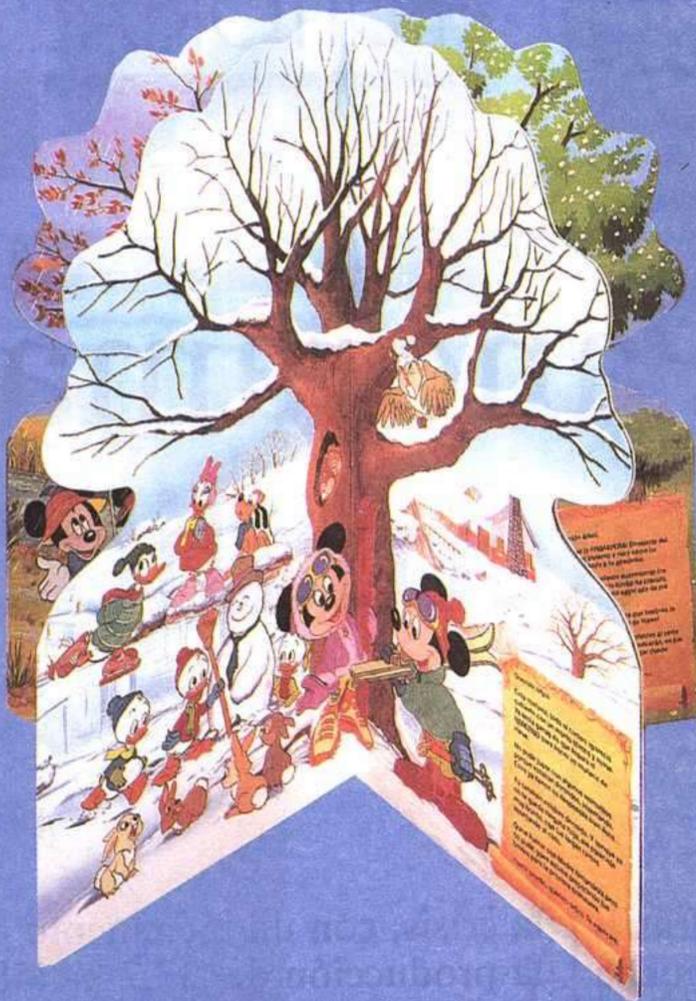
Victoria Fernández

DISNEY - GAVIOTA

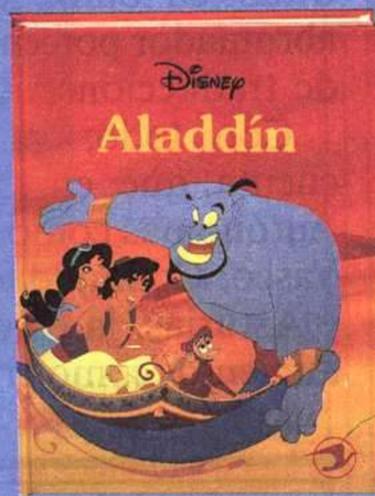


EL GRAN LIBRO DISNEY DE LOS JUEGOS
 Siete grandes juegos de formato 445 x 630 mm para divertirse a lo grande. (a partir de 6 años)

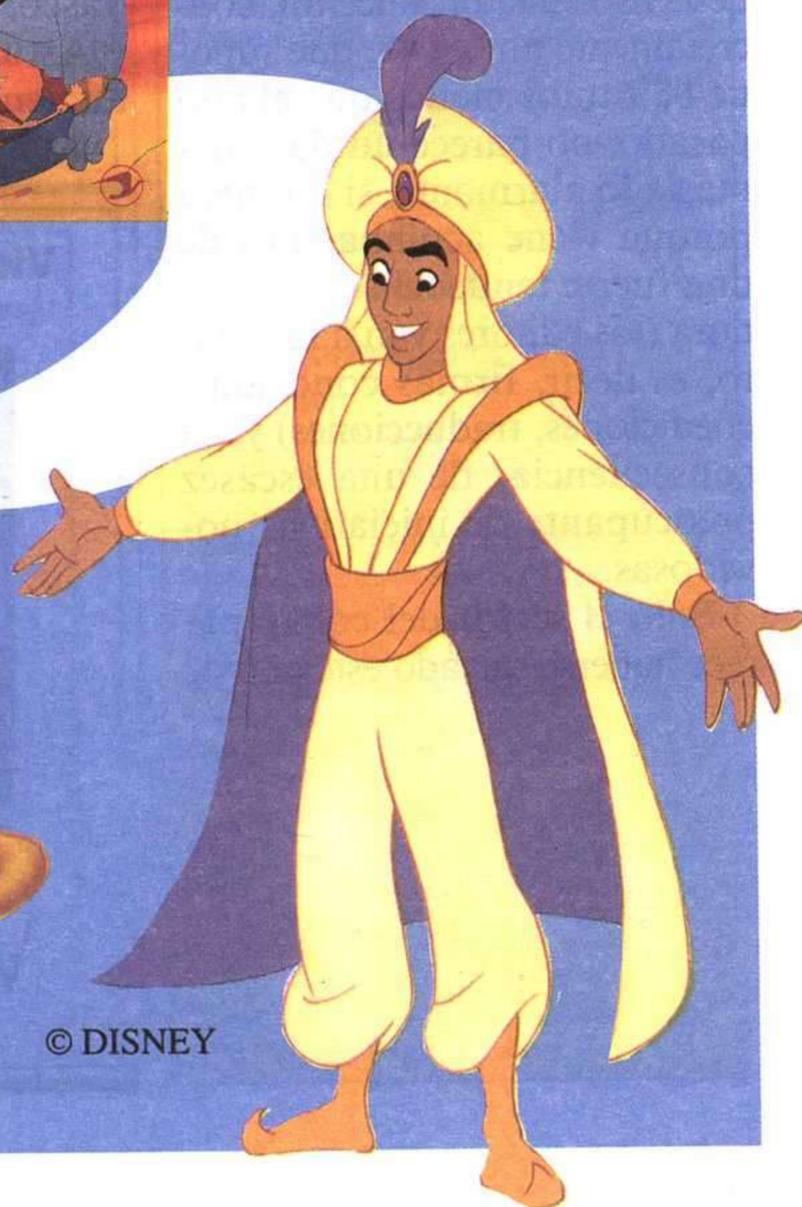
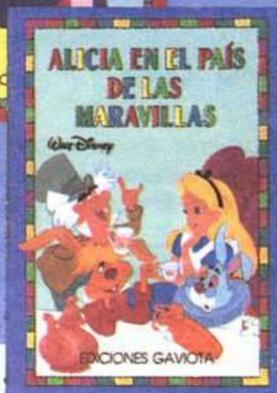
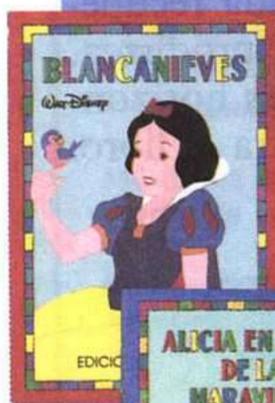
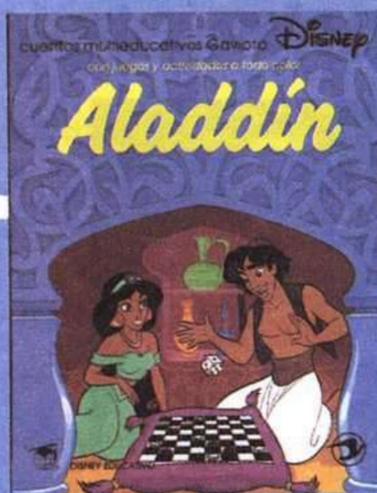
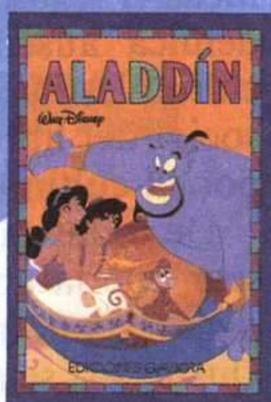
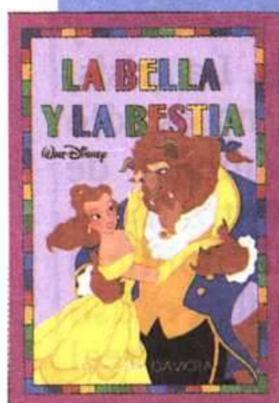
EDICIONES GAVIOTA presenta grandes y divertidas novedades **DISNEY** para leer, para jugar, para aprender,...



Querido árbol
 Para jugar, leer, observar y entender las estaciones del año y amar la naturaleza. (hasta los 5 años)



Colecciones **LOS CLÁSICOS DISNEY**
MULTIEDUCATIVOS DISNEY-GAVIOTA
MINILIBROS DISNEY
 (a partir de 6 años)



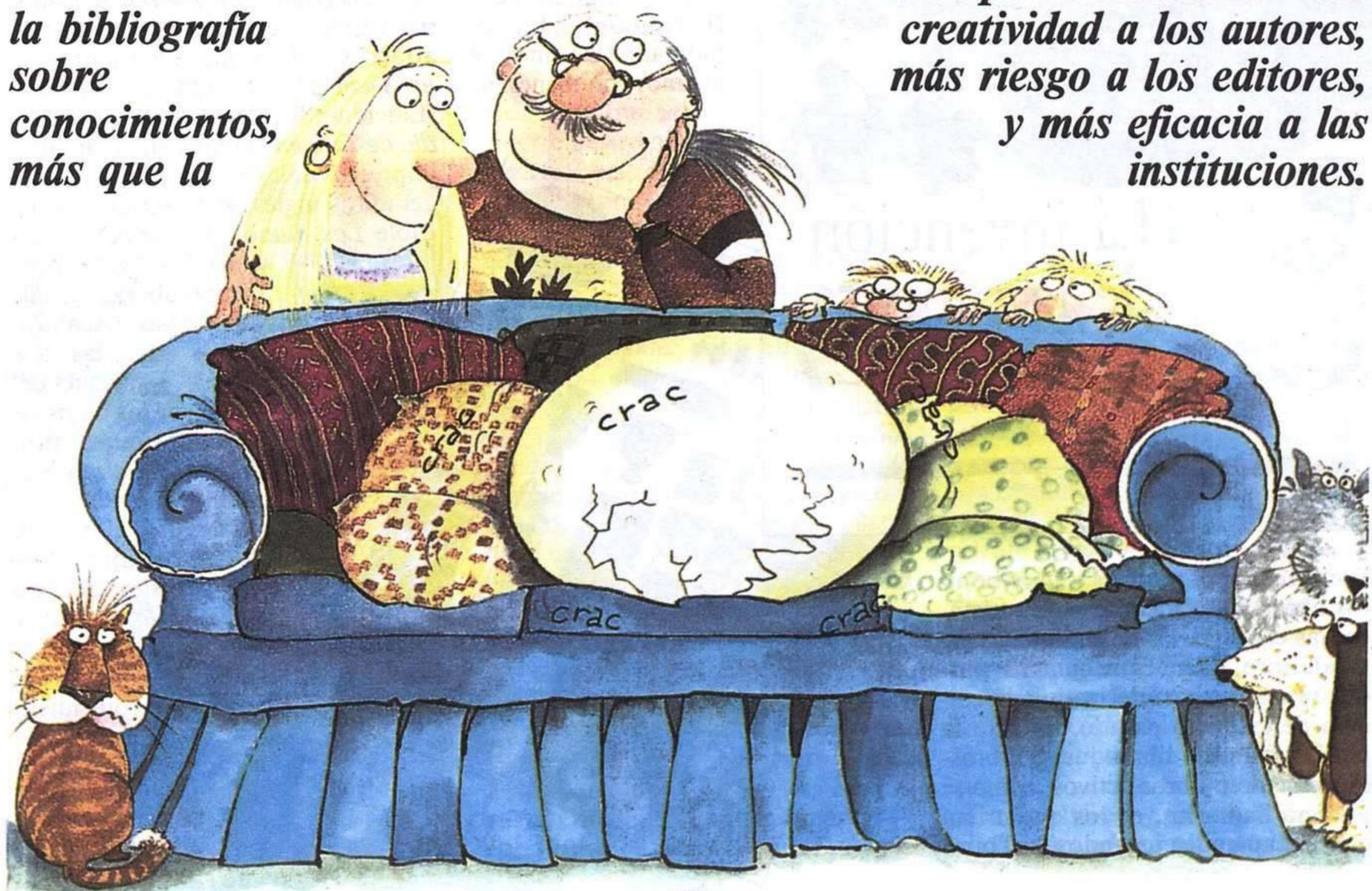
© DISNEY

Compás de espera

por Victoria Fernández

En España, la oferta de libros infantiles y juveniles ha sido, durante 1993, amplia y variada, aunque la edición se ha caracterizado por la proliferación de libros-juego o libros-espectáculo que han enriquecido, sobre todo la bibliografía sobre conocimientos, más que la

de literatura. La contención en la producción ha marcado también este año pasado que, según la autora del artículo, no ha sido desastroso, a pesar de la crisis, pero tampoco especialmente brillante. En este sentido, se podría reclamar más creatividad a los autores, más riesgo a los editores, y más eficacia a las instituciones.



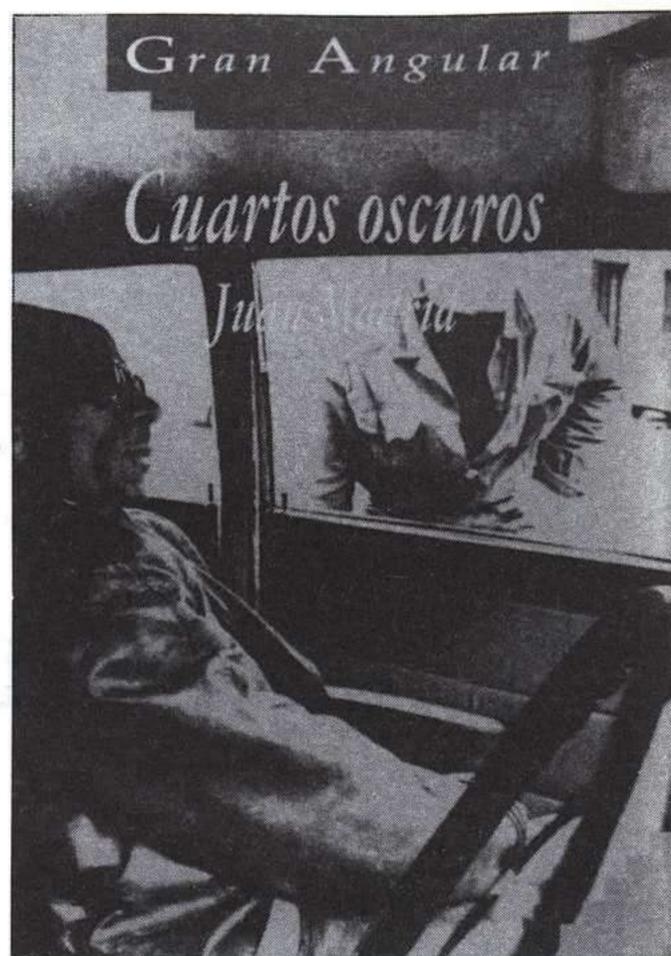
BABETE COLE, ¡MAMÁ PUSO UN HUEVO!, BARCELONA: DESTINO, 1993.

La crisis ha impuesto en el sector del libro infantil un expectante compás de espera, caracterizado por un continuo movimiento interno (ha habido varias absorciones, uniones de distintos sellos editoriales en grandes grupos y reestructuraciones) y unos ritmos de producción muy contenidos, excepto en los meses de abril y diciembre, las dos fechas tradicionales de lanzamiento de novedades.

De cualquier manera y a simple vista, la situación no parece preocupante. La oferta es amplia y variada. Es

entretenimiento, que la literatura.

Espléndidos libros, en su mayoría coediciones, e incluso impresos fuera de España para rebajar costes, que han venido a ampliar, por ejemplo, la escasa bibliografía sobre libros de arte, como *Carpeta de Arte* (Destino), *Mi primer libro de arte* (Molino) y *La invención de la pintura* (SM); y sobre educación sexual, como *Historia de un cumpleaños* (Grijalbo) y *¡Mamá puso un huevo!* (Destino); y que, en general, han enriquecido con acierto la especialidad del libro de conocimientos, como los títulos de las nuevas colecciones Biblioteca Interactiva Mundo Maravilloso (SM), *Dime cómo...* (Larousse-Planeta), *Planeta Vivo* (Edebé), *Mira cómo crecen* (Ediciones B), *El fascinante mundo de...* (Parramón), *Jugamos a...* (Destino); y algunos volúmenes in-

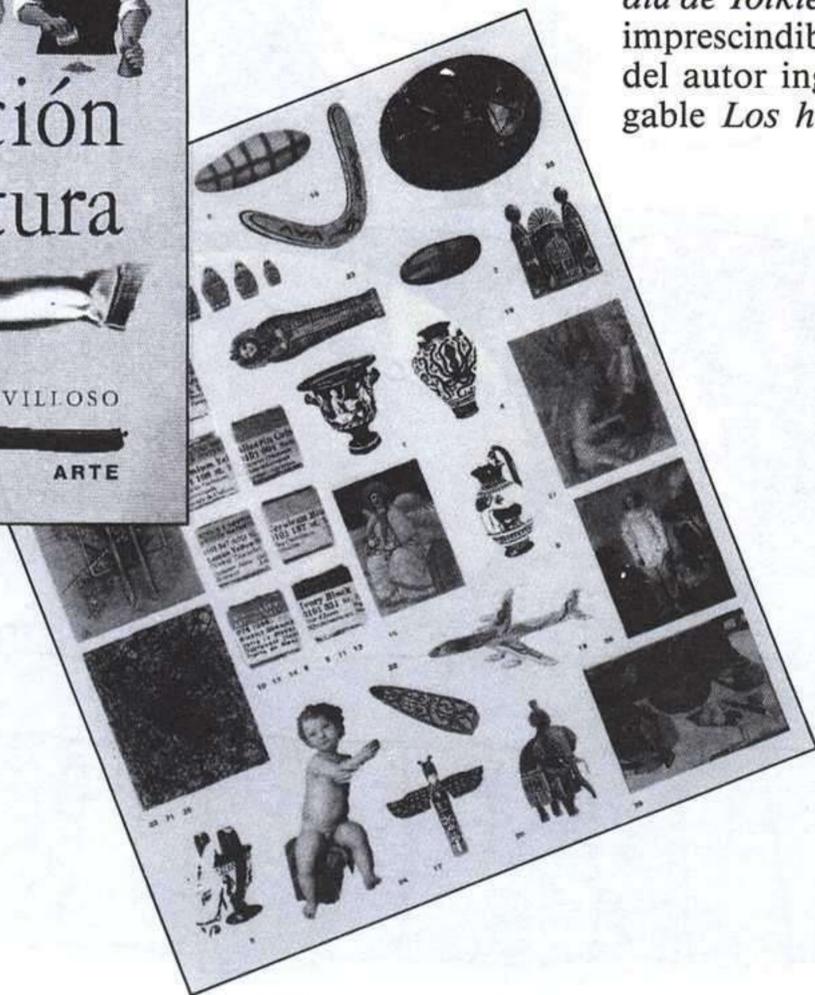


dividuales como *Viaje por el río* (Aura Comunicación), *Un barco de guerra del siglo XVIII* (Santillana), *Atlas visual del espacio* (Bruño), *El esqueleto humano* (Gaviota), *El cuerpo humano* (Beascoa), *Enciclopedia de los momentos culminantes de la historia* (Anaya), *Barosaurio* (Plaza & Janés) y *Mi primer diccionario* (Everest).

Además, habría que destacar *Villancicos de Babar* (SM), gran álbum ilustrado y con teclado musical que fue uno de los grandes éxitos de ventas de Navidad; *En Hollywood*, última entrega del famoso Wally; y los atractivos libros-juguete *La calle de las Delicias* y *La casa de muñecas* (Ediciones B); *Atlas de la Tierra Media de Tolkien* (Timun Mas), un libro imprescindible para incondicionales del autor inglés; el divertido desplegable *Los huesos danzarines* (Beascoa), y el libro-rompecabezas *60.000 Personajes* (Acanto). Sin olvidar las dos grandes invasiones del año: la de los dinosaurios, con diversos títulos sobre *Parque Jurásico* —novela y película— (Ediciones B, SM, Cúpula); y la de Walt Disney, con *La Bella y la Bestia* y *Aladdín* (Everest y Beascoa) como títulos «estrella», coincidiendo con el estreno de las correspondientes películas, y el resto de obras de la factoría Disney, que están sien-



decir, se editan muchos y muy bonitos libros. Tantos como para satisfacer las expectativas de cualquier tipo de «lector», dicho entre comillas porque si algo ha caracterizado a la edición de este año pasado, ha sido la proliferación de libros-juego, libros-espectáculo o libros activos, como se prefiera llamarlos, en los que prima más el «aprender jugando» o el puro



do objeto de un sinfín de ediciones que reproducen el mismo título en los más variados formatos: del tradicional libro de cuentos ilustrado hasta el cómic, pasando por el libro con desplegables y troquelados, con sonido incorporado, etcétera, etcétera, etcétera.

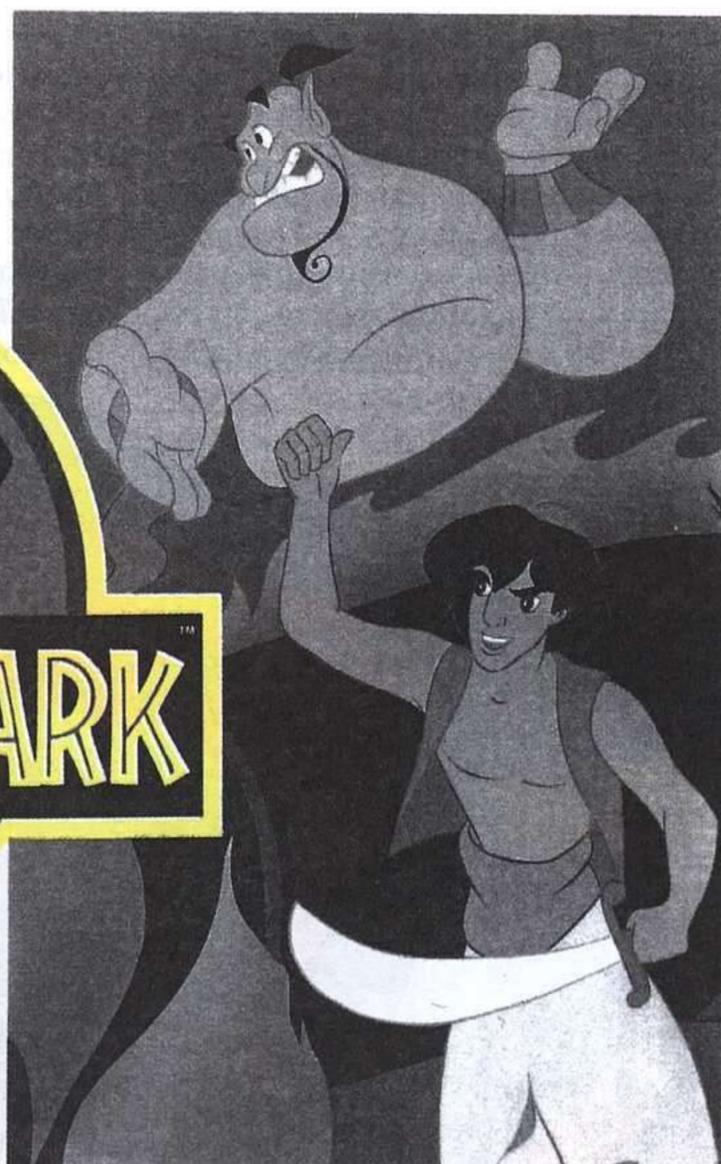
Y de literatura, ¿qué?

De literatura, bastantes novedades pero poco novedosas, con un nivel medio de calidad que se mantiene sólo gracias a las firmas conocidas. Los autores se repiten en las distintas colecciones y son esos mismos nombres los que acaparan —al menos así ha ocurrido el año pasado— los premios literarios. Valga una rápida ojeada a nuestro «Informe Premios del 93» (que como es habitual publicaremos en el *CLIJ* de abril) como constatación: de 36 premios fallados, sólo uno, el Lizardi del País Vasco, ha sido

adjudicado a un autor novel, Javi Cillero Goiriastueña; otro, el Ala Delta de Edelvives, a una escritora para adultos, Carmen Gó-



JURASSIC PARK, LOS SECRETOS DEL RODAJE, BARCELONA: EDICIONES B, 1993.



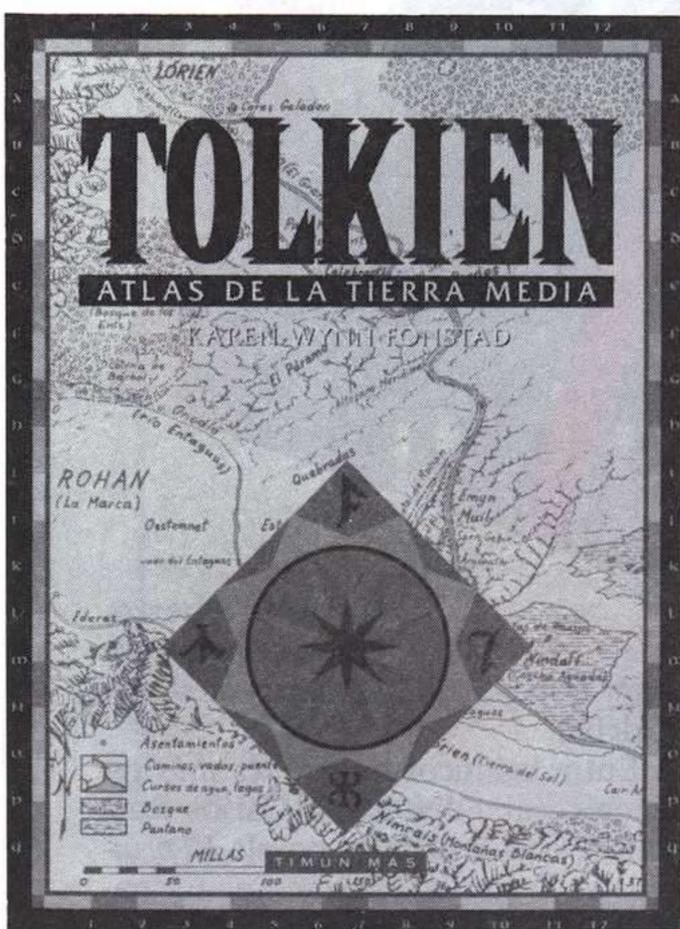
WALT DISNEY, ALADDIN, MADRID: GAVIOTA, 1993.

mez Ojea, que se estrena en el terreno juvenil; y otro, el Apelles Mestres de Destino, a una autora inglesa y una ilustradora italiana, inéditas en España. El resto, todos profesionales conocidos, con una trayectoria más o menos larga y una producción más o menos brillante, pero, en cualquier caso, con oficio. ¿Qué quiere decir esto? Pues, sencillamente, que apenas hay nada nuevo bajo el sol; que los candidatos —unos mil originales se presentan cada año a las distintas convocatorias de premios— no dan la talla, y que los profesionales continúan en su línea habitual de trabajo, sin grandes sobresaltos ni aportaciones extraordinarias, a juzgar por lo leído hasta el momento.

Sigue la incorporación de los autores «para adultos» a la narrativa juvenil —el Premio Nacional a José María Merino por *No soy un libro* (Siruela), no deja de ser sintomático—, con títulos de interés como *C. El pe-*

queño libro que aún no tenía nombre, de José Antonio Millán (Siruela); *Cuartos oscuros*, de Juan Madrid (SM); *La reina de los gatos*, de Esther Tusquets (Lumen), o *La niña de plata*, de la ya mencionada Carmen Gómez Ojea (Edelvives).

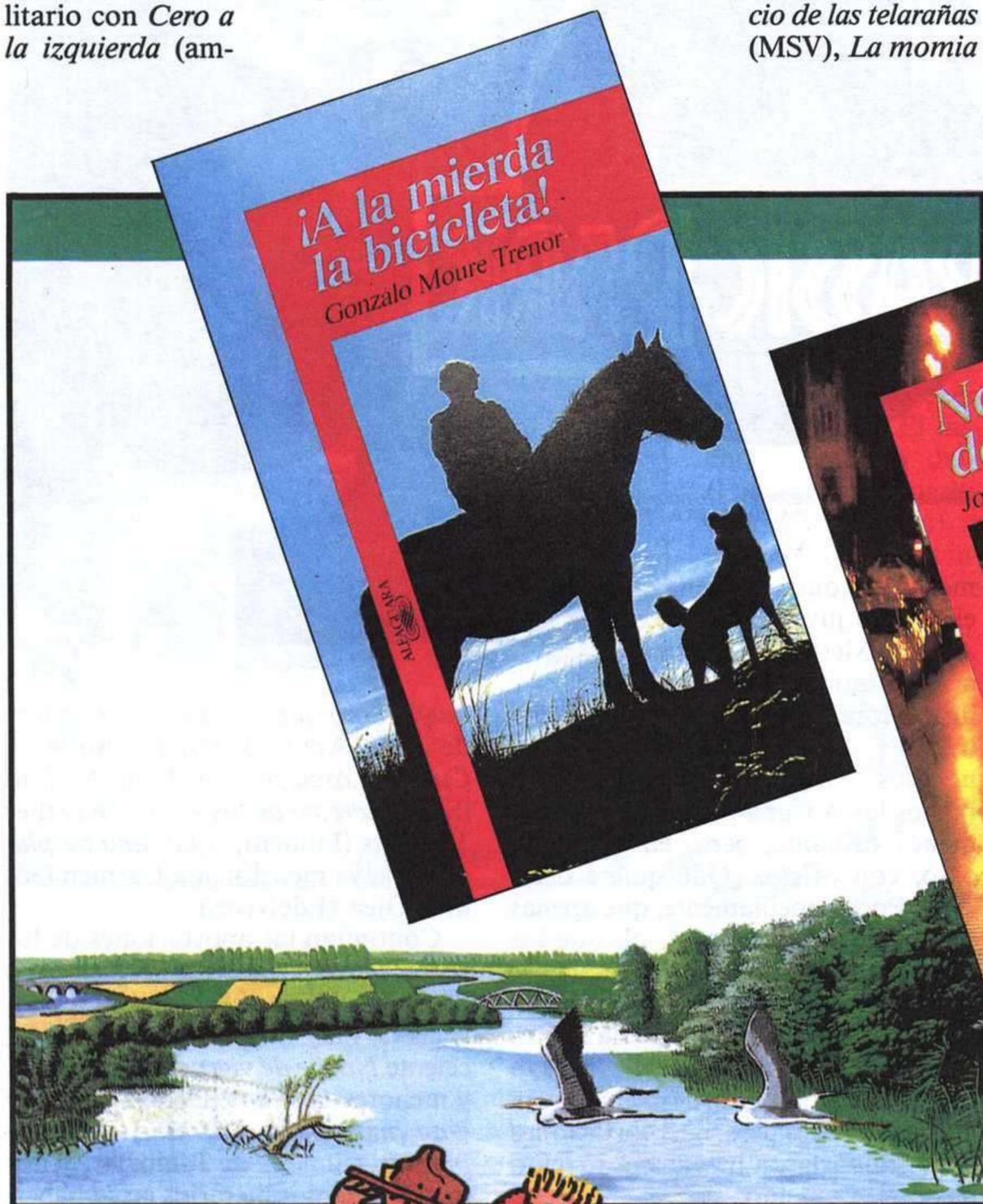
Continúan las aportaciones de los autores más conocidos y prolíficos como Jordi Sierra i Fabra, con tres novelas de muy diferente calidad —excelente *Noche de viernes* (Alfaguara), y menores *Las fans* (Espasa-Calpe) y *Una pizza para A.F. Mac, detective privado* (El Arca de Junior)—, y dos nuevos premios literarios en su haber: el Columna Jove por *El temps de l'oblit*, y el Edebé Infantil por *Aydin*; Juan Fariás con dos cuentos para pequeños, *Cuando Arturo se escapó de casa* (Edelvives) y *Las cosas de Pablo* (SM), y dos relatos para preadolescencia-



tes, *Carmela* (SM) y *El grumete* (Espasa-Calpe); Manuel L. Alonso, también con textos para pequeños —*Papá ya no vive con nosotros* (SM) y *Viejos amigos, nuevos amigos* (Edelvives)— y para jóvenes —*El regreso de Jack* (Anaya)—; Andreu Martín, al alimón con Jaume Ribera, en *No te laves las manos, Flanagan*, y en solitario con *Cero a la izquierda* (am-

bas en Anaya). Y también las de los conocidos, aunque con menor presencia en el mercado, como Antonio Martínez Menchén, con *La espada y la rosa*, y Fernando Alonso, con *El árbol de los sueños* (ambos en Alfabara); Antonio Rodríguez Almodóvar, con *El bosque de los sueños* (Siruela); José M^a Mendiola, con *El palacio de las telarañas* (MSV), *La momia*

Regina (Anaya) y *El cementerio de los ingleses* (Edebé); Miguel Ángel Mendoza, con *¡Shhh... Esos muertos que se callen!*, y Manuel Alfonseca, con *Bajo un cielo anaranjado* (ambos en SM); Carlos Cano, con *La rosa de la pradera*, y Carlos Murciano, con *Las historias secretas* (ambos en Edelvives); Alfredo Gómez Cerdá, con *Aventuras de Nico: El secreto del Gran Río* (Edelvives) y *La gota de lluvia* (Bruno); Carmen Posadas, con *Padres, padres* (Espasa-Calpe); Miguel Ángel Pacheco, con *Una semana con el ogro de Cornualles* (Anaya), y



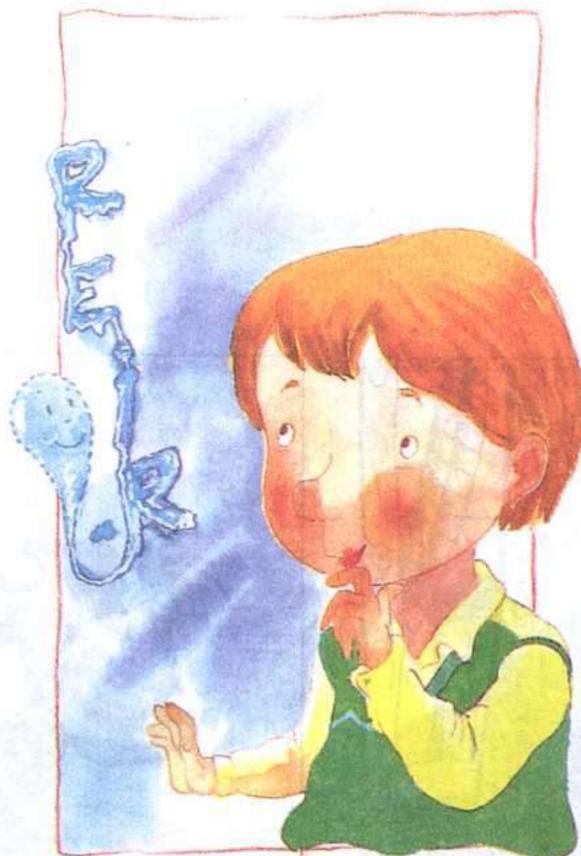
VIAJE POR EL RÍO, BARCELONA:
AURA COMUNICACIÓN, 1993.

10
CLIJ59

Carlos Puerto, con *El planeta de Mila* (Anaya) y *Los niños de cristal* (Edebé).

Entre las incorporaciones más recientes, cabe destacar a Carlos Ruiz Zafón, con su primera novela *El príncipe de la niebla* (Edebé), que fue galardonada, en 1992, con el Premio de

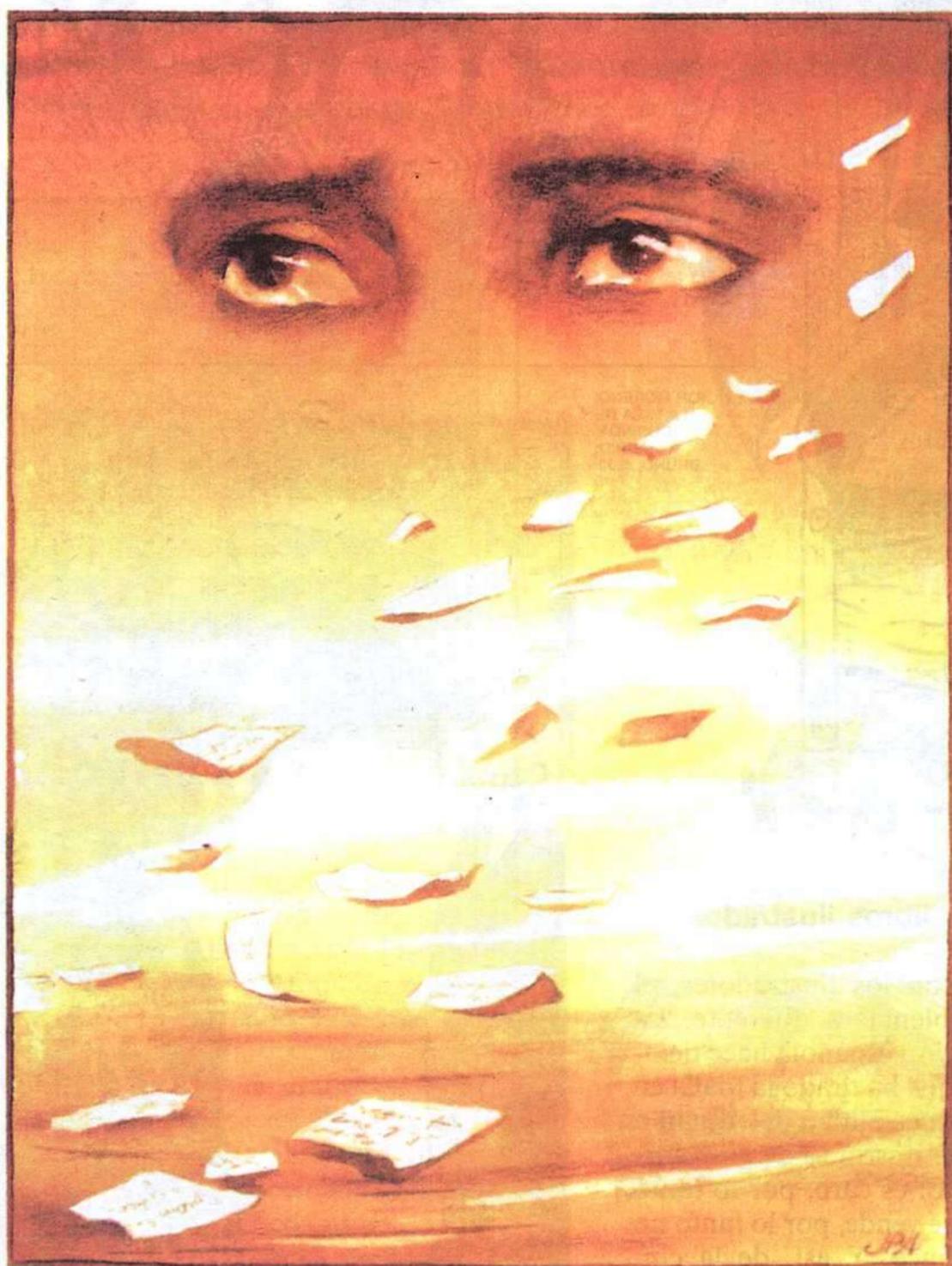
Narrativa Juvenil que convoca la misma editorial; a Gonzalo Moure, con su segunda novela *¡A la mierda la bicicleta!* (Alfaguara), obra ganadora del Premio Jaén 93; a Enrique Ventura y J. Ferrer Bermejo, también con sus segundas novelas, *Cuatro gatos* y *Mujer de ojos marrones* (Anaya), respectivamente; y a Paloma Bordons, con *En casa de los Colodrillo* (SM). Y entre los debutantes, a dos autoras: Ana M^a Romero Yebra, con su primer libro de poesía, *La vaca de Dosinda*



VÍCTOR MORENO, LA GOTA DE LLUVIA, MADRID: BRUÑO, 1993.

(Bruño), y Mercedes Zurita, con un refrescante y transgresor conjunto de cuentos cortos, que lleva por explícito título *Cuatro historias de princesas... y una de un prínceso* (MSV).

En cuanto a la edición de autores extranjeros, pocos títulos de auténtico interés, con notables excepciones como *El diario secreto de Adrian Mole*, de Sue Townsend (Destino); *Las aventuras de Feluda*, de Satyajit Ray (Siruela); dos nuevas obras de Nöstlinger, *Simsalabim* (SM) y *Juan, Julia*



JUAN RAMÓN ALONSO, LA NIÑA DE PLATA, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1993.



CONSTANTINO GATAGÁN, EL CEMENTERIO DE LOS INGLESES, BARCELONA: EDEBÉ, 1993.

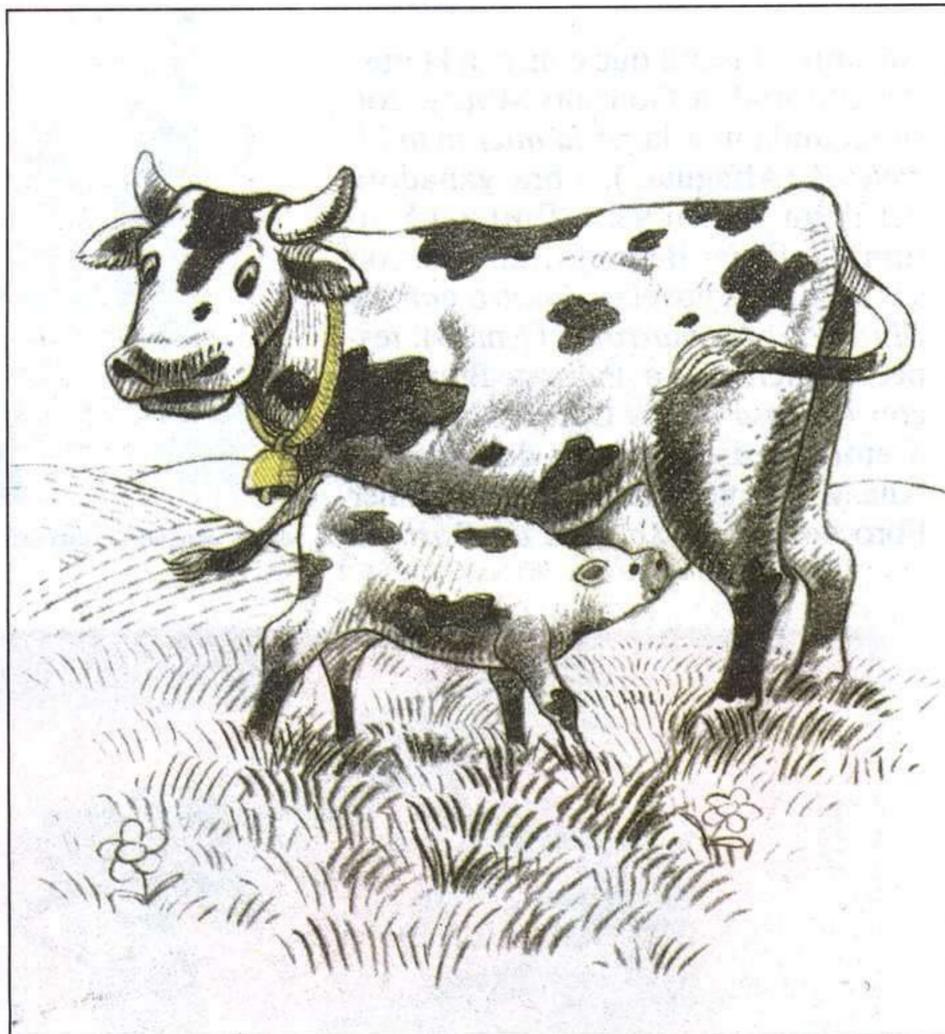
Jericó (Alfaguara), y la última de Michael Ende, *La sopera y el cazo* (SM). Además, tres interesantes novelas en la remozada colección infantil-juvenil de Alfaguara: *Primos*, de Virginia Hamilton, Premio Andersen 92; *Unos chicos especiales*, de Rachel Anderson, y *¿Los dinosaurios existen?*, de Hanna Johansen. Sin olvidar el modesto pero divertido relato de Kaye Umansky *Toda la verdad sobre el príncipe rana* (Rialp), y dos obras de grandes autores: *El planeta Hache-Zeta*, de Gianni Rodari y *Cuento de Navidad*, de Giovanni Guareschi (El Arca de Junior). Y, finalmente, algu-



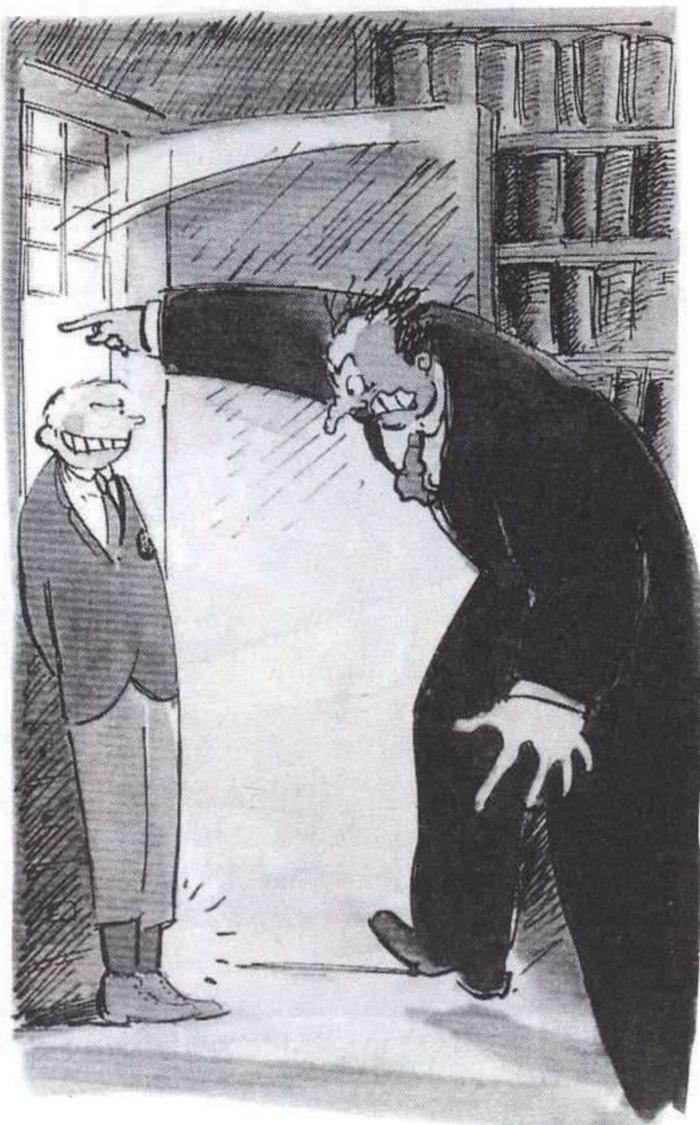
ARCADIO LOBATO, EL BOSQUE DE LOS SUEÑOS I, MADRID: SIRUELA, 1993.



ESTHER BERDIÓN, EL GRUMETE, MADRID: ESPASA-CALPE, 1993.



VÍCTOR MORENO, LA VACA DE DOSINDA, MADRID: BRUÑO, 1993.



JOMA, EL DIARIO SECRETO DE ADRIAN MOLE, BARCELONA: DESTINO, 1993.

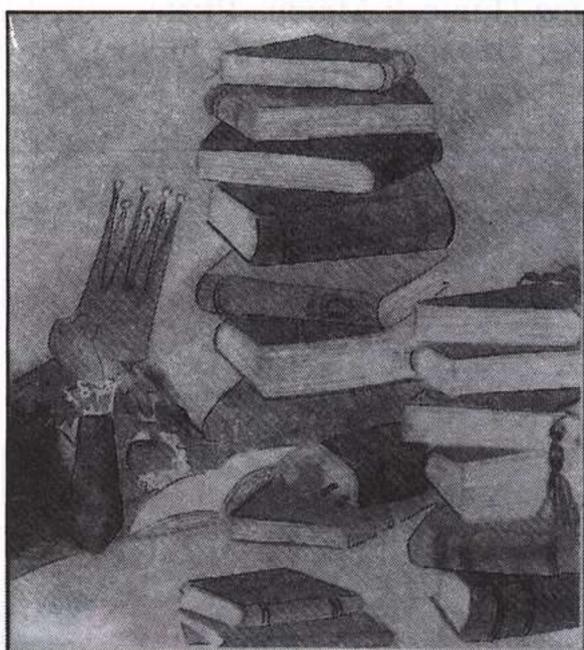
nos clásicos como Chesterton, Conan Doyle, Gautier, Fenimore Cooper (*El último mohicano*), Benito Pérez Galdós (*La Guerra de la Independencia. Episodios nacionales para uso de los niños*), y Edward Lear, en un espléndido volumen preparado por Santiago Rodríguez Santerbás, *Fabulario*, en el que se recopila la más desconocida obra del autor. Todos ellos en la excelente colección Tus Libros, de Anaya.

Los libros ilustrados

Con los ilustradores, el problema es diferente. La edición española hace tiempo que ha tirado la toalla en la especialidad del álbum o libro ilustrado de gran formato: es caro, por lo tanto no se vende, por lo tanto no se hace. Y así, de la cincuenta aproximada de ál-

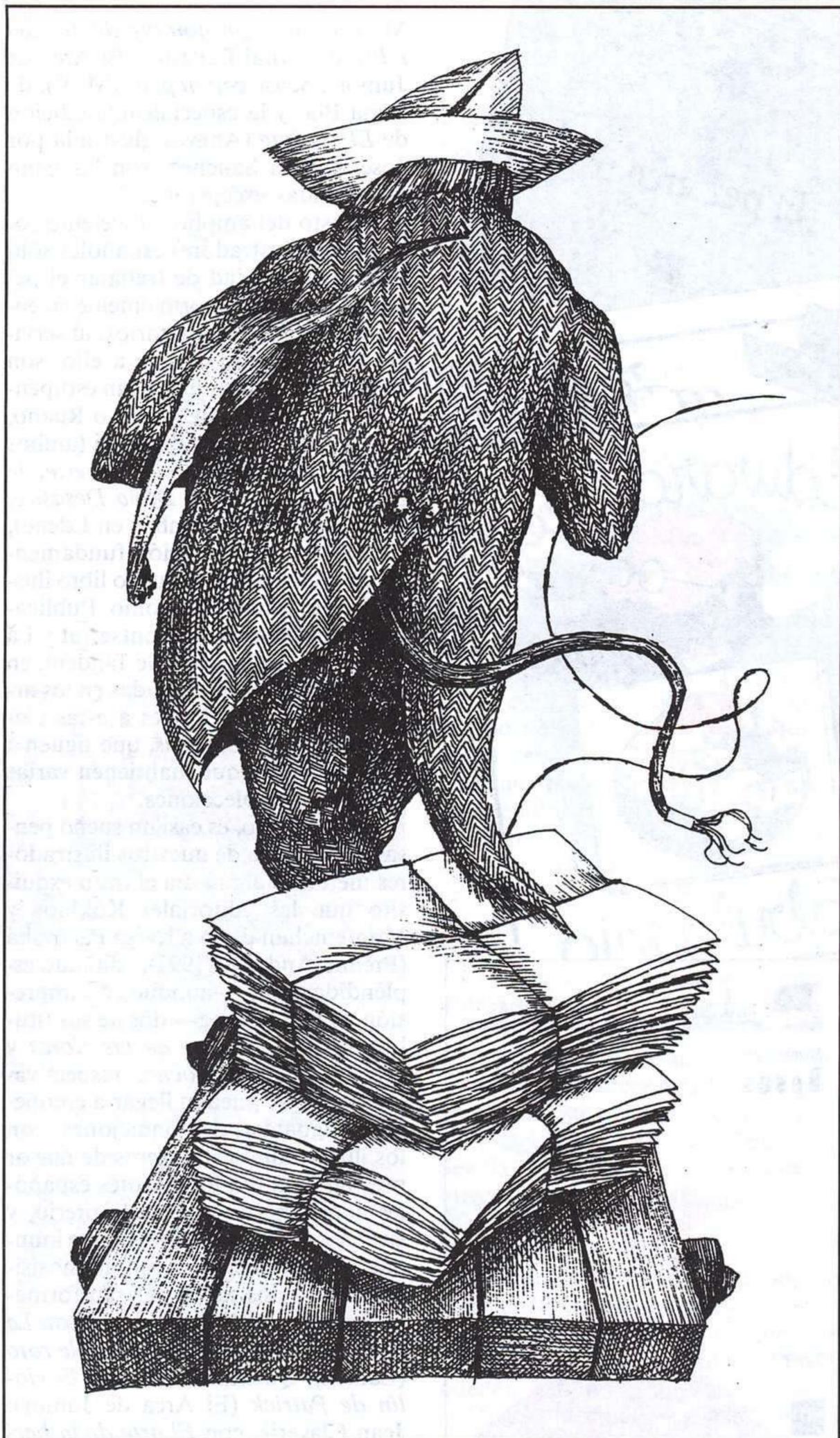


ROSY, BAS, EL MASNOU (BARCELONA): MSV, 1993.

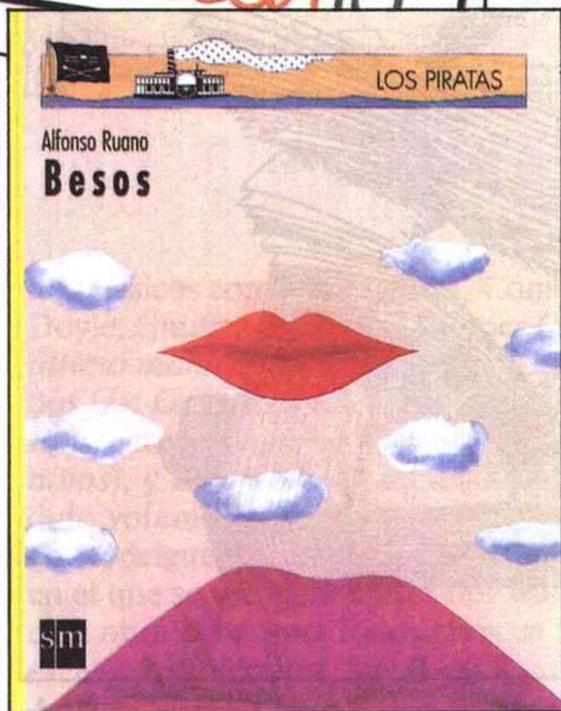
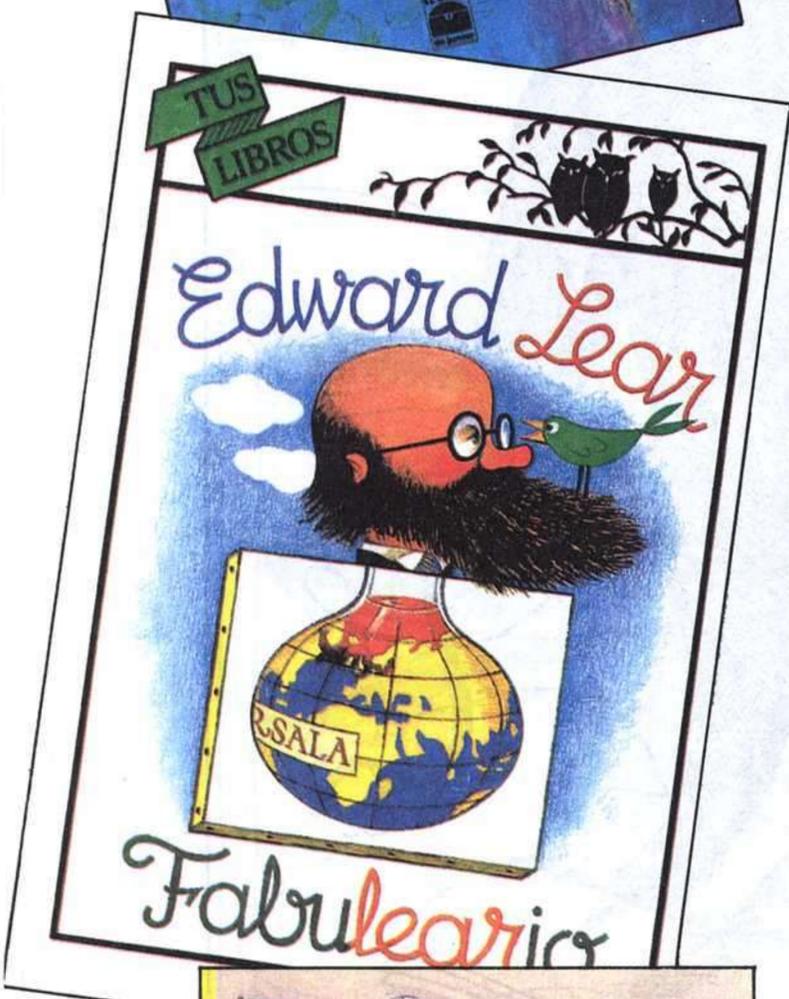
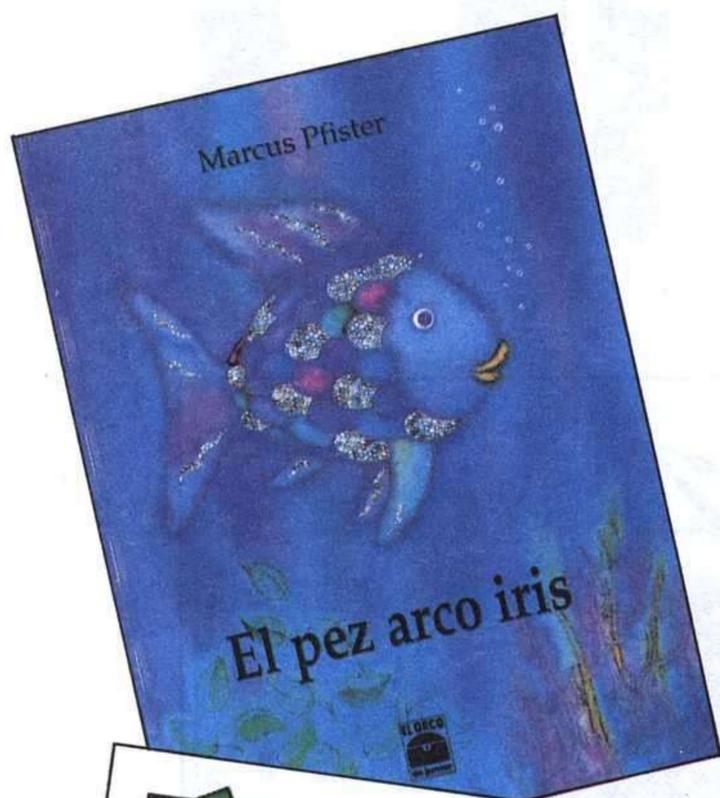


MONTSERRAT JANER, EL REY LISTO Y EL REY FUERTE, BARCELONA: EDEBÉ, 1993.

bumes editados durante 1993, sólo ocho son de autor y producción española. La serie de Los casos de Fricandó (Destino), que le ha valido a Arnal Ballester el Premio Nacional de Ilustración; *Un árbol inquieto* (SM), de Miguel Calatayud, último premio del concurso internacional de ilustración de la Fundación Santa María; la serie ¿En qué se diferencian? (Aura Comunicación) de Paco Giménez; *El gato y el diablo* (Lumen), de Mabel Piérola; *Piquito de Oro*, de Pep



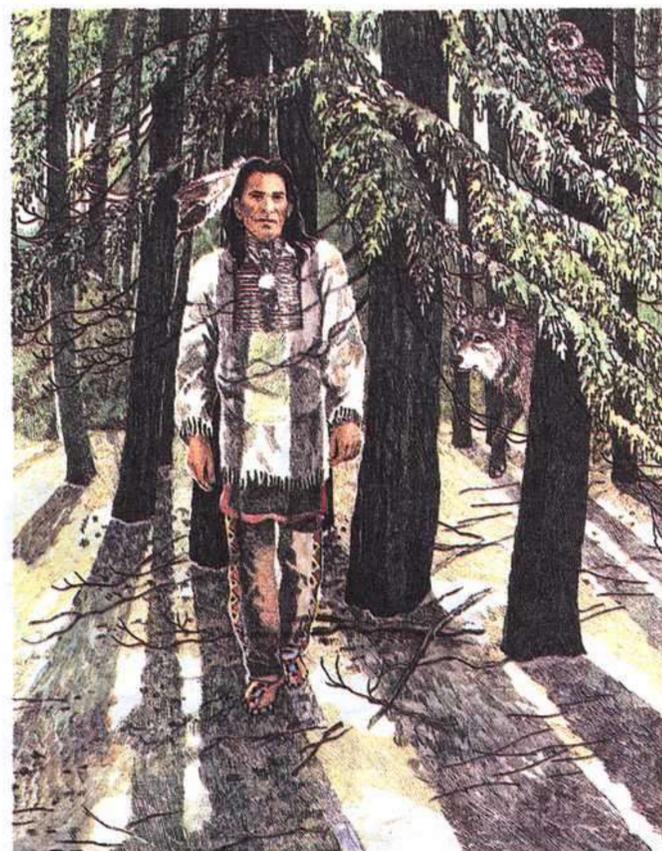
MABEL PIÉROLA, EL GATO Y EL DIABLO, BARCELONA: LUMEN, 1993.



Montserrat y *Un hombre dentro del reloj*, de Arnal Ballester (El Arca de Junior); *Sense cap ni peus* (MSV), de Inma Plá, y la especialísima edición de *El Quijote* (Anaya), ilustrada por José Ramón Sánchez, son las ocho afortunadas excepciones.

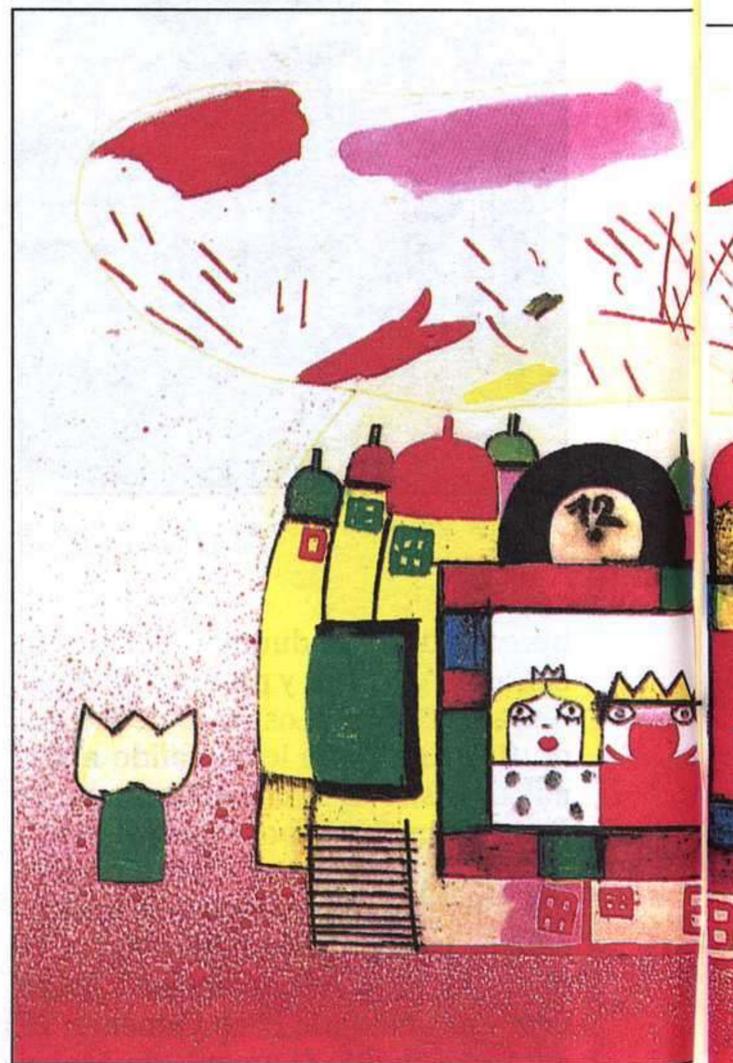
El resto del amplio y excelente colectivo de ilustradores españoles sólo tiene oportunidad de trabajar el pequeño formato, y normalmente en encargos puramente utilitarios, al servicio de un texto. Y, pese a ello, son capaces de realizar libros tan estupendos como *Besos*, de Alfonso Ruano, y *El joven guerrero*, de Gusti (ambos en SM); *El rey listo y el rey fuerte*, de Montserrat Janer, y *Doña Desastre*, de Mabel Piérola (ambos en Edebé), sin olvidar la aportación fundamental en el campo del pequeño libro ilustrado de editoriales como Publicacions de l'Abadia de Montserrat y La Galera, en Cataluña, y de Tándem, en Valencia (que serán tratadas en los artículos correspondientes a estas Comunidades Autónomas, que siguen a continuación), que mantienen varias y excelentes colecciones.

De momento, es casi un sueño pensar que alguno de nuestros ilustradores merecerá algún día el trato exquisito que las editoriales Kókinos y Montena han dado a Květa Pacovská (Premio Andersen 1992), editando espléndidamente —aunque con impresión en Hong Kong— dos de sus títulos: *El pequeño rey de las flores* y *Teatro de Medianoche*, respectivamente, o que puedan llegar a competir, en igualdad de condiciones, con los ilustradores extranjeros de mayor prestigio (en eso los editores españoles han afinado mucho el criterio, y suelen elegir a los mejores), que inundan nuestro mercado con hermosísimos libros ilustrados de gran formato. Entre ellos, Hans de Beer, con *La rana Valentín y su descapotable rojo* (Lumen); Quentin Blake, con *El violín de Patrick* (El Arca de Junior); Jean Claverie, con *El arte de la baci y Julián* (Lóguez); Babette Cole, con

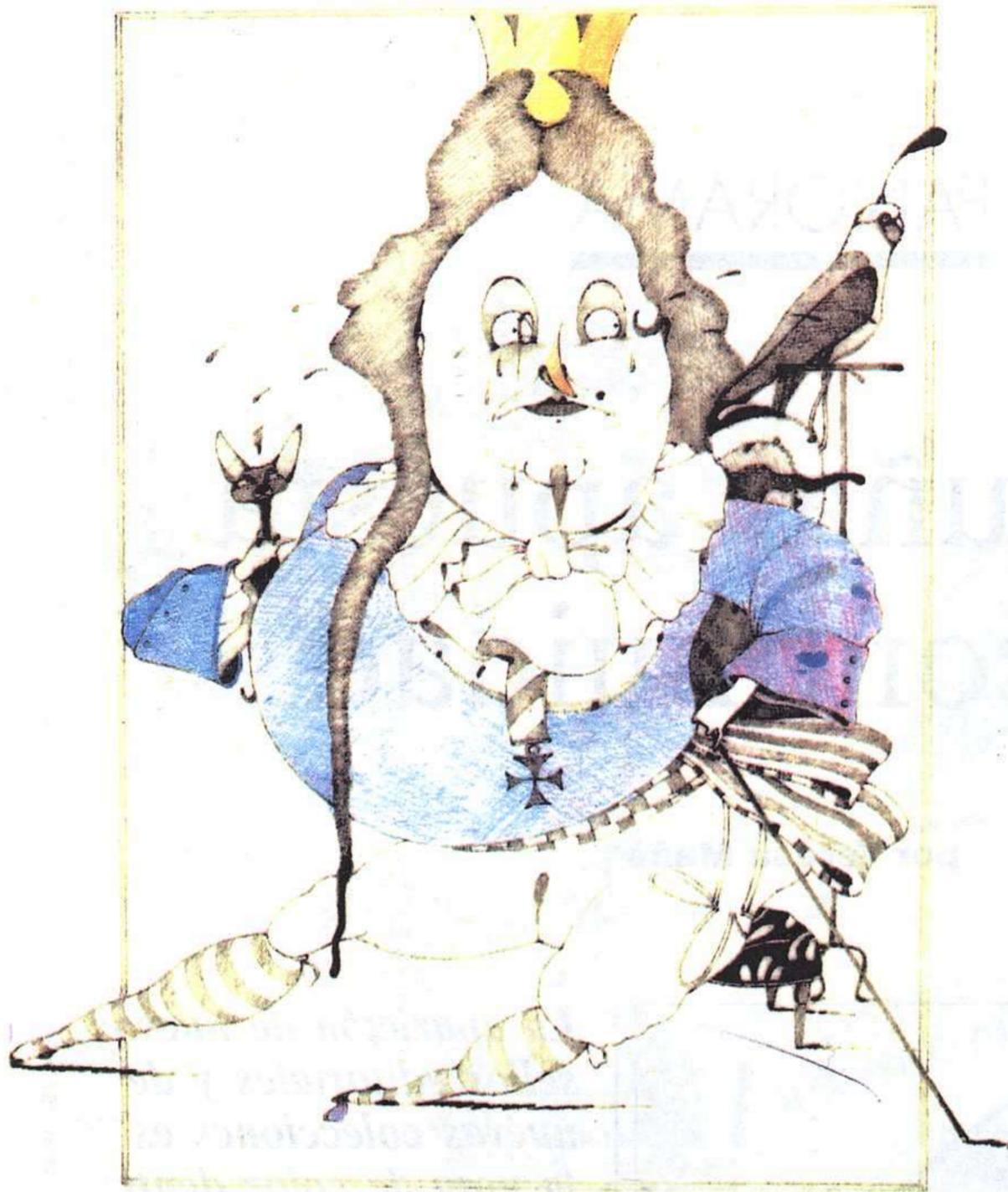


SUSAN JEFFERS, HERMANO CIELO, HERMANA ÁGUILA, PALMA DE MALLORCA: J.J. DE OLANETA, 1993.

¡Tarzana!, *Los animales de la Biblia*, y el ya citado *¡Mamá puso un huevo!* (Destino); A. Duguin y O. Duguina, con *Las plumas del dragón* (Anaya); Kevin Henkes, con *Julius el rey de la casa* (Everest); Susan Jeffers, con *Hermano Cielo*, *Hermana Aguila* (Olañeta); Jonathan Langley, con *El patito feo* (Junior); Marcus Pfister, con *El pez arco iris* (El Arca de Junior), Pre-



KVĚTA PACOVSKÁ



PABLO ECHEVARRÍA, LA SOPERA Y EL CAZO, MADRID: SM, 1993.

mio Critici in Erba 1993; Tony Ross, con *¡Caramba!* (El Arca de Junior) y la serie del Profesor Galax (Destino); Rosy, con *Bas* (MSV), y Stephen Wyllie, con *El dragón rojo* (Beascoa).

Punto y seguido

De todo lo expuesto hasta aquí cabe deducir que, si bien el 93 no ha sido un año especialmente brillante, tampoco ha sido especialmente desastroso, al menos, desde el punto de vista del lector. No podemos quejarnos por falta de libros, aunque sí podríamos reclamar más creatividad a los autores, más riesgo a los editores, y más eficacia a las instituciones que velan por el libro y la lectura en España, y que se encargan de su presencia en el mercado y en los foros internacionales.

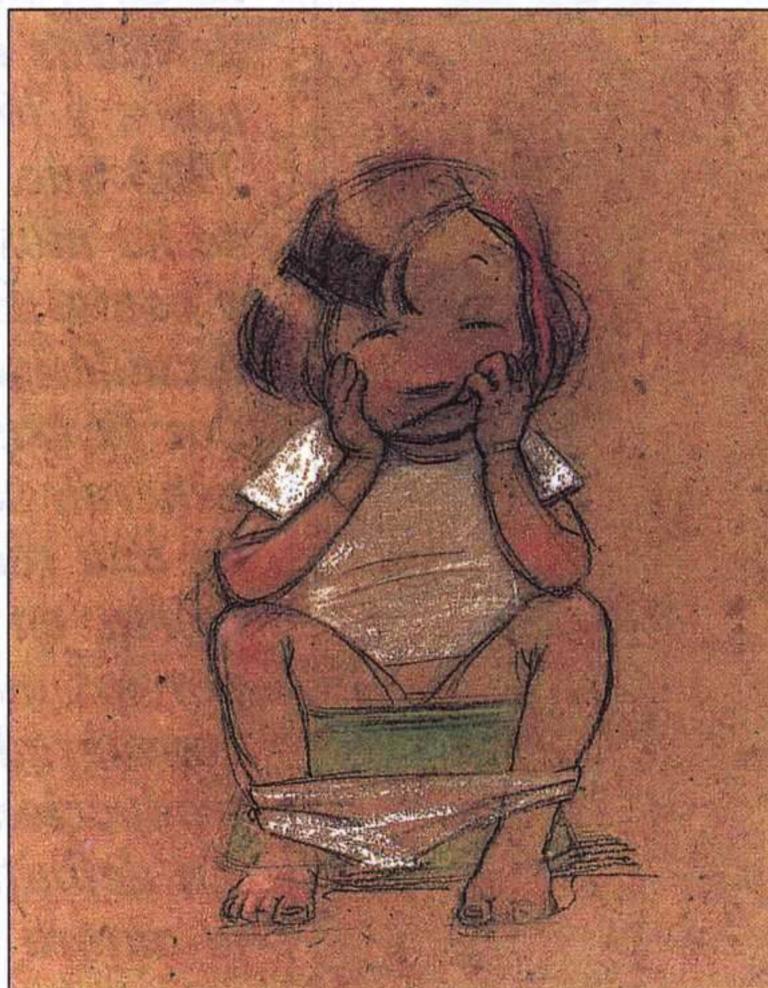
Lo primero es imposible, porque no nacen escritores cada día. Tanto en el campo de la literatura para adultos como en el de la infantil-juvenil, abundan más los productos correctos, entretenidos o curiosos, que la auténtica literatura. Y eso no se cambia por decreto. Lo segundo es difícil de conseguir, porque un editor es un empresario que busca la rentabilidad de su empresa y, sobre todo en época de crisis, es improbable que asuma riesgos innecesarios.

Lo tercero, y especialmente en lo que respecta a la promoción internacional, sí que parece más factible, precisamente este año, en que la celebración del Congreso del IBBY en Sevilla, el próximo mes de octubre, ofrece una oportunidad única para revalorizar la imagen del sector del libro infantil y juvenil español. Sin olvidar que los Premios Andersen se concederán a finales de este mes, y que nuestros candidatos, Carme Solé i Vendrell y Gabriel Janer Manila, pueden resultar galardonados.

Muchas posibilidades, pues, de cara al exterior. De puertas adentro, sigue el compás de espera... ■



EL PEQUEÑO REY DE LAS FLORES, MADRID: KÓKINOS, 1993.



Pero si dura y no acaba de salir,

JEAN CLAVERIE, EL ARTE DE LA BACI, SALAMANCA: LÓGUEZ, 1993.

Cataluña: apuesta de continuidad

por Teresa Mañà*



La aparición de nuevos sellos editoriales y de nuevas colecciones es la nota de color dentro de la producción editorial de libros en catalán para niños y jóvenes durante 1993 que, por otro lado, se ha mostrado contenida y cauta. Esta prudencia dictada, seguramente, por la crisis económica general, se ha traducido en una reducción de la oferta, en una apuesta por los autores consagrados y por las traducciones de éxito. En definitiva, concluye la autora del artículo, un panorama bueno, sin altibajos, pero que podría ser mejor.

FRANCESC INFANTE, LA PARAULA MÉS BONICA, BARCELONA: PUBLICACIONS DE L' ABADIA DE MONTSERRAT, 1993.



Echar mano del tópic no es la mejor manera de empezar, pero el panorama del año 93 responde a todos los síntomas de la tan mencionada crisis: contención y cautela; es decir, por lo que se refiere al libro infantil en catalán: pocos títulos y poca innovación.

La producción editorial se presenta reducida y concentrada en fechas señaladas: el Día del Libro, el inicio de curso y la campaña de Navidad. Esta acumulación desborda los espacios mínimos que la prensa dedica a su divulgación, y también el espacio saturado de los expositores de novedades de las librerías, y en el aspecto comercial, poco ayuda a crear un hábito consumidor regular. A su vez, hay poco riesgo en las ofertas editoriales; se publican los autores acreditados, las traducciones de éxito, y muchas reediciones.

A pesar de ello, el balance del año nos ofrece, en el inventario editorial, las incorporaciones de nuevas empresas y colecciones, y por lo que respecta a las obras y autores en lengua catalana, un resultado sin sorpresas a cargo de nombres conocidos.

Aires de renovación

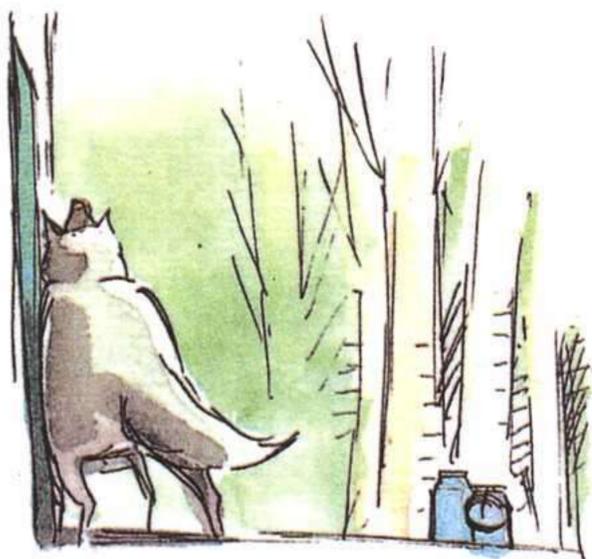
Empezaremos por reseñar la aparición de un nuevo sello, El Arca de Junior, perteneciente al grupo Grijalbo-Mondadori, que ofrece libros para todas las franjas de edad en ambas lenguas, catalán y castellano. Desde álbumes para los más pequeños, en la colección Centpeus, a la cual siguen libros de narraciones y novelas en formato de bolsillo (Tren de Corda, Tren Elèctric) para los lectores hasta 13-14 años. Aunque en su mayoría se trata de traducciones, es de esperar que incorpore progresivamente más títulos de autores e ilustradores catalanes.

Otra novedad consiste en la colección Estai, de la editorial MSV. Esta

propuesta, destinada al público juvenil, incorpora mayoritariamente traducciones, pero con algunos títulos de autores catalanes, entre los que se cuenta la recuperación de un título de Janer Manila y una ambiciosa obra de Jaume Cela. La misma colección en castellano sustituye éstos por títulos originales en esta lengua.

La editorial Pirene también ha lanzado una nueva colección, Contes de No Vull, con textos de Carlos Cano, para los más pequeños.

La editorial Barcanova inició este año una colección de narraciones, El Sac de Gemecs, para las edades de 9 a 11 años, con la particularidad de tratarse exclusivamente de autores catalanes; los primeros títulos, sin embar-



JOMA, LES CABRETES I EL LLOP, BARCELONA: LA GALERA, 1993.

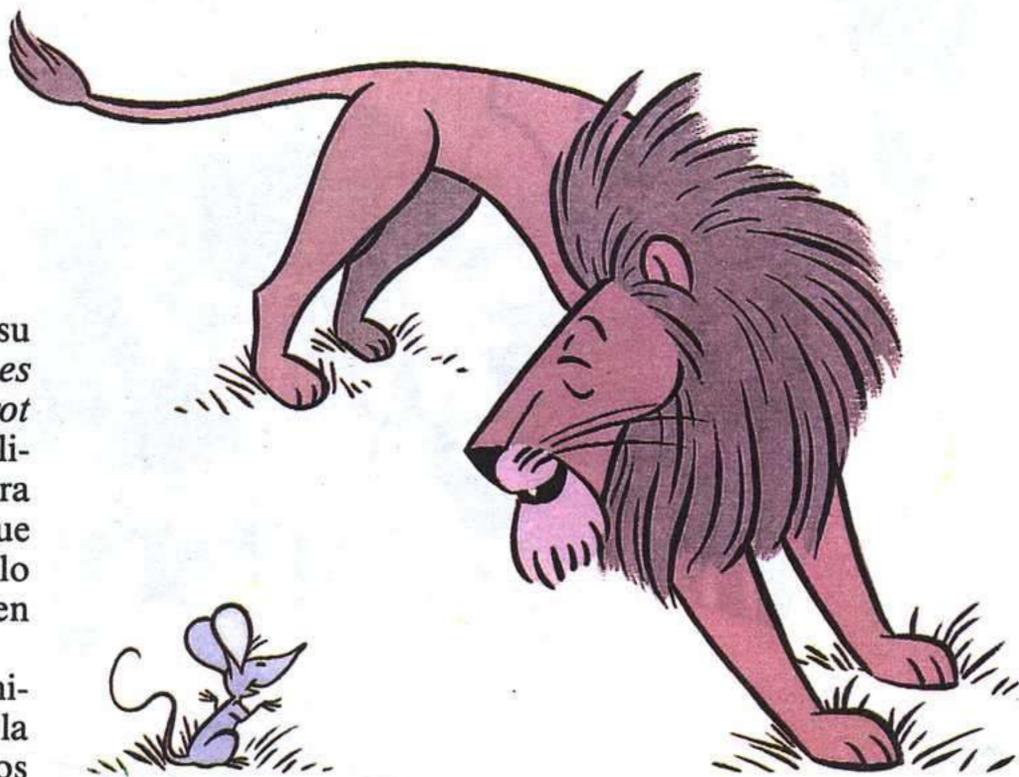
go, no presentaron novedades ni en los autores ni en los textos. Puestos a no cambiar o incorporar pocas novedades a sus catálogos, en algunos casos las editoriales han optado por un cambio de imagen, un diseño más moderno o, por lo menos, que se distinga del anterior. Hemos asistido a la renovación de la editorial La Galera, incorporada al grupo de la Enciclopedia Catalana, en todas sus colecciones. El mayor cambio se ha efectuado en la tradicional colección Contes Populars, que ha reducido el catálogo de títulos y renovado las ilustraciones de todos ellos, con excelentes resultados, como puede observarse en *La rateta que escombrava l'escaleta* de Joma, o *Rínxols d'or* de Arnal Ballester. Por otro lado, las dos colecciones de Els Grumets se reúnen en una sola, y los títulos de Cronos se han desplazado a la colección Clip, colaboración de Columna/Galera.

Las Publicacions de l'Abadia de Montserrat, que junto con La Magrana y Empúries son de las pocas editoriales que mantienen la edición únicamente en catalán, han suprimido la colección La Xarxa, para lectores de 9 a 11 años, para incorporar sus títulos a las nuevas Els Flautats y La Foradada; la primera, de narraciones de autores actuales; y la segunda, de clásicos. Gracias a esta editorial, los jóvenes lectores podrán conocer una de las obras infantiles del reconocido Carles Riba, del cual se ha celebrado

el centenario de su nacimiento, *Les aventures de Perot Marrasquí*, publicada por primera vez en 1928 y que contaba con sólo otra edición en 1951.

Aura Comunicació sigue con la oferta de libros singulares, algunos con títulos precedentes como la serie de adivinanzas visuales *Què veus...*, y otros como *En què es diferencien...*, que apuestan por un libro distinto. Los dos títulos aparecidos, a cargo de Carlos Cano, texto, y Paco Giménez, ilustración, son un imaginativo juego de disparates, original por su tratamiento.

En las incorporaciones a la edición de autores catalanes se suma Alfguara-Grup Promotor, que hasta este año solamente había editado traducciones. En su oferta para todas las edades encontramos originales de Elena O'Callaghan, Andreu Sotorra y Agustín Alcoberro, entre otros.



MAX, EL LLEÓ I EL RATOLÍ, BARCELONA: LA GALERA, 1993.

Autores: apuesta segura

La nómina de autores no presenta muchas modificaciones. Podemos citar los autores que publican de manera regular: M. Dolors Alibés, con narraciones de humor y absurdo; Maite Carranza, que se mueve con igual desenvoltura en la novela para jóvenes que en los cuentos infantiles; Jaume Cella, cuyas obras se dirigen cada vez más a un público adolescente abandonando las narraciones infantiles en las que destacaba por la originalidad; Jaume Fuster y Andreu Martín, con novela policiaca; Janer Manila, poé-



PACO GIMÉNEZ, EN QUÈ ES DIFERENCIEN UNA SELVA I UN ABCEDARI?, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓ, 1993.



IRENE BORDOY, MANUAL DEL CARNESTOLTES, BARCELONA: BARCANOVA, 1993.

Premios: pocas sorpresas

Entramos, por último, en el apartado de los premios, que aunque algunos de ellos fueron otorgados en el pasado año 92, han visto la luz en este

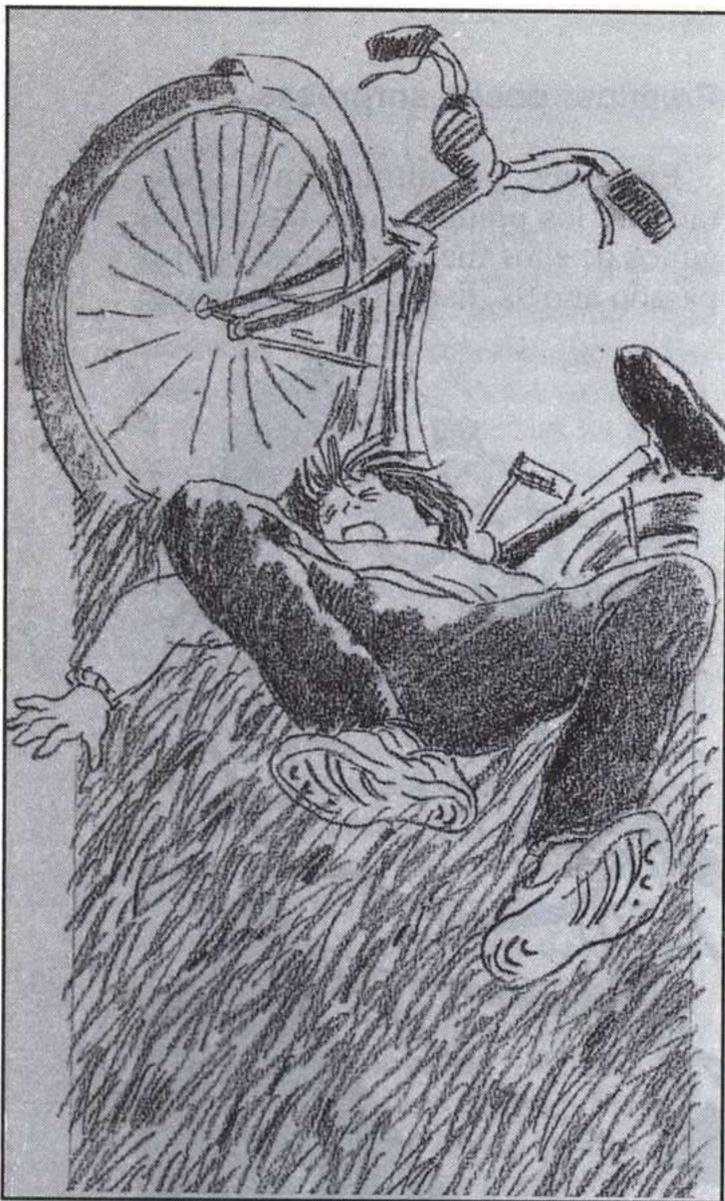
tico y realista a la vez; Elena O'Callaghan, con sus animales disparatados; Eusebia Rayó y Ponç Pons, escritores de las Baleares, con dos muestras de novela histórica; Andreu Sotorra, uno de los más galardonados y publicados en este año pasado... A la cita anual tampoco han faltado los veteranos Joles Sennell, Joaquim Carbó u Oriol Vergés.

Entre las contribuciones más destacables de autores conocidos, cabe citar la debida a Àngels Ollé, que lamentablemente no se prodiga mucho en la literatura infantil, y que nos ofrece en *Un conte sense cap ni peus* (MSV), con dibujos de Imma Pla, una original y sugerente historia que muestra la pasión de leer. También hay que mencionar, de la creativa Teresa Duran, un *Manual de Carnestoltes* (Barcanova) con ilustraciones de Irene Bordoy, una buena muestra de cómo pueden hacerse guías de personajes fantásticos propios de nuestra cultura. Y de la ilustradora Montse Ginesta, en este caso como autora del texto, acompañada de las personales ilustraciones de Arnal Ballester, *Dues taques* (Destino), última entrega, por el momento, de la atractiva serie que explica el arte moderno a través de una narración. Entre los autores primerizos, señalemos a Toni Matas con *Un home dins del rellotge* (El Arca de Junior), un relato infantil que permite reflexionar sobre la relatividad del tiempo; Anna Vila, con *Mes o menys ben avinguts* (Cruilla), un conjunto de

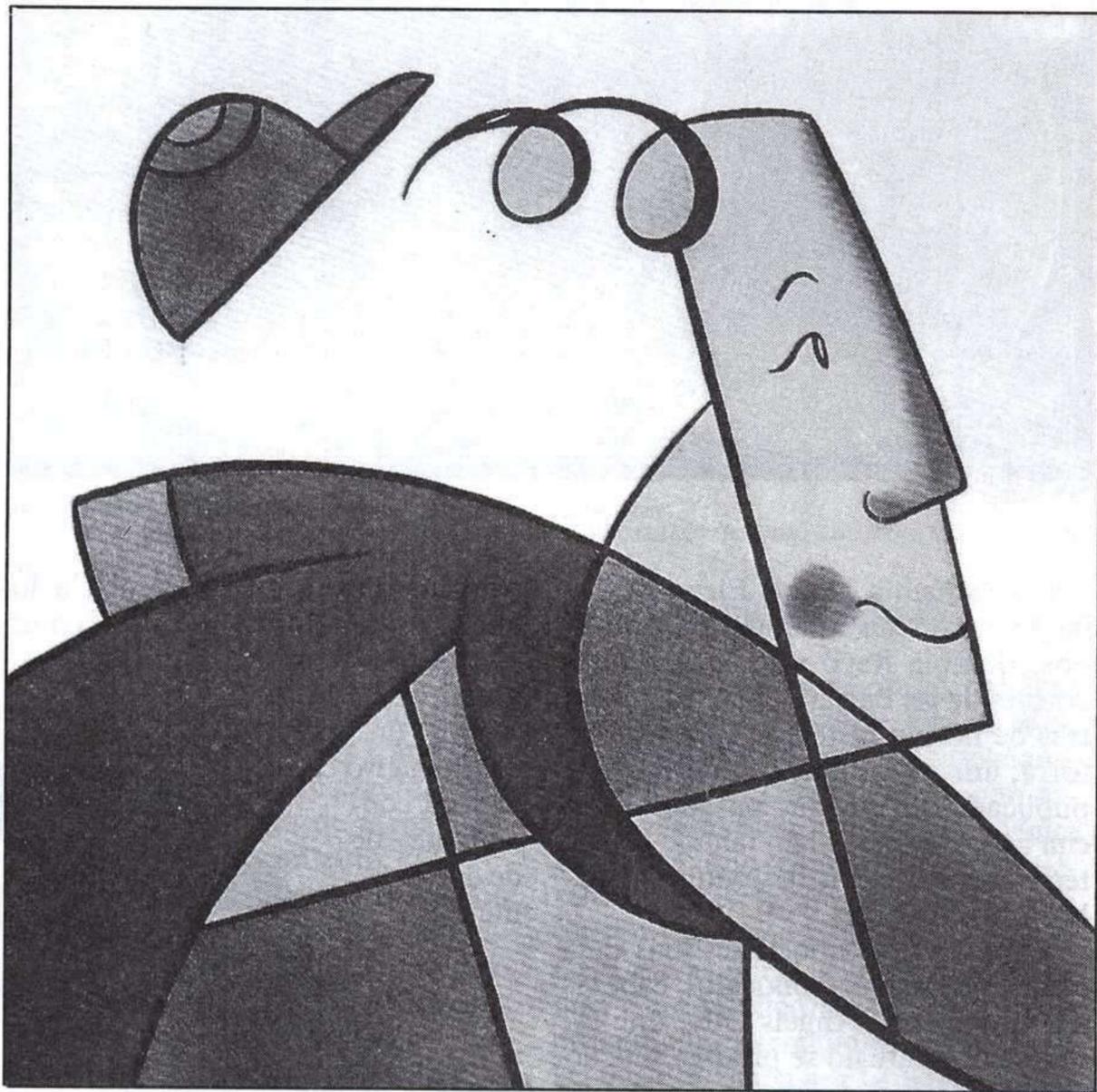
pequeñas historias que tienen a los animales domésticos por protagonistas; y Rumi Todorov, autora de *La paraula més bonica* (PAM), un bonito e imaginativo cuento para contar antes de de dormirse.



VILADOMS, LES AVENTURES D'EN PEROT MARRASQUÍ, BARCELONA: PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 1993.



CONSOL SÁNCHEZ, LA MEDALLA, BARCELONA: CRUÏLLA, 1993.



IMMA PLA, NYATITI, LA FILLA DEL CLAN BARCELONA: LA MAGRANA, 1993.

año que repasamos. En conjunto, pocos nombres nuevos por lo que se refiere a la lengua catalana: Andreu Sotorra publicó *La medalla* (Cruïlla), novela de crecimiento que toma como pretexto la competición deportiva, ganadora del Premio Vaixell de Vapor; y *Nyatiti: la filla del clan* (La Magrana) —premiada con el Lola Anglada—, seis entretenidas narraciones que toman elementos de los cuentos populares, y los mezclan con avances tecnológicos y deportes de aventura; de Francesc Sales se editó la controvertida *El pes de la càrrega* (Cruïlla), Premio Gran Angular; y de Janer Manila, ganador del Edebé Infantil, hemos comprobado, en *Recorda't dels dinosaures, Anna Maria*, cómo sigue en su línea de realismo mágico.

Tampoco Enric Bayé, de quien se ha publicado su obra ganadora del

Premio Folch i Torres, *Quin patarrabum* (La Galera), una historia donde los personajes cobran vida y reescriben su texto; ni Dolors García, galardonada con el Premio Ciutat d'Olot por la narración fantástica *Frifrit* (Pirene), son nuevos en la literatura infantil. A todo ello, limitado al ámbito de lo escrito en catalán, habría que añadir las traducciones al catalán, tanto de libros de ficción, como de libros de información, abundantes y diversas, que cubren gran parte de la oferta de lectura, aunque la mayoría de estos títulos se encuentran también editados en lengua castellana por la misma editorial o por otras.

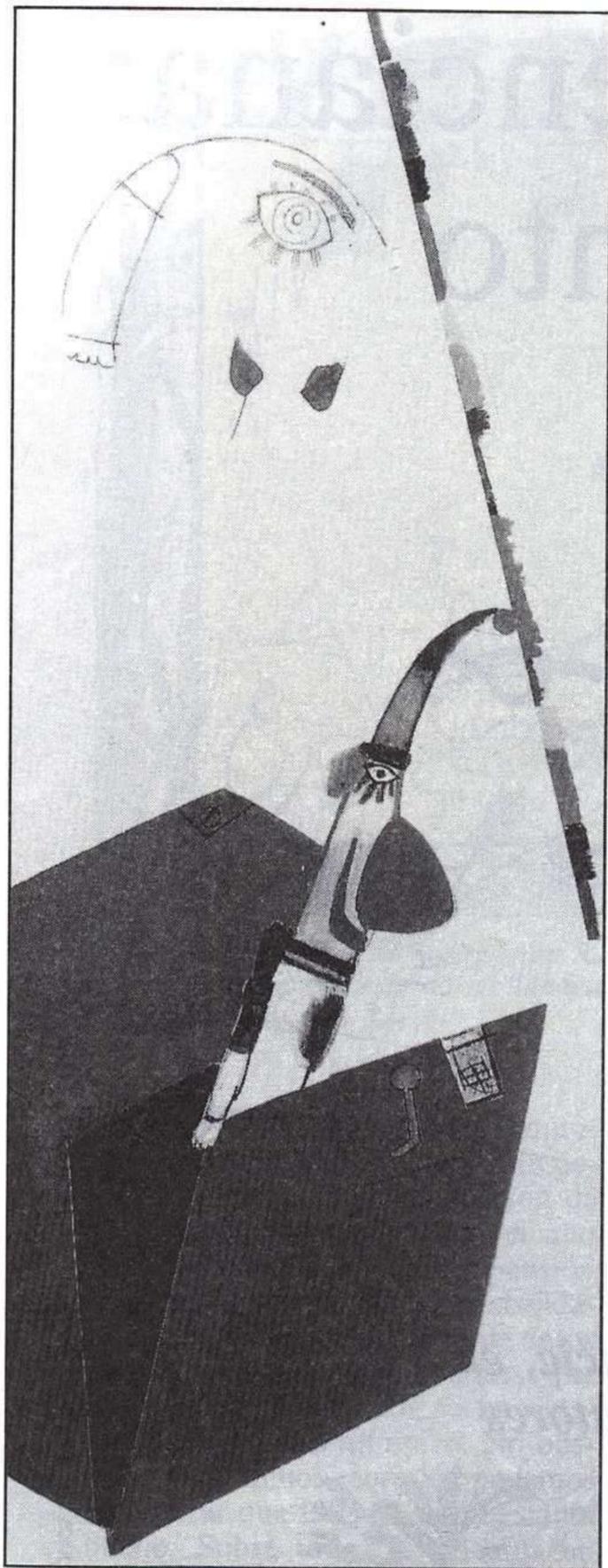
Una mirada al mundo

Entre las traducciones citaremos,

20
CLIJ59



VALENTINA CRUZ, FRIFRIT, BARCELONA: PIRENE, 1993.



KVĚTA PACOVSKÁ, EL TEATRET DE MITJANIT, BARCELONA: MONTENA, 1993.

por su particularidad, la *Carpeta d'Art* (Destino), un espectacular libro multimedia, para comprender el arte; *Per què Charlie Brown, per què?* (El Arca de Junior), duro y esperanzador relato sobre la leucemia, protagonizado



ARNAL BALLESTER, DUES TAQUES, BARCELONA: DESTINO, 1993.

por los populares *peanuts* y destinado a los niños.

En este apartado también deben incluirse los nuevos títulos de la colección Viseoálbum de Aura Comunicación, que presenta adaptaciones audiovisuales, para niños a partir de 2 años, de libros de reconocidos autores e ilustradores. Concretamente, los vídeos aparecidos durante 1993 son éstos: *Qué bonic és Panamà! i altres contes per a somiar*, de Janosch y otros autores; *Allà on viuen els monstres i altres contes*, de Maurice Sendak y otros autores; *Fes-me un somriure i altres contes per a riure*, de Diane Paterson y otros autores; y *Els tres bandolers i altres contes de por*, de Tomi Ungerer y otros, todos ellos editados también en castellano.

Y, por último, entre las traducciones destacaremos un libro de marca-

do carácter lúdico y que ha permitido a muchos lectores conocer una de las aportaciones más personales al mundo de la ilustración infantil. Se trata de *Teatre de mitjanit* (Montena) de la ilustradora Květa Pakovská, ganadora del Premio Andersen de 1992, una obra que permite mirar y jugar, y componer, a base de imágenes, el mundo del teatro.

El repaso del año nos muestra, como decíamos al principio, una oferta correcta sin altibajos, uniforme, que mantiene las características de la producción y que no aporta excesivas novedades en ningún aspecto. En resumen, un panorama que, aunque bueno, desearíamos mejor. ■

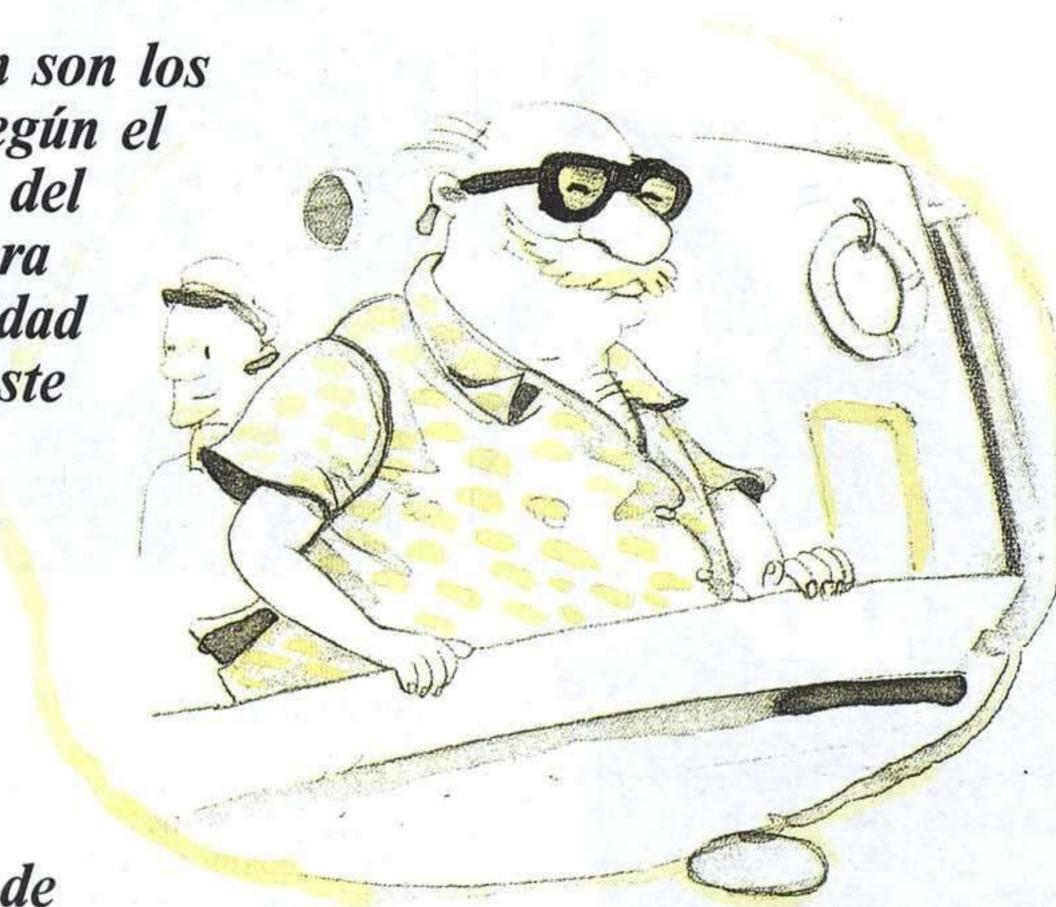
* Teresa Mañà es profesora de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona.

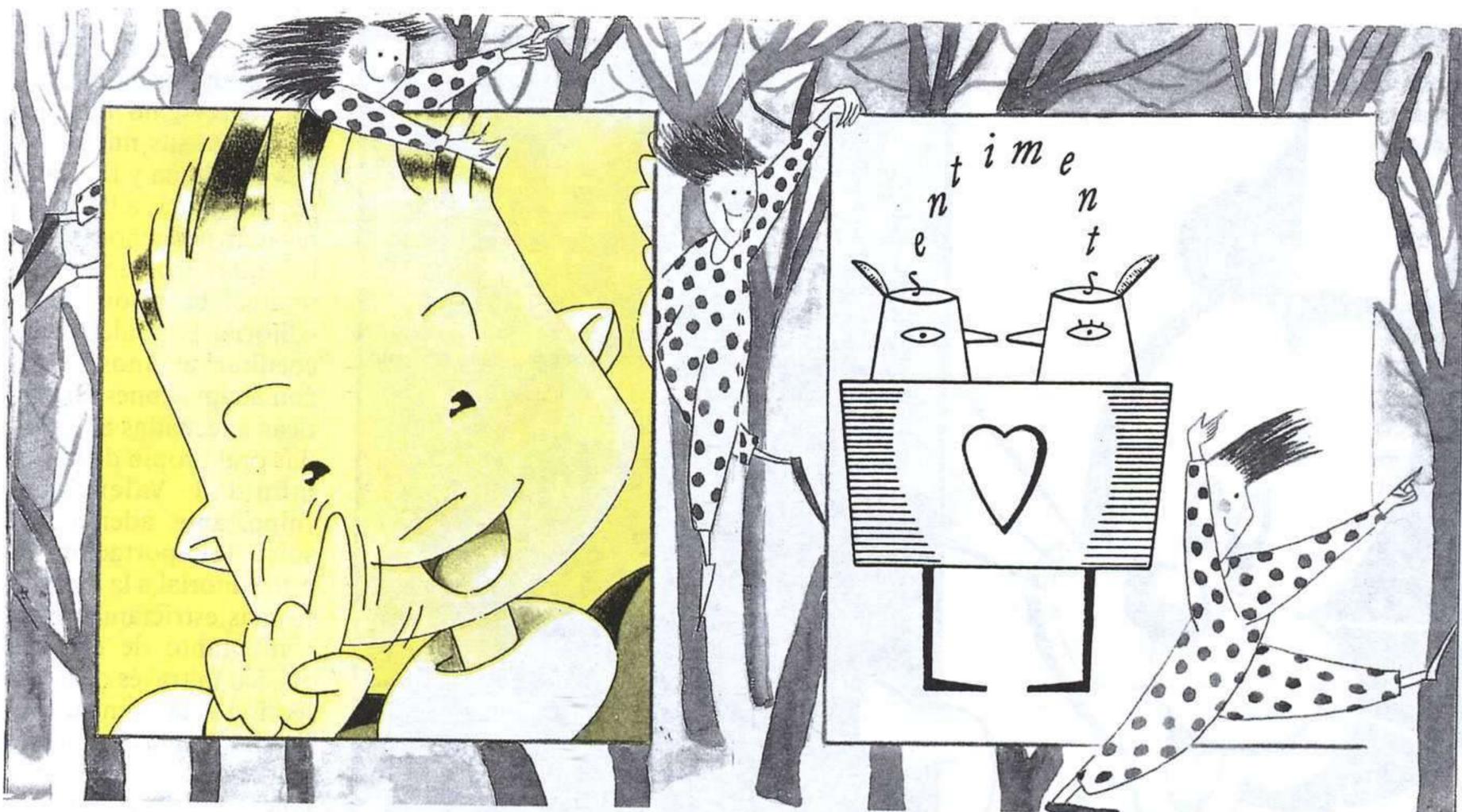
Comunidad Valenciana: afianzamiento

por Josep Antoni Fluixà*

Afianzamiento y normalización son los términos que mejor definen, según el autor del artículo, la situación del sector de la edición de literatura infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana durante 1993. En este panorama alentador destaca, por un lado, la oferta editorial, cada vez más diversa y profesionalizada, que presenta numerosos proyectos para atender a todas las edades lectoras. Por otro, el creciente

porcentaje de traducciones, la mayor presencia, en las diversas colecciones, de autores en lengua catalana, y la aparición de nuevos e interesantes escritores valencianos.





Composición de diversos ilustradores: R.A. Crespo y E. Soler (izquierda); Lina Vila (derecha), y Lourdes Bellver (fondo), pertenecientes a tres libros de Editorial Tàndem.

Probablemente, para el mundo editorial valenciano dedicado a la producción de libros infantiles y juveniles, el año 1993 no ha sido un año de expansión editorial, sino más bien de consolidación. Sospecho, en ausencia de datos numéricos y estadísticos fiables, que la producción en títulos no ha superado a la del año olímpico. No obstante, en términos generales, podemos considerar que 1993 ha sido bastante bueno. Sobre todo, si tenemos en cuenta que durante los primeros años de la década las editoriales valencianas, en su mayoría recién creadas, realizaron un gran esfuerzo que supuso la creación de distintas colecciones y la puesta en marcha de numerosos proyectos para atender todas las edades lectoras. Era lógico, pues, esperar que ese empuje, renovador y auténticamente fundacional, se moderase.

Las editoriales y sus colecciones

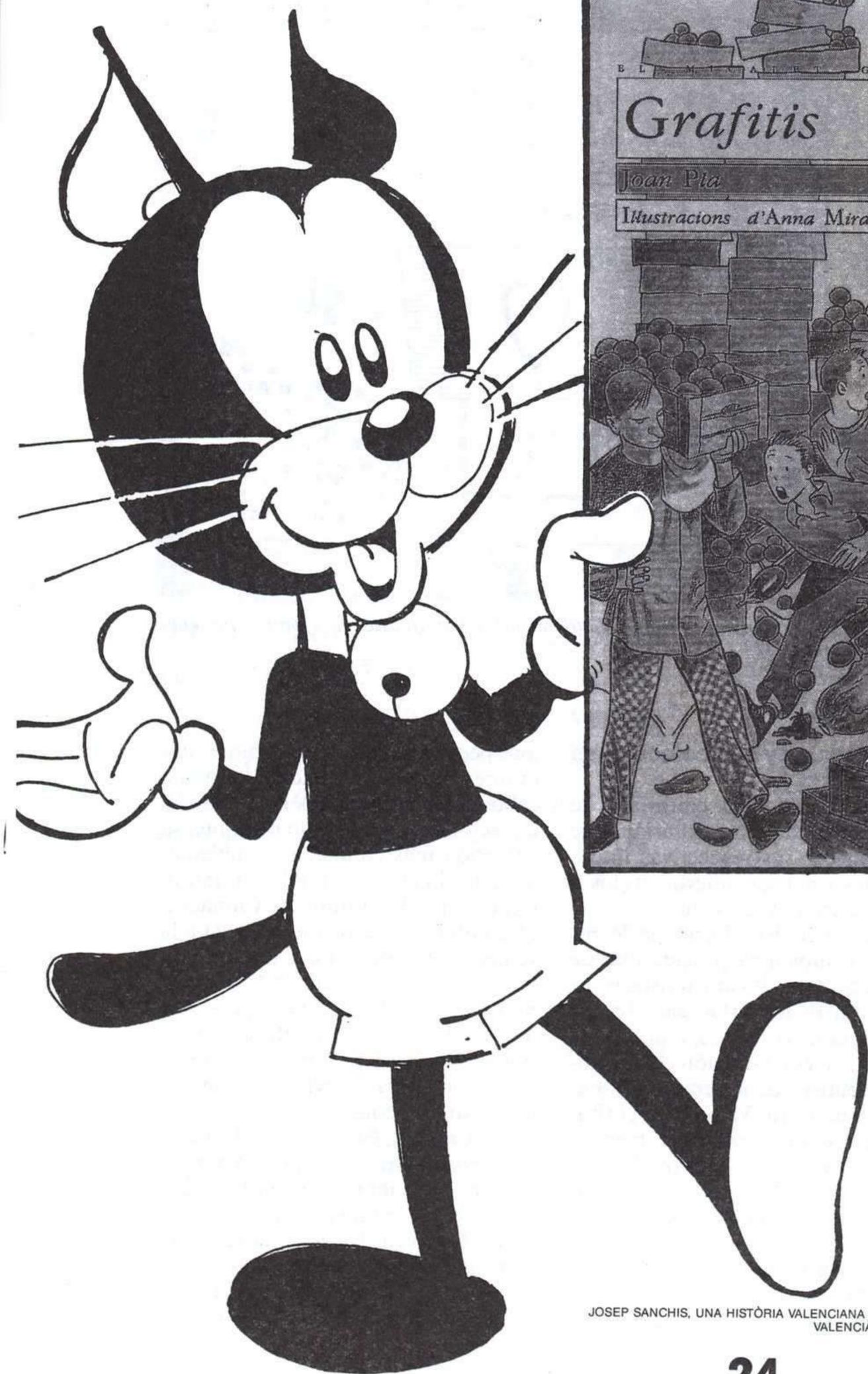
En este sentido, las editoriales se han preocupado mayoritariamente por fortalecer sus respectivas líneas editoriales y agregar nuevos títulos a las colecciones ya existentes.

Tàndem, por ejemplo, añade de tres a cuatro títulos más en cada una de sus colecciones más características: El Tricicle, La Bicicleta Grogga y La Bicicleta Negra. Asimismo, continúa la reedición, en colaboración con la editorial Albatros, de las conocidas narraciones de Enric Valor bajo el título de *Rondalles valencianes*, pero en su versión resumida y adaptada para un público infantil. En total, son seis los volúmenes publicados hasta el momento.

Por su parte, la editorial J.J.2 ha paralizado momentáneamente algunas de sus colecciones destinadas a los

más pequeños, pero en cambio, resulta interesante la renovación llevada a cabo en las colecciones destinadas a un lector más adulto. No obstante, su colección más conocida y emblemática, destinada a un público infantil, sigue siendo Els Llibres de Camacuc, que, con tres nuevos libros, llega a la veintena de títulos. La colección Atifells, por su parte, publica *Una història valenciana amb Pumbi* en tres partes, escrita por Carles Recio e ilustrada por Josep Sanchis, que vuelve de esta manera a revivir su famoso personaje de cómic.

Pero, quizás, El Micalet Galàctic de la editorial Bromera, por su mayor número de volúmenes publicados, que supera el récord histórico de la desaparecida Gregal Juvenil, sea la colección que mejor representa el actual panorama de consolidación editorial de la literatura infantil y juvenil en el



País Valencià. Cuatro nuevos títulos amplían su catálogo, si no tenemos en cuenta sus nuevas series La Sirena y La Xalupa, destinadas a los lectores más pequeños, y con los que Bromera inicia una colaboración con la editorial La Galera para coeditar algunos textos con adaptaciones lingüísticas adecuadas al estándar oral propio de la Comunidad Valenciana. Importante, además, resulta la aportación de esta editorial a la literatura más estrictamente juvenil, tanto de carácter clásico (a través de la colección A la Lluna de València), como actual (a través de los textos de la colección Espurna).

Asimismo, otras editoriales diversifican y enriquecen el panorama. Tres i Quatre continúa su buen hacer de cara a lectores jóvenes y estudiantes con sus colecciones El Grill y Llibres Clau. Esta última dedicada a la adaptación y versión de obras clásicas. Aguaclara

mantiene su producción en valenciano con las colecciones L' Ajub y L' Armella. Marfil sigue adelante con La Carrasca, mientras que la editorial Bruño prosigue, con acierto, la serie valenciana de su colección Alta Mar.

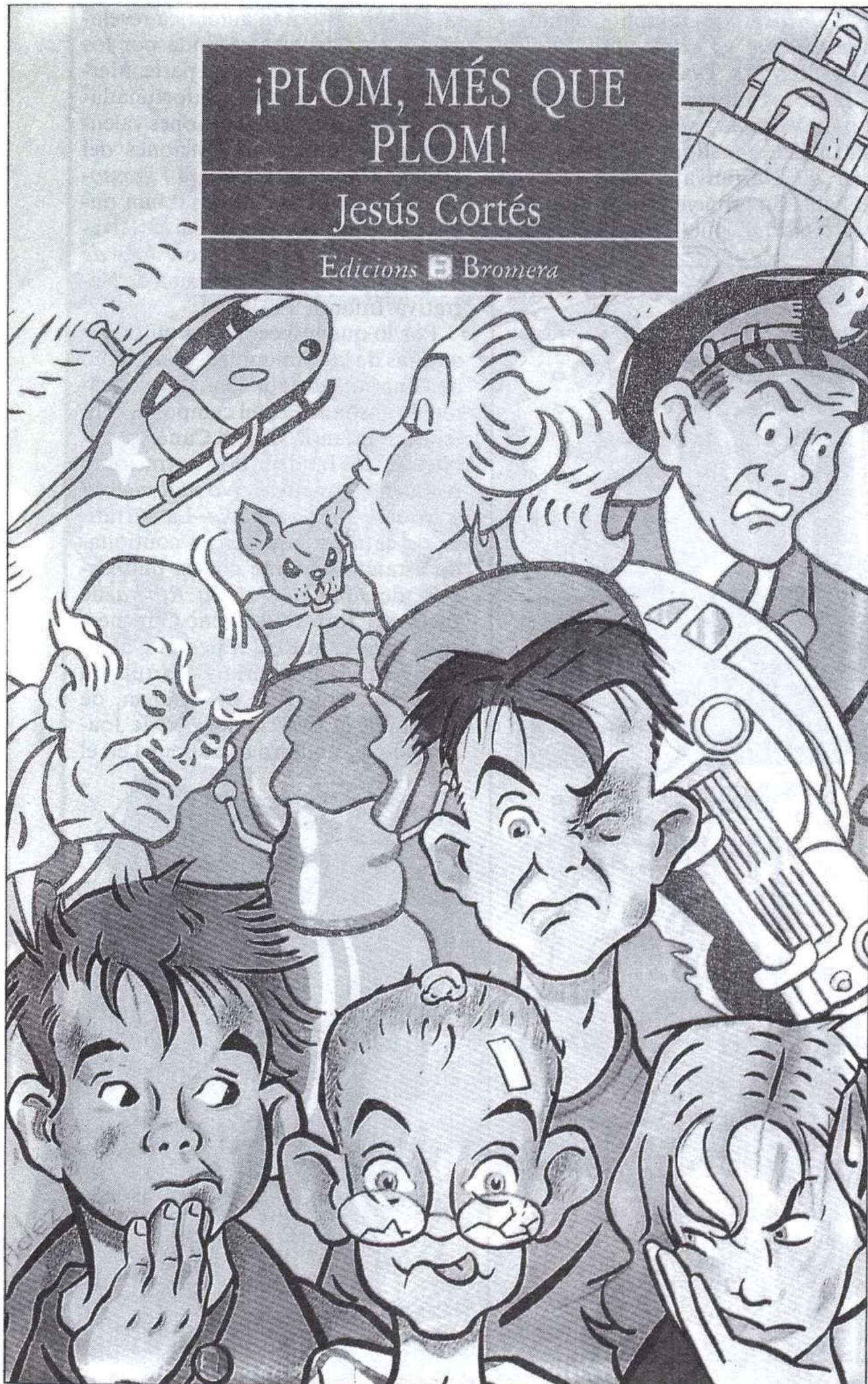
Pero no todo ha sido, en 1993, fortalecimiento de colecciones ya existentes. También han habido novedades y renovaciones importantes. La editorial Tabarca, por ejemplo, aparte de ampliar su colección Tabarca Juvenil con tres nuevos títulos, ha lanzado al mercado una nueva colección, Tabarca Narrativa, destinada a estudiantes de Secundaria y público juvenil en general.

JOSEP SANCHIS, UNA HISTÒRIA VALENCIANA AMB PUMBI, VALENCIA: J.J.2, 1993.

¡PLOM, MÉS QUE PLOM!

Jesús Cortés

Edicions  Bromera



Ahora bien, de todas las editoriales, quizá sea Ediciones del Bullent la que en 1993 ha realizado una mayor renovación, que buena falta le hacía. La modernización llevada a cabo por otras editoriales en años anteriores, llegó afortunadamente a esta editorial, que es una de las más veteranas. Ediciones del Bullent ha creado dos nuevas colecciones infantiles, Cavallet de Mar y Estrella de Mar, destinadas a primeros lectores y lectores de primer ciclo de Educación Primaria, respectivamente. Asimismo, ha remodelado de forma más atractiva su colección Els Llibres del Gat en la Lluna, potenciándola con la publicación de nuevos títulos. Finalmente, dejando de lado interesantes aportaciones en el mundo de la literatura de adultos, ha reorganizado la colección juvenil Esplai, inaugurándola con la publicación del libro *Etcètera, etcètera*, del escritor Jordi Folch, nacido en Reus.

Géneros y autores

Resulta, pues, evidente que la oferta editorial valenciana es cada vez más diversa y profesionalizada. No obstante, su consolidación no es el único dato a tenerse en cuenta. Desde un punto de vista estrictamente literario, cabe destacar, entre otras cosas, un ligero aumento en el porcentaje de las traducciones y una mayor presencia de autores en lengua catalana (principalmente de Cataluña) en las colecciones valencianas, que puede ser interpretado como un signo claro de normalidad.

Durante 1993, se han traducido obras actuales entre las que, tal vez, destacan *Un amor màgic* de Pascal Garnier, y *L'ull del llop* de Daniel Pennac, ambas publicadas por Tàndem; o *Maite vol ser pirata* de Xabier Mendiguren, y *Dues llàgrimes per Màquina* de Fina Casallerrey, publicadas por Bromera. Pero también se han realizado traducciones de obras

clásicas como *Dafnis i Cloe*, publicada por Tres i Quatre; *La carta robada i altres nou contes* de Edgar Allan Poe, publicada por Aguaclara; o los libros editados en la colección A la Lluna de València de Bromera: *Carmen* de Prosper Merimée, *La vida del cèlebre emperador Abraham Tonelli* de Ludwig Tieck, *La posada de les*

dues bruixes de Joseph Conrad, y *L'home que va corrompre Hadleyburg* de Mark Twain.

Entre los autores catalanes publicados en Valencia, cabe destacar a Glòria Llobet, ganadora del primer Premio de Narrativa Juvenil Vila de l'Eliana. Su primera novela, *Què t'angoixa Núria?*, publicada por Bromera,

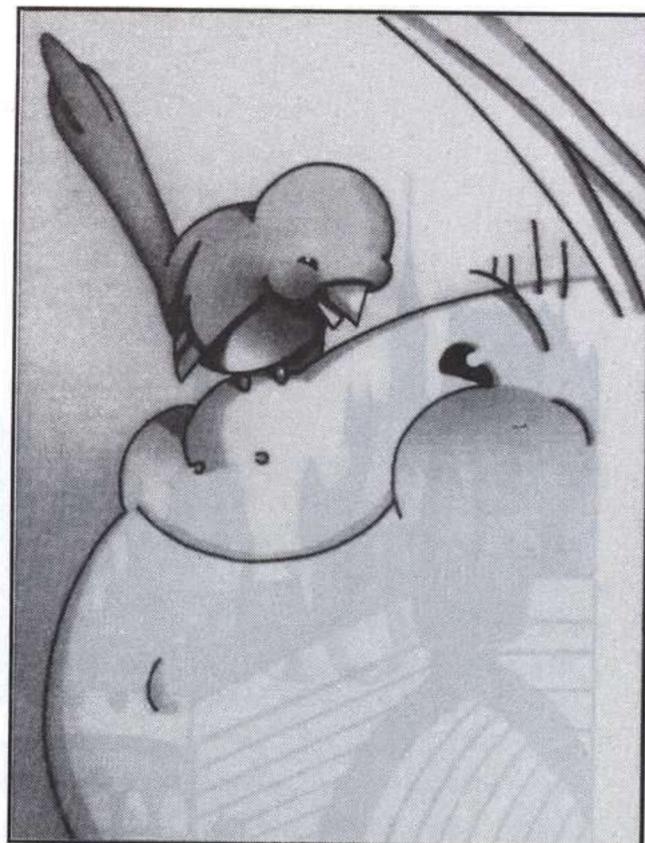
ha supuesto una auténtica revelación y ha sido bien recibida por los lectores y la crítica. Por su parte, Mercè Company continúa afortunadamente presente en las ediciones valencianas, y publica en Ediciones del Bullent *Una mentida llarga i grassona*. En esta misma editorial han publicado Lluís Ferran de Pol y Salvador Comelles, ganador con *Jocs de mag* del III Premio Carmesina de Narrativa Infantil 1993.

Por lo que respecta a los autores y autoras de la Comunidad, el dominio de la narrativa sigue siendo prácticamente absoluto. En el campo de la literatura infantil, Carles Cano ha publicado en Tàndem dos narraciones realmente atractivas, *No vull menjar* y *No vull anar a l'escola*. La narrativa de carácter popular ha continuado estando presente con la publicación de *Rondalles de la Ribera* de Leonard Torres y Llorenç Giménez, en la colección Els Llibres de Camacuc, y con la necesaria y afortunada reedición, por parte de Tàndem, de *Contes de la tradició nòrdica* de Joaquim Reig, un libro que supuso en el



MIQUEL MOLLÀ, EL GEGANT I EL RABADÀ, VALENCIA: EDICIONS DEL BULLENT, 1993.





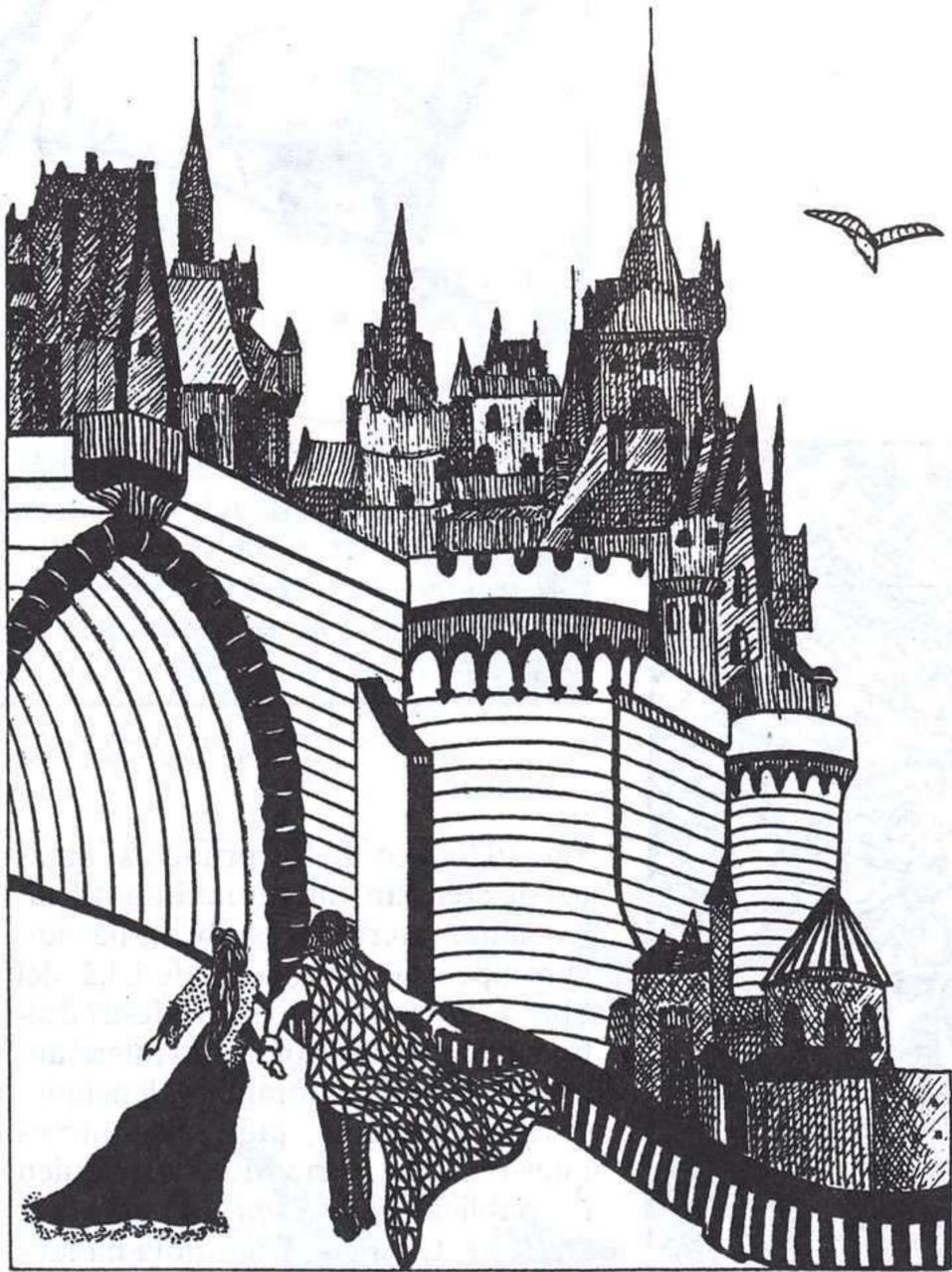
CRESPO/SOLER, JORDI I EL REIET SABUT,
ALCOY (VALENCIA): MARFIL, 1993.

año 1930 uno de los primeros intentos de crear una literatura infantil valenciana. Acertada, también, ha sido la recuperación, por parte de J.J.2, del libro *El sol sense son* de M^a Jesús Bolta, una de las escritoras más interesantes del actual panorama valenciano.

Han aparecido, también, autores nuevos como Enric Monforte, quien ha publicado *Els esquiroles bombers* en Bullent, y Pepa Guardiola ha lanzado en esta misma editorial dos de sus libros; pero, sobre todo, destacan las obras editadas por Bruño *El Faró Totun-nas* de Enric Lluch, fabulador con un extraordinario sentido del humor, y *Una excursió amb pirates* de Mercè Viana, autora que consigue con esta obra una notable madurez. Ambos se consolidan como valores a tener en cuenta. Mercè Viana, además, publica *El papalló pintor* en Bullent. Finalmente, debe reseñarse, además, a Josep Palomero, destacado escritor de adultos que publica en Tàndem *Vuit contes i mig*.

En el campo de la literatura juvenil, merece señalarse en primer lugar el florecimiento de la novela destinada a jóvenes, superando incluso el predominio tradicional de la narración infantil. Bromera edita dos de los autores más destacados de la literatura valenciana: Pasqual Alapont, con su obra *¡Me'n vaig de casa!*; y Joan Pla, que publica *Grafitis*. Pero también apuesta por autores nuevos como Jesús Cortés, que publica su primer libro titulado *¡Plom, més que plom!* En realidad, podríamos hablar de una eclosión de escritores noveles que hacen esperanzadora la normalización y continuación de una narrativa juvenil.

JOAN AROCAS, L'ÚLTIM GUERRER, VALENCIA: TABARCA, 1993.



CONXA ALONSO, CONTES DE LA TRADICIÓ NÒRDICA, VALENCIA: TÀNDEM, 1993.



ENRIC SOLBES, CARMEN, ALZIRA (VALENCIA): BROMERA, 1993.

Interesante, pero no siempre acertado, resulta Carles Enguix en su obra *Alisma*, publicada por Camacuc. Tàndem apuesta por Mònica Martínez, que publica *Mara i Mireia*; y Tabarca, por su parte, lanza un buen número de nuevas firmas: Josep Lluís Tàrrega, autor de *Una aventura perillosa*; Adela Ruiz y Manel Sànchez, autores de *Tres dies fora casa*; Tomàs Belaire y M^a Jesús Belaire, autores de *El laberint de les tres corones*; y, sobre todo, Jordi Querol, conocido autor de novelas de adultos, que da a conocer dos obras escritas individualmente: *El planeta perdut* y *Quan bufa el ponent*, narrativa de ciencia-ficción e histórica, respectivamente. Además, Jordi Querol publica, en colaboración con Moisés Mercé, en Tres i Quatre, la novela *Cap a la ciutat*.

Especial atención merecen, por último, *La lluna de Taa* de Miquel Martínez, publicada en la colección El Grill de Tres i Quatre, una interesante obra imaginativa clasificable en el campo de la literatura fantástica; y la reedición, publicada por Tabarca, de *L'últim guerrer* de Vicent Pascual,

que ha sido reescrita y que resulta una buena novela de intenciones épicas y fantásticas.

Finalmente, deben mencionarse, fuera del campo narrativo, los esfuerzos de Tàndem por divulgar el género poético mediante la publicación del libro de Maria Beneyto *Poemes de les quatre estacions*, y el encargo de dos antologías poéticas temáticas, realizadas por los poetas Marc Granell y Josep Ballester; así como la recopilación de textos periodísticos de carácter científico de Martí Domínguez, publicada por Tres i Quatre bajo el título *Peiximinuti*.

Promoción lectora

Es evidente, pues, que la oferta es amplia, si exceptuamos algunos géneros, sobre todo, el dramático. Lo que falta es que los lectores respondan y, a la búsqueda de éstos, cada vez se realizan más esfuerzos y se ponen en práctica todos los posibles recursos imaginativos. La literatura infantil y juvenil valenciana dispone ya, para su

promoción, de algunos premios interesantes, pero a menudo las ediciones de éstos, si son realizadas por los ayuntamientos, no siempre tienen la difusión necesaria. Por ello, libros como el de Joaquim González, ganador del Premio Empar de Lanuza de Mislata, con la obra *Julieta i el caragol màgic*, pueden pasar desapercibidos.

Por su parte, las editoriales mejoran sus métodos de promoción intentando superar la nula atención que reciben por parte de la prensa periódica. En este sentido, debe destacarse la publicación trimestral, de la editorial Bromera, de una revista de distribución gratuita titulada *Quaderns d'animació lectora*. Una iniciativa que ha tenido una buena acogida y que pone de manifiesto la vitalidad del sector editorial y la buena salud de toda la literatura infantil y juvenil valenciana. ■

* Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor. Actualmente trabaja de asesor en el CEP de Alzira-La Ribera, y es director literario de la colección El Micalet Galàctic de Bromera.

Galicia: consolidación

por M^a Jesús Fernández*

La literatura infantil y juvenil en Galicia hace tiempo que dejó de ser un fenómeno anecdótico, para convertirse en una realidad social y cultural incuestionable. En este sentido, la producción editorial en gallego se ha mantenido, durante 1993, dentro de unas constantes que la vienen

caracterizando en estos últimos años, y que pueden resumirse en las siguientes: la existencia de un buen plantel de autores reconocidos, una producción editorial sistemática en la que están representados todos los géneros, y un buen nivel de traducciones.



M^a FE QUESADA, BRANDÓN, FILLO DE FERREOL, VIGO: XERAIS, 1993.

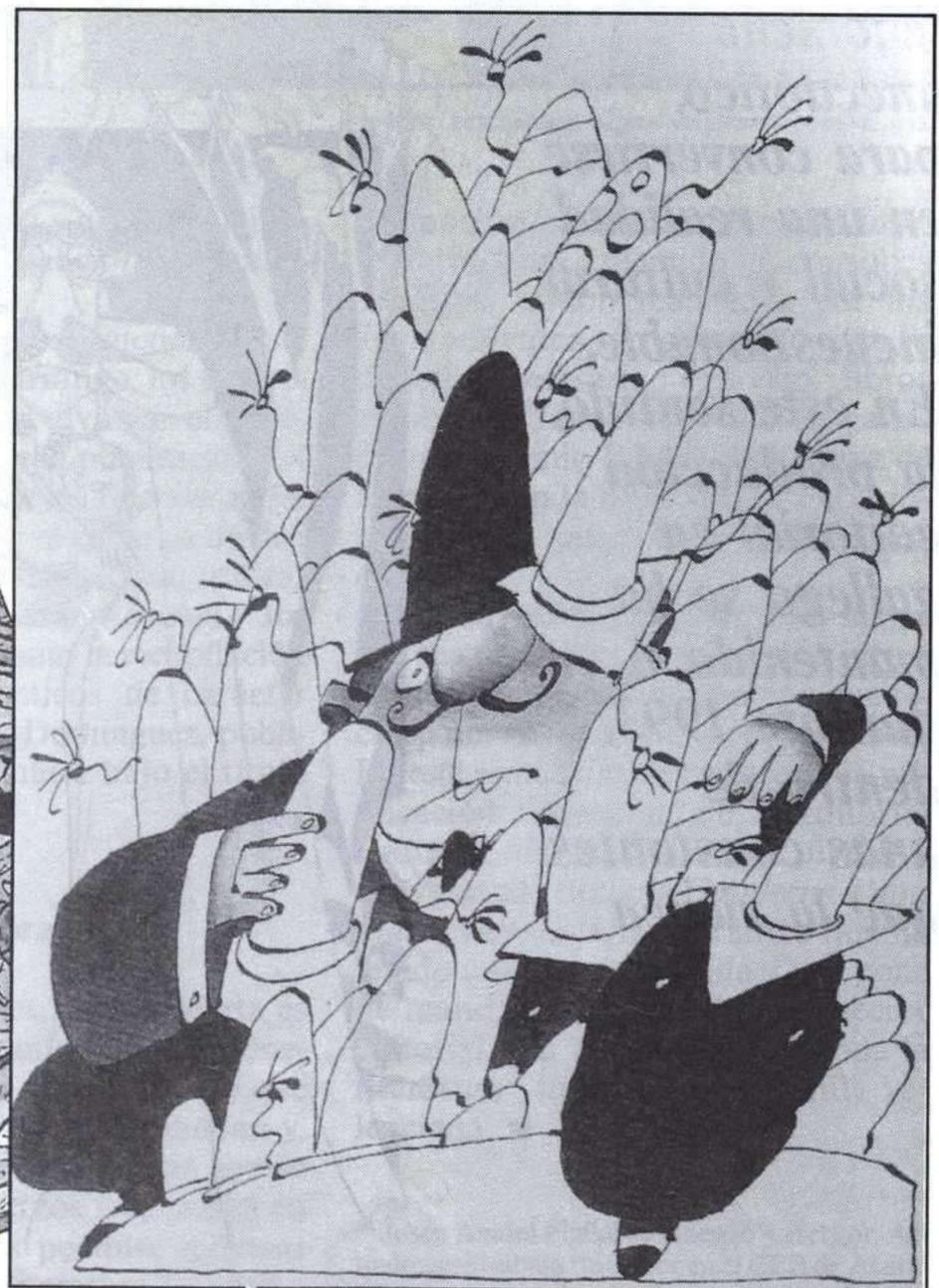
La producción editorial de literatura infantil y juvenil en gallego se ha mantenido dentro de unas constantes que la vienen caracterizando en estos últimos años. Con un número de originales similar al de años anteriores, así como el de traducciones y reediciones, cabe destacar en primer lugar el hecho de que esta literatura ha dejado de ser un fenómeno casi anecdótico para convertirse en una realidad social y cultural que ya nadie cuestiona.

En efecto, lo que comenzó siendo, allá a finales de los años 60, una iniciativa voluntarista de pequeños grupos con escasos medios y con una clara intención de contribuir a la re-

cuperación de la cultura gallega, ha evolucionado a una situación totalmente diferente como lo demuestra el hecho de haber conseguido mantener una producción editorial sistemática en la que están representados todos los géneros literarios y todas las temáticas, y que es homologable, aunque con ciertas carencias formales, a lo que se está editando en otros lugares de nuestro entorno cultural. Se puede hablar ya de un plantel de escritores y escritoras que son autores reconocidos, e incluso contamos con algunas obras que, por su reconocida calidad y su popularidad, pueden ser consideradas como clásicos del género. Existen también importantes tra-

ducciones que nos permiten leer en lengua gallega a los mejores autores y autoras del momento, así como aquellas obras que el tiempo ha consagrado.

Otra muestra del interés que este fenómeno suscita la vemos en el hecho de que son numerosos y diversos los ámbitos en los que se trata el tema, desde cursos propiciados por las diferentes instituciones, a la consolidación de eventos en los que la literatura infantil es protagonista, tales como O Salón do Libro Infantil e Xuvenil de A Coruña, que, patrocinado por el Ayuntamiento de esta ciudad y la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, llega este año a su séptima



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, O CASO DAS CHAVES DESAPARECIDAS, ZARAGOZA, EDELVIVES, 1993.

edición; las sucesivas Campañas anuales de Fomento da Lectura, o las Xornadas monográficas que todos los años organiza la citada Consellería. También es un hecho de gran importancia la aparición en estos últimos años de un número interesante, aunque todavía insuficiente, de bibliotecas públicas con secciones especiales para los jóvenes lectores.

Ahí está, pues, la literatura infantil y juvenil gallega como un fenómeno incuestionable y ante el que cada vez son más numerosas las voces de quienes reclaman algo que todavía es una sentida carencia: un trabajo serio y riguroso de análisis y crítica que sirva de ayuda y orientación a todos los interesados; lectores, autores, editores, padres y educadores, y que permita sentar unas bases para clarificar lo que realmente merece la consideración de Literatura, dentro de esta ya abundante producción editorial.

Otra característica de la literatura infantil gallega que apuntaremos, y sobre la que no vamos a entrar dada su excesiva complejidad, es la estrecha relación que esta literatura tiene con la institución escolar; de hecho, el gran salto cuantitativo viene propiciado por las disposiciones legales que en el año 1979 hacen obligatoria la incorporación de la lengua gallega a la enseñanza.

Por el buen camino

El año 1993, como se mencionaba al comienzo de este artículo, ha tenido unas características muy parecidas a las de los años anteriores; quizá cabe destacar el aumento de traducciones y de reediciones. Se mantiene como una constante el hecho de que la gran mayoría de los títulos originales publicados van dirigidos a lectores y lectoras de una edad entre los 8 y los 13 años, y son muy escasos los libros que se destinan a los más pequeños y a los jóvenes. En cuanto a las temáticas, tampoco ha habido novedades signi-



XOÁN BALBOA, AS VIAXES DO PRÍNCIPE AZUL, VIGO: GALAXIA, 1993.

ficativas, se siguen manteniendo en líneas generales temas que vienen siendo recurrentes: predominan los relatos de fantasía y humor, aventuras de pandillas, el mítico pasado celta relacionado con las sagas artúricas. A destacar también el predominio del libro de cuentos breves sobre la narración más extensa. Se sigue echando de menos la existencia de colecciones sobre temas de conocimiento.

La mayoría de los autores que han publicado este año son escritores y escritoras conocidos, y varios de ellos alternan la literatura infantil y juvenil con otra producción literaria de la considerada para lectores adultos.

Es el caso de Paco Martín, quizás el mejor conocido de nuestros autores tanto dentro como

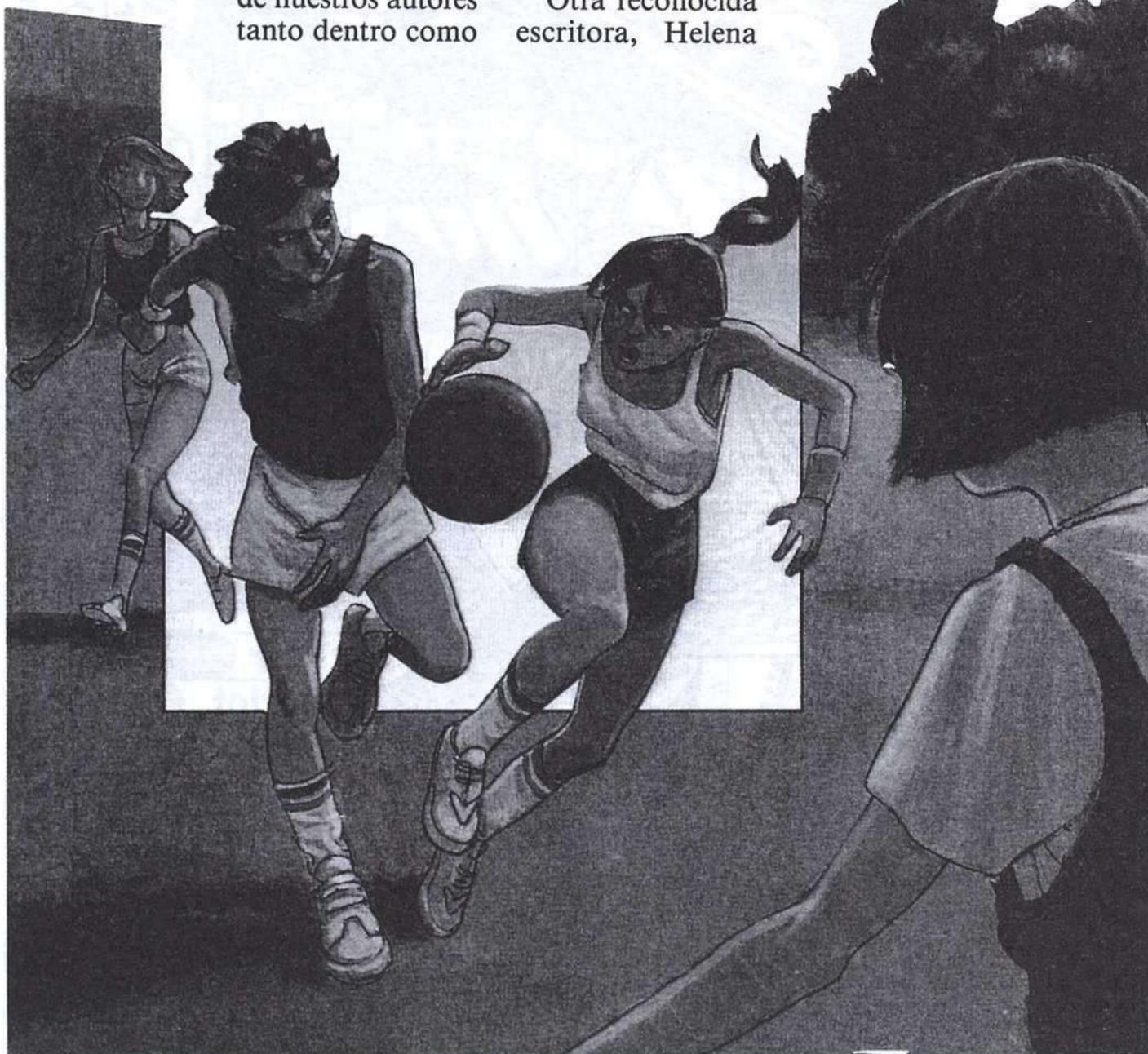
fuera de Galicia, de quien se acaba de editar una historia titulada *Dous homes ou tres* (SM, O Barco de Vapor), que abunda en las características temáticas y estilísticas de este autor: clave de humor, conseguido tanto en el retrato de los personajes como en el uso del lenguaje; mucha imaginación y una aguda crítica social que pasa por la defensa de aquellos que son considerados diferentes por los *bien pensantes*, y por la sátira de los fraudulentos y explotadores, y de los que usan el poder de manera prepotente. Frente a los valores puramente materiales y al egoísmo, los personajes de Paco Martín abogan por la amistad y por la desinteresada creación de ilusiones.

Otra reconocida escritora, Helena

Villar Janeiro, ha creado para los primeros lectores un delicioso libro de pequeñas y lúdicas historias muy coloristas y musicales, *Don Merlo con chaqueta* (Xerais, Merlín), que tiene como protagonistas a diversos animales, al sol, a la luna..., y se caracteriza por su ternura y por los pequeños diálogos llenos de imágenes sensoriales en los que la autora recurre con frecuencia a los juegos de rima. Es éste uno de los escasos libros que este año se han editado para niños pequeños. Una vez más lamentamos que la edición, en cuanto a formato e ilustración, no sea la más adecuada.

Darío Xohan Cabana es el único autor que en este año que comentamos, el año Xacobeo, ha utilizado la temática del Camino de Santiago como inspiración para escribir una historia: *O Milagre das Estrelas* (Xerais, Merlín), no es propiamente un relato, sino el guión para un gran espectáculo de magia: *Vía Láctea*, dirigido y protagonizado por el Mago Antón, y en el que, al hilo de los varios números de ilusionismo, van sucediéndose aventuras que tienen como protagonistas al propio Apóstol Santiago, al rey Carlomagno, a su sobrino Don Roldán y al Duque de Aquitania, personaje de los romances populares en los que se le conoce con el nombre de Don Gaiferos de Mormaltán.

Este mismo autor, Darío Xohan Cabana, quien se caracteriza por su inspiración en la tradición literaria y folclórica, ha publicado un libro que se basa en la estructura y la temática



MIGUELANXO PRADO, RAPAÇAS, VIGO: XERAIS, 1993.

de los cuentos de hadas tradicionales. Con su humor socarrón y fina ironía, recrea la figura del príncipe paladín en *As Viaxes do Príncipe Azul* (Galaxia, Árbore). El relato cuenta con la divertida complicidad de los lectores que, buenos conocedores de los cuentos clásicos, están ya en una edad que les permite disfrutar de la parodia y la caricatura de aquellos personajes y situaciones que unos años atrás alimentaron sus fantasías infantiles.

Al anacronismo recurre también, en una fórmula que ya anteriormente le dio buenos resultados, Pepe Carballude: *A Historia do home-can* (SM, O Barco de Vapor), el cual tiene como protagonista a un hombre que, convertido en perro por efecto de una poción con la cual pensaba rejuvenecer, recorre la ciudad. Su condición transitoria le permite conocer aspectos que le eran insospechados, así como propiciar situaciones para el humor y también ironizar sobre determinados comportamientos y conductas de los humanos.

Nuevas temáticas

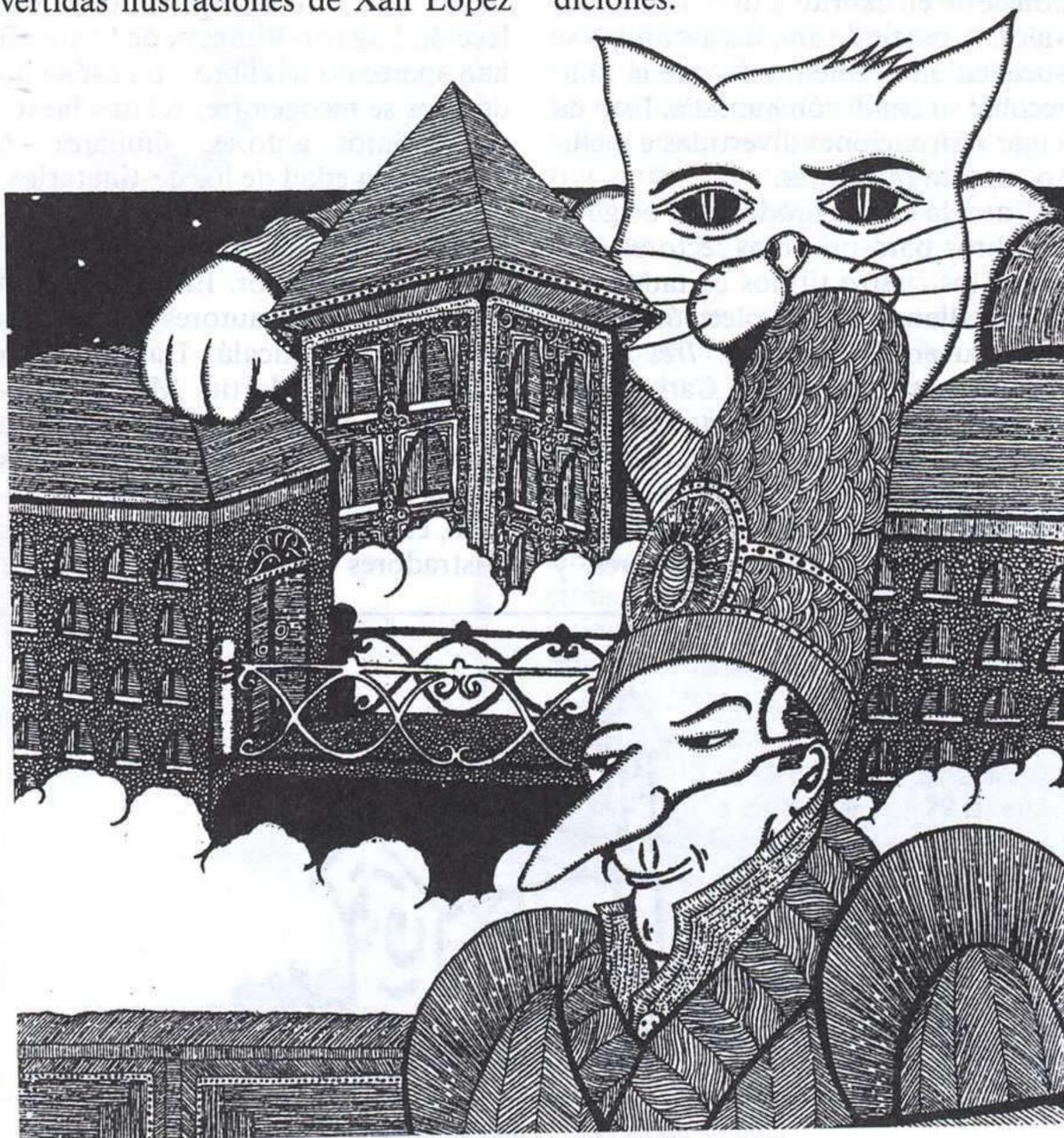
Agustín Fernández Paz tiene entre sus méritos el indudable de abrir la literatura infantil gallega a nuevas temáticas hasta ahora poco frecuentes. Dos han sido los libros que de este autor se han editado en el año: *Rapazas* (Xerais, Merlín), que cuenta con unas notables ilustraciones de Miguelanxo Prado, es un libro de marcado carácter feminista. El conjunto de relatos que lo constituyen tienen como característica común el estar protagonizados por niñas en esa edad problemática del paso a la adolescencia. Con fórmulas diversas: ciencia-ficción, historia de fantasmas, monólogos interiores..., se abordan temas de interés como el racismo, el sexismo, los sentimientos amorosos, y una variedad de problemas personales y sociales que preocupan a las chicas y los chicos de estas edades.

Para los más pequeños, A. Fernández Paz aborda también un tema relacionado con sus intereses y preocupaciones: *As tundas do corredor* (Edelvives, Ala Delta), con unos hermosos dibujos a todo color de Fran Jaraba, trata de los miedos infantiles, los terrores nocturnos tan frecuentes en la infancia, y que un libro como éste puede ayudar a resolver en la medida en que facilita que se hable sobre el tema y que los niños compartan con los padres sus inquietudes.

Un libro singular, lleno de humor e imaginación, novedoso en su estilo y en sus planteamientos, es el de Antón Cortizas *O caso das chaves desaparecidas* (Edelvives, Ala Delta), que no ha podido encontrar mejor complemento que el de las alocadas y divertidas ilustraciones de Xan López

Domínguez. Se trata de una historia detectivesca de corte absolutamente clásico, para la que el autor ha creado un marco muy especial: una ciudad fantástica y estrafalaria habitada por originales personajes. Uno de los numerosos aciertos es el uso del lenguaje, quizás el principal protagonista de la historia, que incluso resulta la clave gracias a la cual el sagaz investigador resuelve el caso.

En esta misma colección (Edelvives, Ala Delta), un joven autor, muy prometedor, a juzgar por lo que de él conocemos, que todavía es poco, Xosé Antonio Neira Cruz, ha sacado una colección de relatos: *Os gatos de Venecia* que, teniendo a los gatos como protagonistas, es un homenaje a esa ciudad en su arte, su historia y sus tradiciones.



RAÚL GARCÍA, OS GATOS DE VENECIA, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1993.



TERESA CÁMARA, O PRÍNCIPE FELIZ E OUTROS CONTOS, VIGO: GALAXIA, 1993.

El legendario pasado celta está representado por el libro de Palmira Boullosa *Brandón, fillo de Ferreol* (Xerais, Merlín), segunda parte de una trilogía iniciada con *A Princesa Lúa e o enigma de Klán*; relato de aventuras, en las que participan héroes y seres del mundo mágico; en él se cuentan sagas y leyendas, y aparecen los personajes clásicos de este mítico entorno: guerreros, bardos, druidas...

El último Premio Merlín editado es el relato de Lola González, *Os Mornias* (Xerais), que es una historia de pandilla en la que se introduce el elemento fantástico con la aparición de un aprendiz de brujo que se ha escapado de un libro y que, con sus todavía escasos conocimientos mágicos, convierte en cabrito a uno de los chavales. A partir de ahí, las aventuras se suceden en el intento de que el niño recobre su condición humana. Esto da lugar a situaciones divertidas e incluso algo inquietantes.

Entre la escasa producción original de libros para primeros lectores destacan los cuatro títulos editados por Sotelo Blanco en su Colección Infantil e Xuvenil. Éstos son: *Tres nenos nas alturas*, escrito por Carmiña B. Leira e ilustrado por Alberto V. Ferreiro; *A aldea das catro primaveras*, de la que son autores Xoan Babarro y Tokio; *Don Ogro de papel*, por Xosé Antonio Perozo y Penélope Ares, y

Colección de bolboretas, escrito por Luis Rei e ilustrado por Fausto.

Una novedad interesante, al margen de la edición comercial, la constituye la aparición de una colección patrocinada por la Consellería de Cultura, como parte de su Campaña de Fomento da Lectura. Se trata de la colección Lagarto Pintado, de la que ya han aparecido seis libros. En cada uno de ellos se recogen tres relatos breves de distintos autores, similares en cuanto a la edad de los destinatarios. Destaca la cuidada presentación y, sobre todo, el incluir numerosas ilustraciones a todo color. En la colección están presentes autores y autoras como Xavier Alcalá, Darío Xohan Cabana, Paco Martín, María Victoria Moreno, Helena Villar, Úrsula Heinze, X.A. Neira Cruz, los poetas Gloria Sánchez y Antonio García Teijeiro, entre otros. Y entre los diversos ilustradores e ilustradoras cabe citar

a Miguelanxo Prado, Manolo Uhía, Xan López Domínguez y Ánxeles Ferrer.

Fuera de esta colección, pero también formando parte del material editado por la Consellería de Cultura, otro libro muy interesante de relatos cortos es el titulado *Os Contos de Campaña 3*, ilustrado por Fran Jaraba y con historias escritas por Miguel Vázquez Freire, Xabier Punte Docompo, Darío Xohan Cabana y X.A. Neira Cruz.

Por no extendernos demasiado en el comentario de estas obras publicadas por la Consellería de Cultura, nos referiremos a dos de los relatos que nos parecen particularmente notables. Uno de ellos es el cuento de María Victoria Moreno titulado *Pan con chocolate*, una hermosa historia narrada en primera persona, a modo de diario íntimo o correspondencia amorosa, en el que la autora, que destaca por su sensibilidad y la cuidada elaboración de su estilo, realiza un alegato antirracista.

El otro relato al que hacemos referencia es el titulado *O espello do viaxeiro*, escrito por Xabier Punte Docompo, una inquietante historia en la que aparece el elemento siniestro en la figura del *doblo*, que semeja formar parte del ineludible destino. Un interés añadido de estos dos relatos es precisamente que por su temática y forma pueden ser considerados lectura adecuada para jóvenes, lo cual es muy poco frecuente entre los originales en lengua gallega.

También este año que comentamos, la biblioteca santiaguesa Nova 33 ha editado un nuevo libro de la colección que lleva su nombre y que recoge los primeros premios del certamen Rúa Nova de Narracións Xuvenís que patrocina la Fundación Caixa Galicia. Los relatos premiados en lengua gallega son *Apocalypse Möebius*, del que es autor el joven Felipe Riola Parada, de quien el jurado ha destacado su originalidad y coherencia en la creación de un mundo fantástico, y *A*



TOKIO, A ALDEA DAS CATRO PRIMAVERAS, SANTIAGO DE COMPOSTELA: SOTELO BLANCO, 1993.

bágoa valquiria, escrita por Fernando Pereiro Mallo, que interesó al jurado con esta historia de aventuras, correctamente encardinada en el momento histórico en el que transcurre la acción.

Traducciones y reediciones

Entre las reediciones destacamos las de dos relatos de Úrsula Heinze que

ahora aparecen en la colección Merlín de Ediciones Xerais: *A casa abandonada* y *Sempre Cristina*. Está también el conjunto de pequeñas piezas teatrales de Eduardo Blanco Amor titulado *Fas e Nefas* (Galaxia, Árbore). Y lo que consideramos más notable es la reedición de una pequeña pieza magistral, una de esas obras a las que nos referíamos al principio denominándolas *clásicos del género*. Se trata de la delirante obra de teatro escrita

por Carlos Casares titulada *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas* (Galaxia, Árbore), que después de veinte años transcurridos desde que fue ganadora del concurso de Teatro Infantil Galego, organizado por la Agrupación Cultural O Facho, sigue sorprendiendo por su originalidad y por su absurdo humor, tan infrecuente en la literatura infantil gallega. A esto añadiremos el atractivo de las ilustraciones del genial Luis Secane.

En cuanto a las traducciones, han sido numerosas y diversas. Citaremos algunas de ellas, especialmente aquellas que nos permiten conocer autores y relatos consagrados internacionalmente. Es el caso de *O príncipe feliz* (Galaxia, Árbore), de Oscar Wilde; *O vento nos salgueiros* (Xerais, Xabarín), de Kenneth Grahame. Complementando, como es habitual en esta colección, con unos interesantes comentarios sobre el autor, la obra y la época, y enriquecido con las ilustraciones originales de Harry Hargreaves; *O derradeiro dos mohicanos* (Xerais, Xabarín), de Feminore Cooper.

Especial interés tiene una nueva colección para los más pequeños que ha empezado a editar en gallego la editorial SM. Se trata de la colección Os Piratas, a través de la cual, y de momento, podemos conocer autores y autoras castellanos de textos e ilustraciones, y también a alguien tan excepcional como Rosemary Wells, de quien se ha traducido el cuento *A camiseta de Max*.

El año 94 se inició en Galicia con la mirada puesta en el 7º Salón do Libro Infantil e Xuvenil que se celebró en La Coruña entre los días 29 de enero y 4 de febrero, y que en esta ocasión estuvo dedicado a los libros de miedo. Esta muestra resultó muy interesante y fue un buen comienzo para los próximos meses del año. ■

* María Jesús Fernández es coordinadora de Papeles de Literatura Infantil y miembro de la Junta Directiva de Galix (Sección gallega de la OEPLI).



MANOLO UHÍA, A CASA ABANDONADA, VIGO: XERAIS, 1993.

País Vasco: buen año

por **Xabier Etxaniz***

Poco a poco, en el País Vasco, se ha ido afianzando todo un mundo alrededor del libro infantil y juvenil. Desde luego, aún quedan algunas asignaturas pendientes, como son el libro ilustrado, el teatro, el cómic o las traducciones a otras lenguas, pero, en general, se está en el buen camino. En este sentido, 1993 ha sido un buen año para las letras vascas, según el autor del artículo, que destaca como puntos positivos la calidad de los textos, el mayor cuidado en la edición e ilustración de la producción de este año, así como la aparición de nuevas editoriales, el aumento de estudios y publicaciones en torno a la literatura infantil y juvenil vasca, y la creación de nuevas bibliotecas infantiles.



En octubre de 1993, durante unas jornadas sobre la literatura infantil y juvenil actual en euskera, un ponente calificó como *malo* el 93 para las letras vascas. Tal vez, si utilizamos el criterio de cantidad de obras creadas, haya sido malo el 93, pero después del aluvión de novedades de diciembre y, sobre todo, la cantidad de actividades desarrolladas en torno a la literatura infantil y juvenil, no podemos apoyar dicho criterio.

En los últimos años ha habido una seria preocupación por crear un mercado editorial en euskera, por impulsar una oferta amplia y variada donde, junto con las traducciones de autores clásicos y actuales de la literatura universal, se ofrezca una literatura infantil y juvenil escrita en euskera. Han sido unos años llenos de asignaturas pendientes (la literatura juvenil, la poesía, el realismo crítico, etc.), donde la mayoría de los críticos y estudiosos del tema nos hemos centrado en dichas carencias y el estudio de la producción literaria. Pero, junto con dicha labor, durante los últimos años se han ido produciendo toda una serie de pequeñas actividades que han reforzado el entorno de este mundo literario.

Poco a poco se han creado diversas bibliotecas infantiles, sobre todo en Guipúzcoa, siendo una de las últimas la de Oñati. Estas bibliotecas nacidas, en la mayoría de los casos, en torno a la Asociación de Bibliotecarios o del Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza, realizan gran cantidad de actividades (la hora del cuento, contactos con escritores e ilustradores, guías de lectura, etc.), que buscan el placer de la lectura.

En este mismo sentido se enmarca la campaña organizada desde la Asociación de Escritores, Idazleak Ikastetxetara, que potencia los encuentros de escritores con los escolares. Dicha campaña se ha extendido este año 1994 a las siete provincias vascas.

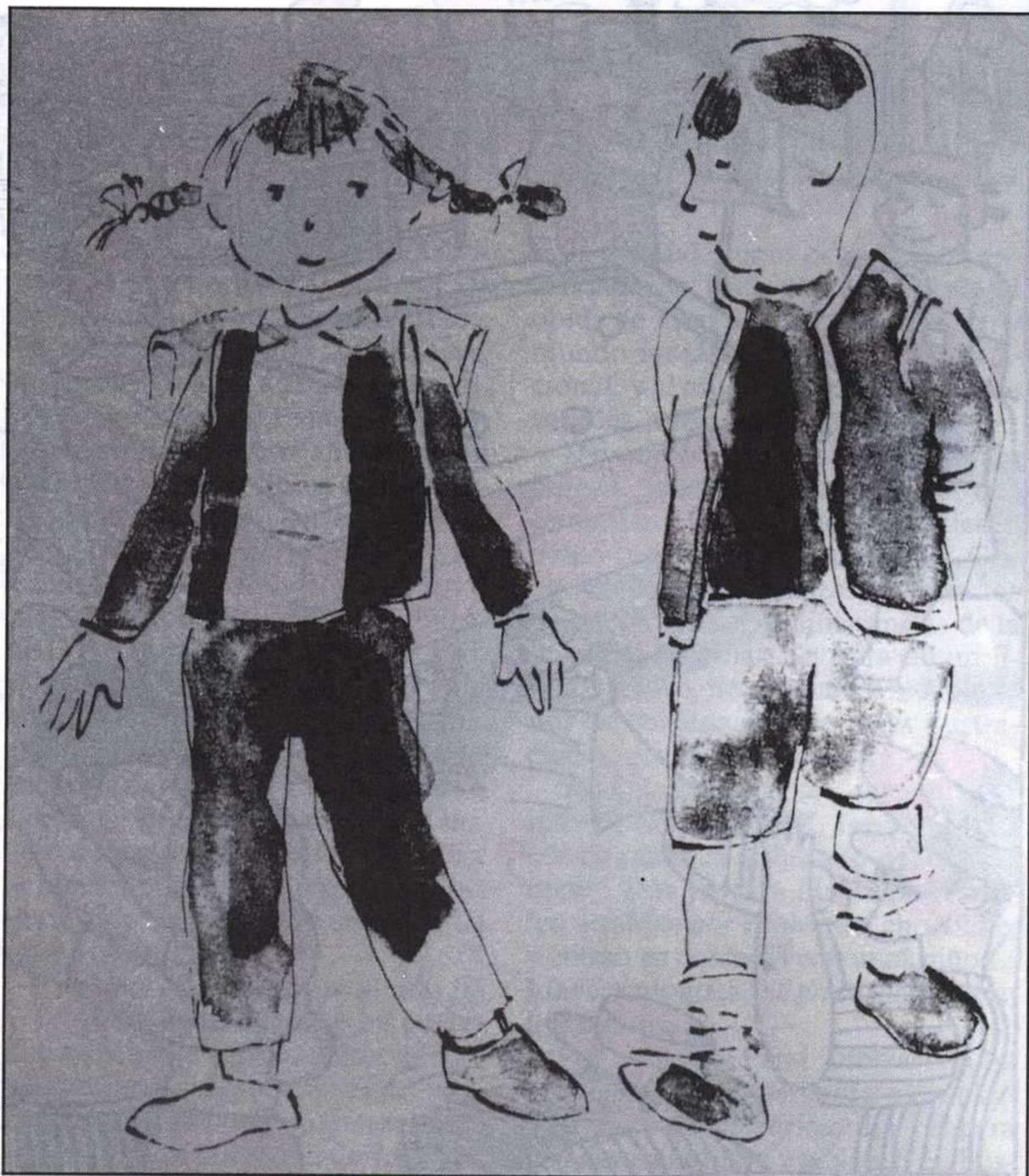
Estudios

Pero, tal vez, han sido las publicaciones de diversos estudios o las jornadas realizadas en torno a la literatura infantil y juvenil, los que muestren más claramente el aumento de este entorno literario.

Tres han sido los estudios publicados a finales de año. Por una parte, el libro titulado *Haur literatura*, que recoge las conferencias impartidas durante un Seminario sobre Literatura Infantil organizado por el Instituto Labayru. Se trata de cinco conferencias de temas muy diversos (el auto-

concepto de literatura infantil, técnicas de animación a la lectura, la creación de cuentos, la pedagogía y, por último, una carta a Mari Errauskin —nuestra Cenicienta—), escritos en claves muy diferentes, pero que pueden ayudarnos a comprender y utilizar un poco mejor los textos literarios para niños y niñas.

Haur literaturaren inguruan también recopila una serie de conferencias dentro de la semana de literatura infantil y juvenil organizada por el Seminario de Literatura de la Universidad Vasca de Verano, UEU. En este caso, nos encontramos ante siete ar-



MARIASUN LANDA, HAUR LITERATUREN INGURUAN, BILBAO: UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA, 1993.

títulos que van desde la historia de la literatura infantil y juvenil vasca y su situación actual, hasta los mensajes ideológicos o la relación que tiene con la sociedad, pasando por el humor, los cuentos tradicionales en la narrativa moderna o la poesía.

Por último, tenemos la obra de Juan Kruz Igerabide (autor de dos artículos mencionados en las publica-

ciones anteriores), *Bularretik mintzora*, un ensayo sobre la oralidad y la literatura infantil. El autor hace un repaso de los cuentos populares, los estudios existentes en dicho ámbito, el floclore, la oralidad, la poesía..., así como la universalidad de dichos elementos o la importancia de ellos en el desarrollo psicológico del niño. Aunque no deja de ser una serie

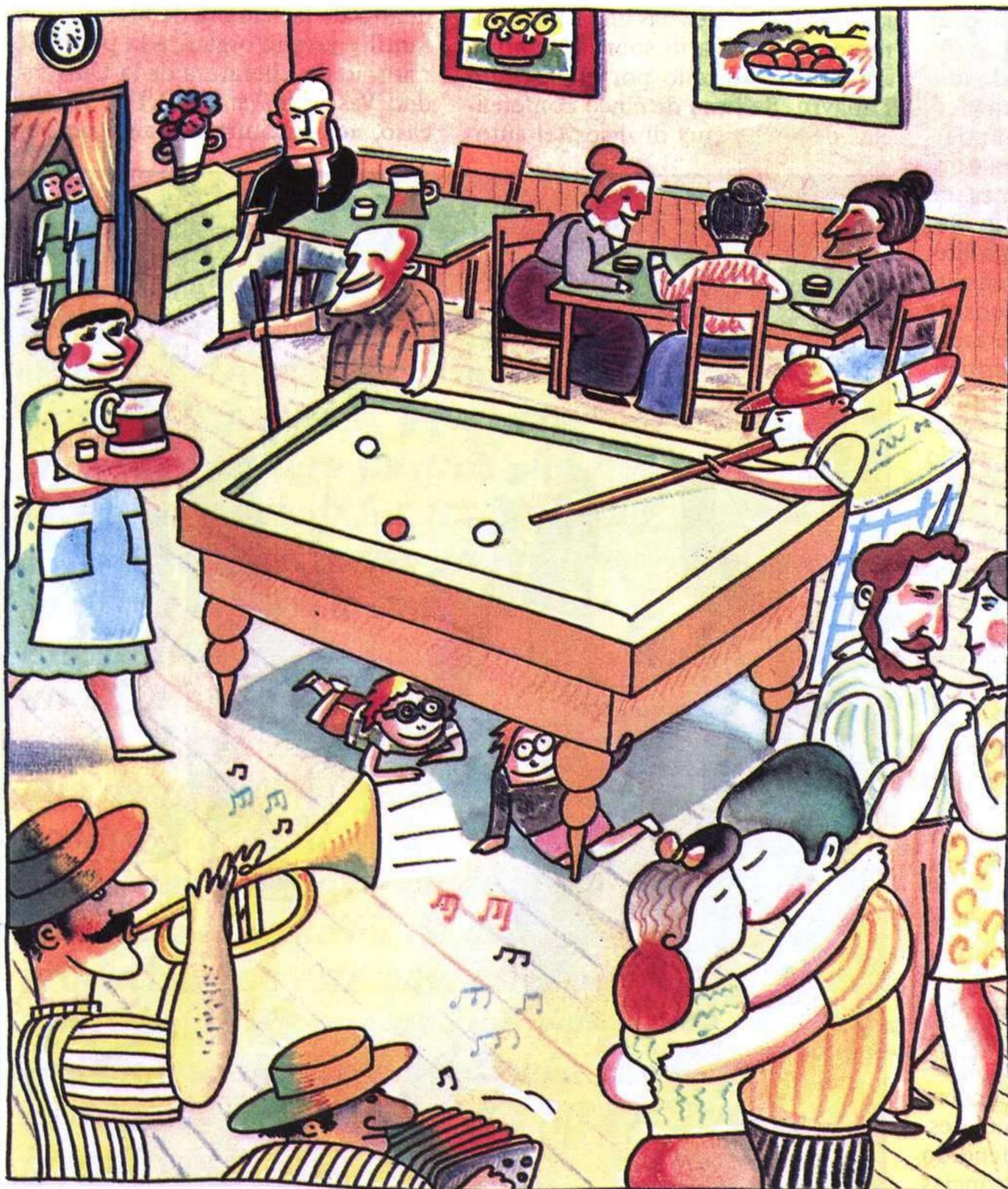
—muy interesante— de ideas sueltas muchas veces, se trata, sin duda, del ensayo más importante sobre la literatura infantil escrito en euskera desde que A. Lertxundi publicó *Haur literaturaz*, en 1982.

Premios-sorpresa

J.K. Igerabide, además de ser el autor del anterior ensayo, es uno de los escritores más prolíficos de la literatura infantil en euskera en estos dos últimos años, además de haber quedado finalista en el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, con su poemario *Begi-niniaren poemak*. Se trata de la primera vez que una obra en euskera es finalista en dicho premio.

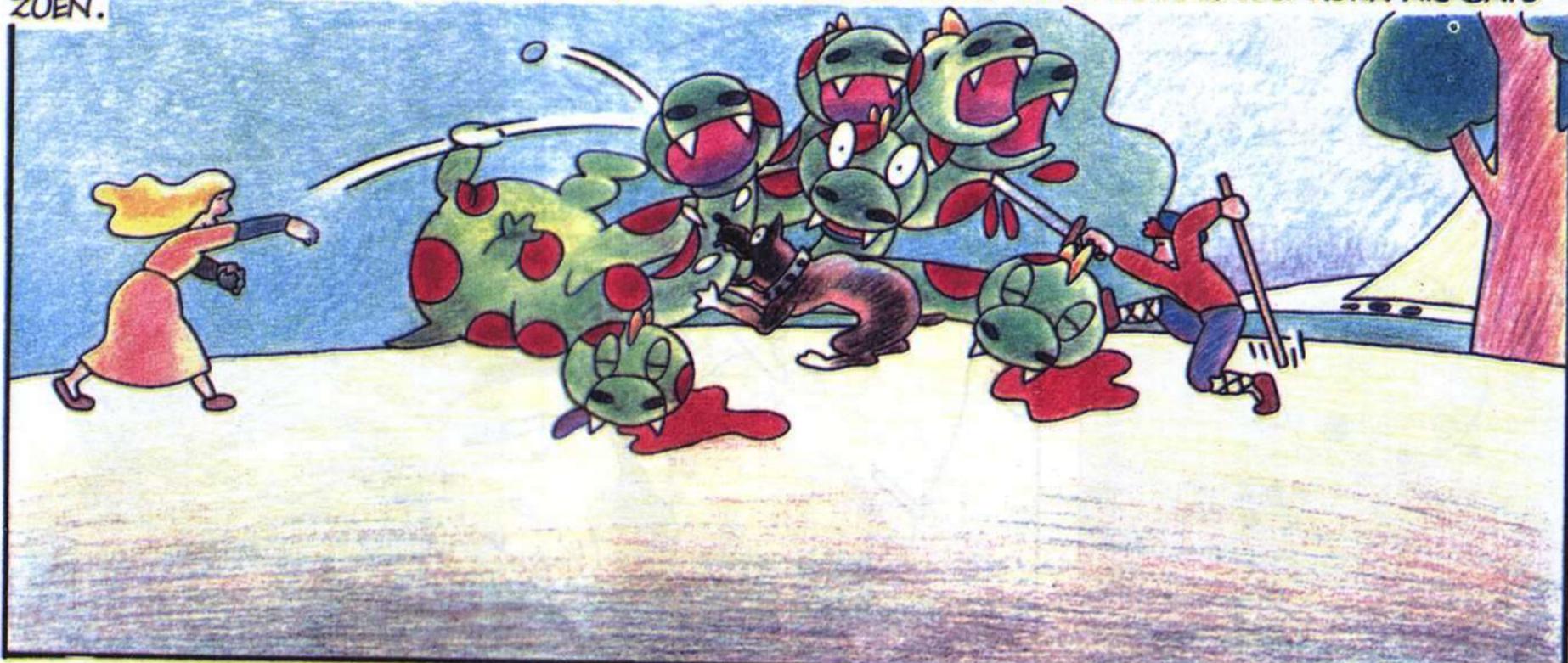
En cambio, el premio que ha llegado a su 12 edición, el Premio Lizardi, ha sido ganado por un escritor desconocido para la gran mayoría de nosotros, no sólo por su juventud, sino porque actualmente reside en Nevada (EE.UU.). Se trata de Javi Cillero, traductor de autores como Mark Twain, Hemingway o Scott Fitzgerald, con su obra *Eddy Merckx-en gurpilak*.

Los que no han sido desconocidos han sido los ganadores del Premio Baporea de la editorial SM. Patxi Zubizarreta, con la obra *1984ko uda* (El verano de 1948), que narra el encuentro casual de un joven con el diario de su padre, y el paralelismo existente entre ambos al descubrir el primer amor. El segundo premio, *Julie-*



JON ZABALETA, TRISTURAREN TEORIA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

HERENSUGEARI LOTU ZITZAION ZAKURRA, ETA AMORRUZ BETERIK PIZTIA IKARAGARRI HURA AKABATU ZUEN.



JESUS LUCAS, HERENSUGEA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

ta, *Romeo eta saguak* (Julieta, Romeo y los ratones), también narra una historia de amor, pero desde una perspectiva muy distinta; desde el punto de vista de unos ratones. Mariasun Landa, autora del cuento, vuelve a agradarnos con una historia sencilla, bien estructurada y con una buena dosis de humor.

Tristuraren teoria, Premio Lizardi 1992 y publicado a finales del 93, ha sido una de las agradables sorpresas de este año. Se trata de un cuento sobre la falta de libertades. Es un grito de denuncia contra la injusticia, sin dejar de ser una obra poética. Y se trata de la primera incursión en la literatura infantil y juvenil por parte de Felipe Juaristi, uno de los autores más importantes de la literatura vasca.

¿Crisis? De autores

Pero ha sido F. Juaristi la única firma nueva en el panorama de la literatura infantil y juvenil vasca del 93. Todas las demás creaciones han correspondido a autores que ya habían publicado anteriormente en este

campo. Destacando, como ya hemos indicado anteriormente, la labor de autores como Juan Kruz Igerabide, con tres libros, o Patxi Zubizarreta, con dos originales, además de la edición de *Ali Baba* y el Premio Baporea.

La verdad es que este año no se han publicado muchos libros de literatura infantil y juvenil en euskera. Al igual que el año anterior, los editores se han centrado en los libros de texto (más de 300 nuevos títulos publicados). Por otra parte, la mayor editorial vasca, Elkar, ha centrado gran parte de su labor en realizar nuevas ediciones de sus libros (títulos de las colecciones Itzul y Sor han pasado a Xaguxar); Erein ha aumentado el número de traducciones, etc. Pero tal vez no se haya publicado más, porque las editoriales exigen cada vez libros de mayor calidad.

Y si bien es verdad que el año 93 no se ha publicado mucho en euskera, también hay que reconocer que algunas de las obras son dignas de mención, como *Egun osorako poemak eta beste*, segundo poemario de J.K. Igerabide, libro que recoge 48 poemas (los 24 primeros dedicados a cada

hora del día), llenos de ritmo y musicalidad. Se trata de una excelente obra, de gran calidad, que acerca el mundo fantástico, el popular, tradicional, y el mundo de los juegos y los sonidos a los niños de hoy.

Del mismo autor es *Egunez parke batean*, conjunto de cuentos que transcurren en un parque y tienen como protagonistas a un joven, Grigor, y diversos animales. Son cuentos de hoy, pero con reminiscencias de la literatura popular. Se trata de un libro atractivo, no sólo por el texto, sino por su cuidada edición y las ilustraciones que lo acompañan.

Txokoloatea basoan, tercera obra infantil escrita por J.K. Igerabide, nos acerca otra vez al mundo de los animales. Dos jóvenes libélulas se sienten atraídas por el olor del chocolate, y entran en contacto con unos niños... Libro ecologista, de clara inspiración humanista.

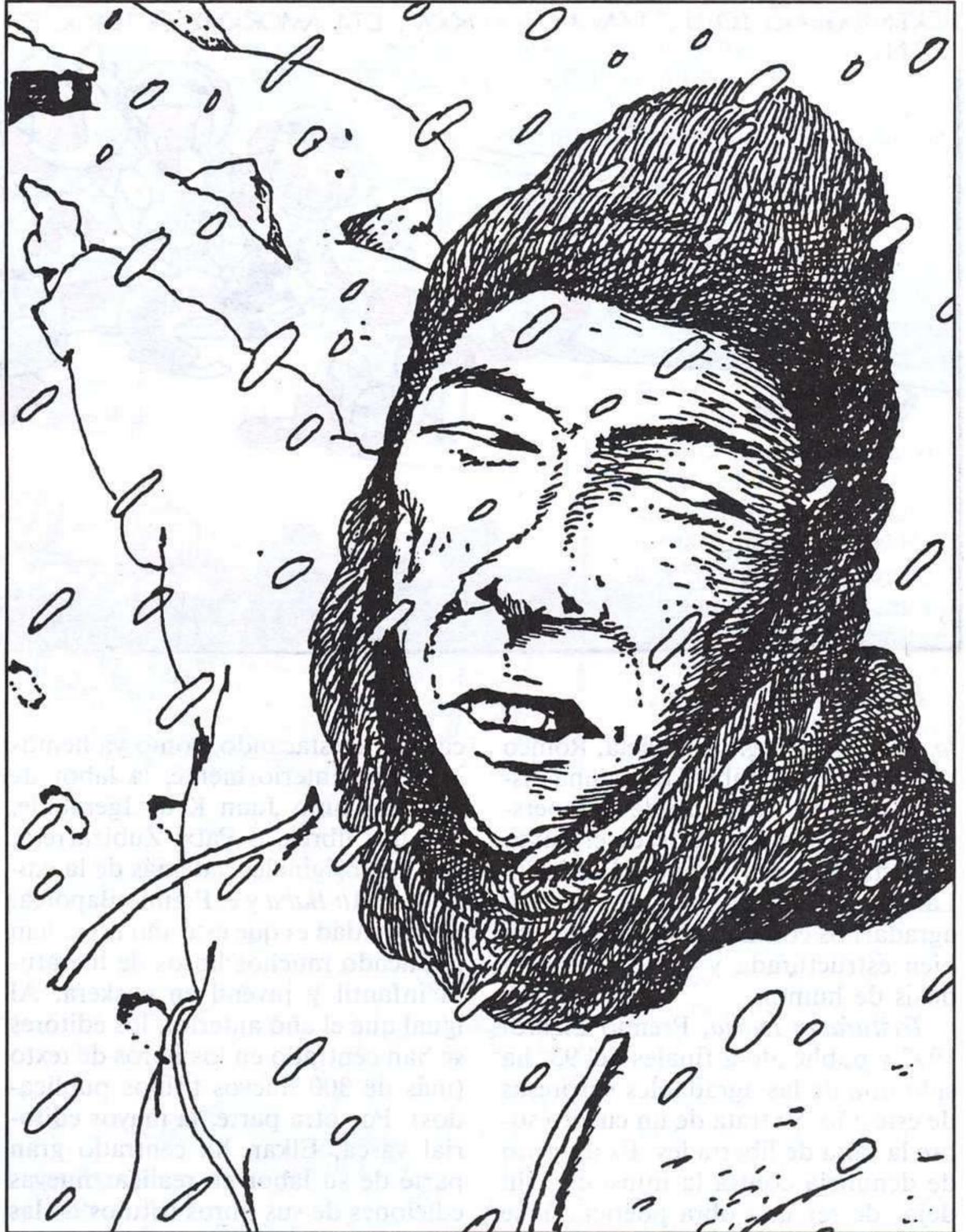
Por su parte, Patxi Zubizarreta ha publicado dos obras: *Jentzi* y *Emakume sugearen misterioa*. La primera nos lleva a la India y a Nepal, en busca de una pareja que ha desaparecido en aquellas tierras. En esta obra ju-



venil, un investigador narra con un ritmo lento y costoso los esfuerzos que le ha costado encontrar la solución a aquella misteriosa desaparición y la respuesta que ha de dar a quienes le han contratado.

Emakume sugerearen misterioa, en cambio, nos acerca a nuestra realidad en los años 40. Tomás, joven de 14 o 15 años, que tiene dudas sobre su origen, nos narra la llegada al pueblo de unos comediantes y el misterio que hay en torno a una mujer-serpiente. Tanto este libro como el anterior confirman las predicciones de gran escritor que indicábamos cuando Patxi Zubizarreta, en 1991, escribía su primer libro infantil.

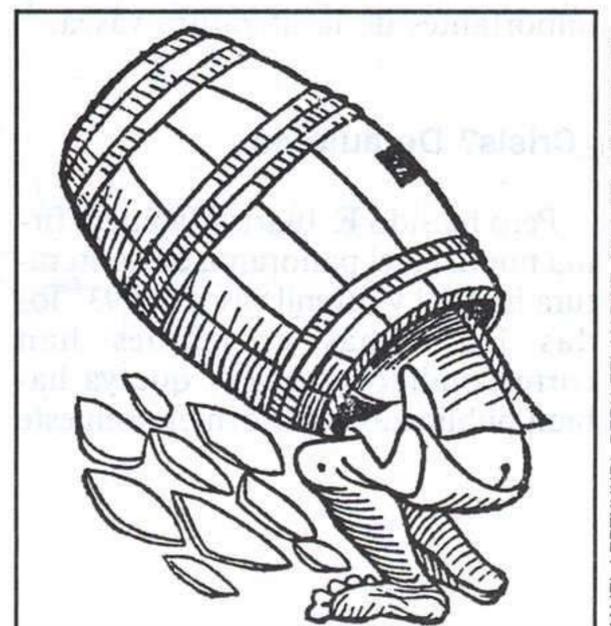
Otras obras que se han publicado en este año y merecen destacar serían la recopilación de cuentos en torno a los viajes, *Filipinetan bizi den idazlearen kontuak*, de Joxemari Iturralde, que a través de 13 narraciones cortas nos acerca a ciudades como Praga, Múnich, San Petersburgo... Se trata



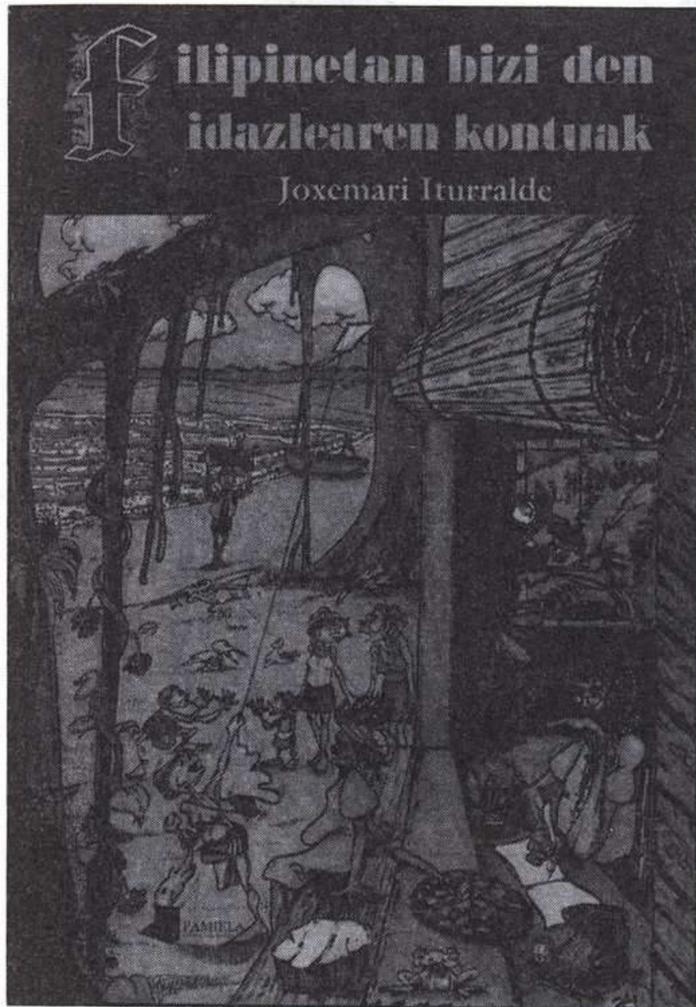
ANTTON OLARIAGA, JENTZI, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

de una obra que no sólo los jóvenes leerán a gusto.

Jaun agurgarria es la fórmula de encabezamiento de una carta y también un cuento epistolar, en el cual un joven, Óscar, se dirige al juez que le interroga ante la tramitación de divorcio de sus padres. En la carta, Óscar muestra su vida cotidiana y cómo repercuten en ella los problemas existentes en casa. Manu López retoma un



ANJEL LERTXUNDI, PERU ETA MARIXE, MILA ETA BAT KOMERIXE, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.



J.K. IGERABIDE, EGUN OSORAKO, POEMAK ETA BESTE, PAMPLONA: PAMIELA, 1993.



ANTTON OLARIAGA, JAUN AGURGARRIA, PAMPLONA: PAMIELA, 1993.

tema actual y de interés para los jóvenes.

Bernardo Atxaga comenzó a publicar las aventuras de una banda de burros músicos, *Astakiloak*, hace diez años. Ahora, pasada casi una década y de un proyecto que consistía en los cuentos, dibujos animados y un disco, la editorial Elkar ha publicado nueve de aquellos doce cuentos bajo el título *Astakiloak jo eta jo*. Libro de

agradable lectura, con unos personajes muy caracterizados, tiene su versión en castellano en Ediciones B (*Los burros en la carretera*).

Otras obras son *Zer dela eta zer dela*, libro de adivinanzas escritas por Xabier Etxaniz e ilustradas por Agurtzane Villate; *Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe*, antología de cuentos populares escrita por Anjel Lertxundi; *Leizezulo*, libro de aventuras con

matices fantásticos, de Jexuxmari Mendizabal; *Indianoa*, de Txiliku, donde se nos narran las diversas aventuras que le ocurren a un indiano; *Xaxpi*, cuento infantil, con tintes iniciáticos, escrito por Pello Esnal, o la obra del siglo XIX, recuperada por la editorial Erein, *Patxiko Txerren*, de Antero Apaolaza.

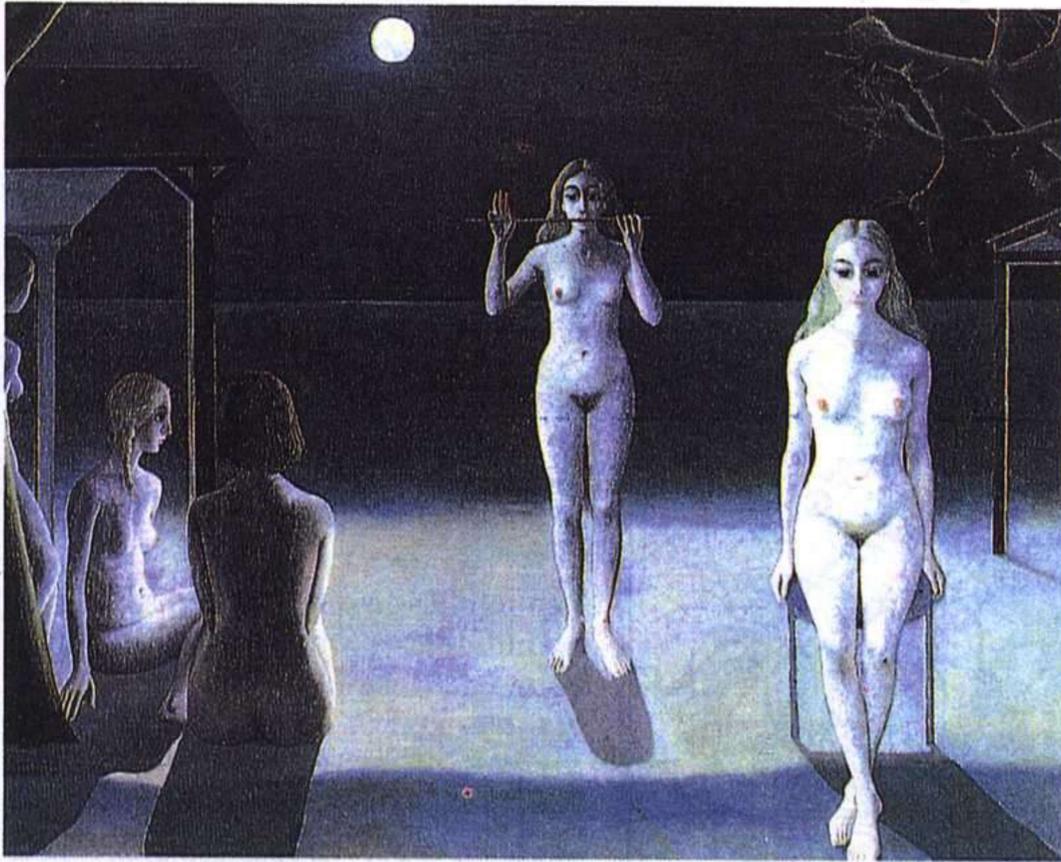
Traducciones

En cuanto a las traducciones que se han publicado este año, éstas han sido abundantes y variadas, destacando entre ellas las obras clásicas *Ali Baba eta berrogei lapurrak* o *Perraulten ipuinak*, primera versión completa de los cuentos de Perrault, con una edición cuidada y una buena traducción de Genaro Gómez, así como *Gulliver Liliputen*, a cargo de Iñaki Mendiguren; el cuento *Iltzea* (El clavo), de Antonio Ruiz de Alarcón; *Kameliadun dama*, traducción del clásico de Alejandro Dumas; y por último *Salomon erregearen meategiak*, de Henry Rider Haggard.

Junto a estas obras clásicas tenemos una recopilación de cuentos sudamericanos a cargo de Seve Calleja, *Hegoamerikako ipuinak*, y una serie de autores actuales, entre los que podemos destacar la versión en euskera del diario de un joven hipocondríaco, *Gazte hipokondriako baten egunkaria*, de A. Macfarlane y A. McPherson, junto con obras de G. Durrell (*Bixango*), Joan Aiken (*Zentzu bakarrek kalearen ipuina*) o autores estatales como Josep Antoni Fluixà (*Etxeorratzeta*) o Agustín Fernández Paz (*Lore erradioaktiboak*).

El mundo editorial

Merece la pena destacar que en este año ha surgido una nueva editorial vasca, Alberdania, con intención de potenciar la literatura infantil y juvenil (comenzaron publicando tres ori-



CARL G. JUNG, GIZAKIA BERE ARIMAREN BILA (I), SAN SEBASTIÁN: GAIK, 1993.



JOSÉ BELMONTE, ILTZEA, SAN SEBASTIÁN: EREIN, 1993.

PENTSAMENDU GARAIKIDEA

ZORIA ETA BEHARRIZANA

Jacques Monod



ginales comentados en este artículo, para público infantil y juvenil). La editorial Txalaparta, por su lado, siguiendo la línea de libro-compromiso iniciada el año pasado, ha publicado cuatro traducciones donde mezclan el libro divulgativo y el literario, con obras sobre sexualidad, 50 cosas que puedes hacer para salvar la tierra, o cuentos de Samad Behranghi o Frei Betto.

Por último, debemos indicar que al separarse la editorial Desclee de Brouwer y Alfaguara, los lectores hemos ganado una mayor oferta, ya que a partir de diciembre cada una ha creado su propia colección.

Tantas editoriales, junto con la escasez de originales, pueden dar origen a una dispersión de los autores y un alud de traducciones para poder mantener todas las colecciones.

No quisiera terminar este artículo sin mencionar la labor callada e ininterrumpida de la editorial Gaiak en el campo del libro divulgativo, con un gran esfuerzo tan-

to en la variedad de temas y enfoques, como en el cuidado de las ediciones.

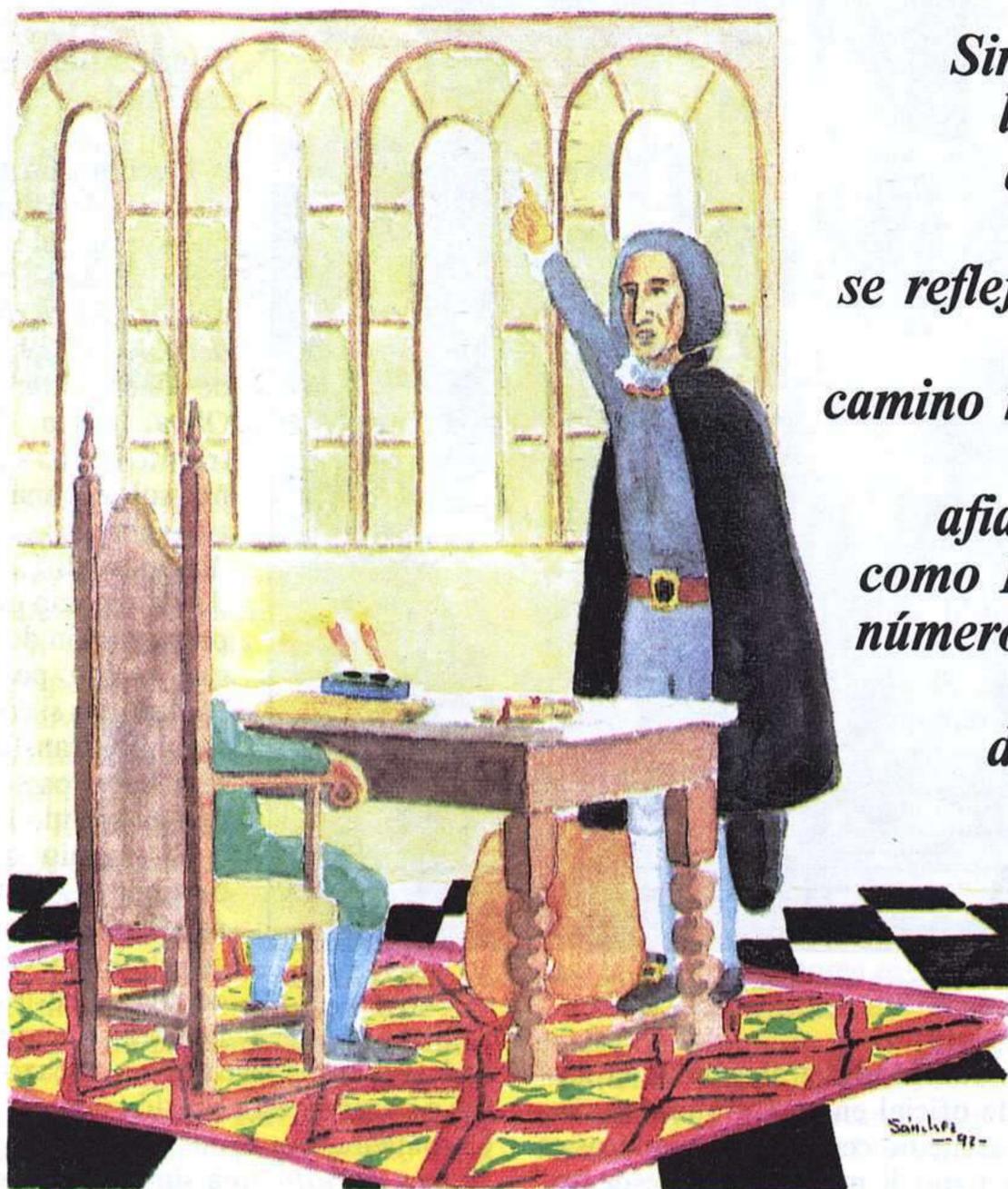
Comenzaba el artículo indicando que este año no ha sido tan malo como parece, y la verdad es que todavía existen varias asignaturas pendientes como son el libro ilustrado, el teatro, el cómic y las traducciones a otras lenguas; pero también hay que reconocer que poco a poco se va afianzando todo un mundo alrededor del libro infantil. En este sentido, no podemos hablar de crisis en la literatura infantil y juvenil, y de haberla, sería de autores.

Las actividades que se realizan, la labor callada de grupos como el Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza, la Asociación de Bibliotecarios, la Asociación de Escritores Vascos, Galtzagorri, etc., al igual que un mayor cuidado en la ilustración (A. Olariaga, A. Villate, L. Astrain y J. Zabaleta, entre otros) y edición de los libros, junto con la calidad de los textos, nos animan a decir que el 93 fue un buen año para las letras. ■

* Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.

Asturias: «*pasu ente pasu*»

por Vicente García Oliva*



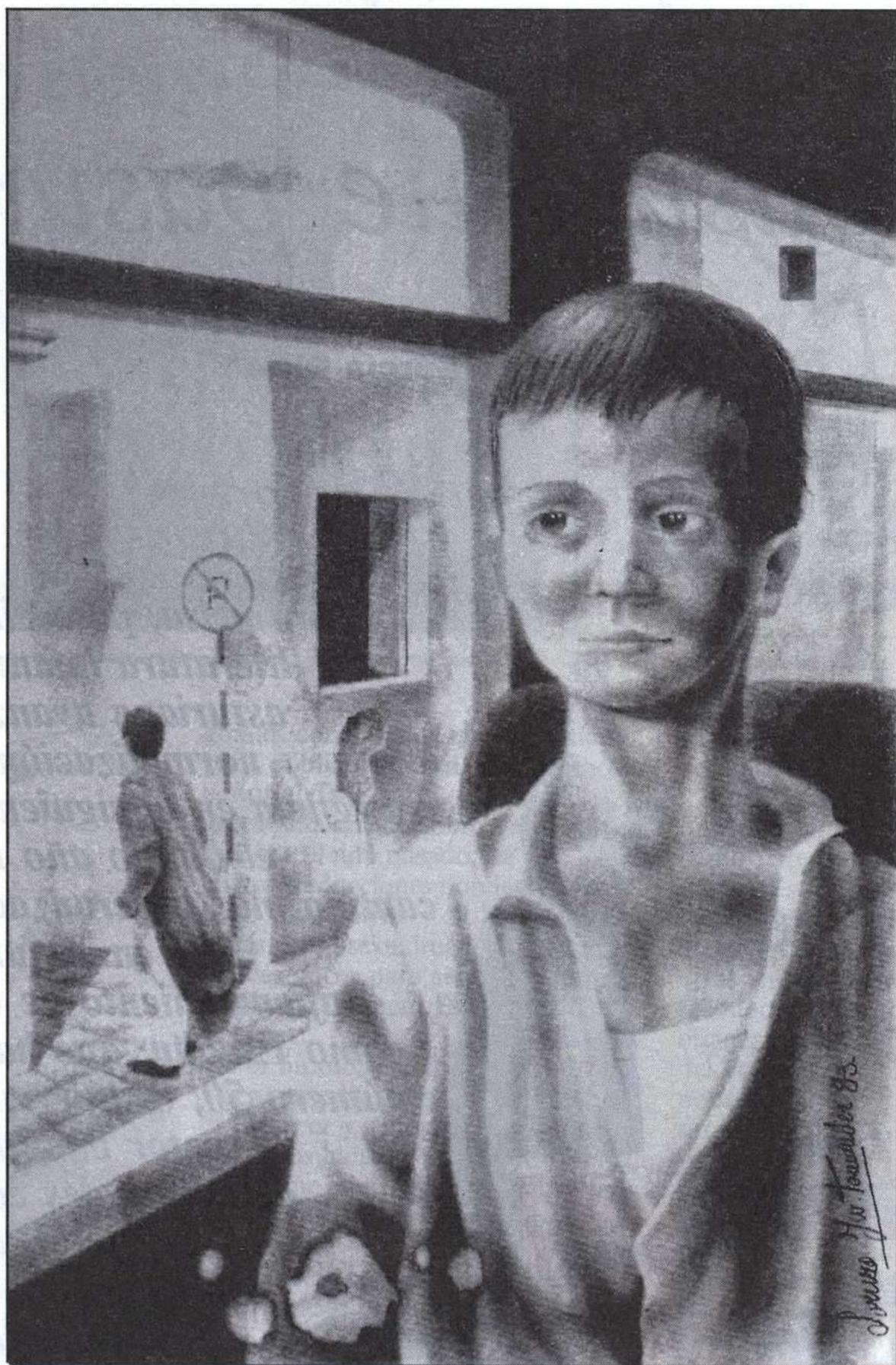
MANUEL ANTONIO SÁNCHEZ, EL MERCADERU DE TORMENTES, OVIEDO: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1993.

Sin prisa, pero sin pausa, la literatura infantil y juvenil asturiana avanza hacia su normalización. Tal como se refleja en el siguiente artículo, el último año muestra un camino más esperanzador para la LIJ en Asturias, con el afianzamiento de colecciones como Escolín, que ha llegado al número 50, o la irrupción, en el sector infantil y juvenil, de editoriales como Trabe, que publica a autores asturianos de interés, sin olvidar la aparición de revistas en asturiano, tanto de literatura, como de divulgación científica dirigida a jóvenes.

La expresión «*pasu ente pasu*» quiere decir, en asturiano, poco a poco pero sin interrupción. Sería el equivalente, más o menos, de esa popular frase «sin prisa, pero sin pausa», que tan a menudo se suele escuchar. Y esta expresión sería posiblemente la más adecuada para definir la evolución de la literatura infantil y juvenil asturiana y su proyección hacia el futuro, partiendo de los datos que desde estas mismas páginas de *CLIJ* dábamos hace aproximadamente un año.

Efectivamente, el último año, y sobre todo los últimos meses, parece que nos muestra un camino algo más esperanzador al que estamos acostumbrados, y del que los lectores de esta revista tienen cumplida noticia mediante estos resúmenes anuales.

Quizás el hecho más importante a resaltar sea, por lo emblemático que resulta, la publicación del número 50 de la colección Escolín, que edita la Academia de la Llingua Asturiana. Que una colección de libros para niños y jóvenes, escritos en una lengua



LORENZO FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, LES ESPERANCES D'ABU EL-HOL. OVIEDO: TRABE, 1993.

que todavía no ha alcanzado el grado de oficial en su Comunidad, llegue al medio centenar de números es algo digno de mencionar y, desde luego, muy meritorio. Y es que a lo lar-

go de estos diez últimos años, Escolín ha publicado una media de cinco títulos al año, lo cual ha servido para ir creando un mínimo mercado de literatura infantil, al tiempo que también ha servido para dar a conocer algunos interesantes autores que nada tienen que envidiar a los de otras nacionalidades del Estado.

Sueños hechos realidad

Precisamente, la historia del libro que supone el número 50 de la colección, *El mercaderu de tormentes* de Vicente García Oliva, es la del triunfo de los sueños sobre la materia, sobre las condiciones difíciles de vida, como una premonición de lo que puede pasar en Asturias si conseguimos transformar nuestros sueños en realidades.

El premio que concede la Academia de la Llingua, en el único concurso que existe en nuestra Comuni-

dad (Premiu Llectures pa rapazos), fue a parar en esta ocasión a Enrique Carballeira, por el cuento titulado *El gaiteru de Soto*, una simpática inversión del *Flautista de Hamelin*, donde



CARMEN PEÑA, CUENTOS POR PALABRES, OVIEDO: TRABE, 1993.



GASPAR MEANA, CUENTOS PA FACER SOPES, OVIEDO: TRABE, 1993.

los seres humanos no salen precisamente muy bien parados. Los apropiados dibujos que ilustran la historia también son obra del autor.

Por su parte, la editorial Trabe irrumpe con fuerza en el sector infantil y juvenil, lanzando al mercado varios títulos de interés, que siempre van acompañados de una cuidada edición. Entre los más interesantes podemos citar los de producción propia, *Cuentos pa facer sopes* de José Horacio Serrano (colección Montesín, 3), un autor descubierto hace un par de años al ganar el Premio Xosefa de Xovellanos, de la Consejería de Cultura. *Coses d'osos (ochu cuentos aye-ranos)* de Joaquín Fernández García, doctor en Medicina y estudioso de la etnografía asturiana, que desgrana en el libro unos cuentos de estructura

oral, en los que el oso y la gente del entorno comparten territorio y vida. Y el interesantísimo *Prímula I. Blugás* de Adolfo Camilo Díaz, historiador, cantautor, hombre de teatro y, entre una interminable lista de *profesiones*, el escritor más premiado de la literatura asturiana. Ciencia-ficción, misterio, y un corrosivo humor se entremezclan en esta historia, que es la primera de una trilogía de próxima aparición.

Cabe destacar, entre las traducciones, las de los escritores gallegos Frías Conde (*Les esperances d'Abu el-Hol*, colección Montesín, 8) y Fernández Paz (*Cuentos por palabras*, colección Montesín, 7), completando una interesante aportación de la mencionada editorial.

Otros títulos a destacar en el pano-

rama infantil y juvenil en lengua asturiana son el ya clásico *La maquina del tiempu* de H.G. Wells (colección Puzzle, 18; Llibros del Pexe, Gijón). *El pelegrín Valiente* de Antón García, publicado por SM, con dibujos de Ulises Wensell. Y, finalmente, *Florín el pescador de ballenes*, de Xicu Monteserín, autor que ya recogió en otros libros juegos tradicionales asturianos, y *cosadielles* (adivinanzas) populares, y que en esta ocasión cuenta la historia de un pescador de un pueblo de Asturias (Llanes), llamado Florín Amieva, allá por 1796.

En el campo del cómic asturiano destaca, por encima de todo lo demás, la obra de Gaspar Meana *La crónica de Leodegundo*, interesantísima recreación medieval del Reino de Asturias, una historia muy bien ensambla-

da y fenomenalmente documentada, con un dibujo ágil y de buen trazo.

Este último año, Llibros del Peixe, la empresa editora, sacó al mercado el tomo IV, *La diosa vengatible* (724-743); el tomo V, *Malik, de la ciudá ensin terminar* (743-758); y el tomo VI, *El rei que nunca nun hubo* (758-772). El autor fue uno de los invitados al Salón del Cómic de Gijón del año 93. Lástima que por falta de presupuesto no pueda colorear su obra que, a tenor de las pruebas allí mostradas, ganaría enormemente.

Implicar a toda la sociedad

Por último, unas líneas para un apartado interesante, a caballo entre la literatura y la divulgación: las revistas. En este momento, se están publicando en lengua asturiana: *Rede Ce* de SM/Ediciones B. Una muy interesante revista de divulgación científica para jóvenes, ilustrada con fotos y dibujos a color, *Bígara*, también de SM/Ediciones B, destinada a los más pequeños, con historietas, juegos, fi-



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL GAITERU DE SOTO, OVIEDO: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1993.

chas de animales, etc. También, de la misma editorial, *Lleo-Lleo*, versión a la lengua asturiana de la *Leo-Leo* castellana. Y, finalmente, *El Llapiceru*, revista de cómics para los más mayores y adultos en general, que recoge las últimas novedades de los autores asturianos, y que organiza anualmen-

te un interesante concurso para dibujantes noveles.

Todo este panorama que, resumidamente, comentamos, se une a otras iniciativas más esporádicas, menos profesionales, pero que denotan ese interés que se está generalizando en torno a la literatura infantil en lengua asturiana. Así, el Primer Premiu de Narraciones pa Escolinos, de la Tertulia Cultural El Garrapiellu. El Concurso pa Escolinos, que organiza la Editorial Azucel, y que ya dio sus frutos en un interesante libro de cuentos titulado *Sueños y otros fantasías de neños*, y un sinfín de pequeñas iniciativas de asociaciones de padres, de vecinos, etc., que ponen de manifiesto la incorporación de la sociedad asturiana a estos menesteres. Último ejemplo: la recién creada empresa Editora del Norte, que dirige el inquieto Baristo Lorenzo, ya anuncia la aparición en el mercado asturiano de una nueva colección infantil y juvenil. Por todo ello, y tal como decíamos al principio de este pequeño comentario, parece que las cosas, «pasu ente pasu», empiezan a funcionar. ■

* Vicente García Oliva es escritor y miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana.



ULISES WENSELL, EL PELEGRÍN VALIENTE, MADRID: SM, 1993.

Libros de arte

por Montserrat Morales*

La conveniencia de cambiar el enfoque de la educación visual y plástica y de encontrar nuevos caminos para el acercamiento del niño al mundo del arte ha provocado cambios sustanciales en las propuestas de los libros de arte

para niños. En el siguiente artículo, la autora pasa revista a las publicaciones más interesantes que existen sobre el tema, teniendo en cuenta que, durante 1993, se editaron una serie de títulos muy atractivos en este ámbito.



JOSSE GOFFIN, ¡AHÍ!, EL MASNOU (BARCELONA): MSV, 1991.

En los últimos tiempos se ha producido, en términos generales, un creciente interés por las manifestaciones artístico-culturales, especialmente por aquellas que acercan al hecho creativo y que inducen a nuevas formas de participación.

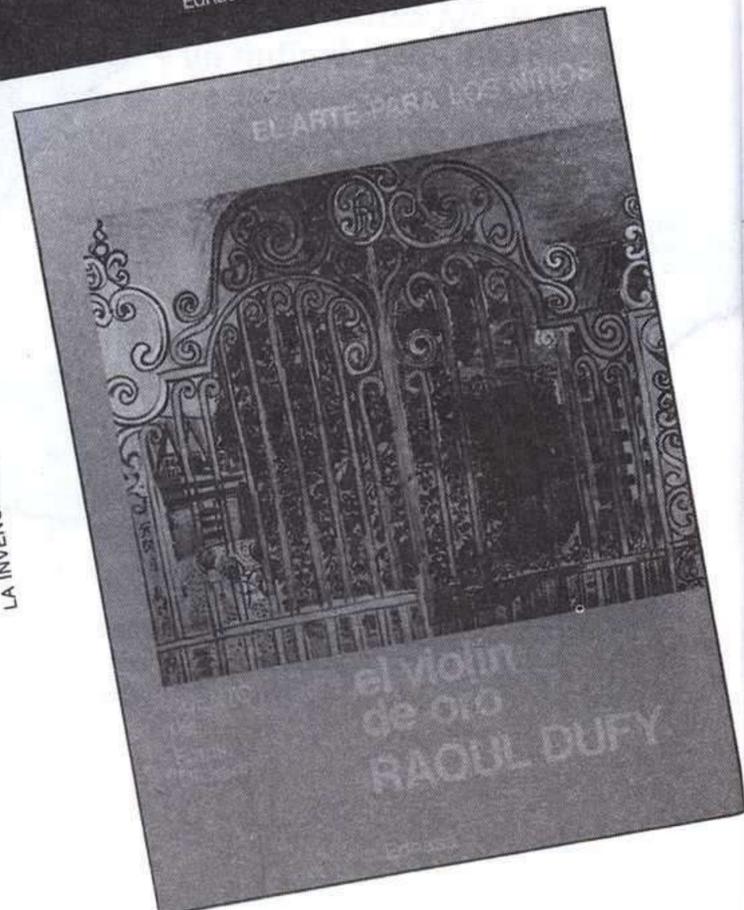
El arte, ya sea en forma de exposiciones, catálogos, ferias, seminarios, arquitectura, rehabilitaciones, revistas especializadas, premios, diseño, moda, mobiliario, objetos, publicidad, ilustraciones... parece provocar el deseo o la obligación de ser sensible a este hecho. También contribuyen a este fenómeno la difusión y popularidad de la mayoría de museos, galerías o fundaciones de arte, la oferta de sus librerías o tiendas especializadas, y la incidencia de los Departamentos de Educación de algunas de

estas instituciones, de sus propuestas y materiales.

Por otro lado, el fenómeno de «la desaparición de la infancia», como lo denomina Neil Postman, que comporta una progresiva incorporación del niño al mundo adulto de forma precoz, bien sea por convicción, por necesidad o por estilo de vida, hace que éste participe muy pronto en actividades como viajar, visitar museos, asistir a conciertos... que, hasta hace poco, no se consideraban del todo adecuadas para los pequeños. Este fenómeno homogeneizante o desidentificador, bueno o malo, positivo o ne-

gativo, eleva al niño a la categoría de consumidor de objetos y materiales, hasta ahora destinados a los adultos.

Del mismo modo, podemos considerar la necesidad creciente de las escuelas de salir de su propio espacio, y el interés general, en el actual momento sociocultural, por la educación no formal, complementaria o paralela a la educación formal. Las escuelas, las familias enteras acuden a los museos y a otros escenarios en los que el arte es protagonista.



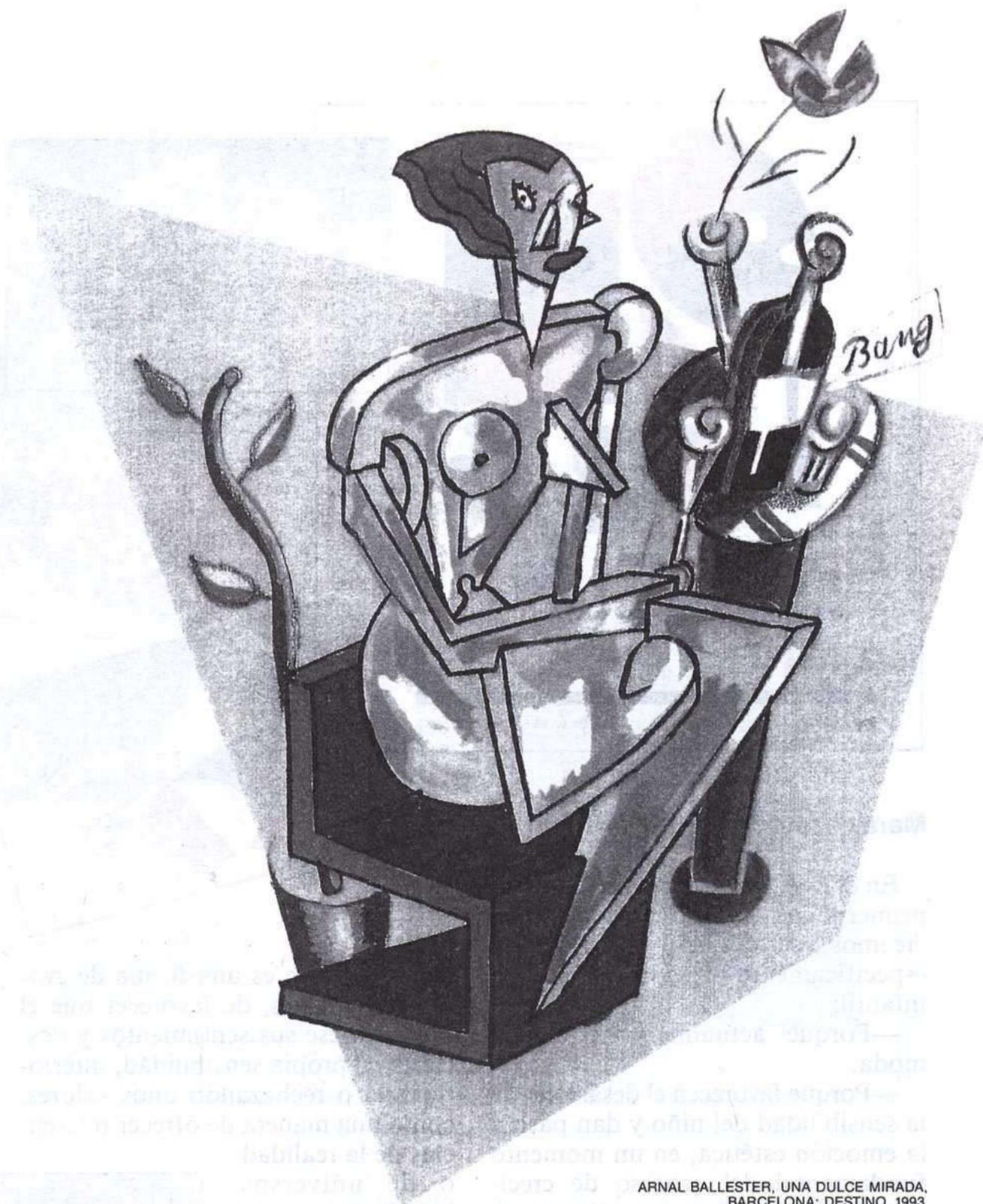
El arte y el niño

El arte es un elemento presente en toda sociedad. El niño, desde que nace, entra en contacto con él a través de las imágenes, de la luz, de las formas, los colores, los ritmos, los volúmenes..., y a través de la vinculación con su universo socializador. También, a partir de la forma en que está estructurado el entorno en el que se desarrollan sus actividades, y a través de la significación y de las interpretaciones que los padres, los adultos o la sociedad en general, otorgan a todo el conjunto de elementos que lo rodean.

Todos estos estímulos formadores e informadores tienen un papel fundamental en la formación de conceptos y en el desarrollo de la imaginación. Al mismo tiempo, la interacción con estos hechos artísticos, con estos aspectos estéticos, es necesaria para el desarrollo de la propia sensibilidad, y también como forma de incorporar los elementos del patrimonio, de la tradición y de referencias históricas, que ayudan a la formación de la identidad individual, colectiva y universal, según los casos.

A veces, esta relación es fácil, porque la obra de arte está al alcance o se puede acceder a ella fácilmente (museos, monumentos del lugar donde se vive, esculturas y arte en la calle, galerías...). Otras, puede llegar a ser más difícil o puede no producirse dicho contacto. En este caso, se puede plantear la necesidad de un sustituto que acerque, que informe, que documente, o dé razón de su existencia, aunque sea a través de un mediador, de la imagen impresa en forma de reproducciones, maquetas, libros de arte que, en última instancia, son los que nos interesan en este artículo.

Así, observamos cómo la evolución de las tendencias pedagógicas y el convencimiento desde algunos sectores, aún minoritarios, de la conveniencia de cambiar el enfoque de la Educación Visual y Plástica o de en-



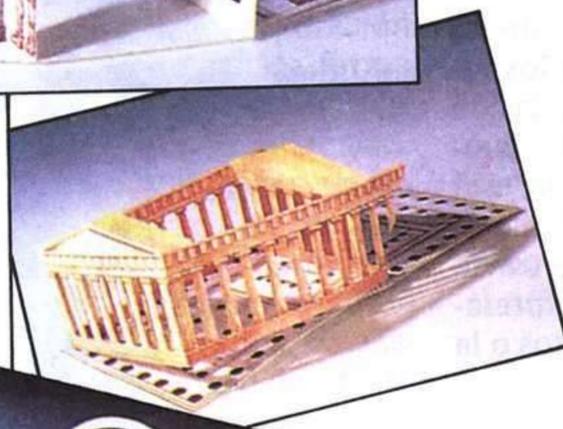
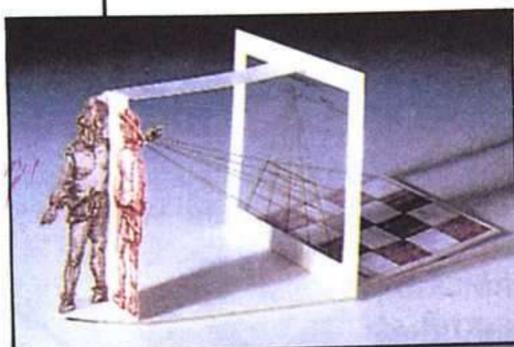
ARNAL BALLESTER, UNA DULCE MIRADA,
BARCELONA: DESTINO, 1993.

contrar nuevos caminos para el acercamiento del niño al mundo del arte, hace que las tradicionales publicaciones dedicadas, fundamentalmente, al entretenimiento visual, a la realización de actividades manipulativas (trabajos manuales), al aprendizaje de técnicas... y algunos libros de historia del arte o de ciencias sociales, se valoren con otros criterios, dando paso a nuevas propuestas.

Con todo, van apareciendo, desde hace unos años, publicaciones diversas que, desde perspectivas diferentes, tratan el tema del arte para los niños, y se presentan en forma de títulos aislados, o de pequeñas colecciones. Al-

gunas intentan una aproximación original, diferente, que por sí solo llama la atención. Otras, intentan profundizar en el tema a partir de diferentes enfoques. En cualquier caso, y desde todos los sectores, se manifiesta el intento de renovación, tanto por parte del mundo educativo, como por el de las editoriales, en la elaboración y presentación de los temas clásicos de arte que se adaptan a las necesidades académicas o de contenidos curriculares, o que sugieren nuevas propuestas.

En este contexto, pues, es donde se puede situar el libro de arte para niños, cuestionándonos, a la vez, sus ventajas y sus inconvenientes.



para padres o educadores que no saben cómo abordar el tema, cómo hablar de ciertos aspectos del mundo del arte y de la educación visual y plástica.

—Porque son tan bonitos que, a veces, al salir de una librería, sin saber cómo, te los encuentras en las manos y los quieres hacer llegar al niño.

Al mismo tiempo, también podemos plantearnos algunas dudas acerca del porqué de su existencia:

—El libro de arte, independientemente de su formulación, ¿puede sustituir a la obra de arte y actuar como mediador, sugeridor, estimulador, transmisor de contenidos...?

—¿Intenta transmitir una experiencia de sensibilización hacia los diversos aspectos del lenguaje visual y plástico (color, forma, trazo...) a fin de hacer emerger los propios sentimientos, o bien sólo es un recurso para explicar la teoría del color, las características de las formas, la estructura compositiva... a fin de desarrollar las capacidades de observación, de descripción, de valoración?

Maravillas que maravillan

En consecuencia, plantearemos, en primer lugar, las razones por las que creemos que se editan libros de arte específicamente dirigidos al público infantil:

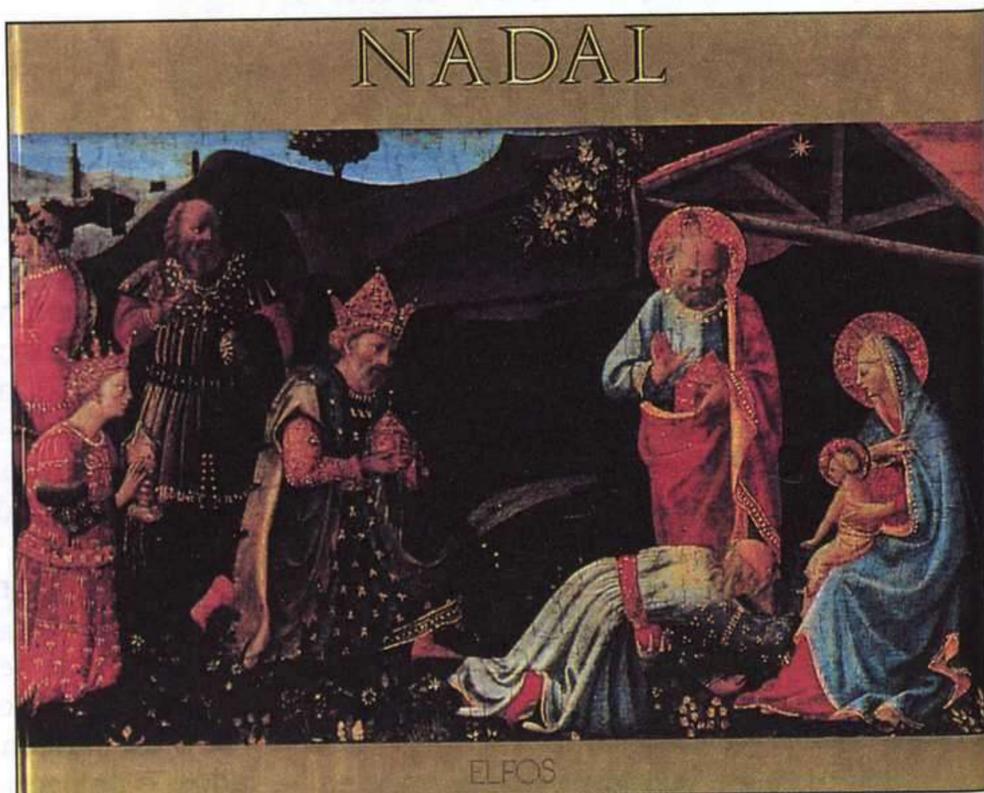
—Porque actualmente están de moda.

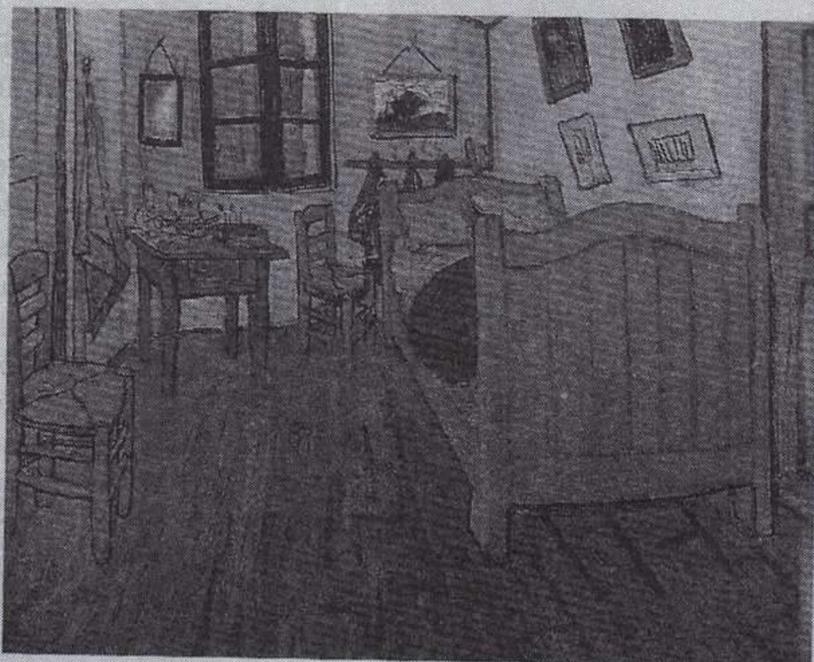
—Porque favorecen el desarrollo de la sensibilidad del niño y dan paso a la emoción estética, en un momento fundamental del proceso de crecimiento del ser humano. Y porque pueden cubrir unas necesidades que se entrevén como resultado de un proceso sociocultural, en el que el universo visual tiene un lugar importante y los aprendizajes relacionados con el *ver* y el *mirar*, el *sentir* y el *expresar*, están sobrevalorados, y en el que las actitudes hacia un tipo de actividades lúdico-culturales están alcanzando una cierta relevancia y un cierto aire de deber.

—Porque, como decíamos, puede ser una forma de acercar al niño al mundo de la estética, de transmitirle unos sentimientos, de hacerle disfrutar a través de una imágenes plásticas, de unas sugerencias, de unos recorridos visuales, de unos puntos de aten-

ción. También es una forma de evocar sensaciones, de favorecer que el niño exprese sus sentimientos y descubra su propia sensibilidad, interiorizando o rechazando unos valores; como una manera de ofrecer referencias de la realidad o de universos imaginarios... O porque es una forma de transmitir conocimientos de arte, de describir imágenes, de reconocer técnicas y procedimientos, o de enumerar los contenidos de la historia del arte, utilizando recursos diferentes. ¿Son opuestas o complementarias estas dos alternativas?

—Porque son un instrumento





Habitació a Arle, octubre de 1888.
 «Les parets són d'un violeta pàl·lid. El terra és de rajoles quadrades i vermelles. La fusta del llit i de les cadires és d'un groc de mantega fresca, i els llençols i els coixins, d'un verd limona molt clar. La vànova és d'un vermell encès. La finestra és verda. La tauleta que fa de rentamans és d'un to carbassa, i la palangana, blava. Les portes són de color de lila. I això és tot, no hi ha res més, en aquesta cambra de partícions tancats. La llum quadrada dels mobles encara deu destil·lar un repòs inamovible.»

Vam fer quatre passes i va ser talment com si acabéssim d'entrar a la casa de Vincent! La seva cambra també era groga, inundada de sol i molt senzilla: un llit, una taula i un parell de cadires. I, tot i amb això, Theo encara li havia hagut de donar un cop de mà perquè es pogués comprar els mobles. Vincent era tan pobre que no sabia del cert si es podria comprar un llit! Fins i tot es va plantejar de llogar se'n un perquè li sortia més a compte. Però, d'altra banda, també calia deixar a punt la resta de la casa en vista de l'arribada del seu amic Gauguin. L'admirava tant que l'havia convidat a venir a casa seva a Arle. Mentre l'esperava, Van Gogh anava al camp a collir gira-sols. En feia tot de rams preciosos que en acabat

Al nostre país s'aprecien molt els gira-sols, però va ser a Provença que Van Gogh va començar a pintar-los.



pintava per decorar l'habitació del seu amic. —Tenia el somni de fundar un taller del Migdia, en el qual tots els pintors enamorats del sol podrien treballar plegats! —va explicar nos l'oncle Pau.

—Quina idea més bona!

—Sí! —va fer l'oncle—, però malauradament mai no es va arribar a fer. La bona relació entre Van Gogh i Gauguin no va durar gaire. Al cap de poc temps ja tenien discussions molt enceses sobre les pintures de cadascun. Van Gogh no tolerava que li portessin la contrària i se sentia ofès pels comentaris de Gauguin, que no dubtava gens ni mica a l'hora de recordar-li que li ho devia tot, entre altres coses aquell clar-obscur de groc que Van Gogh emprava per als quadres dels gira-sols.

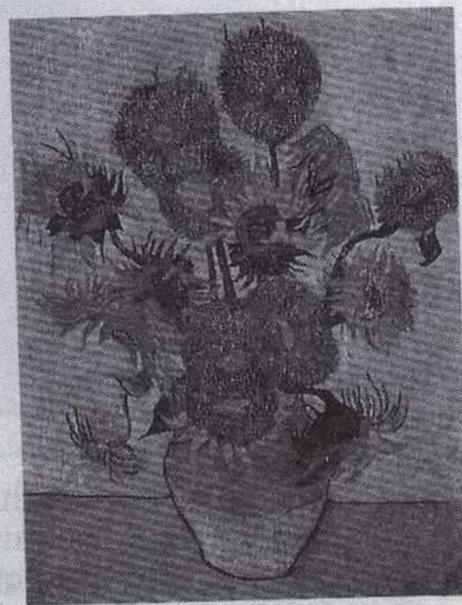
L'Aureli es va engrescar tant que en tornar ja volia pintar-se l'habitació de color groc!

Els gira-sols, 1888.
 «Pinto amb l'entusiasme del marsellès que menja bullabessa, la qual cosa no et sorprendrà gens perquè es tracta de pintar grans gira-sols.»



En sortir del museu, vam anar al mercat de les flors.

Per divertir-se, l'oncle Pau me'n va comprar un ram amb un bitllet de 50 florins, que deu dibuixats gira-sols.



—¿Es una simple reproducció de una obra de arte, con un texto explicativo, descriptivo o interpretativo, o una propuesta específica que media entre un hecho estético y un observador?

Más allá de dudas y certezas, de concreciones y de generalidades, podemos considerar el libro de arte como:

—El que conduce progresivamente la mirada del lector hacia caminos diversos, hasta darle a conocer la obra escogida en toda su complejidad, teniendo en cuenta aquellos aspectos inherentes a toda obra de arte, que nos interesa hacer conocer.

—El que, por su configuración, puede facilitar este proceso, haciendo que una mirada inexperta frente a la

expresión artística pueda llegar a ser sensible al hecho estético y, a la vez, contribuir a agudizar la mirada, a hacer más receptiva la actitud, la imaginación más despierta, la razón más flexible... a fin de ir desvelando las propias facultades.

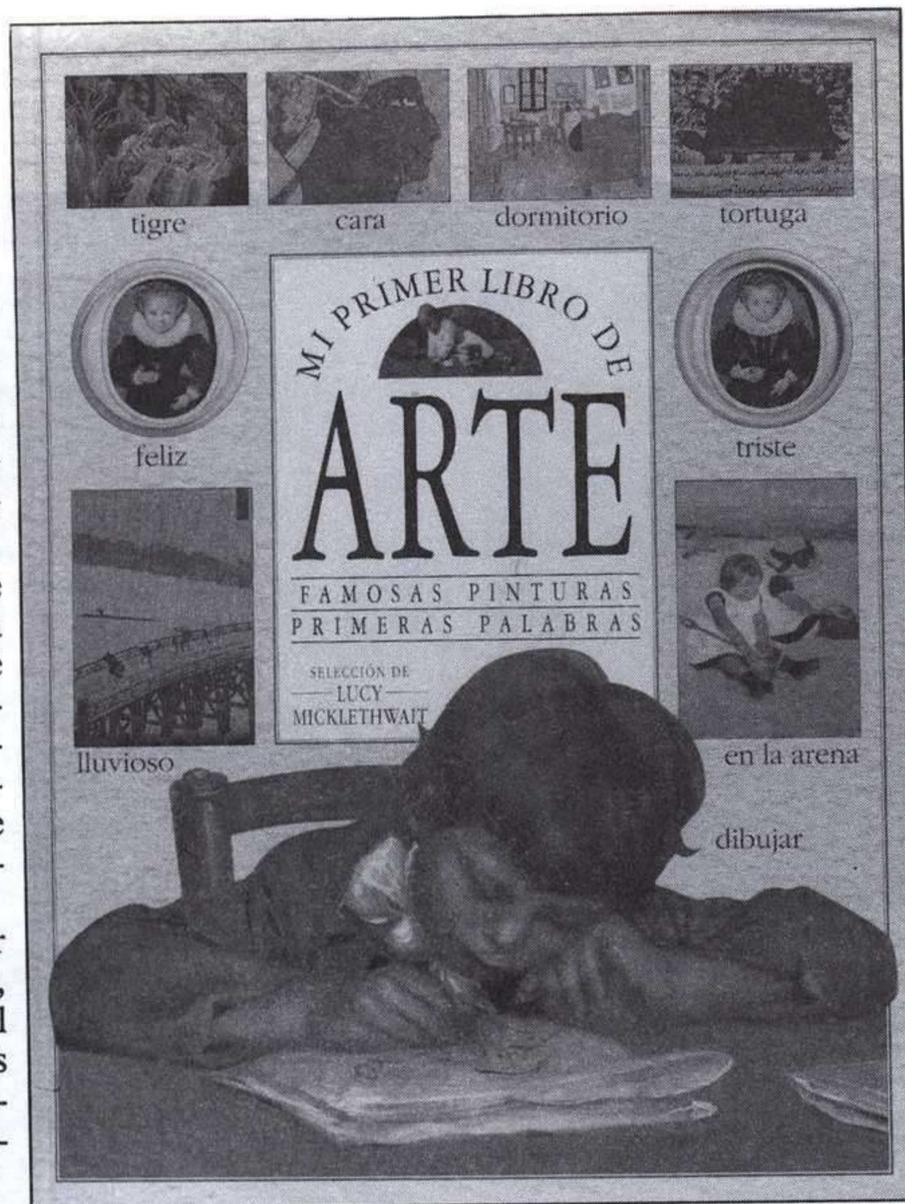
Tener una cierta familiaridad con la sonrisa de la *Gioconda*, reconocer los colores de Joan Miró, o las pinceladas de Van Gogh, aunque pueda parecer minimizar algunos aspectos del arte, puede ser el inicio de acercamientos más serios.

El libro de arte puede convertirse en un elemento de comunicación entre el niño y el adulto, al ofrecer la posibilidad de entrar en diálogo a partir de la propuesta que contenga, y al favorecer la expresión de emociones, el

contraste de opiniones y puntos de vista, el compartir un tiempo de reflexión.

Como todo, el libro de arte para niños tiene sus ventajas y sus inconvenientes que, en parte, estarán en función de su planteamiento y de cómo, cuándo y con quién se utilicen. Entre las ventajas, se pueden citar las siguientes:

—El libro como sustituto de la obra de arte, pero también como elemento con entidad propia, permite que se puedan formular diferentes alternativas que favorezcan la sensibilidad visual, a través de propuestas que potencien la mirada activa sobre las imágenes. Dichas propuestas pueden estar ligadas a un aspecto plástico, a una historia, a un personaje, a la vida



de un artista... aunque el tratamiento sea más intelectual.

—El libro se tiene siempre. En cambio, la obra de arte original se ha de ir a ver, y esto, a veces, puede resultar difícil o casi imposible.

—El libro de arte permite acercarse a la obra poco a poco, en el momento que se quiera, y así favorece el descubrimiento de nuevos aspectos cada vez, las lecturas diferentes según el estado de ánimo, según la circunstancia...

—El libro de arte, al estar siempre a nuestro alcance, nos da la posibilidad y el tiempo para introducirnos dentro de una obra, y de ir familiarizándonos con su enorme complejidad.

En cuanto a su uso, el libro de arte es para ser mirado, de muy cerca, de forma casi íntima. Esta proximidad ha de permitir ir y venir, pararse en la página que más guste, con el fin de disfrutar plenamente del afecto de sus imágenes y del impacto de sus propuestas, de forma libre y espontánea, más allá de influencias y presiones, intentado encontrar la propia respuesta. En resumen, debe permitirnos llegar a ser

observadores de espíritu abierto y libre, y ayudarnos a iniciar el propio camino más allá de la obra escogida.

Todos sabemos que la obra de arte no puede ser sustituida y es necesario acostumbrar al niño a estar en contacto con los originales.

Toda reproducción de una obra de arte presenta unas limitaciones al no poder ser contemplada con toda su in-

tensidad. La reproducción reduce la obra a dos dimensiones, elimina buena parte de las cualidades sensoriales que contiene el cuadro, la escultura..., homogeneiza tamaños, y nos priva del espacio de contemplación y el sentido de verticalidad en su visión.

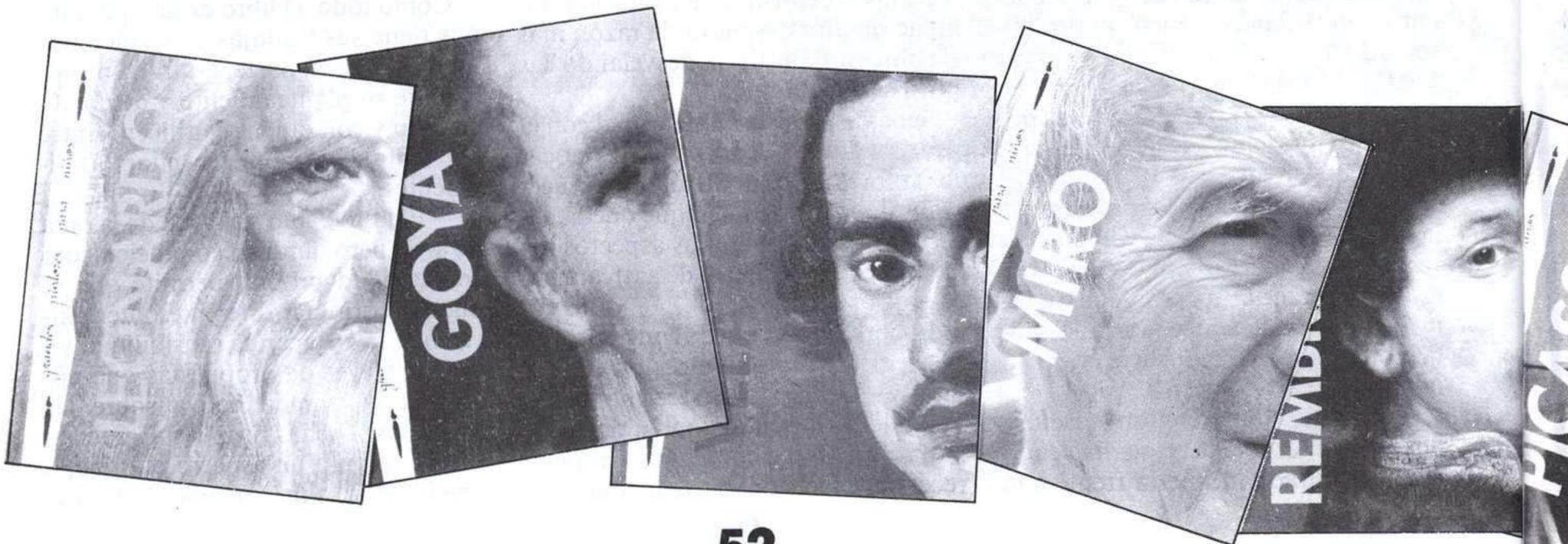
Por otro lado, ciertos tratamientos poco respetuosos o demasiado atrevidos en la concepción de la propuesta del libro introducen elementos ajenos a la obra o excesivamente distorsionadores, lo que provoca equívocos, malos entendidos o errores graves en el observador...

A pesar de todo, el libro de arte puede ayudar a crear una atmósfera en relación al hecho estético, en relación a un período; una curiosidad por un artista y su obra, de ma-

nera que la emoción y el impacto visual están igualmente presentes, despertando la mirada maravillada, sorprendida, interesada, inquieta, fascinada... de todos los niños.

Obras al alcance

En las siguientes líneas proponemos





PILARÍN BAYÉS, PETITA HISTÒRIA DE GOYA, BARCELONA: MEDITERRÀNEA, 1992.

un repaso de las colecciones y títulos más interesantes editados en nuestro país, en el ámbito del libro de arte para niños. En este sentido cabe destacar que, si bien muchas de las colecciones que reseñamos ya existían, 1993 ha sido un año rico en aportaciones en este aspecto, con la aparición de una serie de libros novedosos en su concepción, como por ejemplo, *La Carpeta de Arte* (Destino, 1993); *Mi primer libro de arte* (Molino, 1993), o *La invención de la pintura* (SM y Cruïlla, 1993).

En cuanto a la relación de colecciones y obras, es la siguiente:

—Colección El Arte para los Niños, de Edhasa (en castellano y catalán), en la que la estructura

de los diferentes títulos es siempre la misma: una breve biografía del artista, con reproducciones de sus obras, y unas narraciones creadas alrededor de los temas pictóricos, que actúan como hilo conductor del acercamiento plástico.

—Colección El Jardín de los Pintores, de las editoriales Anaya y Barcanova, que propone un recorrido por la vida y obra de pintores universales, a partir de la creación de un relato protagonizado por chicos y chicas que descubren al artista. La colección cuenta, además, con reproducciones de las obras, notas biográficas, y fotografías que documentan y contextualizan la época y el entorno en el que vivió el artista. Algunas ilustraciones adicionales ayudan a seguir el hilo del relato.

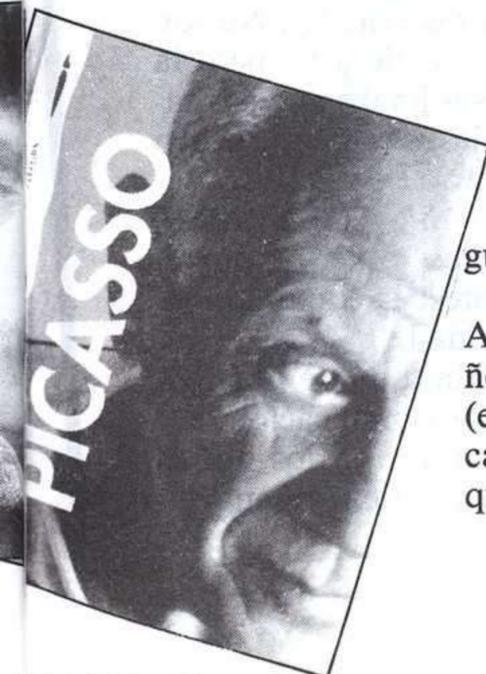
—Colección Testimonio Visual del Arte (Blume), en cuya presentación se combinan los aspectos biográficos y de análisis de las obras. Los títulos están dedicados a Picasso, Van Gogh, Leonardo da Vinci, Gauguin... entre otros.

—Colección Introducción a... (Celeste Ediciones), una aproximación, a través de imágenes de obras, fotografías y textos biográficos, a distintos pintores, con un tratamiento claro y muy esquemático.

—Biblioteca Básica de Arte, series General y Monográfica, y la colección El Túnel del Tiempo, de Anaya, a medio camino entre el arte, la historia del arte, y todo aquello que hay de arte en los grandes temas de ciencias sociales.

—Biblioteca Interactiva Mundo Maravilloso, de SM y Cruïlla, con el título *La invención de la pintura*, relacionado con las artes plásticas. Todos los títulos tienen un enfoque interactivo, que permite mirar, tocar, manipular, explorar... y también leer y obtener una gran cantidad de información.

—Los Artísticos Casos de Fricandó (editados en catalán y castellano por Destino). A través de una historia —lúdica, para los pequeños, y conceptual, para los adultos—, y de



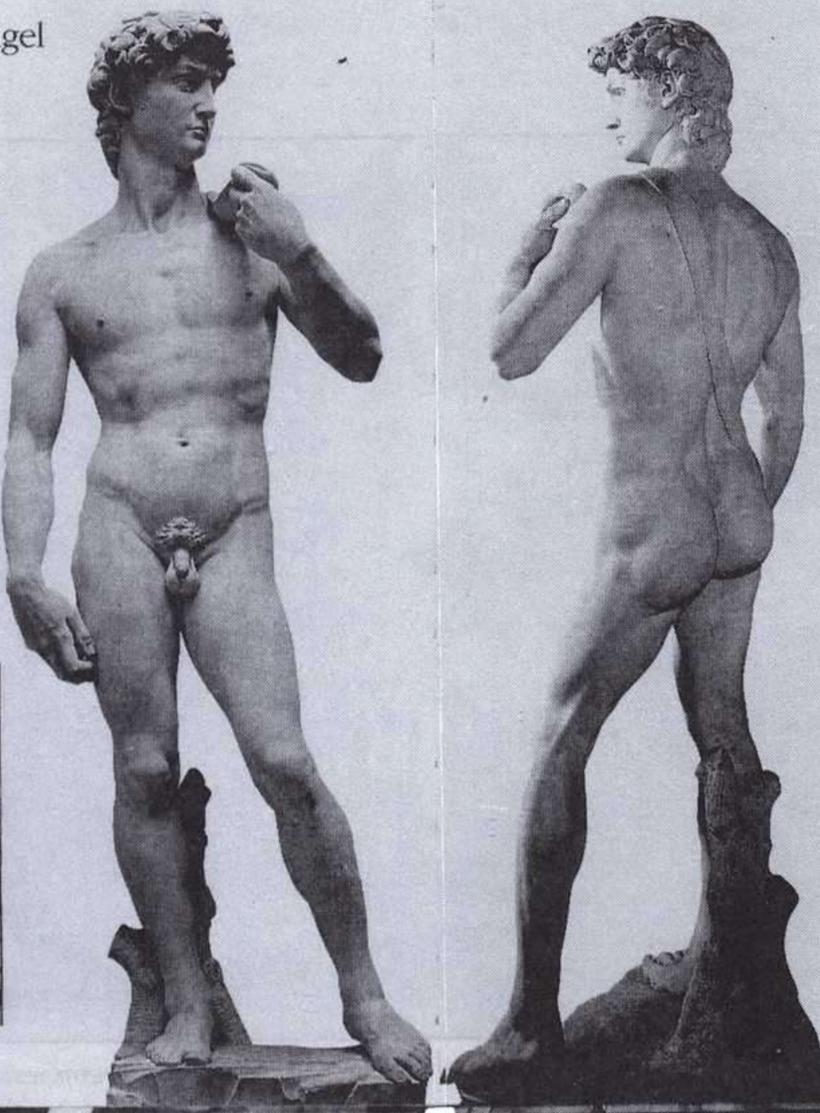
El *David* de Miguel Ángel

Miguel Ángel regresó a Florencia para llevar a cabo su siguiente encargo, la obra que le haría realmente famoso. Los líderes políticos de Florencia querían celebrar la nueva paz que reinaba en la ciudad. Pidieron a Miguel Ángel que esculpiera una estatua de *David*, uno de los jóvenes héroes más famosos de la Biblia.

La estatua de *David* mide más de 4 metros de altura y se encuentra actualmente en la galería de arte de la ciudad, aunque entonces embellecía la plaza principal de Florencia. Representa a David con su honda, dispuesto a acabar con el malvado gigante Goliat. El *David* es muy parecido a las antiguas estatuas griegas del jardín de esculturas de Lorenzo de Medici que tanto gustaban a Miguel Ángel, aunque mucho más grande. Fíjate en cómo Miguel Ángel hizo la cabeza y las manos demasiado grandes con respecto al cuerpo.



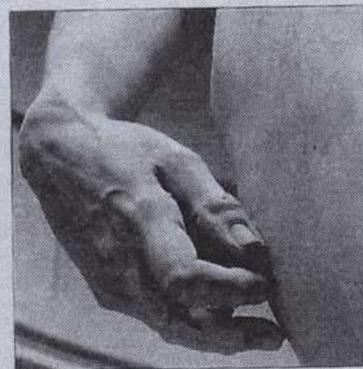
18



David (1501-1504)
El detalle de la cabeza de *David* (*pagina anterior, abajo*) muestra la frente fruncida y la expresión resuelta del joven muchacho, que fue interpretado por el pueblo de Florencia como la representación del orgullo que sentían por su gran ciudad. La dignidad de la estatua simbolizaba la dignidad de Florencia.

Es improbable que se tratara de un error. Miguel Ángel conocía el cuerpo humano y sus proporciones desde sus estudios en el hospital del monasterio. Probablemente pretendiera recordarnos que el *David* de la Biblia era un joven cercano a la madurez. Los muchachos de esta edad están a menudo desproporcionados, debido a los rápidos cambios que sufren sus cuerpos.

En 1505, Miguel Ángel fue llamado de nuevo a Roma. Su vida, tras este viaje, cambiaría para siempre. El Papa, Julio II, tenía un proyecto para el joven y ambicioso escultor florentino, Julio II quería construirse un monumento en su honor. Quería una tumba con más de 40 estatuas esculpidas en el mejor mármol. La quería tan grande como las tumbas piramidales de los faraones del antiguo Egipto.



19

ROBIN RICHMOND, INTRODUCCIÓN A MIGUEL ÁNGEL, MADRID: CELESTE EDICIONES, 1993.

unas ilustraciones, se van introduciendo diferentes lenguajes y estilos de arte contemporáneo. Al final, hay una breve referencia a las características del movimiento que se presenta, ya sea el surrealismo, el cubismo, o el arte abstracto.

—También de Destino es *La Carpe-ta de Arte* (en edición bilingüe), una propuesta para los más grandes de recorrer los caminos de la creación artística a través de los siglos, de forma interactiva.

—Colección Grandes Pintores para Niños (Ediciones B). La presentación alterna la narración de la vida del artista escogido, con descripciones de algunas de sus obras más importantes. El texto también plantea cuestiones que invitan al lector a reflexionar sobre algún aspecto de la obra del artista. Cada título termina con un breve resumen biográfico.

—Colección Pequeña historia de..., de Mediterránea (publicada en caste-

llano, catalán, inglés y francés). Aproximación a la vida de artistas catalanes con ilustraciones que hacen referencia a la obra, la vida y el estilo del personaje tratado (Gaudí, Miró, Dalí...).

—*Mi primer libro de arte. Famosas pinturas, primeras palabras*, de editorial Molino (también publicada en catalán). El subtítulo es suficientemente clarificador de la propuesta del libro, un viaje por las pinturas más conocidas de la historia del arte. La presentación y la agrupación temática es adecuada para los más pequeños.

—De la editorial Elfos, *Nadal*, un único título de gran belleza con extractos de textos bíblicos y reproducciones de pinturas de temas navideños, pertenecientes a la colección de la National Gallery de Londres.

Otras publicaciones que no entran de forma estricta dentro de la categoría de libros de arte para niños, pero que se pueden tener en cuenta por la

cualidad plástica o por algunos aspectos interesantes de la educación visual y plástica son los siguientes:

—Colección El viaje de Anno... (I, II, III...) de Editorial Juventud. No son libros de arte pero, por el contenido y las ilustraciones que describen estos viajes tan especiales, favorecen la observación visual y familiarizan con elementos del mundo del arte.

—Colección Qué ves, de Aura Comunicación (en versión bilingüe). Libros de adivinanzas visuales. No son estrictamente libros de arte, pero la gran calidad de sus imágenes y las características de la propuesta pueden favorecer el mirar, el descubrir...

—Los títulos ¡Ah!, ¡Oh!, de MSV, que, como en el caso anterior, por su tratamiento favorece la educación visual y la creatividad.

—Colección En qué se diferencian..., de Aura Comunicación. De momento, dos títulos en los que el lenguaje verbal y plástico presenta di-

menciones inesperadas y sorprendentes.

—Colección Educación para la Imagen, de Everest. Serie de cuadernos, en la línea de libros de actividades, que incorpora recursos para ser utilizados con precaución.

—Colección No lo tires, de Parramón (también publicada en catalán). De esta misma editorial están Mis primeros pasos en..., colección juvenil para el aprendizaje del dibujo y la pintura.

—Mira què faig (con botones, papel, hojas, etc.) de La Galera, que sugiere actividades de carácter sensorial y de habilidad manual.

En el contexto de las producciones extranjeras, queríamos mencionar, por su calidad, las siguientes:

—La colección L'Art en Jeu, editada por el Atelier des Enfants, del Centro Georges Pompidou de París. Es una de las propuestas más interesantes y paradigmáticas de lo que puede ser un libro de arte para niños. Aunque no está traducida, ha tenido una notable difusión y se puede encontrar en algunas librerías de nuestro país. Cada libro presenta una sola obra de un artista, de las que hay en el Museo Nacional de Arte Moderno de París. El tratamiento depende de las características de cada obra, a pesar de

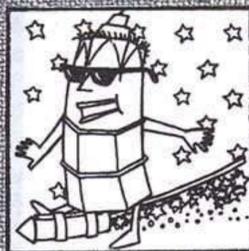
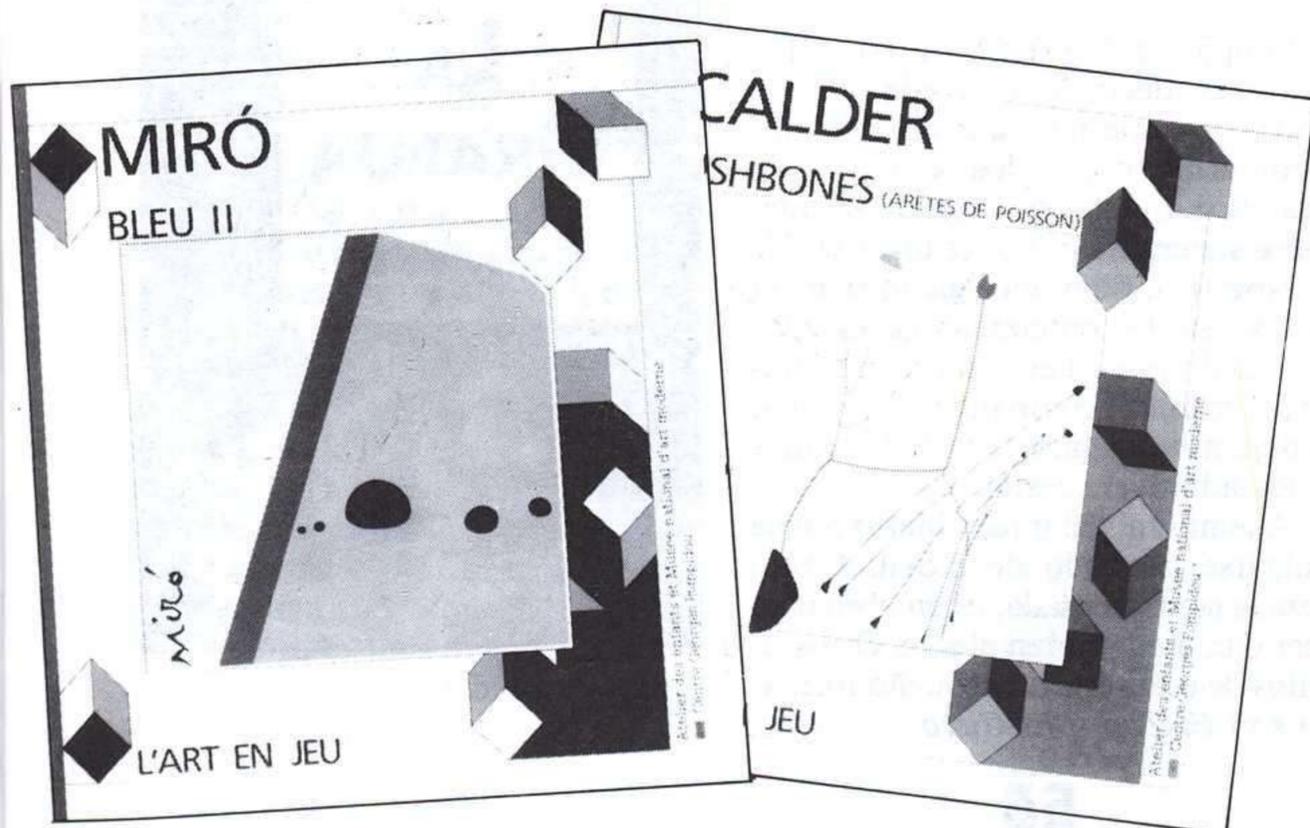
que la colección mantiene un mismo estilo en todos los títulos.

También hay que tener presente algunas de las editoriales extranjeras que tienen más tradición en el tema, como Casterman; Gallimard (Mes Premières Découvertes de l'Art); Duculot; Centurion Jenesse; Editions du Regard (Petite tache au pays de...); Kaléidoscope; Emme Edizione y Einaudi (Bruno Munari); Zanichelli (Giocare con l'Arte); Art for Children de Ernest Raboff's; Delacorte Press (The Museum of Modern Art, Whitney Museum of American Art 9); Penguin Books USA Inc. (Dutton Children's Book); Thomasson-Grant (Come Look with Me); Children's Press (Getting to Know the World's Greatest Artists).

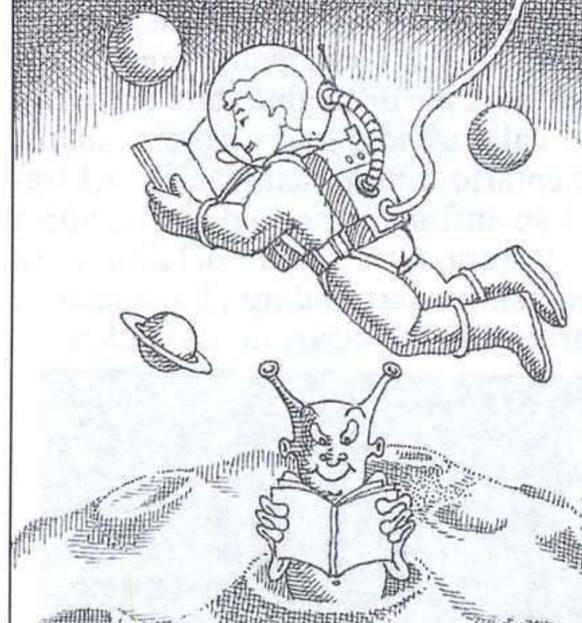
Hemos presentado una relación de libros que, bajo el tema del arte para niños, se encuentran en algunas de nuestras librerías. En unos, la propuesta es clara y atractiva, mientras que en otros, a pesar de su apariencia, el objetivo está aún lejos de alcanzarse.

Será labor del adulto, atento y sensible, escoger en cada momento el libro más adecuado para el niño que tiene delante. ■

* Montserrat Morales es psicóloga y profesora de Educación Visual y Plástica.



EL MICALET GALACTIC
LIBRES DIVERTITS



Edicions  Bromera

DISTRIBUCIÓ:

València: (96) 156 08 41

Barcelona: (93) 318 87 99

Alacant: (96) 511 01 92

Mallorca: (971) 72 44 72

LIBROS

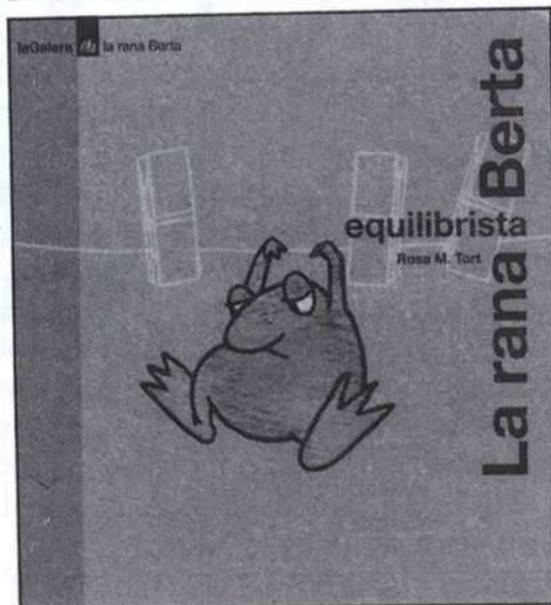
DE 0 A 5 AÑOS

La rana Berta equilibrista

Rosa M. Tort i Arnau.
Ilustraciones de la autora.
Colección La Rana Berta, 5.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1993.
660 ptas.
Existe versión en catalán.

Una aventura más de esta traviesa rana, de curiosidad inagotable que, en esta ocasión, decide hacer la colada. Mete un pañal en la lavadora y acaba sufriendo el centrifugado. Luego, decidirá hacer equilibrios en el tendedero, entre la ropa colgada, y acabará aterrizando sobre unas zapatillas.

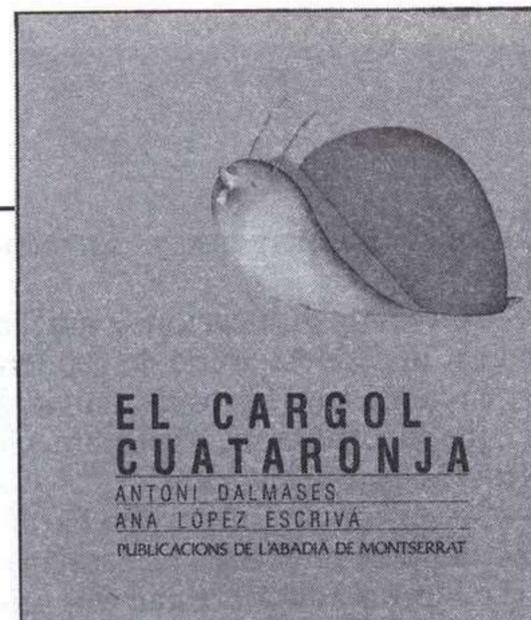
A través de las simpáticas andanzas de Berta, representadas por expresivas y sencillas ilustraciones, el prelector tiene la oportunidad de familiarizarse con situaciones y elementos de la vida cotidiana. En este caso, con las diferentes prendas de vestir. A pie de página, una breve frase caligrafiada, casi siempre un comentario o una exclamación del travieso anfibio, a modo de invitación a la lectura. Otro acierto del libro es su edición en cartón duro plastificado, a prueba de usuarios apasionados.



El cargol cuataronja

Antoni Dalmaes.
Ilustraciones de Ana López Escrivá.
Colección La Finestra, 24.
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Barcelona, 1993.
425 ptas.
Edición en catalán.

Cuataronja debe soportar las constantes burlas de los otros caracoles, por el solo hecho de que su aspecto es algo distinto al de los demás. Su caparazón tiene forma de gorra de ciclista y es de un llamativo color naranja. Sin embargo, su extraño aspecto le salvará de acabar en la cazuela de unos buscadores de caracoles.



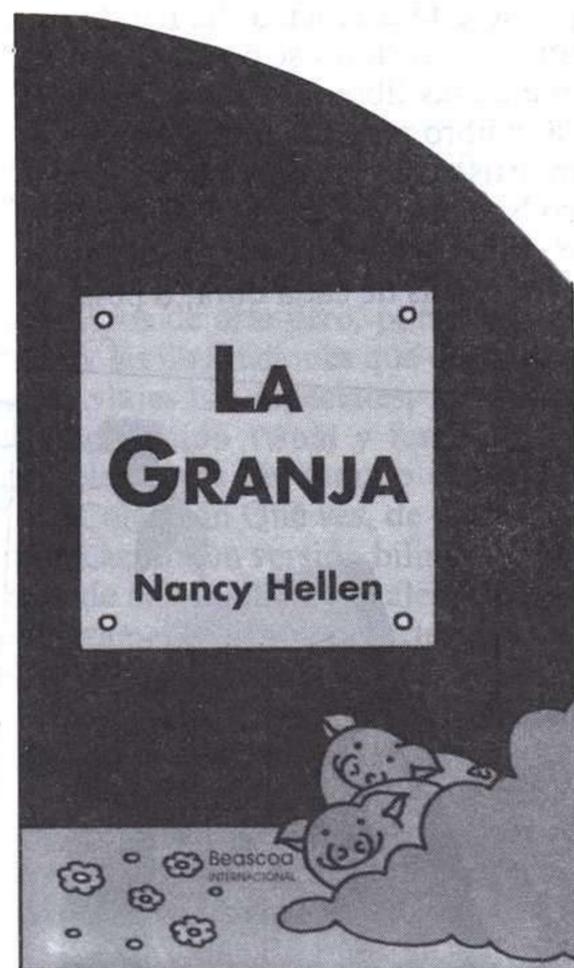
Unas magníficas y bien secuenciadas ilustraciones de Ana López Escrivá dan vida a esta sencilla historia con moraleja, apta para ser leída en voz alta, que plantea un tema recurrente en los cuentos como es el del derecho a ser diferente, y el de ser respetados a pesar de ello o, precisamente por ello. En la historia, el aparente defecto de Cuataronja resultará, al final, una ventaja que le salvará la vida.

La Granja

Nancy Hellen.
Editorial Beascoa.
Barcelona, 1993.
990 ptas.
Existe versión en catalán.

Simpático libro en formato carrusel —es decir, que puede abrirse 360°— que permite a los prelectores familiarizarse con los animales de granja. La incorporación de troquelados superpuestos ofrece un efecto de perspectiva, de modo que se tiene la sensación de contemplar las escenas en tres dimensiones. Una sucinta frase descriptiva acompaña cada escena, y deja a la imaginación de los niños y los adultos el resto.

Además, el volumen abierto puede colgarse, a modo de móvil. Como reza la contraportada, es un libro para leer o contemplar en el aire. Otros títulos de esta serie de pequeño formato son *El Zoo* y *El Circo*.



DE 6 A 8 AÑOS

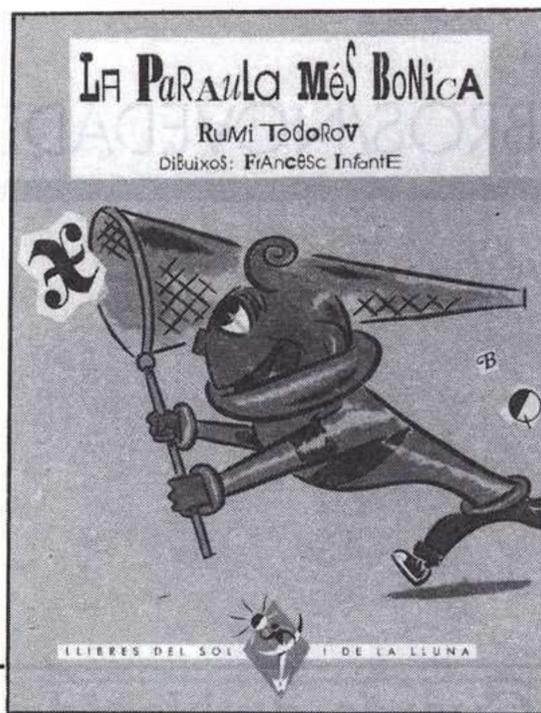


Quino y Dino

Miquel Alzueta.
Ilustraciones de Àngels Comella.
Traducción de Maria Llopis.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1993.
825 ptas.
Existe versión en catalán.

Quino, como otros muchos niños en nuestros días, vive bajo el hechizo de la dinomanía. Día y noche sueña con encontrar un dinosaurio y poder ser su amigo. Y un buen día, Quino encontrará a Dino. Pero un día Dino, que ya ha crecido mucho, expresará su deseo de regresar a su país, con los suyos. Quino lo comprenderá y le ayudará a encontrar el camino de vuelta a casa.

Sueño y realidad se dan la mano en este atractivo relato, con un argumento que puede dar pie a reflexiones en torno al tipo de animales que se pueden tener en casa y los que necesitan vivir en su hábitat natural. Al final, el protagonista no se queda solo, sino que adopta a un polluelo. Del libro cabe destacar también el atractivo formato apaisado, y las coloristas y desenfadadas ilustraciones de Àngels Comella. El texto, por otra parte, es breve y fácil de leer debido, en parte, a la clara tipografía.



La Paraula Més Bonica

Rumi Todorov.
Ilustraciones de Francesc Infante.
Traducción de Montserrat Franquesa.
Colección Llibres del Sol i de la Lluna, 66.
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Barcelona, 1993.
800 ptas.
Edición en catalán.

Tomí espera con delirio que llegue el sábado, porque, ese día, sus padres suelen dedicar un tiempo a charlar con él y contarle historias, como la de una palabra que, después de ser pronunciada, fue olvidada

por todos. Ella había olvidado su nombre, aunque sabía que significaba algo grande, poderoso, bonito. Con ayuda de unos animales que salvan a un gato de morir aplastado, la palabra recordará su nombre, que no es otro que *nosotros*.

Imaginativa historia que habla, justamente, del poder y la fascinación de las palabras, y también de la capacidad que todos tenemos de inventar cuentos y de compartirlos con los demás. A destacar, por otro lado, el acertado trabajo de ilustración de Francesc Infante, con dibujos, de estética muy moderna, perfilados y pintados con pincel y gouache sobre papel reciclado. En cuanto al texto, quizá resulte excesivo para que se enfrenten a él los lectores de 6-7 años solos, pero, en cambio, la historia resulta adecuada para estas edades y para todas.

Sefa rata

Maite Carranza.
Ilustraciones de Roser Capdevila.
Colección La sorprendente Sefa Ceferina.
Editorial Grupo Ceac. Timun Mas.
Barcelona, 1993.
850 ptas.
Existe versión en catalán.

Nueva entrega de las aventuras de esta caprichosa niña, que posee el extraño poder de convertirse en el animal que desea con sólo estornudar. En esta ocasión, Sefa hace ascos al plato de guisantes que le sirven en la escuela, y piensa que comería mejor siendo una rata. Dicho y hecho, Sefa se convierte en roedor y comprueba en propia piel lo dura que es la vida de estos detestados mamíferos.

De esta divertida y desenfadada historia, ilustrada con acierto por Roser Capdevila, se pueden sacar algunas enseñanzas. Tras su aventura, Sefa aprenderá a apreciar la comida que



antes detestaba, y también se dará cuenta de que ser rata no comporta gozar de libertad absoluta.

El texto, ameno y divertido, resultará fácil de leer a los lectores a partir de los 7 años.

DE 8 A 10 AÑOS



Vuit contes i mig

Josep Palomero.
Ilustraciones de Lluís Filella.
Colección La Bicicleta Groga, 8.
Editorial Tàndem.
Valencia, 1993.
650 ptas.
Edición en catalán.

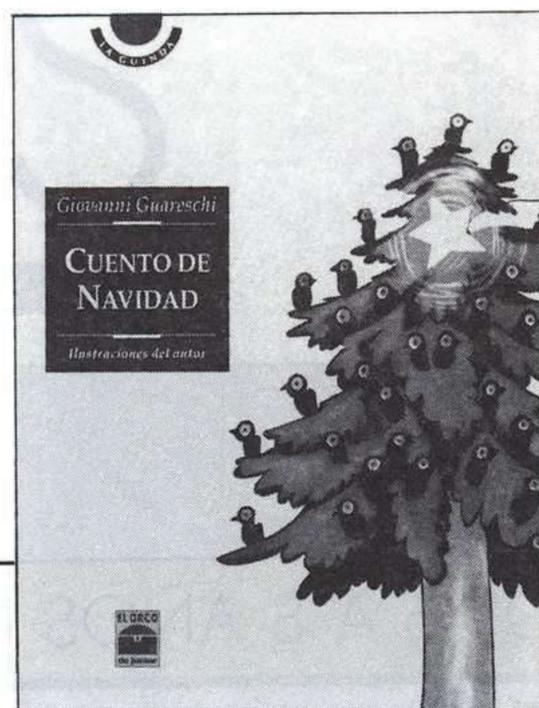
Ocho ingeniosos y breves cuentos con los que el autor se estrena en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Un perro pastor maltratado por su amo; un canario sordo; un gato que quería ser conejo y acabó en la cazuela de un cazador; dos medios hermanos muy pobres; un niño que comía muy poco; unos policías que cometen extraños sabotajes; una zapatilla; un hombre rico pero sin amigos; y un astrólogo aficionado que busca una estrella perdida, protagonizan estas historias.

Absurdos, divertidos, irónicos, crueles, y poéticos resultan estos cuentos de lectura amena, ilustrados correctamente por Lluís Filella.

Cuento de Navidad

Giovanni Guareschi.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Esteban Riambau.
Colección La Guinda, 3.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1993.
1.600 ptas.
Existe versión en catalán.

El Arca de Junior edita, por primera vez en nuestro país y en formato álbum, un relato clásico de la literatura escrito por Guareschi (1908-1968), el célebre autor de la serie *Don Camilo*, en un campo de concentración alemán, en 1944. Este texto maravilloso, poético y ácido a la vez, inspirado, en palabras de su autor, por las musas del hambre, el frío y la nostalgia, fue representado para los prisioneros del campo la Navidad de ese mismo año.



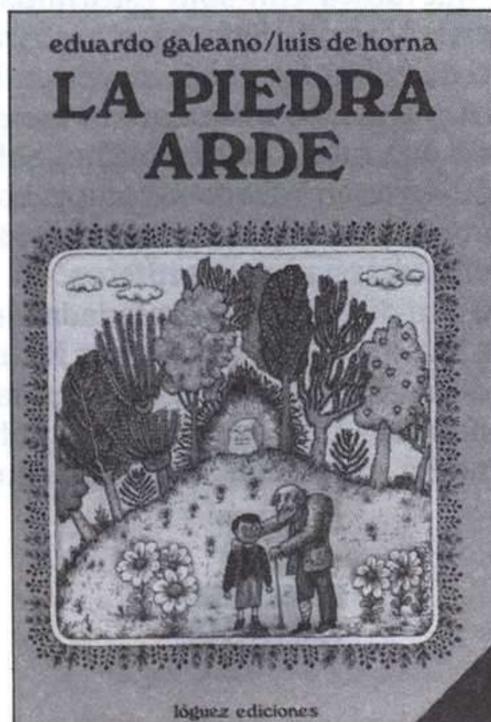
La historia nos presenta a un niño, Albertino, que en Nochebuena emprende camino hacia el campo de concentración donde está prisionero su padre. Le acompañan en el viaje, su perro, una luciérnaga y la abuela. Juntos se internarán en un bosque misterioso donde suceden cosas extraordinarias, y en el que encontrarán seres increíbles, entre ellos, al padre que, en sueños, ha salido del campo y va camino a su casa.

Acompañan al texto dibujos del propio Guareschi, en los que abunda la caricatura, ya que no en vano el escritor dirigió una revista de sátira política. En conjunto, un libro imprescindible, con muchas lecturas posibles, que pueden compartir padres e hijos.

La piedra arde

Eduardo Galeano.
Ilustraciones de Luis de Horna.
Editorial Lóguez.
Salamanca, 1993.
1.290 ptas.

Carasucia, un travieso chiquillo, encuentra en el bosque una piedra brillante y mágica. Si un viejo la parte en pedacitos, puede recobrar su juven-



tud. El niño intentará convencer al anciano, guardián de los huertos del pueblo, de que se beneficie de los poderes de la piedra. Sin embargo, él no está dispuesto a renunciar a sus arrugas y cicatrices, en definitiva, a sus señas de identidad, a su historia de luchador por la libertad.

Hermosa historia de Eduardo Galeano (Uruguay, 1940), magníficamente ilustrada, de la que ya se han hecho cinco ediciones, y que obtuvo el Premio al Libro de Interés Infantil del Ministerio de Cultura. Con un lenguaje sencillo y poético, pero también crudo en algún momento, el autor, a través de este cuento con elemento mágico, da a conocer a los niños una realidad que él y otras muchas personas han vivido en propia carne, como es la lucha por la libertad en aquellos países en la que no existe. Un libro, pues, imprescindible, de gran calidad literaria, que habla, de un modo directo, pero delicado a la vez, de lo dura que resulta esta lucha.

TEATRO DE MEDIANOCHES



Teatro de Medianoche

Květa Pacovská.

Ilustraciones de la autora.
Traducción de Marta Bes Oliva.
Editorial Montena.
Barcelona, 1993.
3.500 ptas.
Existe versión en catalán.

Un payaso invita a la Luna a asistir a una función especial en su teatro. La Luna, con su luz, iluminará

el escenario donde los actores representarán una obra en 42 cuadros.

Segunda obra publicada en nuestro país de la ilustradora checa, ganadora del Premio Andersen, que, en esta ocasión, se ha superado a sí misma para presentarnos una obra llena de magia y color, en la que el lector no es un simple espectador, sino que su participación es necesaria para dar vida a este teatro en dos dimensiones. Un enfoque, pues, atrevido, sugerente, vanguardista que, aunque utiliza los recursos de los libros interactivos, va más allá con sus propuestas puramente lúdicas e imaginativas. Un libro delicioso, en el que se han utilizado formas y recursos como los troquelados y las piezas móviles, para conseguir efectos de un enorme atractivo, por su sencillez.

El muñeco que anunció la Navidad

Jesús Ballaz.

Ilustraciones de Teo Puebla.
Colección Tucán, 37.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1993.
729 ptas.

El viejo Aitor vive solo en el caserío. Todos sus hijos se casaron y viven en la ciudad, pero no le han visitado desde hace años debido a las desavenencias que creó su marcha del campo. Su soledad es muy grande y pasan los días sin que Aitor hable con nadie. Hasta que unos jóvenes acuden a él con una propuesta insólita: que Aitor sustituya al «Olentzero», el carbonero que según la tradición vasca anunciaba la Navidad a la ciudad. Aitor accederá, y así tendrá la oportunidad de conocer a sus bisnietos.

Relato de corte realista que refleja una situación que, por desgracia, abunda bastante en nuestra sociedad:



el abandono del campo por los jóvenes, y la soledad en la que vive mucha gente mayor. Con notable sencillez y sensibilidad, pero sin dramatismos, el autor describe la situación y los sentimientos de Aitor, y nos introduce también en los secretos de algunas tradiciones del País Vasco. Una lectura recomendable y apta para todos los públicos.



On és el nen?

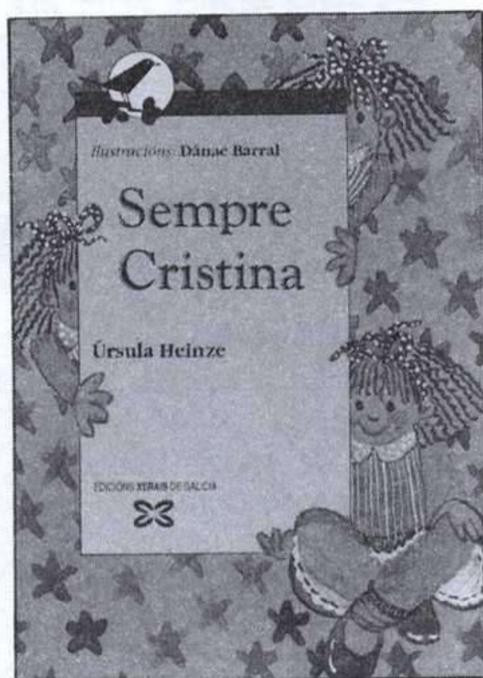
Josep Gòrriz.

Ilustraciones de Àngels Comella.
Colección Tren de Corda.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1993.
700 ptas.
Edición en catalán.
Existe versión en castellano.

Helena tenía previsto asistir a una fiesta, pero sus padres tienen un compromiso importante esa misma noche, y a la protagonista no le queda otra opción que quedarse a vigilar a su hermanito de meses. Sin embargo, cuando va a ver al niño a su cuna, la encuentra vacía. Horrorizada, correrá a la calle a pedir ayuda pero, en ese momento, se pondrá a llover a cántaros. Refugiada en un portal, Helena se dormirá profundamente. En sueños, buscará a su hermano en un mundo extraño poblado de animales que caminan sobre sus patas traseras.

Fantasía y realidad se mezclan en esta original historia, que guarda ciertos paralelismos con *Alicia en el País de las Maravillas*, y en la que el tema de fondo son los celos que tiene Helena de su hermano pequeño, y lo culpable que se siente, tras su desaparición, por no haber jugado con él o por no haberlo abrazado y querido. La peripecia de Helena por ese mundo extraño, poblado de peculiares personajes, se sigue con interés hasta el desenlace final. El humor y el absurdo desempeñan un importante papel en este relato bien urdido por Gòrriz.

DE 10 A 12 AÑOS

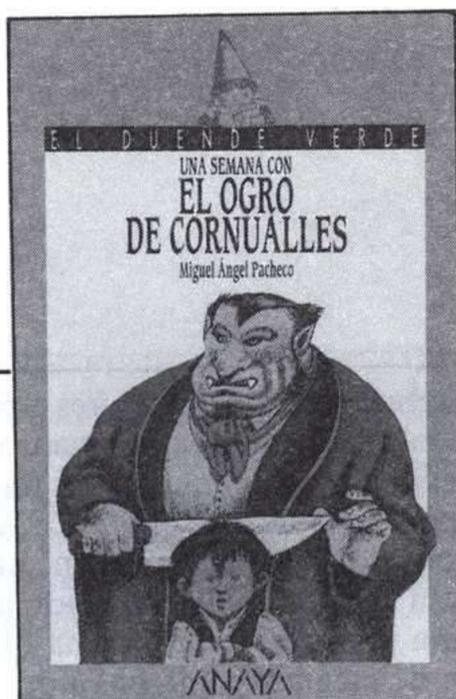


Sempre Cristina

Úrsula Heinze.
Ilustraciones de Dánae Barral.
Colección Merlín.
Editorial Xerais.
Vigo, 1993.
750 ptas.
Edición en gallego.

En 1986 fue cuando Úrsula Heinze, autora gallega de gran prestigio, se dio a conocer en el campo de la literatura infantil. Ese año, además de ganar el Premio Merlín con *A casa abandonada*, se publicó también *Sempre Cristina*, dos novelas que le darían gran popularidad entre los niños gallegos.

Xerais reedita ahora ambos títulos, en los que se puede apreciar la frescura del estilo de Heinze y el optimismo que rezuman sus historias cotidianas de niños sanos y felices. Niños que, como la inquieta y ocurrente Cristina, sólo tienen un problema: aprender a ajustar la fantasía desbordada con la realidad, es decir, crecer. Por suerte, todos ellos viven en un ambiente que les permite hacerlo sin prisas, alegremente y sin traumas.



Una semana con el ogro de Cornualles

Miguel Ángel Pacheco.
Ilustraciones del autor.
Colección El Duende Verde, 62.
Editorial Anaya.
Madrid, 1993.
625 ptas.

Los padres del pequeño Crispín,

obligados a hacer un viaje, deciden dejar al niño al cuidado de su vecino Mangetout. Crispín, horrorizado porque sabe que Mangetout es un ogro, intenta resistirse, pero todo es inútil. Cuando se encuentra a solas con el ogro, pronto advierte que éste está dispuesto a comérselo. Pero Crispín es un niño lleno de recursos, y conseguirá entretener al ogro hasta el regreso de sus padres.

Cinco cuentos de ogros, siete recetas de ciruelas (preparadas por Cristina Hornedo) y siete canciones (con música de Fernando Palacios), son los ingredientes utilizados por M.Á. Pacheco para elaborar este entretenido y apetecible cuento de cuentos, narrado con limpieza y acompañado por excelentes ilustraciones del propio autor.

Perraulten ipuinak

Charles Perrault.
Edición de Genaro Gómez Zubia.
Ilustraciones de Gustave Doré.
Colección Tamaina Ttikia, 17.
Editorial Pamiela.
Pamplona, 1993.
1.450 ptas.
Edición en vasco.

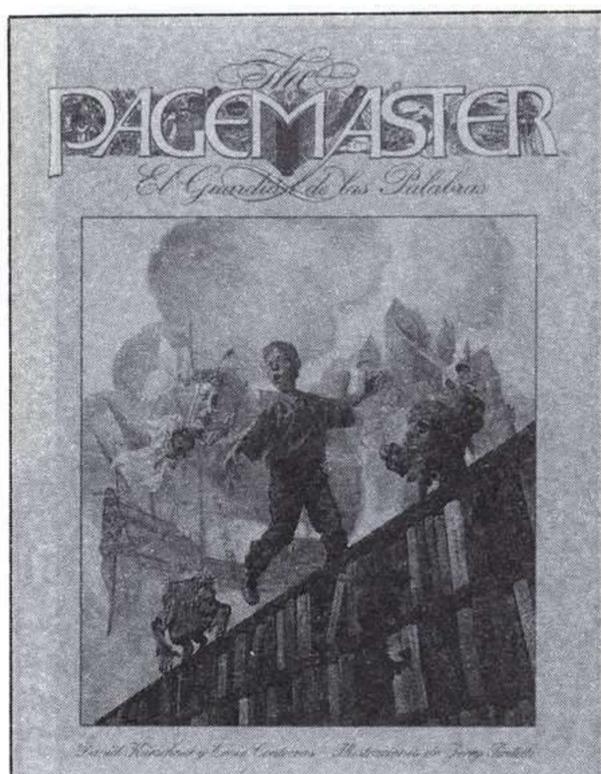
En la Biblioteca Pública de San Sebastián se conserva un ejemplar de *Les Contes de Perrault* (París, 1862) con los grabados de Gustave Doré. Con estos mismos grabados, la editorial Pamiela nos ofrece una excelente edición a cargo de Genaro Gómez, que no ha de faltar en ninguna biblioteca, y menos aún en la de nuestras casas.

Se trata de una edición particularmente cuidada, tanto en el más estricto sentido literario —traducción, notas, biografías y bibliografías—, como en el estético —portada de Erremun Landa, una manera muy peculiar de numerar los cuentos por medio de un



arlequín, el propio libro como objeto...—.

Genaro Gómez, profesor en la Escuela de Magisterio de San Sebastián, nos brinda la oportunidad de volver a las fuentes del folclor tradicional, y de ver a nuestros personajes de siempre en su verdadero contexto. *Patxi Zubizarreta.*



The Pagemaster. El Guardián de las Palabras

David Kirschner y Ernie Contreras.
Ilustraciones de Jerry Tiritilli.
Traducción de Sonia Tapia.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.500 ptas.

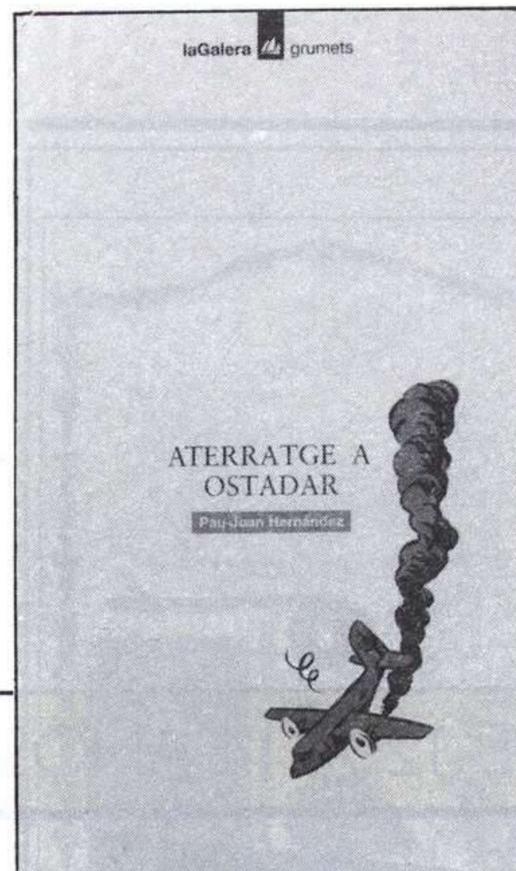
Richard Tyler es un niño de 10 años que vive aterrorizado por los miles de *peligros* que le acechan. Todo le da miedo —las tormentas, el fuego, subirse a un árbol, andar en bicicleta—, y su mayor preocupación es prevenir cualquier riesgo. Una tormenta es, precisamente, la causa de que un día entre en la biblioteca pública, donde conocerá al Guardián de las Palabras, un enigmático personaje que le empujará a vivir una, angustiada primero y entusiasmante después, aventura que acabará con todos sus miedos.

Historia fantástica ambientada en el mundo de la literatura. Entremezclando las situaciones y personajes más conocidos de los llamados clásicos juveniles —Stevenson, Verne, Melville—, los autores trazan, a modo de viaje iniciático, un apasionante recorrido por los reinos del Terror, la Aventura y la Fantasía. Un libro muy estimulante, con un texto que peca en algunos momentos de repetitivo y prolijo, pero con suficiente interés como para mantener la atención del lector. A ello contribuyen también las numerosas ilustraciones a todo color, muy explícitas y detallistas, que permiten *respirar* al texto y amenizan la lectura.

Aterratge a Ostadar

Pau Joan Hernández.
Ilustraciones Francesc M. Infante.
Colección Grumets, 60.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1993.
850 ptas.
Edición en catalán.

Carlo Venturi, un joven piloto, se estrella con su avioneta en el mar, cerca de la isla de Creta o, al menos, eso cree él. Sin embargo, cuando llega a tierra y lo rescatan los lugareños, descubre que está en una isla llamada Ostadar, la cual viaja errante por el Mediterráneo y que, por ello, no sale en los mapas. Todo en Ostadar es distinto, desde la flora y la fauna, llena de extrañas criaturas, hasta las costumbres de sus habitantes. En este país de cuento, Venturi



vivirá emocionantes aventuras y ayudará a preservar la isla frente a ciertos peligros.

El autor, con su pluma ágil, logra crear un mundo fascinante, de características mágicas, en el que todas las piezas encajan, por estafalarias que sean. Todo en la isla, desde el sistema político, hasta el tipo de animales que hay, o la clase de materiales con los que se hacen las casas, resulta conmovedoramente coherente con una idea: el respeto a la naturaleza, aunque en este caso se trate de una naturaleza un tanto peculiar. Los problemas surgen cuando unos desaprensivos con muy poco cerebro se proponen romper el equilibrio ecológico existente en la isla. En definitiva, una lectura muy recomendable.

Jardí abandonat

Maria Lluïsa Amorós.
Ilustraciones de Cristina Subirats.
Colección El Vaixell de Vapor, 52.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1993.
685 ptas.
Edición en catalán.

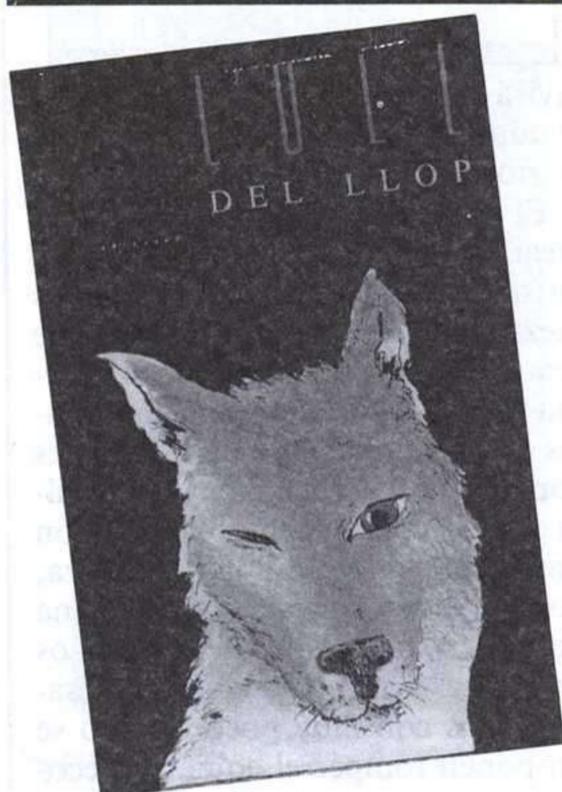
Pol, Manel, Ramon y Onofre viven en una urbanización de chalés y se disponen a pasar un verano lleno de diversión y emociones. Su curiosidad les llevará a entrar en una propiedad abandonada, con un enorme jardín lleno de misteriosos rincones, donde instalarán su cuartel general. Sin embargo, un día descubrirán que alguien se pasea por la casa vacía y, ni cortos ni perezosos, intentarán desentrañar el misterio.

A partir de un tema muy recurrente en las novelas juveniles de misterio, como es el de la casa abandonada que



encierra un secreto, la autora desarrolla una historia convencional, aunque entretenida, sin grandes sorpresas en el desenlace, pero narrada con buen pulso. En la historia, aparecen también un par de gnomos, a modo de elemento fantástico e inexplicable.

DE 12 A 14 AÑOS



L'ull del llop

Daniel Pennac.

Ilustraciones de Vincent Riveron y Véronique Mazière.

Traducción de Rosa Serrano.

Colección La bicicleta negra, 7.

Editorial Tàndem.

Valencia, 1993.

725 ptas.

Edición en catalán.

En un zoológico de una ciudad europea, un muchacho —emigrante africano— se para delante de la jaula de un lobo tuerto. Y allí quedan, mirándose fijamente los dos, hasta que entre ambos se establece un diálogo que les llevará a contarse sus respectivas historias.

Tras el éxito de *Como una novela*, el comentado ensayo de Daniel Pennac sobre la lectura, la editorial valenciana Tàndem publica ahora una de las novelas juveniles del autor francés. Una doble historia de dos seres desarraigados —chico y animal— que encuentran apoyo y consuelo en su amistad, narrada con eficacia y sencillez.

Rapazas

Agustín Fernández Paz.

Ilustraciones de Miguelanxo Prado.

Colección Merlín.

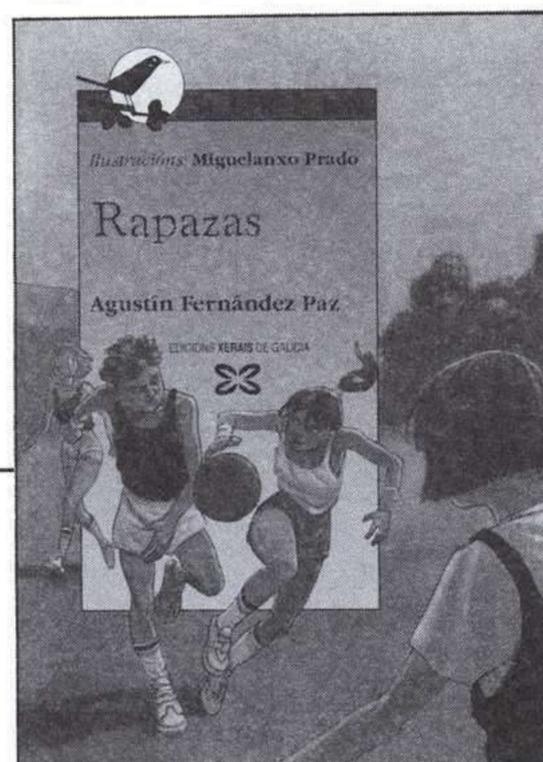
Editorial Xerais.

Vigo, 1993.

825 ptas.

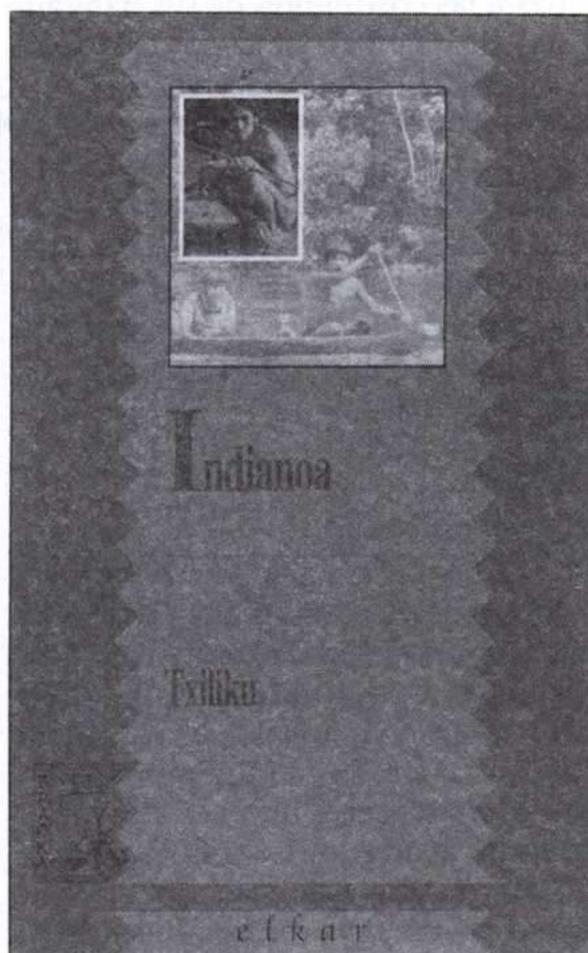
Edición en gallego.

Chicas a punto de dar el salto a la adolescencia son las protagonistas de los cinco relatos breves que integran este volumen, última obra del conocido autor gallego Agustín Fernández Paz. Chicas en edad difícil, que aprenden a situarse en la vida, y cuyos problemas y vivencias cotidianas ha sabido plasmar el autor



con gran autenticidad, en unas historias que sorprenden —«Visitante das estrelas»; divierten —«Un curso con Ana»; intrigan y emocionan —«Unha pedra na area»; «A primeira meta» y «Dúas rosas murchas»—.

Escrito en una prosa limpia y directa, es éste un libro de lectura muy gratificante y amena, que contiene además interesantes puntos de vista sobre temas como el racismo y el feminismo.



Indianoa

Txiliku.

Editorial Elkar.

San Sebastián, 1993.

900 ptas.

Edición en vasco.

Durante una tertulia de amigos en un bar, Juaninxio comenta que hoy en día es posible vivir aventuras, y como ejemplo les cuenta una historia que le han contado a él.

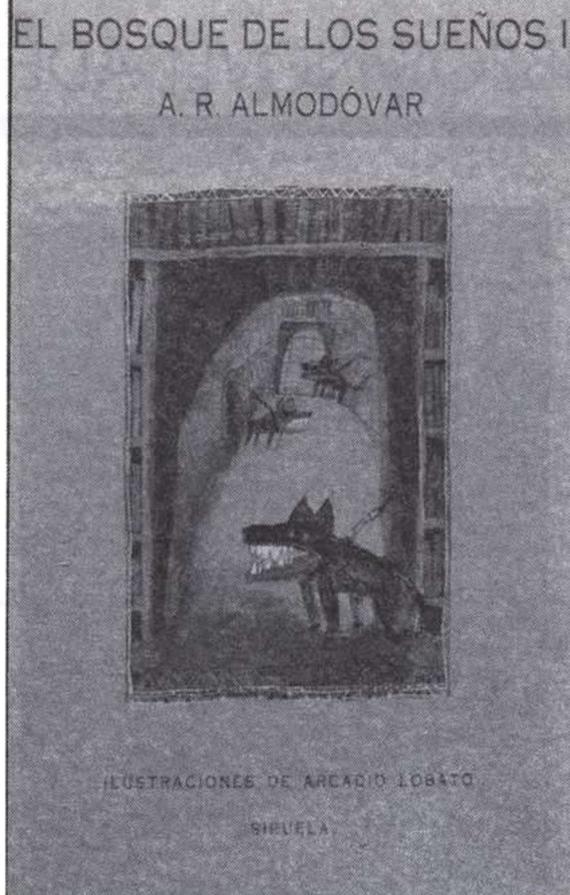
Así comienza este libro de aventuras donde se nos narra —utilizando a veces la misma técnica que Sherezade en *Las mil y una noches*— la historia de un joven pastor, que después de haber perdido la guerra carlista decide irse a las Américas.

Novela con ambientes bien diferenciados (el País Vasco, Buenos Aires, la selva...), y una continua sucesión de aventuras, que la hacen entretenida. A veces los incisos y comentarios de Juaninxio y sus amigos rompen el ritmo de la obra, aunque son estos mismos comentarios los que realzan el final del libro. *Xabier Etxaniz.*

El bosque de los sueños I

Antonio Rodríguez Almodóvar.
Ilustraciones de Arcadio Lobato.
Colección Las Tres Edades, 29.
Editorial Siruela.
Madrid, 1993.
1.950 ptas.

Basándose en diversas fuentes de la mitología indoeuropea, y ciñéndose a la estructura y características del cuento maravilloso tradicional, A.R. Almodóvar inicia, con este volumen, una colección de cuentos iniciáticos protagonizados por intrépidos perso-



najes a la búsqueda de sus sueños y de su lugar en el mundo.

Magia, retos imposibles, fantásticas aventuras y hechos prodigiosos, se suceden a lo largo de los tres emocionantes cuentos —«El espejo que todo lo mira»; «La nuez de oro» y «Corazón de hierro»— que integran el volumen. Un libro muy atractivo, escrito con la eficacia y brillantez habituales en Rodríguez Almodóvar.

El chico de Sevilla

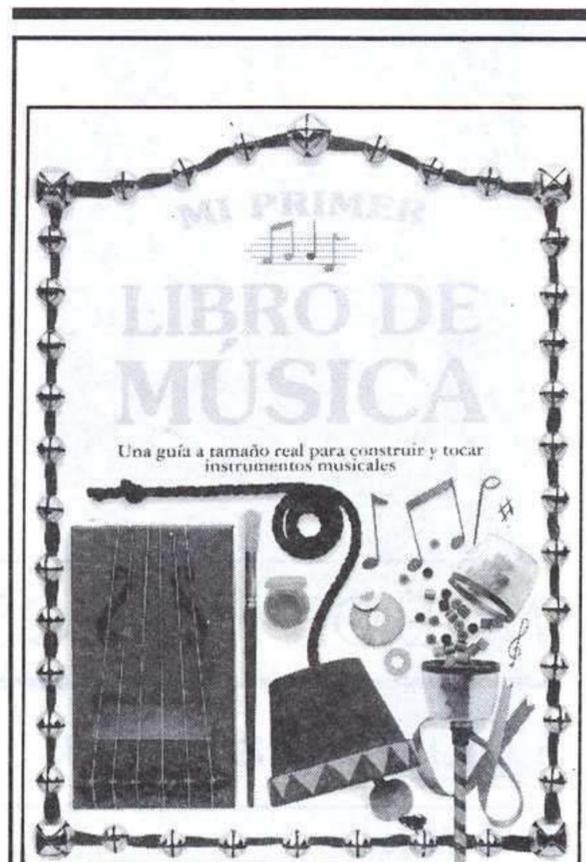
Dorit Orgad.
Ilustraciones de The Zalman Shazar Center of Jewish History.
Traducción de Carlos Silveira.
Colección La Joven Colección, 35.
Editorial Lóguez.
Salamanca, 1993.
1.550 ptas.

De la mano del protagonista, Manuel Núñez, un chico de 12 años, hijo de familia judía, el lector conocerá de primera mano la situación de persecución, por parte de la Inquisición, que vivieron los judíos en España y Portugal en el siglo XVII. Aunque se les había obligado a aceptar las creencias cristianas —se les denominaba «cristianos nuevos»— muchas familias, como la de Manuel, seguían practicando su religión a escondidas, con peligro de ser descubiertos y denunciados.

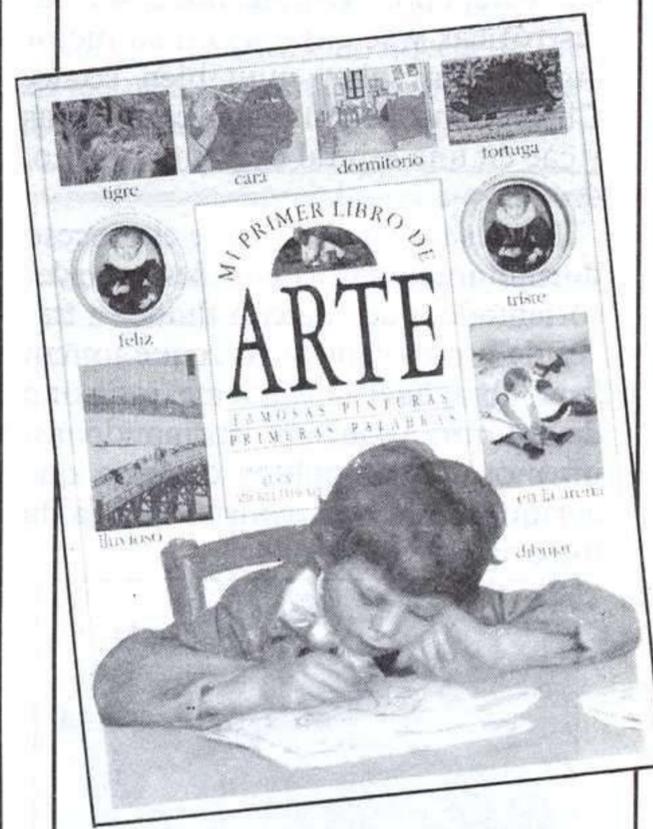
El libro es interesante no sólo por el tema, poco conocido por los lectores de esta edad, sino por su planteamiento ameno y directo. Manuel narra, con sencillez y sensibilidad, sus vivencias —el descubrimiento de que



su familia es judía practicante, el miedo a ser descubiertos, el despertar del amor...— y las peripecias de su familia y de otras en igual situación de constante peligro. El libro logra transmitir esta inquietud por la situación de las familias judías, y mantiene la intriga hasta el final. Sin embargo, más allá de la anécdota, se plantea un tema de fondo, vigente en nuestros días, como es la intolerancia en todas sus formas.



Mi primer Libro de Música enseña a los niños a construir sencillos instrumentos musicales que luego podrán tocar en casa. Cada página a todo color muestra algo nuevo que probar, desde la realización de simples maracas y un xilófono hecho de lápices, hasta la construcción de un ruidoso tam-tam. Incluye muchos trucos y detalles que permitirán a los jóvenes músicos crear nuevos instrumentos y su propia música.



Mi Primer libro de Arte ha sido diseñado para crecer con el niño, para que sea tanto un libro de primeras palabras como una primera colección de arte que sea la preferida de la familia durante años.



EDITORIAL MOLINO
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

MÁS DE 14 AÑOS

Lejos de la orilla

Kevin Major.

Traducción de Montserrat Conill.

Colección Estay, 3.

Editorial MSV.

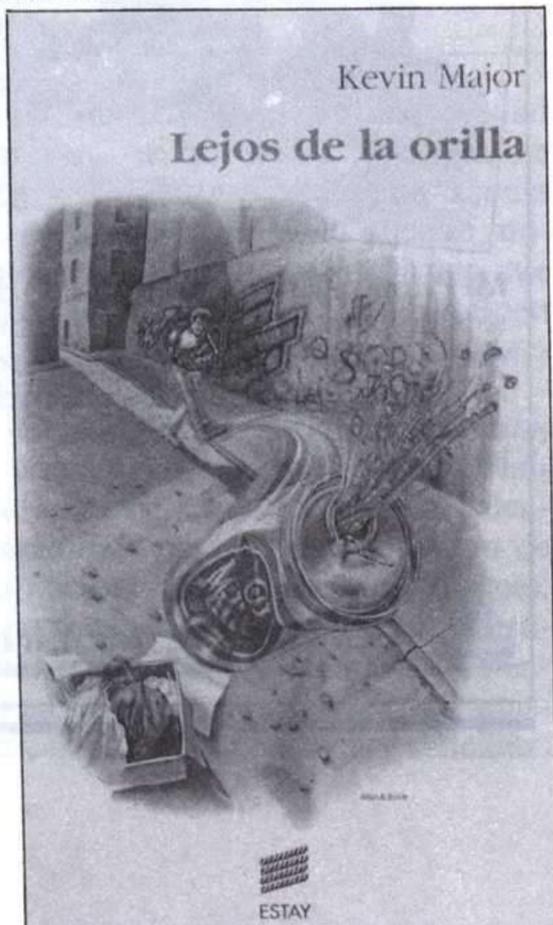
El Masnou (Barcelona), 1993.

850 ptas.

Existe edición en catalán.

Chris acaba de cumplir 16 años y está en crisis a causa de la complicada situación familiar que se vive en su casa desde que su padre está en el paro y se emborracha. Además, su novia le deja por otro, sus notas son catastróficas y se enfada con su mejor amigo. Sin saber muy bien cómo, Chris se enrola con malas compañías y cae en una espiral de gamberrismo, drogas y alcohol.

Interesante novela sobre el proceso de maduración de un adolescente desorientado, narrada con fluidez a través de breves capítulos en que toman la palabra, alternativamente, cada uno de los protagonistas, formando así un mosaico de puntos de vista que enriquecen y dan consistencia a la historia.



La espada y la rosa

Antonio Martínez Menchén.

Colección Juvenil Alfaguara.

Editorial Alfaguara.

Madrid, 1993.

800 ptas.

El joven Moisés vive en un monasterio en ruinas con el hermano Martín, un anciano monje que, años atrás, le rescató de las aguas del río. Un día acogen en el monasterio a un peregrino enfermo, que resulta ser un caballero cruzado que va camino de Santiago. Moisés le acompañará en su peregrinación y, aunque nunca llegarán a Santiago, el viaje sirve para que el muchacho recupere su verdadera identidad.

Novela de aventuras medievales y a la vez de iniciación, en la que el autor, basándose en textos literarios de la Baja Edad Media, traza un vívido panorama de ese período histórico. Una novela amena e interesante, escrita con la solvencia habitual de Martínez Menchén.

Procés a Anna Boixadors

Agustí Alcoberro.

Colección Gran Angular, 55.

Editorial Cruïlla.

Barcelona, 1993.

825 ptas.

Edición en catalán.

Anna Boixadors, viuda y octogenaria, es acusada de brujería y condenada. En todo el pueblo, sólo Esteve y Jaume, dos jóvenes de 12 años que tienen una deuda pendiente con la acusada, intentarán salvarla de su cruel destino.

Ambientada en Cataluña, en el siglo XVII, momento en el que toda Europa Occidental se vio afectada por la caza de brujas, la novela no sigue una estructura lineal, sino que nos presenta la versión de los hechos relatada por uno de los protagonistas, Esteve, a la que se contrapone la ofrecida por las actas del juicio a la bruja, que incluyen su confesión de culpabilidad. El resultado es un relato

inquietante a veces, crudo otras, pero que, en todo caso, describe perfectamente la peripecia personal de los protagonistas, y retrata con gran fidelidad histórica las circunstancias en las que se produjo esa fiebre popular por la caza de brujas. También el lenguaje empleado está en consonancia con la época histórica en la que se desarrollan los acontecimientos. En conjunto, pues, una lectura muy estimulante, que supone una incursión breve, pero intensa, en ese mundo fascinante de la brujería.





Hadon el de la antigua Opar

Philip J. Farmer.

Traducción de Federico Eguíluz Ortiz-de Latierra.
Colección Última Thule, 7.
Editorial Anaya.
Madrid, 1993.
1.800 ptas.

Las aventuras que se relatan en este libro tienen como escenario el continente africano en el año 12.000 a. de C., lugar donde conviven diferentes culturas. Por un lado, pueblos con un grado de civilización similar al de las culturas mediterráneas de la antigüedad clásica y, por otro, tribus residuales del Paleolítico Inferior y Medio. El protagonista, Hadon, es un joven proveniente de la ciudad de Opar (aquella mítica ciudad de oro y joyas, ahogada por la selva que aparece en los libros de Tarzán), que gana unos Juegos, una especie de Olimpíadas a muerte, y con ello la mano de la princesa. Sin embargo, el padre, el tirano Minruth, lo enviará a una expedición suicida, a fin de usurparle la mano de su propia hija y el trono.

Al principio de este absorbente relato de aventuras, el lector quizá se sienta un poco perdido en este mundo creado por Farmer, lleno de nombres de pueblos y civilizaciones casi ilegibles, y de guerreros, dioses y diosas imposibles de memorizar. De ser así, lo mejor es avanzar unas páginas en la narración y echar un vistazo luego a «La cronología de Khoharsa», al final del libro. Situados ya en el contexto histórico ficticio que nos propone el autor, nos será más fácil apreciar la novela en toda su riqueza, y seguir la trepidante aventura de Hadon, narrada sin artificio y, no exenta de pinceladas de humor.

El temps de l'oblit

Jordi Sierra i Fabra.

Colección Columna Jove, 75.
Editorial Columna.
Barcelona, 1993.
950 ptas.
Edición en catalán.

Tetxu, un joven vasco de 18 años, vive bajo el peso de un drama familiar: es hijo de un etarra, autor, diez años atrás, del asesinato a boca-jarro de un hombre que paseaba por la calle con su hijo pequeño. El etarra nunca fue encontrado por la policía y, desde entonces, Tetxu vive con su madre en el más completo aislamiento.

Una novela dura y arriesgada sobre el terrorismo, con la que Jordi Sierra i Fabra ha ganado el premio

El temps de l'oblit

JORDI SIERRA I FABRA



Columna Jove 1993. Narrada en un tono intimista, con un lenguaje que reproduce a la perfección la manera de hablar habitual de mucha gente joven, y estructurada en breves capítulos que encajan como un rompecabezas, la novela se centra en la atormentada personalidad de Tetxu, en su dificultad para abrirse a una nueva amistad, en su necesidad de liberarse del odio-amor al padre, en su lucha, en definitiva, por madurar, para dar un giro insospechado en las últimas dieciséis páginas, con un desenlace muy emocionante y de gran eficacia narrativa. Una novela de fácil lectura, pero muy seria. Merece la pena leerla.

Havies d'haver posat la Traviata

Josep Francesc Delgado.

Colección Columna Jove. El Pont de Pedra, 68.
Editorial Columna.
Barcelona, 1993.
925 ptas.
Edición en catalán.

El volumen recoge tres narraciones breves —la que da título al libro, además de «La noia de Cergy» y «Fulgur a la sala tretze»— que tienen como denominador común el ser historias de amor o de enamoramiento. En la primera, asistimos al flechazo entre Laura y Jaume, que se produce durante un breve viaje en coche hasta una estación de esquí. Por boca de ella y de él, en una perfecta alternancia, el lector vive intensamente el surgimiento de la atracción entre estos dos treintañeros. El lenguaje, directo

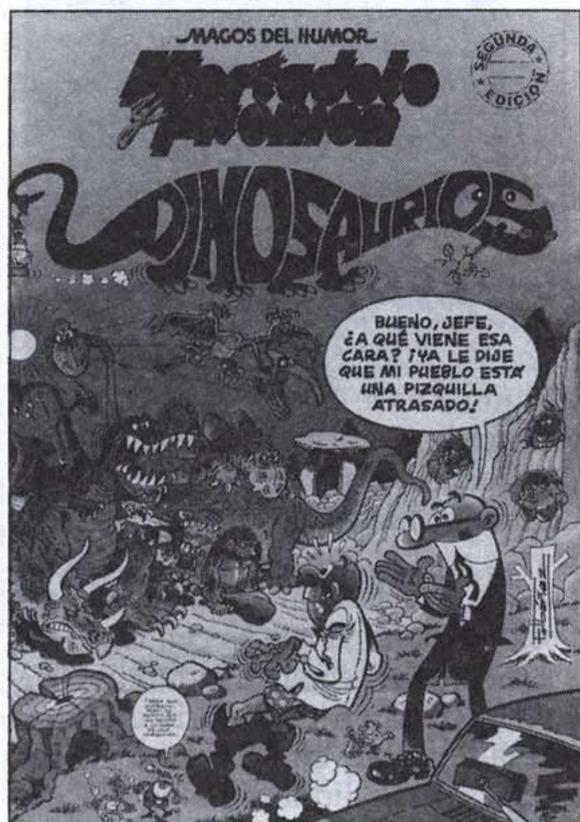
y sensual, no exento de humor, se adecua perfectamente a la historia.

Aunque menos atrevidos que el primero, en cuanto a concepción y lenguaje, los otros dos relatos breves también resultan una lectura atractiva y estimulante, y nos muestran otra faceta del autor, conocido, sobre todo, por sus novelas de aventuras situadas en el Himalaya.

Havies d'haver posat la Traviata



COLUMNNA JOVE
EL PONT DE PEDRA



Dinosaurios

Guión y dibujos de F. Ibáñez.
Colección Magos del Humor, 52.
Serie Mortadelo y Filemón.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.000 ptas.

¿Qué se puede decir a estas alturas de Mortadelo y Filemón? Todo el mundo sabe ya que son uno de los pilares fundamentales para comprender un género, el humorístico, que hoy en día y lamentablemente, ha dejado en gran medida de cultivarse.

El humor que ofrecían las aventuras de los dos detectives de la T.I.A., así como otros personajes de Ibáñez —Pepe Gotera y Otilio, el botones Sacarino, Rompetechos—, ofrecían un humor blanco, hasta cierto punto inocente, pero repleto de una frescura que lo hacían irresistible.

Hoy, Mortadelo y Filemón siguen fieles a su humor, pero se han puesto al día abordando nuevas situaciones relacionadas con la actualidad más rabiosa, como Barcelona 92, El Quinto Centenario, Maastricht... o este *Dinosaurios*.

Risa asegurada, buenos dibujos y, como siempre, un estupendo guión.
Gabriel Abril.

□ A partir de 12 años.

¡Esto es vida, Hobbes!

Guión y dibujos de Bill Watterson.
Traducción de Gabriel Roura.
Colección Calvin y Hobbes, 2.
Editorial Norma.
Barcelona, 1994.
975 ptas.

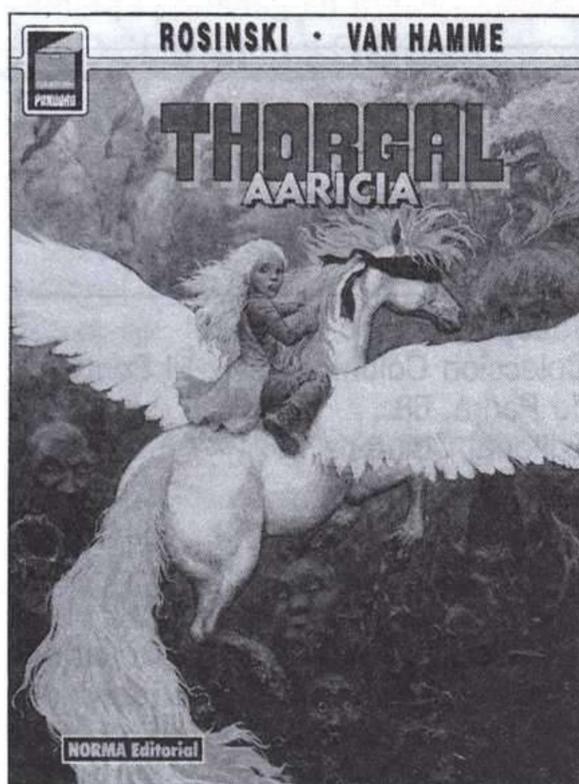
Calvin es un niño que vive con sus padres y con su mascota, el pequeño tigre Hobbes. A modo de tiras humorísticas, las peripecias de Calvin y Hobbes transcurren en episodios no superiores a una página de extensión, ofreciendo un humor breve y característico de las antiguas tiras cómicas que se publicaban —hoy se siguen pu-



blicando, pero menos— habitualmente en los periódicos.

Agudeza y simpatía, además de un dibujo tremendamente efectivo, son los elementos en los que se basa el norteamericano Bill Watterson, para elaborar sus excelentes y divertidos *gags*, aptos para todos los públicos.
Gabriel Abril.

□ A partir de 8 años.



Aaricia

Guión de Van Hamme.
Dibujos de Rosinski.
Traducción de Juan Carlos Gómez.
Colección Pandora, 46.
Serie Thorgal.
Editorial Norma.
Barcelona, 1994.
900 ptas.

Ambientadas en tierras vikingas, las aventuras del intrépido Thorgal se han hecho un hueco indispensable en las bibliotecas de cualquier aficionado al cómic.

Los personajes de la serie (veinte álbumes ya publicados en esta misma colección), creados en 1976 por el belga Jean Van Hamme y el polaco Grzegorz Rosinski, han corrido todo tipo de peripecias en un fantástico mundo lleno de duendes, elfos y magos.

En este título, volvemos a la infancia de Thorgal y de Aaricia, su futura esposa, hija del rey vikingo que usurpa el trono que, por derecho, pertenece a Thorgal.
Gabriel Abril.

□ A partir de 12 años.

LITERATURA

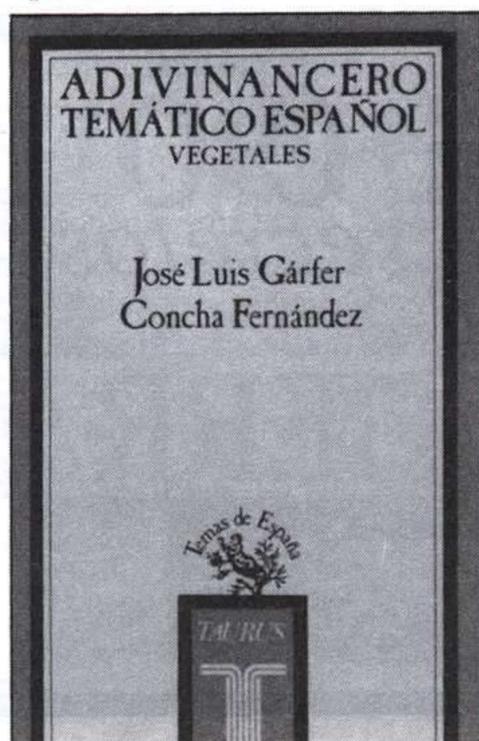
**Adivinancero
temático español.
Vegetales**

José Luis Gárfer y Concha Fernández.
Colección Temas de España, 190.
Editorial Taurus.
Madrid, 1993.
1.100 ptas.

«Es verde como el loro, es brava como el toro, y si me pica, lloro» (la ortiga). Ésta es una de las muchas adivinanzas populares españolas referentes al mundo de los vegetales que recoge este volumen, dirigido a los niños y encaminado a estimular su ingenio con el sistema didáctico más antiguo: el de preguntas y respuestas.

Sus autores han recorrido todo el territorio español en busca de estas formas mínimas de literatura popular, y las ponen a disposición de maestros y profesores, con el convencimiento de que la creatividad del *Adivinancero* rompe la monotonía de la clase, y de que puede ser un instrumento útil para introducir en el aula las materias más variadas. Un libro, pues, lleno de poesía popular que puede constituir un verdadero reto a nuestro ingenio, así como una deliciosa lectura, a pequeñas dosis.

□ A partir de 12 años.

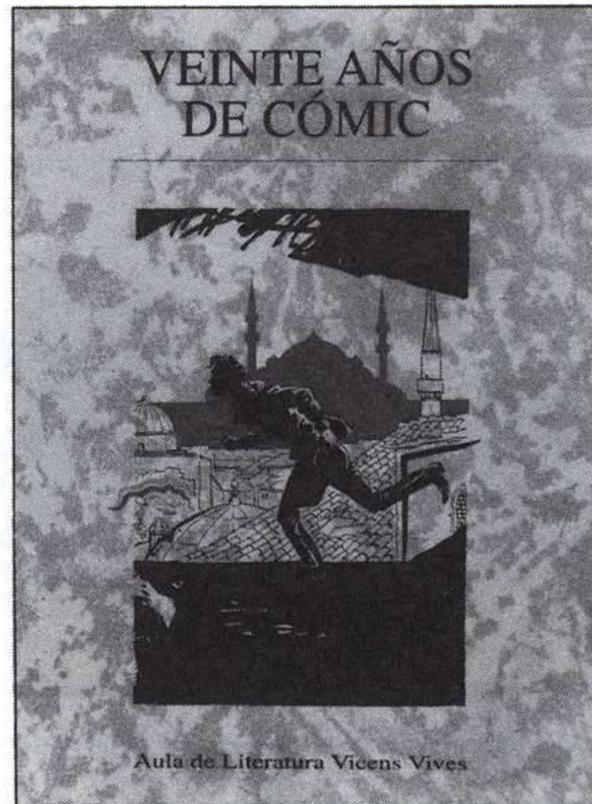


Veinte años de cómic

Selección e introducción de Antonio Guiral.
Colección Aula de Literatura, 14.
Editorial Vicens Vives.
Barcelona, 1993.
1.495 ptas.

El objetivo de esta valiosa obra es descubrir, a través de lecturas concretas y de propuestas de trabajo, las características propias del lenguaje del cómic que integra elementos de la literatura, la pintura, el cine o la fotografía. Por ello, dado su carácter eminentemente práctico, el volumen incluye un total de 17 historietas cortas, pero completas, de autores europeos tan destacados como Hugo Pratt, Moebius, Alberto Breccia, Daniel Torres o Alfonso Font, por nombrar algunos.

A la luz de estas lecturas, en la se-



gunda parte del libro se presenta un análisis de los aspectos formales del cómic, de las pautas de creación de una historieta, de la evolución y los géneros del cómic, y se plantean una serie de preguntas y ejercicios sencillos dirigidos a los alumnos de Secundaria. A modo de repaso de lo expuesto, el último capítulo es un estudio detallado de una de las historietas seleccionadas. Para completar el panorama, las páginas introductorias contienen, por una parte, una breve historia de la historieta para adultos desde su génesis, hasta nuestros días y, por otra, información sobre los autores y las historietas seleccionadas. Una obra muy completa y útil.

□ A partir de 14 años.

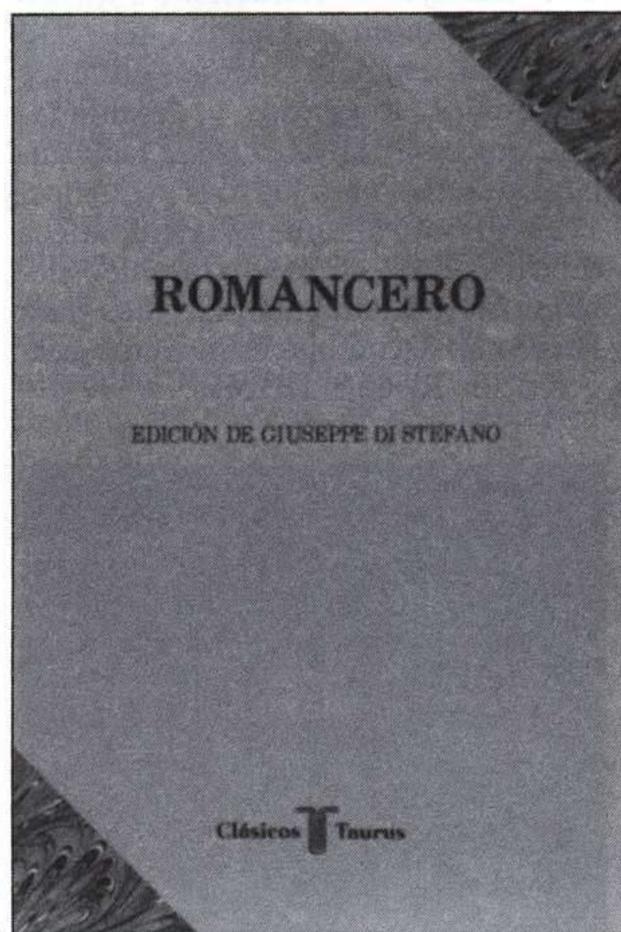
Romancero

Edición de Giuseppe Di Stefano.
Colección Clásicos Taurus, 21.
Editorial Taurus.
Madrid, 1993.
1.300 ptas.

Giuseppe Di Stefano, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Pisa (Italia), especializado en el estudio del *Romancero*, es el responsable de esta completa antología que incluye romances novelescos, históricos, y épicos. El mérito de la obra radica no tanto en la selección de los romances, como en los detallados comentarios sobre cada pieza, un verdadero y documentado estudio de este clásico de la literatura española.

El libro es, pues, toda una invitación a la lectura de estos romances viejos, y un homenaje a siglo y medio de estudios sobre el *Romancero*.

□ A partir de 14 años.



SOCIALES

Mitos Griegos

Marcia Williams.

Ilustraciones de la autora.

Traducción de Enrique Sánchez Pascual.

Ediciones B.

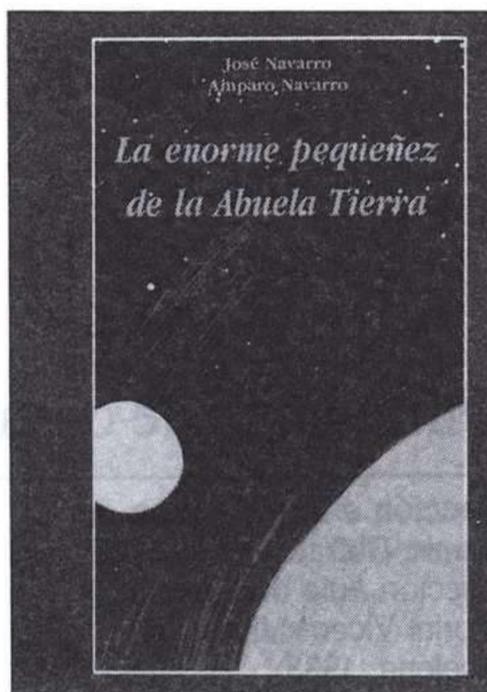
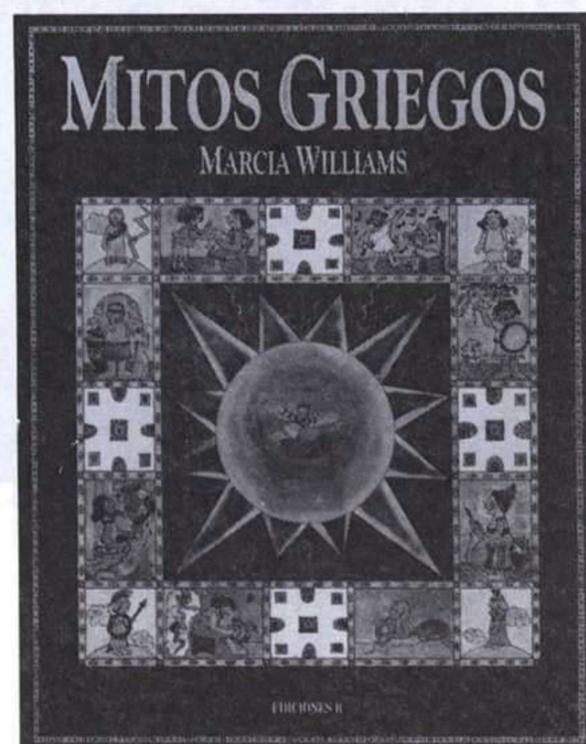
Barcelona, 1993.

1.200 ptas.

Este libro nos acerca al contenido de ciertos mitos griegos, pero no a través de un texto, sino en forma de cómic, aunque con sus peculiaridades. Cada viñeta va acompañada de un texto narrativo, situado en la parte inferior, que vendría a sustituir el *cartucho* de las historietas. En estos textos, sobre fondo blanco, de apenas dos o tres líneas, se explican leyendas mitológicas como las de «La caja de Pandora», «Orfeo y Eurídice», «Los doce trabajos de Heracles», o «Teseo y el Minotauro». Además del texto principal, están los diálogos entre los personajes, divertidos y desenfadados, que contribuyen a hacer la narración atractiva para los más pequeños.

El formato álbum, y los simpáticos dibujos de la autora son también elementos especialmente pensados para hacer más asequibles estos mitos griegos a los jóvenes lectores.

A partir de 8 años.



La enorme pequeñez de la Abuela Tierra

José Navarro.

Ilustraciones de Amparo Navarro.

Colección Alba y Mayo, 5.

Ediciones de la Torre.

Madrid, 1993.

975 ptas.

No se trata de un libro de conocimientos convencional, sino de un cuento de divulgación científica, histórica y filosófica, narrado en prime-

ra persona por un personaje llamado Humanidad. Con un lenguaje sencillo, incluso poético, a veces la Humanidad nos descubre sus orígenes, lo duro que era, al principio, vivir en la Tierra, o cómo se inició en las bellas artes. Todo ello, desde una visión humanista y materialista de la Historia, que concibe al planeta como un único ecosistema. Después, este personaje nos hablará también de su abuela, la Tierra, y de su madre, la Evolución, la Vida, exponiendo las teorías evolucionistas más aceptadas. Así, de esta manera distendida, amena, con pinceladas de humor, el autor hace desfilar algunas de las teorías más extendidas sobre nuestro mundo, su origen y evolución. El diseño de las páginas, con un texto holgado, de tipografía clara, y muy bien ilustrado, contribuye a hacer más atractivo este libro, ya de por sí fascinante en su propuesta.

A partir de 12 años.

1001 secretos de la Tierra

Moira Butterfield.

Ilustraciones de Autores Varios.

Colección 1001 Secretos.

Editorial Larousse Planeta.

Barcelona, 1993.

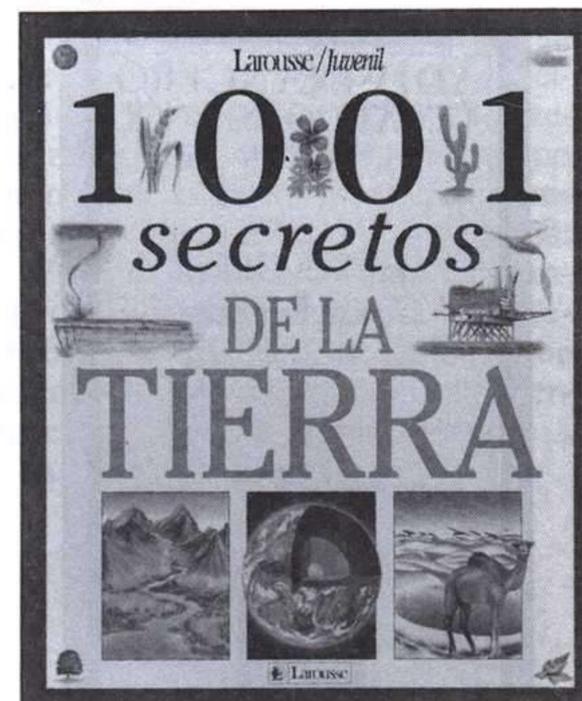
1.575 ptas.

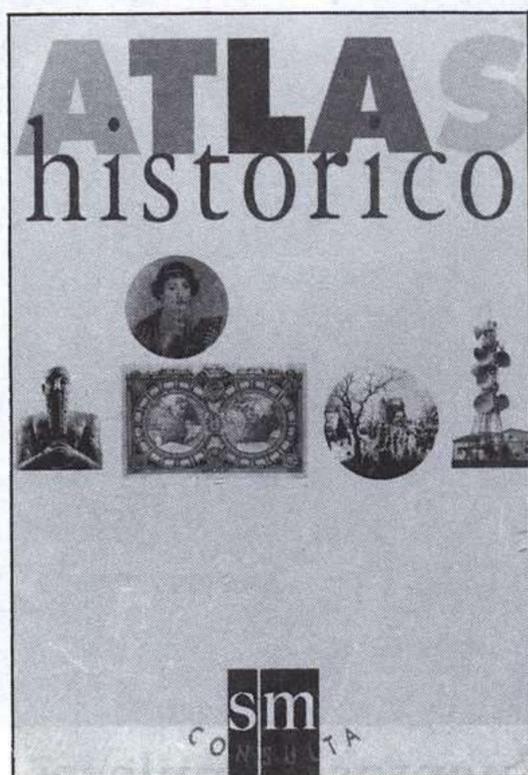
Bajo este sugerente título, en el volumen se aborda un tema muy tratado en los libros de conocimientos, como es el de la Tierra, su origen y características, pero con un enfoque muy sencillo, dirigido a los más pequeños, y con abundantes datos curiosos, que hacen más atractiva la lectura.

La información está servida con un lenguaje sencillo, conciso y no excesivamente científico, y con abundantes ilustraciones que ayudan a comprender los distintos fenómenos descritos. Los datos más curiosos,

más anecdóticos, figuran en un apartado bautizado como «Increíble pero cierto», y en las últimas páginas se incluyen, a modo de recapitulación, hechos y datos sobre la Tierra, como la superficie de las islas más grandes, los volcanes más activos, las montañas más altas, o los países con más selvas. En resumen, un libro didáctico y entretenido a la vez, aunque el diseño de algunas páginas resulta algo abigarrado.

A partir de 8 años.





Atlas histórico

Juan Santacana Mestre y Gonzalo Zaragoza Ruvira.

Ilustraciones de Autores Varios.
Colección SM Consulta.
Ediciones SM.
Madrid, 1993.
2.300 ptas.

Este *Atlas histórico* se aleja de la mera relación cronológica de acontecimientos para exponer un panorama general de los hitos más significativos de la historia de la humanidad, y resaltar, mediante recursos cartográficos y gráficos, los rasgos más singulares y definatorios de las distintas civilizaciones. El libro está estructurado en seis grandes bloques —«Prehistoria y primeras civilizaciones», «La herencia clásica», «La Edad Media», «Europa al encuentro del mundo», «La formación del mundo contemporáneo» y «El siglo XX»—, y en cada uno de ellos se examinan los hechos importantes con ayuda de mapas temáticos, mapas conceptuales, ilustraciones, gráficos, fotografías... Incluso los últimos acontecimientos de la convulsa Europa son analizados en este atlas de novedoso enfoque.

Sin duda, se trata de una obra muy cuidada en su contenido y presentación, a la par que innovadora en su concepción. Desde ahora, pues, los estudiantes que deban abordar las ciencias sociales cuentan con una valiosa fuente de consulta sobre hechos históricos, sociales, culturales, políticos, etc.

A partir de 12 años.

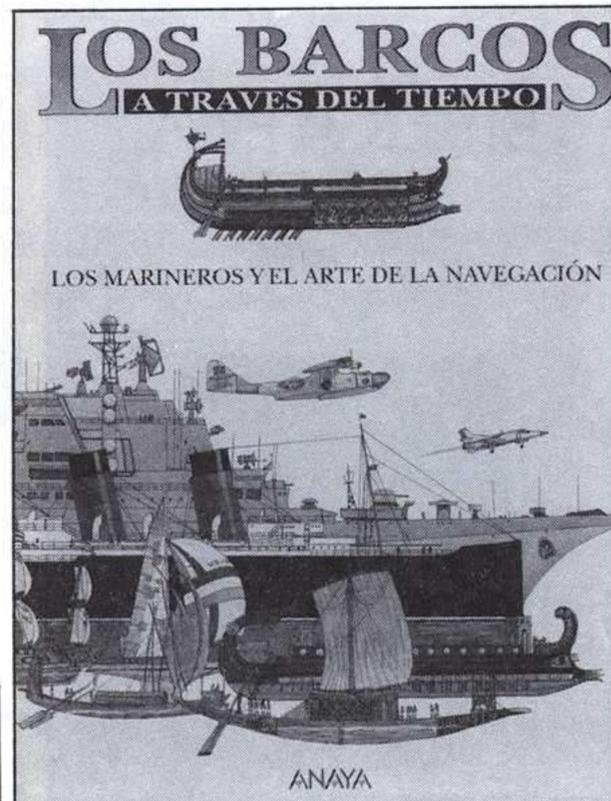
VARIOS

Los barcos

Richard Humble.

Ilustración de Autores Varios.
Traducción de Catalina Martínez.
Colección A través del tiempo, 1.
Editorial Anaya.
Madrid, 1993.
1.290 ptas.

Desde las embarcaciones egipcias, las primeras de las que se tiene testimonio, hasta los submarinos nucleares, el libro nos propone un estimulante viaje a través del tiempo para conocer la evolución y las caracterís-

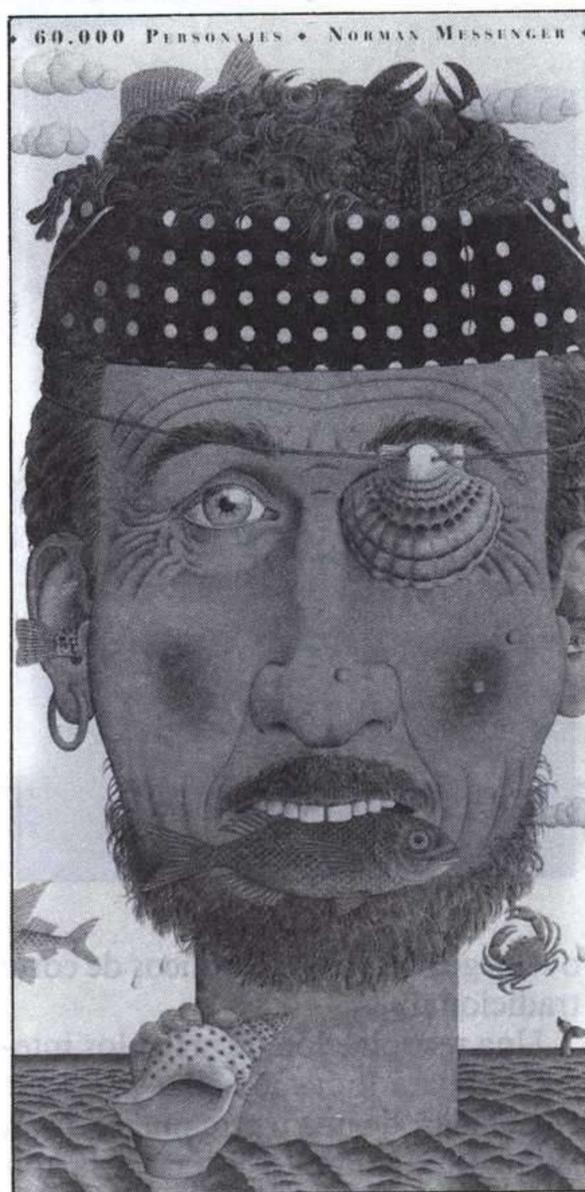


ticas del transporte marítimo y fluvial a lo largo de la historia.

Un texto sencillo, pero documentado, e ilustraciones detallistas sirven para introducir al lector en los secretos de la tecnología naval de ayer, de hoy, y también del futuro inmediato.

Este interesante volumen es el primero de esta nueva colección de Anaya, A través del tiempo, en la que se abordan elementos fundamentales de nuestra civilización, como los transportes, los inventos... El formato álbum, y la presentación, con tapas duras y sobrecubierta, confieren mayor calidad al producto.

A partir de 12 años.



60.000 Personajes

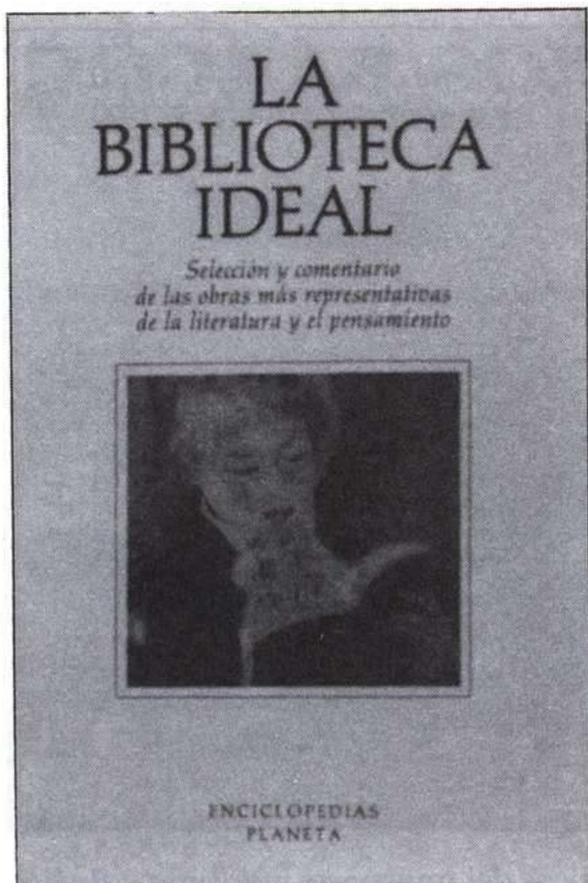
Norman Messenger.

Ilustraciones del autor.
Editorial Acanto.
Barcelona, 1993.
2.575 ptas.
Existe versión en catalán.

Este libro genial, sólo de imágenes, obtuvo el Premio de Diseño Gráfico en la Feria de Bolonia del año pasado. La propuesta es tan sencilla, como atractiva: a partir de ocho rostros o personajes básicos, se nos ofrece la posibilidad de crear hasta 60.000 caras distintas combinando frentes, ojos, narices, bocas y barbillas.

El formato álbum, las páginas troqueladas (seccionadas en cinco partes, que corresponden a las cinco partes del rostro antes mencionadas), y las excelentes e impactantes ilustraciones de Messenger (entre la caricatura y el dibujo hiperrealista) convierten el libro en un increíble juego, en una fascinante recreación del rostro humano. En pocas palabras, un libro único apto para todas las edades.

A partir de 8 años.



La biblioteca ideal

Autores Varios.

Colección Enciclopedias Planeta.
Editorial Planeta.
Barcelona, 1993.
2.800 ptas.

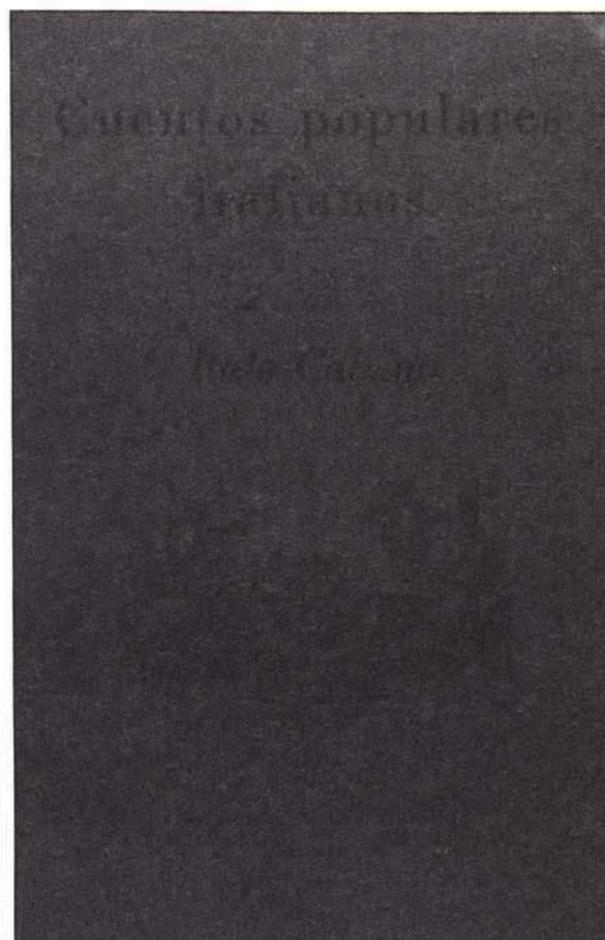
El libro contiene una selección de las obras más representativas de la literatura y el pensamiento universales, realizada por especialistas en los distintos temas que, además, comentan cada título escogido. En total, se reseñan 1.600 obras, distribuidas en tres

LIBROS/ENSAYO

categorías —«Literaturas del mundo», «Géneros: de la ficción al testimonio» e «Historia, pensamiento y arte»— que, a su vez, incluyen distintos capítulos o temas (40 en total) —desde literatura rusa, poesía española o novelas de aventuras, hasta literatura humorística, divulgación científica o teatro universal—.

Los cuarenta especialistas que han participado en la obra han seleccionado cuarenta obras representativas de los cuarenta temas ecogidos. Elegir ha resultado difícil en muchos casos, pero el resultado, obviamente discutible, está ahí, y tiene el valor de servir de guía a los lectores.

En la misma línea, Planeta presenta *La discoteca ideal*, con las obras maestras de la música y sus mejores versiones discográficas.



Cuentos populares italianos

Recopilación y versión de Italo Calvino.

Traducción de Carlos Gardini.
Colección La Edad de Oro, 4.
Editorial Siruela.
Madrid, 1993.
3.900 ptas.

En Italia, hasta hace pocos años, nadie había acometido la ingente tarea de compilar los cuentos populares de todo el país, y de reunirlos en un libro grato de leer, como había ocurrido en Francia o en Alemania. Esta labor le fue encomendada al gran escritor Italo Calvino (1923-1985), que seleccionó los doscientos mejores cuentos de la tradición popular italiana, reunidos en este volumen que ahora presenta Siruela.

Calvino, en su recopilación, intentó representar todos los tipos de cuento popular cuya existencia se halla documentada en los dialectos italianos, y también quiso que hubiera cuentos de todas las regiones de Italia. En este sentido, el trabajo del escritor consistió, por un lado, en escoger, entre el material previamente reunido por folcloristas desde el siglo XIX, las versiones más bellas, raras y originales de cada cuento. Luego, el escritor tradujo y rehizo estas narraciones procurando infundirles esa frescura que tenían en su versión oral, perdida con el transcurso del tiempo. Tanto para los estudiosos, como para los amantes del cuento, este libro resultará maravilloso e imprescindible.

Literatura infantil de tradición popular

Autores Varios.

Colección Estudios, 19.
Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
Murcia, 1993.
1.500 ptas.

Esta publicación recoge las diversas ponencias que se expusieron durante un curso de verano que, con el título de «Literatura infantil de tradición popular», organizó en Cuenca el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Castilla-La Mancha, el pasado mes de julio.

Los ponentes fueron Antonio Rodríguez Almodóvar, M^a Dolores González Gil, Ana Pelegrín, Arturo Medina, Pedro C. Cerrillo, Pilar Gómez Couso y Jaime García Padrino, que trataron temas como «Los arquetipos del cuento popular», «Las raíces europeas del folclore infantil», «El juego tradicional en la literatura y el arte»,



o «Juegos infantiles escénicos de corte tradicional».

Una recopilación de artículos interesante para todas aquellas personas vinculadas, de una u otra manera, con la literatura infantil y juvenil, y la animación a la lectura.

ÍNDICE TEMÁTICO Y DE AUTORES EN DISQUETE



A LA VENTA.
Índice de los artículos de CLIJ.

Estos disquetes reemplazan la versión anterior. Contienen la totalidad de la información.

- Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 56 (5 años clasificados por materias y autores).

- De cada artículo se halla la referencia completa: título, autor/es, número de revista, fecha de publicación, páginas que ocupa y epígrafes a los que se adscribe.

- Una valiosa información para usted presentada en disquetes de 5 1/4" y 3 1/2" acompañados de unas hojas explicativas para la instalación y utilización posterior del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 5 1/4" o 3 1/2" y 1,1 megas disponibles en el disco duro.

- La información de los disquetes se halla encriptada y solamente es útil para el transporte y posterior carga en el disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un espacio más reducido.

- El índice se puede utilizar para realizar consultas (por revista, autor, epígrafe, etc.) o para obtener listados (de un intervalo previamente escogido y ordenados por diferentes conceptos).

Ruego me envíen un ejemplar del ÍNDICE EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.600 ptas. (incluidos gastos de envío) o al precio especial de 1.000 ptas. para los suscriptores (indicando el número de suscriptor).

Nº de suscriptor

Efectuaré el pago mediante:

- contrarrembolso
 adjunto talón bancario

Nombre _____

Domicilio _____

Población _____ C.P. _____ Tel. _____

EDITORIAL FONTALBA, S.A. Valencia 359, 6º 1ª - 08009 Barcelona - Tel. (93) 458 55 08 - Fax (93) 458 66 02

LOS MÁS LEÍDOS



MAURICE SENDAK, EL ENEBRO Y OTROS CUENTOS DE GRIMM, BARCELONA: LUMEN, 1989.

Lo más destacable de la lista de este mes es, por un lado, la ausencia notoria de autores españoles, con la excepción de Fernando Lalana, con su obra *Silvia y la máquina Que*. Y, por otro, la preferencia de los lectores por títulos y autores considerados ya clásicos, como los Hermanos Grimm, Tolkien o Gosciny; lecturas que se sabe de antemano que no decepcionarán.

Este apartado se confecciona con las listas aportadas por la Biblioteca Infantil y Juvenil Salvador de Madariaga de La Coruña, la Biblioteca Municipal de Andújar (Jaén), la Biblioteca Pública de Valencia, la Biblioteca Municipal Pública de Zarauz (Guipúzcoa), y por la sección infantil y juvenil de la Biblioteca Insular del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Título	Autor	Editorial
Adivínalo		Susaeta
Alicia en el País de las Maravillas	Walt Disney	Gaviota
Asterix eta pertza	Gosciny	Elkar
Cuando Hitler robó el conejo rosa	Judith Kerr	Alfaguara
Cuentos clásicos	J.W. Grimm	Multilibro
El Hobbit	J.R. Tolkien	Minotauro
El pequeño Nicolás	Gosciny	Alfaguara
Los cuatro cachorritos	Sally Grindley	Anaya
Más bichitos en cajas	David A. Carter	Plaza & Janés
Silvia y la máquina Que	Fernando Lalana	SM

ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 1993

ANKH. Enigma al país dels faraons
Martina Aragay
Il. Francesc Salvà
En Joantotxo
Hans Christian Andersen
Il. Montse Ginesta
Llegendes de les nostres terres
Maria Dolors Cortey

ACCIÓN DIVULGATIVA

Madrid, 1993

Andar por el valle del bajo Jarama y Manzanares
Autores Varios
Andar por las sierras del Albacete
Ángel Nacle García

ALFAGUARA

Madrid, 1993

Juan, Julia y Jericó
Christine Nöstlinger
Il. Karin Schubert

AMARŪ

Salamanca, 1993

Catalina lina luna
Charo Ruano
Il. Rosa M. Barrientos

ANAYA

Madrid, 1993

La incredulidad del Padre Brown
Gilbert Keith Chesterton
Il. Alicia Cañas
La Guerra de la Independencia
Benito Pérez Galdós
Los aviones. La conquista del aire por el hombre
David Jefferis
Atlanta, la de los pies ligeros
Autores Varios
El laurel de Apolo
Autores Varios
Dédalo e Ícaro:
historia para un laberinto
Autores Varios
Teseo y el minotauro
Autores Varios

AURA COMUNICACIÓN

Barcelona, 1993

Donde viven los monstruos y otros cuentos de Maurice Sendak
Video álbum

LIBROS/RECIBIDOS

BARCANOVA

Barcelona, 1993

La punyalada
Marià Vayreda

BEASCOA

Barcelona, 1993

Aladdin
Walt Disney
La Bella y la Bestia
Walt Disney
Blancanieves y los 7 enanitos
Walt Disney

BROMERA

Valencia, 1993

Carmen
Prosper Mérimée
Il. Enric Solbes
La posada de les dues bruixes
Joseph Conrad
Il. Salvador Ferrando

BRUÑO

Madrid, 1993

La Celestina
Fernando de Rojas
La ciudad de la niebla
Pío Baroja
El sí de las niñas
Leandro Fernández de Moratín
Once poetas españoles
Edición de Joaquín Benito de Lucas

COLUMNA

Barcelona, 1993

Com una joguina trencada
Jaume Cella

CRUÏLLA

Barcelona, 1993

¡La Taca aTaca!
Toni Matas
Il. Pep Montserrat
Peripècies a París
Dagmar Chidolue
Il. Jordi Ribas
¡Que Déu salvi els vikings!
Xavier Bertran

CŪPULA

Barcelona, 1993

Fósiles
Autores Varios

Insectos
Pamela Forey/Cecilia Fitzsimons
Mariposas
Pamela Forey/Sue McCormick

DEL BULLENT

Valencia, 1993

El gegant i el rabadà.
Neu al parc
Lluís Ferran de Pol
Il. Miquel Mollà

EDELVIVES

Zaragoza, 1993

As tundas do corredor
Agustín Fernández Paz
Il. Fran Jaraba
Abuelo Marcial
Carlos Guillermo Domínguez
Il. Fernan
Cuentos contemporáneos
Edición de Fernando Gómez Redondo
Tiempo robado
Pablo Guillermo García
Il. Carlos Puerto

EDICIONES B

Barcelona, 1994

Pequeño Buda
Giovanni Mastrangelo
Pequeño Buda
Gordon McGill
El ladrón de días
Clive Barker

EDITORIA REGIONAL DE MURCIA

Murcia, 1993

El Oriente y más relatos
Marisa López

EL ARCA DE JUNIOR

Barcelona, 1993

El Planeta hace zeta
Gianni Rodari
Il. Cecco Meriniello
Las zapatillas de ojos azules
Anne Marie Chapouton
Il. Jean-Luc Bénazet

ESPASA-CALPE

Madrid, 1994

Akka, el rebelde.
Una historia en el tiempo de los mayas
Werner Schlichtenberger
Il. Alexander Schütz
Tu hijo: genio en potencia
Manuel Penella

EVEREST

León, 1993

La Navidad de Mickey
Walt Disney

GAIK

San Sebastián, 1993

Gizakia bere arimaren bila (I)
Carl G. Jung
Gizakia bere arimaren bila (II)
Carl G. Jung

J.J.2

Valencia, 1993

Una història valenciana amb Pumbi
Carles Recio
Il. Josep Sanchis

JUNIOR

Barcelona, 1993

El rayo negro
Tome-Janry
Misión Sherman
Giraud
Il. Vance

JUVENTUD

Barcelona, 1993

Cómo nace un cómic
Philippe Goddin

LA GALERA

Barcelona, 1993

La rana Berta enjabonada
Rosa M. Tort
La rana Berta y el gusano
Rosa M. Tort
La rana Berta presumida
Rosa M. Tort
Un montón de problemas
Andrew Matthews
Ladrones de caballos
Josep Vallverdú

LAROUSSE

Barcelona, 1993

1001 secretos de los animales
Moira Butterfield

Diccionario de la lengua española. Larousse escolar
Autores Varios

MENSAJERO

Bilbao, 1993

El pez de arena
José Serna Andrés
Noches de desierto
Roberto Mielgo
Il. Idoia Mielgo
Morritosuave, pupitaenlabio y papitocolorao
Ernesto Salazar
Il. Belén Lucas

NORMA

Barcelona, 1994

Cimoc nº 155

PLANETA

Barcelona, 1993

La discoteca ideal de música clásica
Autores Varios

SM

Madrid, 1993

Mini va a la playa
Christine Nöstlinger
Il. Christine Nöstlinger jr.

SM & B

Madrid, 1993

Leo leo. El peregrino valiente
Leo leo. El pelegrin valiente
Caracola nº 64
Gente C nº 11
I love english nº 4
Leo leo. El sueño de Nikita

TABARCA

Valencia, 1993

Una aventura perillosa
Josep Lluís Tàrraga
Conxa Alonso
L'últim guerrer
Vicent Pascual
Il. Joan Arocas

TÀNDEM

Valencia, 1993

Contes de la tradició nòrdica
Joaquim Reig
Il. Conxa Alonso
Antologia Poètica
Marc Granell/Josep Ballester
Il. Lina Vila

TXALAPARTA

Navarra, 1993

Lurra salbatzeko zeuk egin ditzakezun 50 gauza erraz
Autores Varios

Libro del año: *Don Quijote de la Mancha*

Entre todas las publicaciones que han visto la luz durante 1993 hay una que, a nuestro entender, merece un lugar de honor: *Don Quijote de la Mancha*, de

Anaya. Una edición muy especial, importante no sólo por tratarse del gran texto clásico de la literatura española, sino por la combinación de una serie de características que, aunando

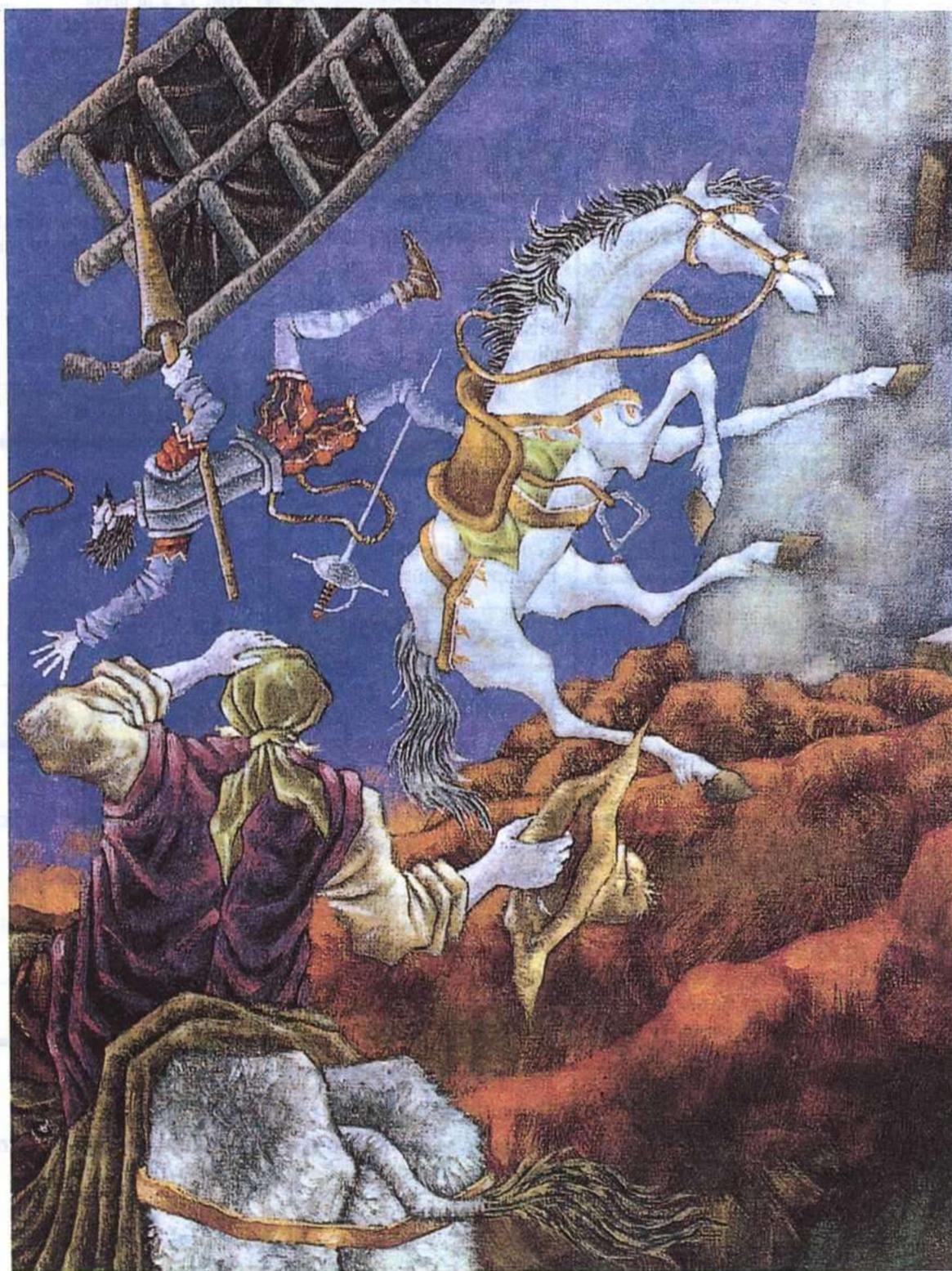
atractivo y rigor, han convertido a este *Quijote* en todo un ejemplo de libro familiar, apto para ser disfrutado por lectores de cualquier edad.

Los niños y los adultos poco avezados encontrarán en esta edición más de 1.500 ilustraciones de José Ramón Sánchez —dibujos a lápiz en cada página y óleos reproducidos en grandes láminas a todo color— en las que apoyarse para progresar en la lectura; los buenos lectores y los estudiosos podrán recrearse también en el estudio preliminar y la minuciosidad de las anotaciones del erudito cervantista Ángel Basanta, mientras que los amantes de los libros hermosos no podrán por menos que apreciar la belleza formal de los dos volúmenes que integran esta edición del *Quijote*, supervisada por Emilio Pascual, director literario de Anaya.

Ellos tres han sido —a partir de la propuesta de un José Ramón Sánchez sumergido apasionadamente en la obra de Cervantes durante cuatro años— los artífices de este nuevo *Quijote*. Y ellos tres cuentan ahora, para los lectores de *CLIJ*, su experiencia.

Don Quijote de la Mancha
Edición de Ángel Basanta.
Ilustraciones de José Ramón Sánchez.
Editorial Anaya.
Madrid, 1993.
24.000 ptas.
Dos volúmenes.
Encuadernación en símil piel con tapas acolchadas.
Formato: 24 × 33,5 cm.

JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID, 1993.



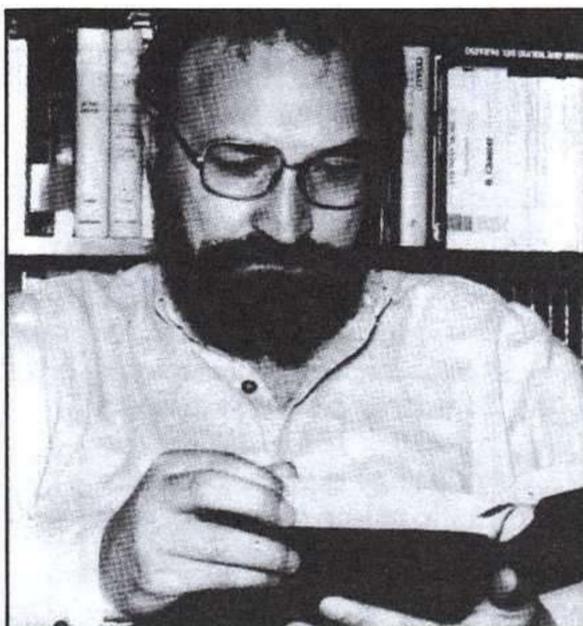


JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.

Otro *Quijote* tenemos

por Emilio Pascual*

Hace tiempo el crítico francés Paul Souday, aludiendo al aluvión de ediciones de los *Cuentos de Antaño*, aseguraba que en Francia llovía Perrault. Yo mismo, en una época en que, con menos años y más atrevimiento, osé anotar un *Quijote*, escribí en la primera línea de la «Advertencia preliminar»: «Y muchos se dirán con ira: ¿Otro *Quijote* tenemos? ¿No bastan los pasados?». Con esta frase me remitía al redactor último de la traducción de Cide Hamete Benengeli, que daba a don Quijote dilatado, y finalmente muerto y sepultado, para que nadie le levantara nuevos testimonios, «pues —decía— bas-



Emilio Pascual.

tan los pasados». Y así, tal vez nunca habría aventurado mi tordesillesca mano en otra edición, de no haberse interpuesto una conjunción de azares, paralela al descubrimiento de Tlön Uqbar y Orbis Tertius: ella hizo que diera con José Ramón Sánchez, como Sancho dio —que no topó— con la iglesia del Toboso. Ver su trabajo fue como un *coup de foudre*. Enseguida me acometió un deseo incontenible de editarlo.

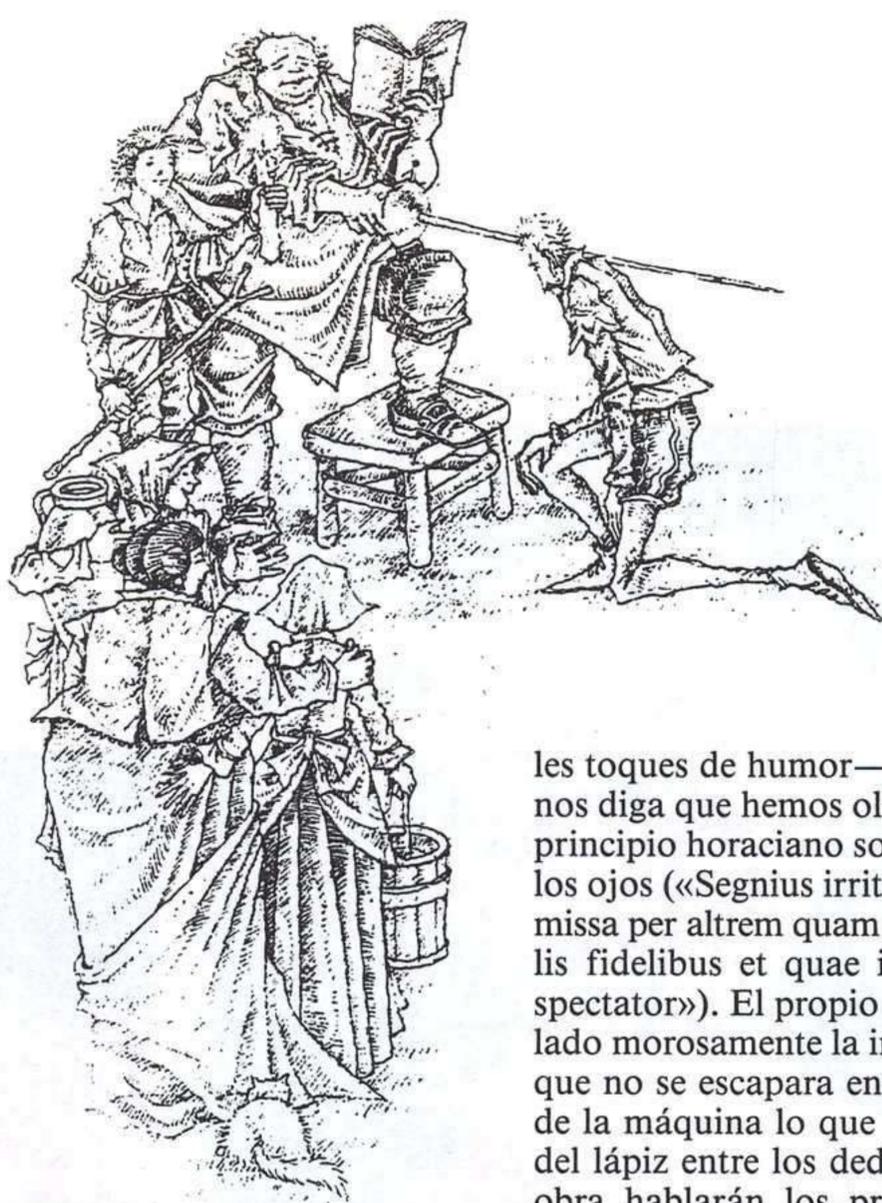
Relacionarse con don Quijote —aunque sólo sea desde el punto de vista editorial— siempre es una experiencia enriquecedora. Él, que no desdénó administrar a los cabreros el sa-

cramento de la palabra, siempre supo que nunca faltaría un sabio encantador que contara su historia, ni editores que la divulgaran hasta conseguir imprimirla «treinta mil veces de millares, si el cielo no lo remedia», de modo que no quedara «nación ni lengua donde no se traduzga». Sin embargo, la responsabilidad de hacerlo otra vez también a mí me tenía suspenso y, como el prologuista, «el codo en el bufete y la mano en la mejilla», alguna vez sentí la tentación de dejar a don Quijote sepultado en el estudio del pintor, si no hubiera recordado las propias palabras de don Quijote a un don Juan, lector de Avellaneda, con quien topó acaso: «Retráteme el que quisiere, pero no me maltrate» (II, 50).

Retratarlo y no maltratarlo. Esta edición pretende ser un testimonio del respeto y veneración que siempre tuve «a las cosas de mi señor don Quijote», respeto y veneración que no hubiera sido posible poner por obra, de no haber contado primero con las numerosas vigiliadas y prolongados ejercicios espirituales a que José Ramón Sánchez, penitente en su Sierra Morena particular, se sometió en busca del rostro y aun del corazón del Caballero; con el encierro de Ángel Basanta en su abadía, quizá no tan sobrecogedora como la de Fray Guillermo de Baskerville, aunque más eficaz, si bien estuvo a punto de tener su víctima, de hepatitis, ya que no de veneno; y en fin, con la apuesta incondicional de Anaya Educación en general y el apoyo de Antonio Basanta en particular, cuando nos debatíamos en las indecisas regiones del sueño.

Respeto asimismo a los lectores. Porque de todos es sabido que, en estos *Quijotes*-objeto, suele ser habitual perfilar primorosamente el continente, olvidando lastimosamente el contenido. En esta edición, nosotros quisimos, por supuesto, que nadie pudiera quejarse de la belleza de la edición, avalada ya por el ingente trabajo de José Ramón; pero también

JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.



quisimos que el texto fuera impecable y la anotación escrupulosa. Útil y completa al mismo tiempo, para que el lector que no se conforme con ver pueda también leer y comprender. Y a veces compagine ambas cosas, como esa novedad de ilustrar las notas —donde el ilustrador ha derrochado imaginación y documentación a partes iguales, sin olvidar algunos suti-

les toques de humor—, porque no se nos diga que hemos olvidado el viejo principio horaciano sobre los oídos y los ojos («Segnius irritant animos demissa per altrem quam quae sunt oculis fidelibus et quae ipse sibi tradit spectator»). El propio pintor ha vigilado morosamente la impresión, para que no se escapara entre los rodillos de la máquina lo que había brotado del lápiz entre los dedos. Pero de su obra hablarán los propios autores: ellos dirán lo que han hecho; y los lectores, si lo hemos conseguido.

Si algo puede reprocharse a esta edición, es que no hemos sabido combatir un defecto derivado de la fórmula masa por gravedad: en efecto, el resultado son ocho suculentos kilos de *Quijote*. ■

* Emilio Pascual es director editorial de Anaya.

Más de 15 años con Cervantes y el *Quijote*

por Ángel Basanta*



Ángel Basanta.

Me considero un privilegiado por haber podido intervenir tan directamente en la edición de este *Quijote*. Los dioses y algunos amigos de la editorial Anaya han querido que parte de esta empresa para mí estuviese guardada. En ella confluyen las muchas horas de estudio dedicadas a Cervantes durante los últimos quince años de mi vida, tal vez los mejores.

Mi relación más o menos académica con el *Quijote* comenzó en la Universidad de Santiago. Allí tuve de maestro a Enrique Moreno Báez, autor de unas enjundiosas *Reflexio-*

nes sobre el Quijote. El tropiezo surgió cuando tora de francés me pre por el significado de y quebrantos» (huevos rreznos) y no pude res en el momento. Tu acudir entonces a una

primer una lec- guntó «duelos con to- ponder ve que edición

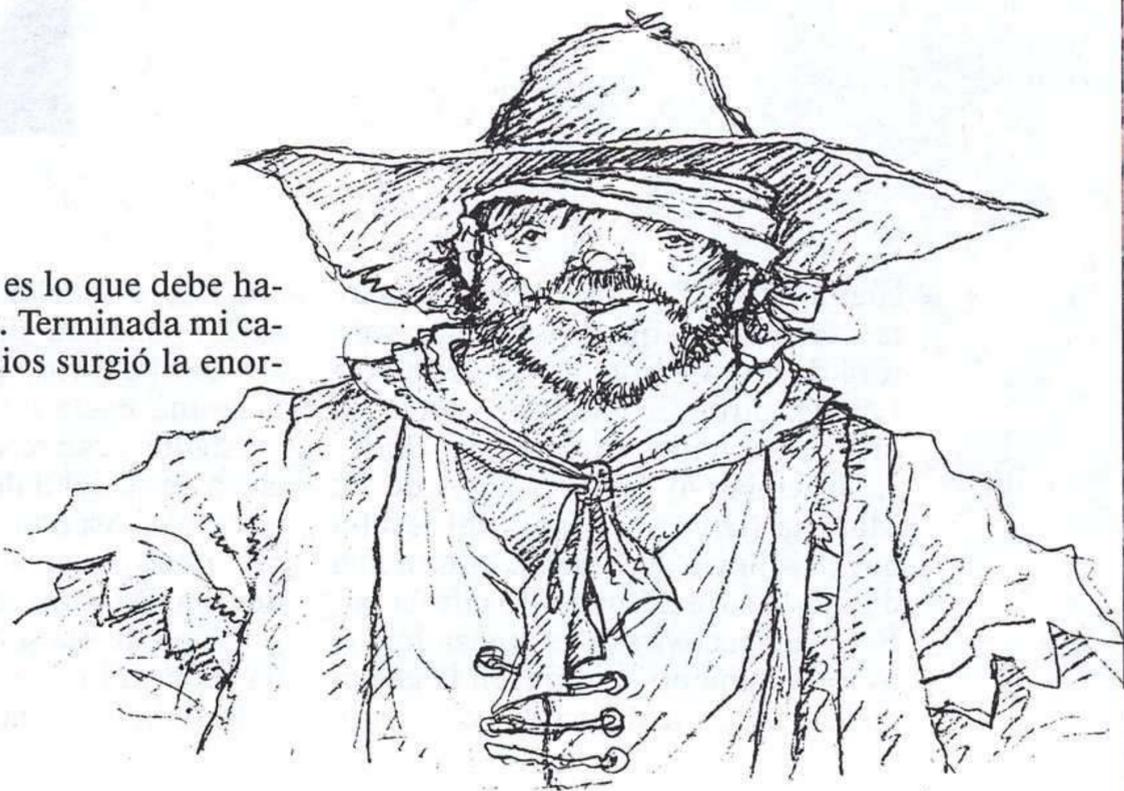
bien anotada, que es lo que debe hacerse en tales casos. Terminada mi carrera, en mis estudios surgió la enorme figura de Gonzalo Torrente Ballester, cervantista por partida doble: es autor de un sagaz estudio sobre *El Quijote como juego*, que pude leer en folios mecanografiados, y ya entonces se había revelado, en *La saga/fuga de J.B.*, como el más alto continuador de la herencia de Cervantes en la novela actual, en el sentido creativo postulado por Steiner.

Desde entonces, he dedicado gran parte de mi tiempo al estudio del *Quijote*. He ido publicando varios trabajos sobre Cervantes, el primero en 1981 y los más recientes ya en la editorial Anaya: la edición de algunas *Novelas ejemplares* y la del *Quijote* aparecida en 1987, así como el libro *Cervantes y la creación de la novela moderna*. Todo lo cual ha cristalizado en esta edición ilustrada por José Ramón Sánchez, en un admirable ejemplo de sensibilidad, inteligencia y trabajo.

De mi labor destacaré que el texto reproduce en su integridad las primeras ediciones de ambas partes de la novela con actualización de su ortografía, acentuación y puntuación, pero sin traicionar el estado de la lengua de Cervantes. Todas sus peculiaridades van explicadas en notas al final de cada capítulo, en número que sobrepasa las seis mil. En ello he contado con las más autorizadas ediciones debidas a los más eminentes cervantistas. Pero no he querido limitarme a cuestiones lingüísticas, históricas, geográficas, mitológicas o literarias más o menos eruditas. He procurado atender de modo especial a la estructura, técnica y estilo, con ayuda de las más fecundas monogra-

fías dedicadas a estos aspectos de la novela, y contando siempre con aproximaciones de otros novelistas que siguieron muy de cerca la herencia de Cervantes, como Unamuno, Kundera o Torrente Ballester. Y jamás he querido perder de vista el inagotable humor cervantino desplegado en el planteamiento lúdico de la novela y en el juego con todas las posibilidades narrativas, como cuando don Quijote imagina ejércitos y alancea ovejas, porque es lo que ve, según ha explicado Torrente Ballester. O en la habilísima explotación de las inmensas posibilidades del recurso del manuscrito encontrado: si la historia de don Quijote fue escrita por el historiador árabe Cide Hamete Benengeli, si después fue traducida por un morisco toledano y, en consecuencia, Cervantes dispone de la historia completa desde el principio, está claro que el autor goza de una libertad jamás alcanzada hasta entonces y, por ello, puede disponer a su antojo de toda la información y darla como le venga en gana.

Por eso, una nota realza el nacimiento literario de don Quijote como el primer personaje libre de la historia de la literatura: «En un lugar de La Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme...», sin determinismos como Amadís, que era de Gaula y por tanto héroe; o Lazarillo, de Tormes y antihéroe. Por lo mismo, otra nota destaca el perspectivismo múltiple



JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.



JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.



JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.

cuando (en I, 2) unos afirman (primera perspectiva) que la primera aventura de don Quijote fue la de Puerto Lápice; otros (segunda perspectiva), que fue la de los molinos de viento; y, sin embargo, de los anales de La Mancha (tercera perspectiva) resulta que la primera aventura fue que aquel día no le sucedió nada de particular. Este perspectivismo relativizador de todo lo humano culmina en la genial creación del neologismo *baciyelmo*,

con el que Sancho resuelve el conflicto de lo que para don Quijote es el yelmo de Mambrino y para todos los demás una bacía de barbero.

Alguna nota recoge también la graciosa curiosidad de algún cervantista eminente. Así ésta de Clemencín: «Un pito de capador solemnizó la comida de don Quijote, como un cuerno de porquero había solemnizado su llegada al castillo».

Por último, aunque debía ser lo pri-

mero, en el prólogo se analiza la novela en sus componentes temáticos y formales, con la novedad de la parte final dedicada a la influencia de Cervantes y el *Quijote* en la novela posterior, desde los novelistas ingleses de los siglos XVIII y XIX, hasta terminar con referencias a autores de hoy como Luis Mateo Díez y Luis Landero. ■

* Ángel Basanta es un reconocido cervantista y crítico literario.

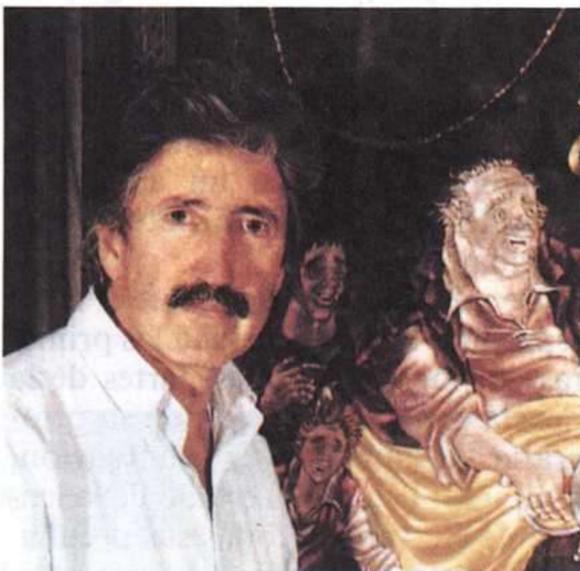
El *Quijote* como experiencia humana y artística

por José Ramón Sánchez*

Cualquier dibujante piensa, al menos una vez en la vida, en ilustrar el *Quijote*. Cualquier ilustrador que haya leído con detenimiento y pasión la novela de Cervantes ha tenido que soñar en traducir a imágenes las aventuras y desventuras del Caballero andante.

Yo, al menos, he sentido esa llamada imperiosa y profunda, en los albores de la madurez.

Mi vida como ilustrador ha sido un deambular de un sitio a otro, un paseo por el amor y la muerte de los grandes clásicos y de los escritores que conviven en nuestro mundo y en nuestra atmósfera cotidiana. Me he pasado treinta años de ilustrador buscando una tierra propicia para asentarme durante un tiempo en las sugerencias mágicas y en las riquezas continuadas de un texto clásico. He ilustrado casi un centenar de libros: textos escolares, narraciones cortas, cuentos de aventuras, historias sobre el mundo del espectáculo y, de vez en cuando,



José Ramón Sánchez.

alguna joya que me permitía servir con devoción a grandes autores (London, Cela, Stevenson, Dickens, Delibes...) y a genios indiscutibles (Rilke, Juan de la Cruz, Shakespeare...).

Treinta años de mi vida para recorrer un largo camino de balbuceos, fracasos, pequeños logros, aprendizajes, descubrimientos, decepciones y,

sobre todo, trabajo, muchísimo trabajo. Porque mi camino de ilustrador comienza con el alba y termina al atardecer, me conduce a un lugar determinado y me apea en ninguna parte. Trabajo esforzado para servir al texto, para penetrar en el espíritu del autor. Esfuerzo para que las imágenes no se queden por debajo de la palabra, para que nuestro trabajo se note, para ser tan autor como el que inventó la historia, para que nuestra paternidad sea tan reconocida como la del escritor.

Pero un día, cuando la madurez irrumpe en nuestra vida con su carga de serenidad y buen juicio, te encuentras con que *tu texto* y *mi texto* ha sido y será durante mucho tiempo el *Quijote*.

Un día, un buen día evidentemente, te topas con la novela cervantina y comienza la andadura. Te sitúas en un lugar de La Mancha y sueñas, por primera vez, en que sigues al hidalgo Caballero en sus andanzas descabelladas.

Durante cuatro intensos y larguísimos años, me he convertido, a la vez, en Sancho y en un criado de Cervantes. He tenido que vestirme las calzas y el jubón de Sancho, y subirme a su rucio para seguir a don Quijote. He atravesado los campos de La Mancha, he comido en las ventas del camino y he dormido al cielo raso junto al Caballero maltrecho para reponer fuerzas y proseguir la aventura con las luces del alba.

La cercanía me ha permitido ver a don Quijote a mi manera. Loco y desmesurado cuando se topa con molinos, rebaños y pellejos de vino; tierno y extasiado cuando habla de Dulcinea y del amor; iluminado y



JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.

arrebataador cuando medita en Sierra Morena o cuando habla de la pequeñez del ser humano.

En mi mesa de dibujo he tratado a don Quijote como un ser complejo y fascinante, capaz de reflejar en su rostro la gama infinita del sentimiento. He procurado ser pródigo con el rostro de mi señor, he intentado dar a su cara la más completa gama de expresiones, de la indiferencia a la cólera, del asombro a la certeza.

En otras ocasiones, he cambiado mi papel y me he sentido un fiel servidor de don Miguel, que, día a día, trata de convertir palabras en imágenes. Me considero un servidor pobre, impaciente y torpe. Lo único que puedo decir en mi favor es que he intentado ser un servidor amoroso. Porque lo único absolutamente sincero que brilla en estos cuatro años de trabajo es un amor fiel y un sentimiento gozoso que no ha borrado la obra terminada.

He pasado con amor por cada capítulo, por cada línea, por cada palabra. No hay peripecia, ni lugar, ni personaje que no haya amado con pasión. Las aventuras espectaculares de los molinos y Clavileño han tenido el mismo trato que el reposo de los cabreros o el regreso en la carreta de bueyes. Me he detenido con la misma complacencia en la grandeza del castillo de los duques, que en la rústica vulgaridad de la venta. Con los mismos pasos, quedos y reverenciales, anduve por los caminos polvorientos y por la playa de Barcelona.

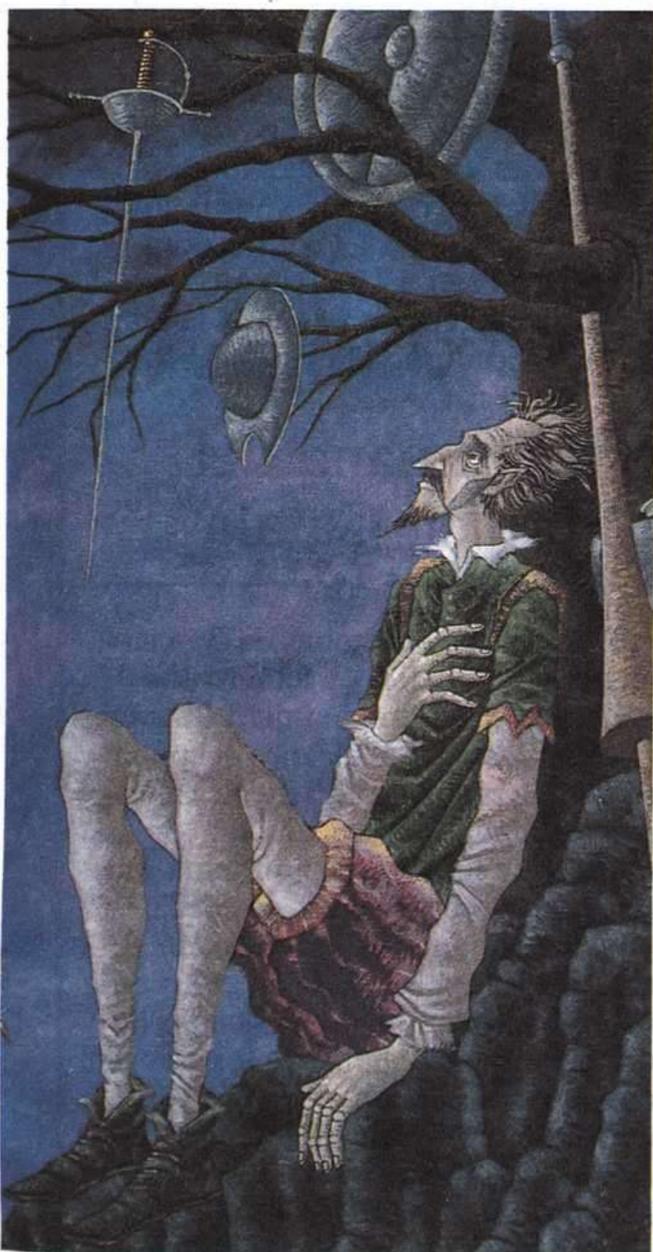
El cura y el barbero, el ama y la sobrina, conquistaron mi corazón desde el principio. Pero cuando me detuve a conversar con Cardenio, Marcela, el médico de Barataria y Angulo el Malo, mi lápiz trató de retratarlos con la ternura que nace de la soledad, la belleza corporal, el buen juicio y el arte de la simulación.

Como Sancho, he cambiado a lo largo de 126 capítulos. Comencé sin saber adónde iba, y ahora empiezo a saber que, quizá, sólo haya nacido para ilustrar un libro. Lo que empecé con prisas lo he terminado con sosiego. Lo que me prometía «derechos de autor» me ha dado un tesoro en forma de caja con dos hermosos libros que quiero llevarme bajo el brazo cuando cruce la puerta.

Como servidor de don Miguel he encontrado un trabajo sereno y estable. Creo que me he convertido en un buen vasallo, porque he servido a un gran señor. Bendigo la hora en que Cervantes, con un «vale», dio por terminada su novela inmortal. Bendigo la hora en que decidí ilustrarla, y también bendigo aquella indeterminada hora de noviembre en que pude tocar y sentir los dos libros del *Quijote*.

Pero me queda un sueño: mostrarle los libros al gran señor don Miguel, y juntos, como en *Casablanca*, comenzar una hermosa amistad para, también juntos, caminar hacia la luz. ■

* José Ramón Sánchez es ilustrador.



JOSÉ RAMÓN SÁNCHEZ, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MADRID: ANAYA, 1993.

Miguelanxo Prado premiado en Angulema

El Salón Internacional de la Historieta de Angulema ha concedido su máxima distinción a Nikita Mandryke, un autor desaparecido de la escena del cómic hace varios años, que hizo su carrera en revistas como *Pilote*, o *Charlie*, y que creó otras como *L'Echo Des Savantes*. Mandryke también pasará a la historia del cómic como el creador del delirante superhéroe, Le Concombre Masqué (El Pepino Enmascarado).

El premio al mejor álbum francés fue para Fred por su *Le Corboux aux baskets*, mientras que el galardón al mejor álbum extranjero recayó en *Trazo de tiza* (editorial Norma) del español Miguelanxo Prado. El premio del público fue para los *Jeux pour mourir* de Jacques Tardi, y el resto del palmarés se completó con las distinciones a Marc-Antoine Matthieu, por el guión de *Processus*; Dodo y Ben Ra-

dis, en el apartado de humor, por *Grand Karma*; y, como autor revelación, Lewis Trondheim, por *Staloms*.

Premios Edebé

El pasado 31 de enero, día de San Juan Bosco, se fallaron los Premios Edebé de Literatura Infantil y Juvenil de 1993. En esta segunda edición, el ganador fue, en la categoría infantil, el conocido escritor catalán Jordi Sierra i Fabra con la obra titulada *Aydín*. Basada en un hecho real, en *Aydín*, el autor narra la peripecia de una ballena que vivía prisionera en un laboratorio en Ucrania, que se escapó y fue a parar a un pueblo pescador en Turquía. La finalista fue Olga Xirinacs, con *Patates fregides*.

En la modalidad juvenil el ganador fue el también conocido escritor Agustín Fernández Paz, con la obra en gallego, *Trece anos de Branca*, sobre la vida de Blanca, una chica de 13 años. La protagonista se decide a llenar su álbum de fotos y así pasa revista a sus años de existencia.

Premio Guillem Cifré de Colonya

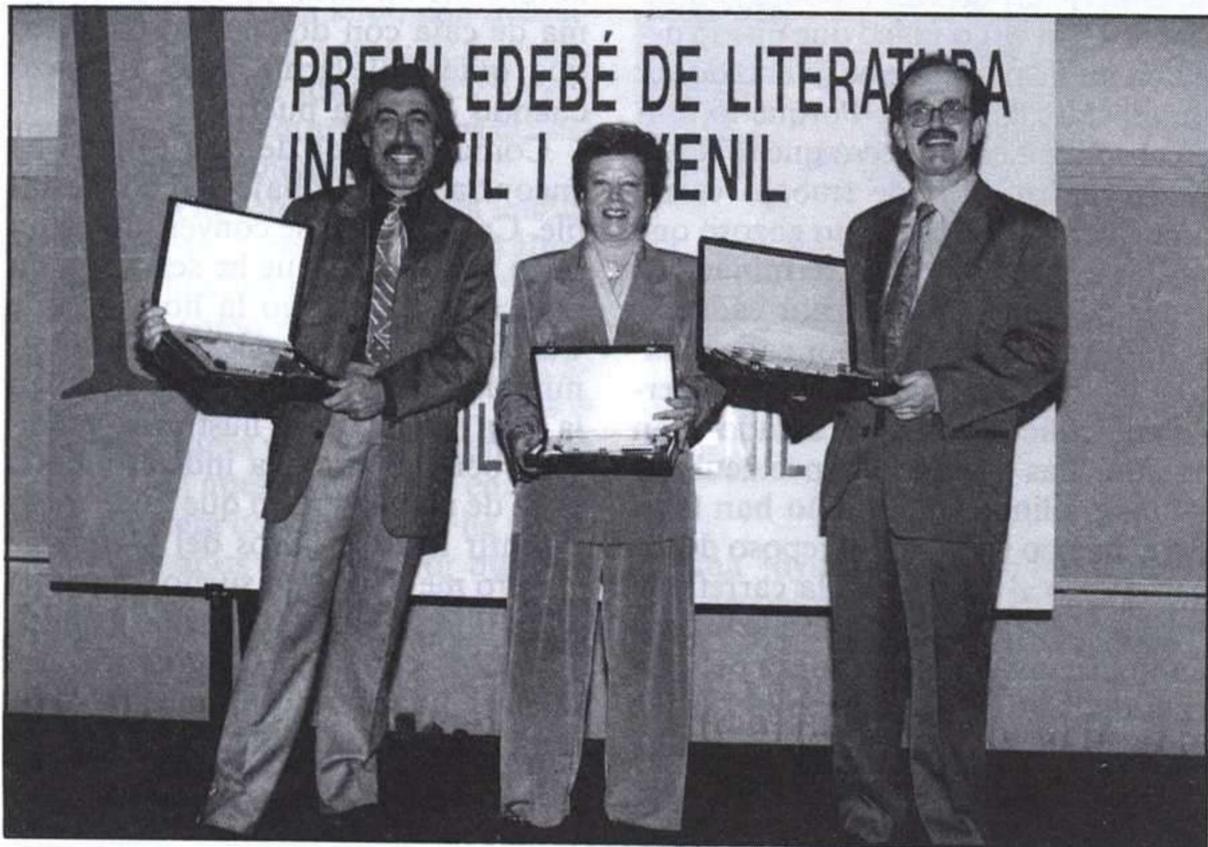
El pasado mes de diciembre se falló el Premio de Literatura Infantil y Juvenil Guillem Cifré de Colonya, que convoca la Fundación de la Caixa d'Estalvis de Pollença (Mallorca). El ganador de esta XIII edición fue el autor mallorquín de larga trayectoria Pere Morey Servera, con la novela *Allò que contà el vent del desert*.

Dario X. Cabana gana el O Barco de Vapor

El conocido escritor gallego Darío Xohán Cabana ha ganado el Premio O Barco de Vapor de Literatura Infantil en gallego, convocado por la Fundación Santa María, con la obra *O Castron d'ouro*. El premio está dotado con un millón de pesetas y la obra será publicada por la editorial SM.

XII Setmana del Llibre en Català

Las Reales Atarazanas de Barcelona acogerán, del 23 de febrero al 6 de marzo, la XII Setmana del Llibre en Català, que pone al alcance del público toda la producción existente en lengua catalana. Para cada día de la muestra se ha escogido un tema que centrará las conferencias, los debates, y las actividades de esa jornada. El cine, los viajes, la poesía, la gastronomía y la novela de *lladres i serenos* (ladrones y serenos) han sido los escogidos en esta edición. Además, en el marco de la Setmana habrá presentaciones de libros, con la presencia de los autores, conferencias, y también actividades de animación infantil.



De izquierda a derecha: Jordi Sierra i Fabra, Olga Xirinachs y Agustín Fernández Paz.

¿POR QUÉ LEER?

Leer y vivir



M. Vázquez Montalbán

Un viejo y sabio bolero dice: «Se vive solamente una vez» y sería cierto si no se leyera. Si leemos, vivimos más veces. Todas las vivencias que nos proporcionan la imaginación

de los escritores, sus fabulaciones, sus personajes, sus reflexiones, sea el género literario que sea, son repetidas ventanas a otras vidas que nos implican y multiplican la nuestra. La escritura sirvió para comunicarse y testimoniar, pero también para ofrecer alternativas a la realidad inapelable. Uno de los mejores poetas de todos los tiempos, T.S. Eliot, trazó un programa de vida para su personaje: «Leer hasta entrada la noche / y en invierno viajar hacia el sur». Mediante la lectura se ilumina la noche interior y exterior, y en invierno, sobre todo en el invierno anglosajón de Eliot, el cuerpo puede asumir que lo más profundo del hombre es la piel y buscar el medio propicio del calor y del sol: el sur.

Es cierto que la oferta de imaginación y de imaginarios presentada por lo audiovisual modifica la relación de monopolio que tuvo la lectura hasta mediado el siglo XX. Pero no sustituye la lectura, porque sólo leyendo nos convertimos en cocreadores absolutos del mensaje que hemos recibido. Lo audiovisual nos condiciona con la presencia delimitada de los sonidos, las cosas, las siluetas de las personas. La

lectura nos obliga a completar por nuestra cuenta el ejercicio de creación del escritor y en condiciones activas, a entrar en forcejeo con el texto, recibirlo tantas veces como sea necesario e incluso impugnarlo. Cualquier otro sistema de mensajes nos condena a una cierta pasividad y en cambio el mensaje leído nos obliga a la activi-

dad. Por eso el hábito de leer es en sí mismo educativo de la personalidad participativa y entra en conflicto con unas pautas sociales que tienden a hacernos pasivos. Leer es casi una declaración de rebeldía del espíritu frente a la obscenidad de la realidad cosificada y al parecer inapelable. ■



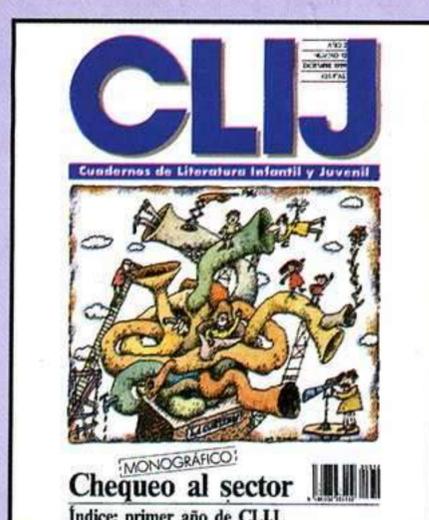
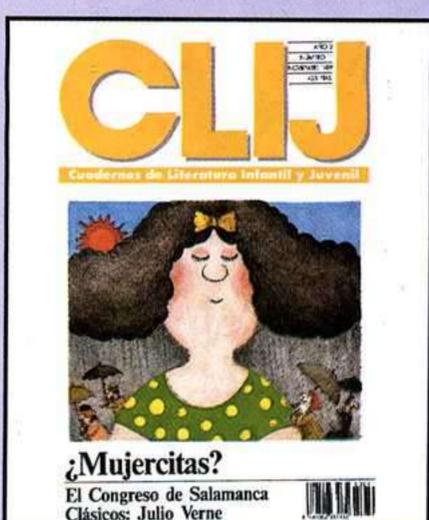
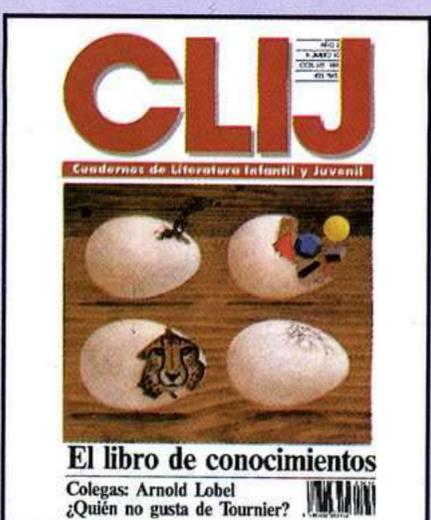
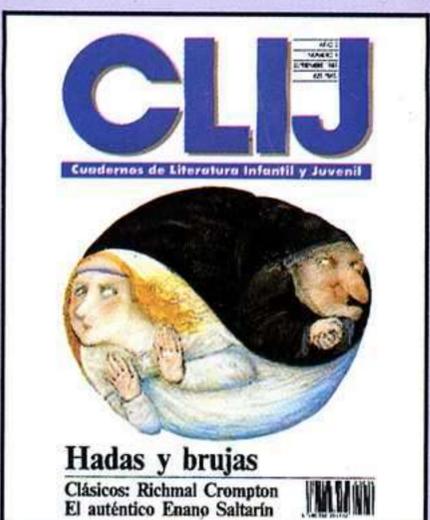
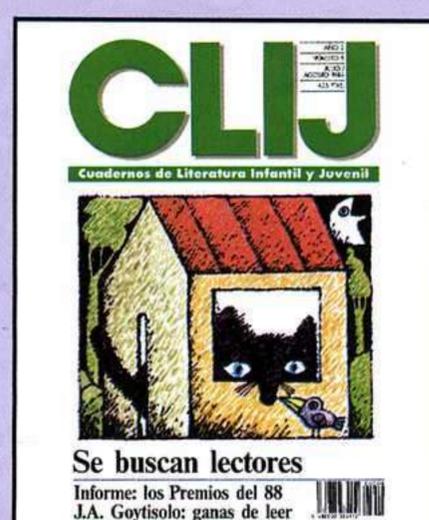
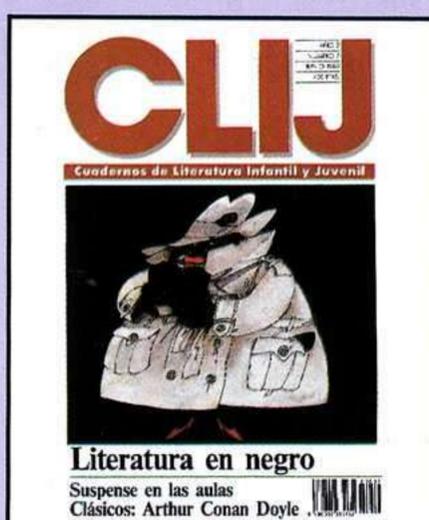
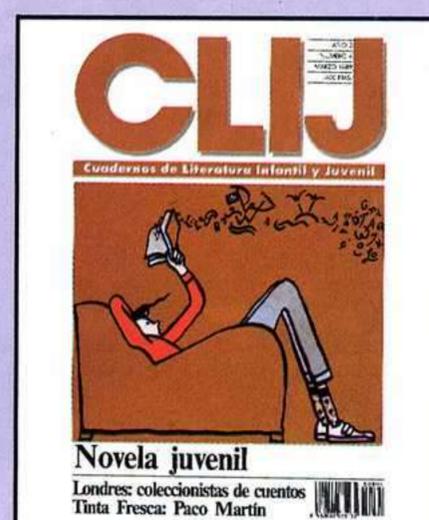
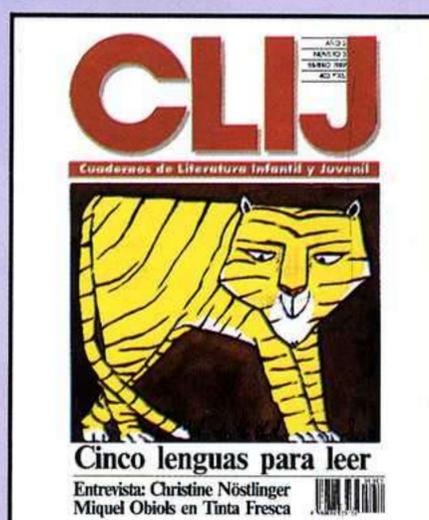
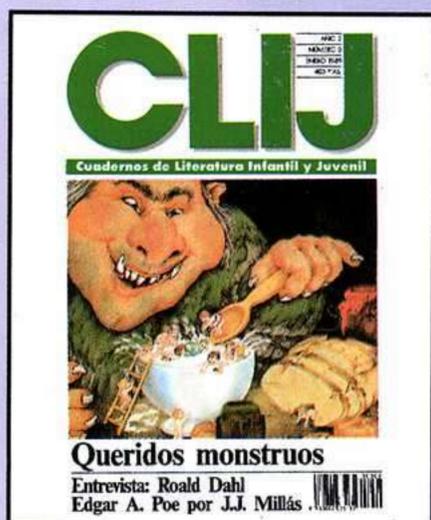
ANASTASSIJA ARCHIPOVA.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**ONCE
NÚMEROS
A SU
ELECCIÓN POR
SÓLO 3.000 PTAS.**

**OFERTA
ESPECIAL**



**Recorte o copie este
cupón y envíelo a
EDITORIAL FONTALBA
Valencia 359, 6º 1ª
08009 Barcelona**

Sírvanse enviarme los siguientes números (agotados el 9 y el 12):

.....
.....

talón adjunto

contrarrembolso (más 450 ptas. de gastos de envío)

Nombre

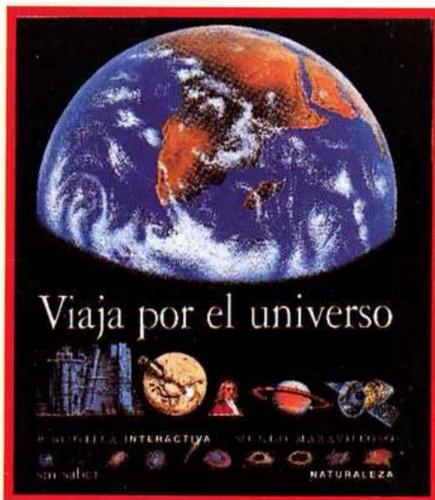
Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

MUNDO MARAVILLOSO. BIBLIOTECA INTERACTIVA

MUNDO MARAVILLOSO. DE 3 A 7 AÑOS



MUNDO MARAVILLOSO. DE 3 A 7 AÑOS

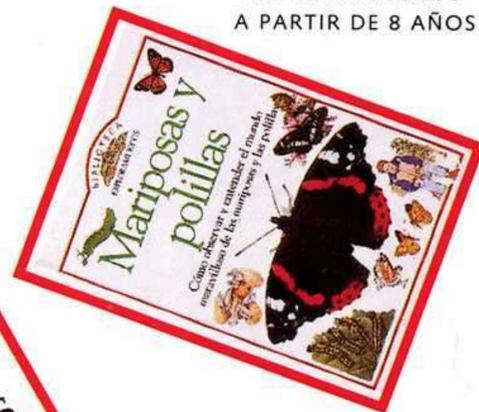


Colecciones

PINCEL Y PAPEL
A PARTIR DE 6 AÑOS



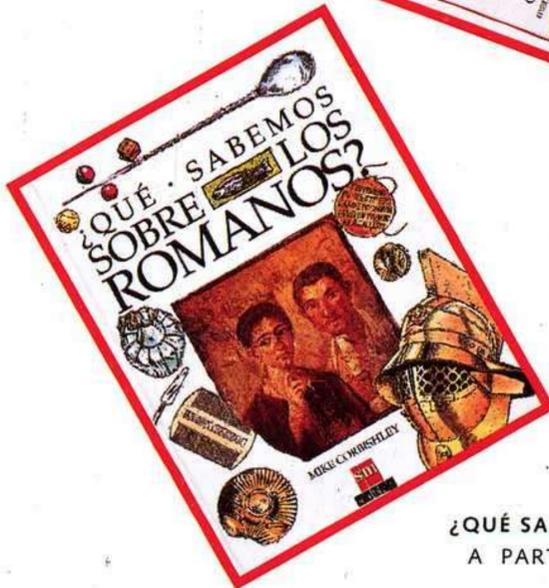
BIBLIOTECA
EXPLORAMUNDOS
A PARTIR DE 8 AÑOS



EXPERIMENTA CON...
A PARTIR DE 9 AÑOS



¿QUÉ SABEMOS SOBRE...?
A PARTIR DE 10 AÑOS



LO *que* HAY QUE **saber.**

EDICIONES SM. JOAQUÍN TURINA, 39. 28044 MADRID. COMERCIALIZA CESMA, S.A. AGUACATE, 43 28044 MADRID